



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

PROJEKTLIGJI PËR TATIMIN MBI VLERËN E SHITUAR¹

DRAFT LAW ON VALUE ADDED TAX²

NACRT ZAKON O POREZU NA DODATU VREDNOST³

¹ Projektligji për tatimin mbi vlerën e shtuar, është miratuar në mbledhjen e 70- të Qeverisë së Republikës së Kosovës me vendimin Nr. 01/70 të datës 19.10.2018.

² Draft law on value added tax, was approved in the 70 - meeting of the Government of Republic of Kosova with the decision No: 01/70 dt: 19.10.2018.

³ Nacrt Zakona o porezu na dodatu vrednost, usvojenje na 70- sednici Vlade Republike Kosova, odlukom br: 01/70 dt: 19.10.2018.

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës,</p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton:</p> <p>LIGJ PËR TATIMIN MBI VLERËN E SHTUAR</p> <p>KAPITULLI I DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p>Neni 1 Qëllimi</p> <p>1. Ky ligj rregullon sistemin e Tatimit mbi Vlerën e Shtuar në territorin e Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Ky ligj është në përputhshmëri me Direktivën mbi sistemin e përbashkët të tatimit mbi vlerën e shtuar Direktiva 2006/112/EC mbi sistemin e përbashkët të tatimit mbi vlerën e shtuar, e amandamentuar nga Direktiva Nr. 2006/138/EC e 19 Dhjetor 2006; Direktiva Nr. 2007/75/EC e 20 Dhjetor 2007; Direktiva Nr. 2008/8/EC e 12 Shkurt 2008;</p>	<p>Assembly of the Republic of Kosovo,</p> <p>In support of Article 65 (1) of the of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves:</p> <p>LAW ON VALUE ADDED TAX</p> <p>CHAPTER I GENERAL PROVISIONS</p> <p>Article 1 Purpose</p> <p>1. This law governs the system of Value Added Tax in the territory of the Republic of Kosovo.</p> <p>2. This Law is in accordance with Directive on the common system of value added tax (Directive 2006/112/EC), Directive on the common system of value added tax amended by Directive no. 2006/138/EC dated 19 December 2006; Directive no. 2007/75/EC dated 20 December 2007; Directive no. 2008/8/EC dated 12 February 2008; Directive no.</p>	<p>Skupština Republike Kosovo,</p> <p>Na osnovu Člana 65 (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja:</p> <p>ZAKON O POREZU NA DODATU VREDNOST</p> <p>POGLAVLJE I OPŠTE ODREDBE</p> <p>Član 1 Svrha</p> <p>1. Ovaj zakon reguliše sistem poreza na dodatu vrednost na teritoriji Republike Kosovo.</p> <p>2. Ovaj zakon je u skladu sa Direktivom o zajedničkom sistemu poreza na dodatu vrednost (Direktiva 2006/112 / EZ), o zajedničkom sistemu poreza, izmenjen sa Direktivom br. 2006/138 / EZ od 19. decembra 2006. godine; Direktiva br. 2007/75 / EZ od 20. decembra 2007; Direktiva br. 2008/8 / EZ od 12. decembra 2008. godine; Direktiva br. 2008/117 / EZ</p>
--	--	--

<p>Direktiva Nr. 2008/117/ EC e 16 Dhjetor 2008; Direktiva Nr. 2009/47/EC e 5 Maj 2009; Direktiva Nr. 2009/69/EC e 25 Qershor 2009; Direktiva Nr. 2009/162/EU e 22 Dhjetor 2009; Direktiva Nr. 2010/23/EC e 16 Mars 2010; Direktiva Nr. 2010/45/EU e 13 Korrik 2010; Direktiva Nr. 2010/88/EU e 7 Dhjetor 2010; Direktiva Nr. 2013/42/EU e 22 Korrik 2013; Direktiva Nr. 2013/43/EU e 22 Dhjetor 2013; Direktiva Nr. 2013/61/EU e 17 Dhjetor 2013; Direktiva (EU) Nr. 2016/856 e 25 Maj 2016; dhe Direktiva (EU) Nr. 2018/912 e 22 Qershor 2018.</p>	<p>2008/117/EC dated 16 December 2008; Directive no. 2009/47/EC dated 5 May 2009; Directive no. 2009/69/EC dated 25 June 2009; Directive no. 2009/162/EU dated 22 December 2009; Directive no.2010/23/EC dated 16 March 2010; Directive No. 2010/45/EU dated 13 July 2010; Directive no. 2010/88/EU dated 7 December 2010; Directive no. 2013/42/EU dated 22 July 2013; Directive no. 2013/43/EU dated 22 December 2013; Directive no. 2013/61/EU dated 17 December 2013; Directive (EU) no. 2016/856 dated 25 May 2016; and Directive (EU) no. 2018/912 dated 22 June 2018.</p>	<p>od 16. decembra 2008. godine; Direktiva br. 2009/47 / EZ od 5. maja 2009. godine; Direktiva br. 2009/69 / EZ od 25. juna 2009. godine; Direktiva br. 2009/162 / EU od 22. decembra 2009. godine; Direktiva br. 2010/23 / EZ od 16. marta 2010; Direktiva br. 2010/45 / EU od 13. jula 2010. godine; Direktiva br. 2010/88 / EU od 7. decembra 2010. godine; Direktiva br. 2013/42 / EU od 22. jula 2013. godine; Direktiva br. 2013/43 / EU od 22. decembra 2013. godine; Direktiva br. 2013/61 / EU od 17. decembra 2013. godine; Direktiva (EU) br. 2016/856 i 25. maja 2016; i Direktiva (EU) br. 2018/912 od 22. juna 2018</p>
<p style="text-align: center;">Neni 2 Përkufizimet</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Definitions</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Definicije</p>
<p>1. Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë këtë kuptim:</p>	<p>1. Terms used in this Law shall have the following meaning :</p>	<p>1. Korišćeni izrazi u ovom zakonu podrazumevaju sledeće:</p>
<p>1.1. Person i tatueshëm - çdo person që zhvillon aktivitet ekonomik ashtu siç është referuar në nenin 4 të këtij ligji.</p>	<p>1.1. Taxable person - any person developing its economic activity as referred to an Article 4 of this Law</p>	<p>1.1. Oporezivo lice - svako lice koje razvija svoju privrednu delatnost iz člana 4. ovog Zakona.</p>
<p>1.2. Tatimi mbi Vlerën e Shtuar (TVSH) - Tatimi mbi Vlerën e Shtuar i cili përfshinë aplikimin e tatimit të përgjithshëm në konsum për mallra dhe shërbime, që është saktësisht</p>	<p>1.2. Value Added Tax (VAT) - Value Added Tax which includes the application of the general tax on goods and services consumption, which is exactly proportional to the price of</p>	<p>1.2. Porez na dodatu vrednost (PDV) - Porez na dodatu vrednost, koji obuhvata primenu opšteg poreza na potrošnju robe i usluga, koji je upravo proporcionalan ceni robe i usluga, a koji</p>

<p>proporcional me çmimin e mallrave dhe shërbimeve, dhe i cili llogaritet në këtë çmim sipas normës së aplikueshme, ngarkohet në fazat e ndryshme të prodhimit, shpërndarjes dhe ciklit jetësor të tregtisë së mallrave dhe shërbimeve, që në fund bartet nga konsumatori i fundit;</p> <p>1.3. Drejtor - Drejtori i Përgjithshëm;</p> <p>1.4. E drejta in rem - është një e drejtë që e dhuron pronari i saj për të shfrytëzuar dhe fituar të mirat e pasurisë së paluajtshme. Format e të drejtave in rem, janë uzufukti, lizingu afatgjatë dhe të drejtat tjera të ngjashme, siç janë rregulluar me legjislacionin në fuqi. Hipoteka dhe barra nuk konsiderohen si e drejtë in rem.</p> <p>1.5. Mallrat kapitale - mallrat si pajisjet apo makineritë e shfrytëzuara për prodhimin e mallrave dhe shërbimeve të tjera me jetë të dobishmërisë për një apo më shumë vite të siguruar për çmimin kushtues të barabartë ose më të lartë se një mijë (1,000 €). Si mallra kapitale duhet të konsiderohen edhe ato shërbime të cilat i kanë karakteristikat e ngjashme me ato të cilat i atribuohen mallrave kapitale në</p>	<p>goods and services, and which is calculated at this price according to the applicable rate, is charged to the various stages of production, distribution and life cycle of the trade of goods and services, which ultimately is paid by end-consumer;</p> <p>1.3. Director – Director General;</p> <p>1.4. In rem right - it is a right granted by its holder to use and gain goods of the immovable property. Forms of in rem rights are usufruct and long term leasing and other similar rights as regulated by the legislation into force. Mortgages and burdens are not considered as in rem right.</p> <p>1.5. Capital goods - goods such as equipment and machinery used for manufacturing other goods and services with a usefulness life of one year or more secured for a cost price equal to or higher than one thousand (1,000€). Capital goods shall be considered services having similar features with those attributed to capital goods if total cost of these services exceed twenty thousand (20,000 €);</p>	<p>se obračunava po ovoj ceni po primenljivoj stopi i tereti na različite faze proizvodnje, raspodele i životnog ciklusa trgovine roba i usluga, koji se na kraju prenose iz poslednjeg potrošača;</p> <p>1.3. Direktor - Generalni direktor</p> <p>1.4. Pravo na in rem (Stvarno pravo) - je pravo koje poklanja njen vlasnik za korišćenje i sticanje nepokretne imovine. Oblici prava na in rem su pravo na uživanje tuđe svojine, dugoročni zakup i druga slična prava, kako je regulisano zakonodavstvom na snazi. Hipotek i teret se ne smatraju in rem pravom (stvarnim pravom).</p> <p>1.5. Kapitalna roba - roba kao oprema ili strojevi koje se koriste za proizvodnju robe i drugih usluga sa vekom korišćenja od jedne ili više godina predviđene za troškove jednake ili veće od hiljadu (1.000 €). Kao kapitalna roba takođe se trebaju smatrati snabdevanje koje imaju karakteristike slične onima koje imaju slične karakteristike sa onima koje se prepisuju kapitalnim robama, ako</p>
--	---	---

<p>qoftë se kostoja totale e këtyre shërbimeve e tejkalon shumë njëzet mijë euro (20,000 €);</p> <p>1.6. Pasuri e prekshme - çdo pasuri që përfshin me sa vijon:</p> <p>1.6.1. interesi në pasurinë e patundshme;</p> <p>1.6.2. të drejtat in rem që i japin poseduesit të atyre të drejtave një të drejtë për përdorimin e pasurisë së patundshme, dhe ;</p> <p>1.6.3. aksionet ose interesi i barabartë me aksionet që i japin poseduesit de jure ose de facto të drejtën e pronësisë ose të posedimit të pasurisë së patundshme, apo të ndonjë pjese të pasurisë së patundshme.</p> <p>1.7. Pasuri e paprekshme - patentat, të drejtat e autorit, licencat, të drejtat ekskluzive dhe pasuritë tjera që përbëhen vetëm nga të drejtat, por që nuk kanë formë fizike;</p> <p>1.8. Konsiderata - çdo veprim ose akt i heqjes dorë në lidhje me furnizimin e mallrave ose shërbimeve, dhe/apo duhet</p>	<p>1.6. Tangible property - any property which shall include the following:</p> <p>1.6.1. interest on immovable property;</p> <p>1.6.2. in rem rights giving the holder of those rights a right of use over immovable property, and;</p> <p>1.6.3. shares or interests equivalent to shares giving the holder de jure or de facto rights of ownership or possession of immovable property or any part of immovable property.</p> <p>1.7. Intangible property- patents, copyrights, licenses, franchises, and other property consisting of rights only, not having a physical form;</p> <p>1.8. Consideration - any act or act of forbearance in respect of a supply with goods or services, and/or shall include</p>	<p>ukupni trošak takvih usluga prelazi iznos od dvadeset hiljada evra (20.000 €);</p> <p>1.6. Materijalna imovina - bilo koja imovina koja obuhvata sledeće:</p> <p>1.6.1. interes za nepokretne imovine;</p> <p>1.6.2. prava na in rem koja daju nosiocu tih prava pravo korišćenja nepokretne imovine i;</p> <p>1.6.3. akcije ili jednaki interes akcijama koje de jure ili de facto daje pravo vlasništva ili poseda nepokretne imovine ili bilo kog dela nepokretne imovine.</p> <p>1.7. Nematerijalna imovina – patenti (izumi), autorska prava, licence, ekskluzivne i druge imovine koje se sastoje samo od prava, ali nemaju fizičku oblik;</p> <p>1.8. Razmatranje - bilo koja radnja ili čin odricanja koji se odnose na snabdevanje roba ili usluga, i / ili</p>
--	---	--

<p>të përfshijë çdo shumë që është e pagueshme ose mallrat apo shërbimet e pranuar nëpërmes të transaksionit barter;</p> <p>1.9. Transaksioni barter – një transaksion i cili përfshin dy palë, ku njëra palë siguron për palën tjetër mallin, shërbimin ose mjetin me përjashtim të parave të gatshme, në këmbim për mallin, shërbimin ose mjetin me përjashtim të parave të gatshme;</p> <p>1.10. Aktiviteti ekonomik - çdo aktivitet të prodhuesve, tregtarëve ose personave që furnizojnë mallra dhe shërbime, duke përfshirë aktivitetet e minierave dhe ato bujqësore, si dhe aktivitetet e profesioneve. Eksploatimi në baza të vazhdueshme i pasurive të prekshme ose të pa prekshme me qëllim të sigurimit të të ardhurave në veçanti duhet të konsiderohet si një aktivitet ekonomik;</p> <p>1.11. Punëdhënës - çdo person i cili paguan paga dhe përfshin:</p> <p>1.11.1. një autoritet publik;</p> <p>1.11.2. një organizatë biznesi;</p>	<p>any amount payable or goods or services received in a barter transaction;</p> <p>1.9. Barter transaction – a transaction including two parties, where one party provides goods, services or means excluding cash for the other party, in exchange for goods, service or mean excluding cash;</p> <p>1.10. Economic activity- any activity of manufacturers, traders or persons supplying goods or services including mining and agricultural activities and activities of the professions. The exploitation of tangible or intangible assets for purposes of obtaining income on an on-going basis shall in particular be regarded as an economic activity;</p> <p>1.11. Employer - any person who pays wages and includes:</p> <p>1.11.1. a public authority;</p> <p>1.11.2. a business organization;</p>	<p>moraju obuhvatiti svaki iznos koji se plaća ili roba ili snabdevanje primljene putem barter transakcije (trampe);</p> <p>1.9. Barter transakcija (Trampa) - transakcija između dveju stranaka , u kojoj jedna stranka osigurava drugoj stranki robu, snabdevanje ili sredstva izuzev, gotovine, u razmeni za robu, uslugu ili sredstvo izuzev gotovog novca;</p> <p>1.10. Privredna aktivnost - svaka aktivnost proizvođača, trgovaca ili lica koji snabdevaju robu i usluge, obuhvatajući rudarstvo i poljoprivredne aktivnosti, kao i profesionalne aktivnosti. Eksploatacija na kontinuiranoj osnovi od materijalnih ili nematerijalnih sredstava kako bi se posebno osigurao dohodak treba smatrati ekonomskom delatnošću;</p> <p>1.11. Poslodavac - svaka osoba koja plaća platu i obuhvata:</p> <p>1.11.1. jedan javni organ;</p> <p>1.11.2. poslovnu organizaciju;</p>
--	--	---

<p>1.11.3. një njësi të përhershme të jo rezidentëve sikur që është definuar sipas Legjislacionit mbi Tatimin në të Ardhurat e Korporatave;</p> <p>1.11.4. një organizatë jo qeveritare;</p> <p>1.11.5. një organizatë ndërkombëtare;</p> <p>1.11.6. një qeveri të huaj, dhe;</p> <p>1.11.7. një person fizik, i cili paguan paga gjatë rrjedhës së zhvillimit të biznesit në Kosovë;</p> <p>1.12. I punësuar - personi fizik i lidhur me punëdhënësin nëpërmjet kontratës së punësimit ose me çdo lidhje tjetër ligjore që krijon marrëdhënien punëdhënës i punësuar që ka të bëjë me kushtet e punës, pagesën dhe detyrimin e punëdhënësit, pavarësisht prej asaj se a është bërë puna me kontratë, me marrëveshje të tjera komerciale, apo me marrëveshje të shkruar apo të pa shkruar. I punësuar përfshinë të gjithë zyrtarët publik dhe anëtarët e organeve ekzekutive, përfaqësuese dhe juridike;</p>	<p>1.11.3. a permanent establishment of a non-resident as defined in the Corporate Income Tax legislation;</p> <p>1.11.4. a non-governmental organization;</p> <p>1.11.5. an international organization;</p> <p>1.11.6. a foreign government; and</p> <p>1.11.7. a natural person who pays wages in course of business development in Kosovo;</p> <p>1.12. Employee - a natural person bound to an employer by an employment contract or by any other legal ties creating the relationship of employer and employee regarding working conditions, remuneration and the employee's obligations, regardless of whether the work is performed under a contract, some other commercial agreement, or whether there is a written or an unwritten agreement. An employee includes all public officials and members of executive, representative and judicial bodies;</p>	<p>1.11.3. stalnu nerezidentnu jedinicu koja je utvrđena u skladu sa Zakonom o Porezu na dohodak korporacija;</p> <p>1.11.4. jedna nevladina organizacija;</p> <p>1.11.5. jedna međunarodna organizacija;</p> <p>1.11.6. jedna strana vlada, i;</p> <p>1.11.7. jedno fizičko lice, koje plaća zarade tokom razvoja subjekta na Kosovu;</p> <p>1.12. Zaposleni - fizičko lice koje je povezano sa poslodavcem putem ugovora o radu ili bilo kog drugog pravnog odnosa koji stvara radni odnos poslodavac- zaposleni, koji se odnosi na uslove zapošljavanja, plaćanja i obaveze poslodavca, bez obzira da li je ugovoren posao , drugim komercijalnim sporazumima ili putem pismenih ili neobjavljenih ugovora. Zaposleni obuhvata sve javne službenike i članove izvršnih, predstavničkih i pravosudnih organa;</p>
---	---	--

<p>1.13. Me qëndrim në Kosovë - një person që ka një vend të biznesit ose një njësi fikse, ose në mungesë të këtij vendi të biznesit ose njësisë fikse, ka një vend ku ai e ka adresën e tij të përhershme ose ku zakonisht banon në Kosovë;</p> <p>1.14. Derogimi - nënkupton moszbatimin apo përjashtimin nga rregulla e përgjithshme apo standardeve të dispozitës të këtij ligji;</p> <p>1.15. Rabati - zbritja e paguar për blerësit pas ndodhjes së transaksionit. Shembujt përfshijnë ripagesën totale apo të pjesshme të parave nga shitësi për mallrat e kthyer ose për mospërshtatjen me kualitetin e mallrave;</p> <p>1.16. Zbritjet - zbritja nga lista ose çmimi i reklamuar i mallit apo shërbimit që është në dispozicion për blerësit në kushte specifike. Shembujt përfshijnë zbritjet për pagesa me para të gatshme, zbritjet për pagesa të shpejta, zbritjet në vëllim, lirimet tregtare, si dhe të ngjashme;</p> <p>1.17. Pajisja Elektronike Fiskale (PEF) – përfshin ato pajisje elektronike</p>	<p>1.13. Resident in Kosovo - a person having a business place or a fixed unit, or in absence of such business place or a fixed unit, has a place with permanent address or where usually residing in Kosovo;</p> <p>1.14. Derogation - means non-implementation or exclusion from general or standard rule of the provisions of this Law;</p> <p>1.15. Rebate - discount paid for purchasers after the transaction. Examples include total or partly repayment of money from the seller on returned goods or on non-adequacy with goods quality;</p> <p>1.16. Discounts - discount from the list or the cost of advertised good or service that is available for buyers in specific conditions. Examples include discount of cash money, discount for quick payments, discount in volume, trade discounts, and similar;</p> <p>1.17. Fiscal Electronic Device (FED) – shall include electronic devices such as:</p>	<p>1.13. Stanovnik Kosova - lice koje ima mesto subjekta ili fiksnu jedinicu, ili u nedostatku takvog mesta subjekta ili fiksne jedinice, ima mesto gde on ima stalnu adresu ili obično boravi na Kosovu;</p> <p>1.14. Odstupanje - podrazumeva nesprovođenje ili isključenje iz opštih pravila ili standarda ovog Zakona;</p> <p>1.15. Rabat - rabat koji se isplaćuje kupcu nakon transakcije. Primeri obuhvataju ponovno ukupnu ili delimičnu isplatu novca od prodavca za vraćenu robu ili neusaglašenost sa kvalitetom robe;</p> <p>1.16. Popust – popust sa liste ili reklamne cene robe ili snabdevanje koje su dostupne kupcima pod određenim uslovima. Primeri obuhvataju popuste za gotovinske isplate, popuste za brze isplate, popuste po obimu, trgovinske popuste i slično;</p> <p>1.17. Fiskalni Elektronski Uređaj (FEU) – obuhvata te elektronske</p>
---	---	---

<p>si: arkat fiskale, pikat elektronike të pajisjeve të shitjeve, printerët fiskal dhe pajisjet e ngjashme. PEF është një pajisje ose sistem elektronik i kompjuterizuar, i cili shfrytëzohet për të lëshuar kuponët e shitjes “kupon fiskal” për transaksionet me pakicë. Një PEF përfshin memorien fiskale, memorien punuese ditore, firmëare, orën e saktë, mekanizmin e shtypjes së kuponit, si dhe njësitë kontrolluese lidhëse për tastiera, terminal tatimor (TT), krypto moduli i sigurtë (KMS), karta e memories (KM), zhurnali kontrollues elektronik (ZhKE), ekrane dhe nën-njësitë e transmetimit të të dhënave hyrëse dhe dalëse (sikurse janë skanerët), të cilat sigurohen të jenë pjesë e sistemit. Të gjitha komponentët e ofruara dhe funksionet e PEF-it aprovohen ose autorizohen nga NjMAF, ndërsa softuer-i mbështetës (firmware) ose mekanizmi tjetër verifikues i funksioneve të PEF-it duhet të jetë në dispozicion të Administratës.</p> <p>1.18. Rimbursimi për mallin e kthyer - rimbursimin e çmimit total apo të pjesshëm të shitjes së një artikulli, i cili kthehet pasi që çmimi i tij i shitjes të jetë</p>	<p>fiscal cash registers, electronic devices for points of sales, fiscal printers, and related devices. FED is a computerized device or electronic system, used for issuance of sale receipts “fiscal receipt” for retail transactions. A FED includes fiscal memory, daily working memory, firmware, exact time, receipt printing mechanism, keyboard control units, tax terminal (TT), security crypto module (SCM), memory card (MC), Electronic Controlling Journal (ECJ), input and output data display and sub-units (such as scanners), which must be part of the system. All FED components and functions are approved or authorized by the FCRMU, while supporting software (firmware) or other verification mechanism of FED functions should be available to the administration;</p> <p>1.18. Reimbursement for returned good - a reimbursement of the total or partly selling cost of an item, which is returned when the selling cost is</p>	<p>uređaje kao što su kase, elektronske uređaje prodajnih mesta, fiskalne printere i sličnih uređaja. FEU je kompjuterizovani električni sistem ili uređaj koji se koristi za prodaju prodajnog vaučera "fiskalnog kupona" za maloprodajne transakcije. Jedan FEU obuhvata fiskalne memorije, radi svakodnevene memorije, firmeare, tačno vreme, mehanizam štampanja kupona, i kontrolne jedinice, priključke za tastaturom, porezni terminal (PT), Cripto modul sigurnosti (CMS), memorijske kartice (MK), elektronski popis regulatoras (EPR), ekrane i podjedinice prenosa ulaznih i izlaznih podataka (kao što su skaneri), koje se obezbeđuju kao deo sistema. Sve obezbeđene komponente i funkcije FEUa –odobravaju se ili ovlašćuju od NJMAF, a pomoćni softver (firmvare) ili drugi mehanizmima proveru mehanizma FEU trebaju biti na raspolaganju Administracije.</p> <p>1.18. Povraćaj za vraćenu robu – povraćaj ukupne ili delimične prodajne cene artikla, koji se vraća nakon što je njegova prodajna cena registrovana u FEU-u u skladu sa ovim zakonom;</p>
--	--	--

<p>regjistruar në PEF në pajtueshmëri me këtë ligj;</p> <p>1.19. Cash Back - është instrument bankar nëpërmes të së cilit klienti pas blerjes së mallrave e shfrytëzon kartelën e debitit për të paguar mallrat e blera dhe në të njëjtën kohë bënë tërheqje të parave të gatshme nga llogaria e tij nëpërmes të arkëtarit. Këto dy veprime bëhen me një kartelë të pagesës;</p> <p>1.20. Tatimi i llogaritur - TVSH në furnizimet të cilat i bënë personi i tatueshëm ose mallrat që i eksporton personi i tatueshëm;</p> <p>1.21. Tatim i zbritshëm – përfshin:</p> <p>1.21.1. TVSH e obliguar apo e paguar në Kosovë në lidhje me mallrat apo shërbimet e furnizuara ose që do t'i furnizohen atij nga një person tjetër i tatueshëm;</p> <p>1.21.2. TVSH e obliguar apo e paguar në lidhje me importimin e mallrave në Kosovë;</p> <p>1.22. Furnizim i tatueshëm - çdo furnizim me mallra ose shërbime të bëra në mbështetje të çdo veprimtarie</p>	<p>registered in FED in compliance with this Law;</p> <p>1.19. Cash Back - is a bank instrument through which the client after purchasing the goods uses debit card to pay the purchased goods and at the same time withdraws cash from his/her account through the cashier. These two actions are made through a payment card;</p> <p>1.20. Output tax - VAT on supplies which a taxable person makes or goods a taxable person exports;</p> <p>1.21. Input Tax – include:</p> <p>1.21.1. VAT due or paid in Kosovo in respect of goods or services supplied or to be supplied by another taxable person;</p> <p>1.21.2. VAT due or paid in respect of imported goods in Kosovo;</p> <p>1.22. Taxable Supply - any supply of goods or services made in support of any economic activity developed in Kosovo, other than an exempted supply;</p>	<p>1.19. Cash Back (Povlačenje u gotovini) - je bankarski instrument putem kojeg korisnik kupi debitnu karticu za plaćanje kupljene robe, i istovremeno vrši povlačenje gotovine sa svog računa preko blagajnika. Ove dve akcije se rade sa karticom plaćanja;</p> <p>1.20. Procenjeni porez - PDV na snabdevanja koja vrši poreski obveznika ili roba koju izvozi oporezivo lice;</p> <p>1.21. Odbitni porez - obuhvata :</p> <p>1.21.1. Obavezni ili plaćeni PDV na Kosovu u vezi sa robom ili obavljenim uslugama koje mu je pružio ili će mu biti obavljene od strane drugog poreskog obveznika;</p> <p>1.21.2. Obavezni ili plaćeni PDV u vezi sa uvozom robe na Kosovu;</p> <p>1.22. Oporeziva isporuka (snabdevanje) - svaka snabdevanje roba ili usluga pruženih u cilju bilo koje privredne aktivnosti razvijene na</p>
---	--	--

<p>ekonomike të zhvilluar në Kosovë, e që nuk është një furnizim i liruar;</p> <p>1.23. Furnizim i liruar - çdo furnizim të mallrave ose shërbimeve të bëra në mbështetje të çdo aktiviteti ekonomik të zhvilluar në Kosovë, për të cilin personi i tatueshëm – furnizuesi nuk e ka të drejtën të ngarkojë konsumatorin ose blerësin me TVSH;</p> <p>1.24. Entitet - përfshinë:</p> <p>1.24.1. një korporatë ose një organizatë tjetër biznesi e cila e ka statusin e personit juridik, siç është definuar në legjislacionin për Shoqëritë Tregtare;</p> <p>1.24.2. një shoqëri tregtare që vepron me mjetet me pronësi publike apo shoqërore;</p> <p>1.24.3. një organizatë jo qeveritare, dhe;</p> <p>1.24.4. njësinë e përhershme të një jo rezidenti;</p> <p>1.24.5. termi “entitet” nuk përfshinë një ndërmarrje individuale apo një ortakëri.</p>	<p>1.23. Exempted supply - any supply of goods or services made in support of any economic activity carried out in Kosovo, for which the taxable person – supplier is not entitled to charge VAT to the customer or buyer;</p> <p>1.24. Entity - include:</p> <p>1.24.1. a corporation or other business organisation having a status of a legal person as defined by the legislation on business organisations;</p> <p>1.24.2. a business organisation operating with publicly or socially owned assets;</p> <p>1.24.3. a non-governmental organisation, and;</p> <p>1.24.4. a permanent establishment of a non-resident;</p> <p>1.24.5. the term entity shall not include a personal business enterprise or a partnership.</p>	<p>Kosovu, a koje nije oslobođena isporuka;</p> <p>1.23. Oslobodena isporuka - svaka isporuka robe ili obavljenih usluga u cilju bilo koje privredne aktivnosti koja se obavlja na Kosovu za koju poreski obveznik - dobavljač nema pravo da pipisuje kupcu ili tereti potrošača PDV-om;</p> <p>1.24. Entitet (Subjekat)– Obuhvata:</p> <p>1.24.1. korporaciju ili drugu poslovnu organizaciju koja ima status pravnog lica, kao što je definisano u zakonu o Trgovačko društvo;</p> <p>1.24.2. trgovačko društvo koje posluje sa javnom ili društvenom imovinom;</p> <p>1.24.3. nevladina organizacija i;</p> <p>1.24.4. stalnu ustanovu nekog nerezidente;</p> <p>1.24.5. izraz "subjekat" ne obuhvata individualno preduzeće ili partnerstvo.</p>
---	--	--

<p>1.25. Person - për qëllime të këtij ligji përfshinë:</p> <p>1.25.1. Person fizik – për qëllime të këtij ligji konsiderohet:</p> <p>1.25.1.1.- personi fizik jo afarist (që nuk ka të regjistruar aktivitet biznesi); dhe</p> <p>1.25.1.2.- personi fizik afarist (që ka të regjistruar biznes në bazë të legjislacionit në fuqi dhe që zhvillon aktivitet të rregullt biznesor).</p> <p>1.25.2. Person juridik - shoqëri tregtare e themeluar sipas legjislacionit përkatës për Shoqëritë Tregtare, person tjetër i themeluar sipas këtij legjislacioni, i cili ushtron veprimtari fitimprurëse në Republikën e Kosovës, si dhe person tjetër i themeluar ose i njohur si i tillë me ligj të veçantë;</p> <p>1.25.3. Ortakëri – për qëllime të këtij ligji konsiderohet:</p> <p>1.25.3.1. Një ortakëri të përgjithshme, ortakëri të kufizuar</p>	<p>1.25. Person – for the purpose of this law shall include:</p> <p>1.25.1. Natural Person – for the purpose of this law shall imply:</p> <p>1.25.1.1.- non-business natural person (not having registered a business activity); and</p> <p>1.25.1.2. - business natural person (having registered a business pursuant to the applicable legislation and who develops regular business activity).</p> <p>1.25.2. Legal Person – a business organisation established pursuant to the relevant legislation on Business Organisations, other person established pursuant to this legislation, exercising for-profit activity in the Republic of Kosovo, and a person established or recognised as such by a special law;</p> <p>1.25.3. Partnership – for the purpose of this law shall imply :</p> <p>1.25.3.1. a general partnership, limited partnership or through</p>	<p>1.25. Lice - u cilju ovog Zakona obuhvata:</p> <p>1.25.1. Fizičko lice - za potrebe ovog Zakona smatra se:</p> <p>1.25.1.1. - neposlovno fizičko lice (koje nema registrovanu poslovnu aktivnost); i</p> <p>1.25.1.2.- poslovno fizičko lice (koje ima registrovano preduzeće po Zakona na snazi i obavlja redovne poslovne aktivnosti).</p> <p>1.25.2. Pravno lice - trgovačko društvo osnovano u skladu sa relevantnim propisima u trgovinskim udruženjima-društva, drugo pravno lice zasnovano prema ovom zakonu, koji sprovodi profitabilne aktivnosti u Republici Kosovo, i lice osnovano ili priznato kao takvo posebnim zakonom.</p> <p>1.25.3. Partnerstvo – po ovom zakonu smatra se:</p> <p>1.25.3.1. generalno partnerstvo, ograničeno partnerstvo ili preko</p>
---	---	--

<p>apo përmes marrëveshjeve të ngjashme që nuk është person juridik dhe që në mënyrë proporcionale ndanë pjesët e kapitalit, të të ardhurave dhe humbjes në mes të ortakëve; dhe</p> <p>1.25.3.2. Një grupim apo shoqëri të personave, përfshirë konsorciumet, por duke i përjashtuar ortakëritë, të themeluara për një qëllim të përbashkët të një aktiviteti ekonomik të veçantë. Një Shoqëri është dy apo më shumë individë, kompani, organizata, apo qeveri apo çdo kombinim i këtyre entiteteve me qëllim të pjesëmarrjes në një aktivitet të përbashkët apo grupim i burimeve të tyre për arritjen e një qëllimi të përbashkët. Secili pjesëmarrës mban statusin juridik të vetin të ndarë dhe kontrolli i shoqërisë mbi secilin pjesëmarrës është përgjithësisht i kufizuar në aktivitetet që përfshin përpjekjen e përbashkët, në veçanti ndarjen e fitimeve. Një shoqëri është e formuar nga një kontratë, e cila përcakton të drejtat dhe obligimet e secilit anëtarë.</p>	<p>similar agreements not a legal person and proportionately share items of capital, income and loss among partners; and</p> <p>1.25.3.2. A grouping or association of persons, including consortia, but excluding partnerships, established for a common purpose of a particular economic activity. An Association is two or more individuals, companies, organizations, or governments or any combination of these entities for the purpose of participating in a joint activity or pooling their resources to achieve a common goal. Each participant maintains its separate legal status and the control of the company over each participant is generally limited to activities involving the joint effort, in particular the sharing of profits. An Association is established by a contract, which defines the rights and obligations of each member.</p>	<p>sličnog sporazuma koji nije pravno lice i da ima poporcionalno udeo u kapitalu, prihodima i gubitku između partnera; i</p> <p>1.25.3.2. Grupisanje ili grupa lica, obuhvatajući i konzorcijume, ali isključujući partnerstvo, zasnovano za zajednički cilj određene privredne aktivnosti. Subjekat čine dva ili više pojedinaca, preduzeća, organizacije ili vlade ili bilo koja kombinacija ovih subjekata (udruženja) da bi učestvovali u zajedničkim aktivnostima ili udružuju svoje resurse za postizanje zajedničkog cilja. Svaki učesnik zadržava svoj pravni status i dele kontrolu subjekta nad svakim učesnikom, koji je generalno ograničen na aktivnostima koje obuhvataju zajednički napor, posebno podelu zarada. Subjekat se formira ugovorom, koji definiše prava i obaveze svakog člana.</p>
--	--	---

<p>1.26. Organizatë jo Qeveritare në Kosovë - çdo organizatë e regjistruar si organizatë jo qeveritare sipas legjislacionit në fuqi që rregullon regjistrimin dhe funksionimin e organizatave jo qeveritare në Kosovë;</p> <p>1.27. Momenti i ngarkimit me TVSH - ngjarja nëpërmes së cilës plotësohen kushtet ligjore të nevojshme që TVSH të bëhet e ngarkueshme;</p> <p>1.28. Ngarkimi me TVSH - kur Administrata sipas këtij ligji, e fiton të drejtën që të kërkojë TVSH-në nga personi i obliguar që ta paguaj atë, edhe pse koha e pagesës mund të shtyhet;</p> <p>1.29. Faturë tatimore - faturë ose ndonjë dokument tjetër i kërkuar në Kapitullin XV të këtij ligji, që duhet të lëshohet nga një person i tatueshëm apo jo i tatueshëm në lidhje me furnizimin e mallrave dhe shërbimeve;</p> <p>1.30. Notë krediti – dokument i lëshuar për qëllim të një rregullimi nga personi i tatueshëm për pranuesin e mallrave ose shërbimeve, pasi që të jetë lëshuar</p>	<p>1.26. Non-Governmental Organisation in Kosovo - any organisation registered as a non-governmental organisation under applicable legislation governing the registration and operation of Non-Governmental Organisations in Kosovo;</p> <p>1.27. VAT charging event - an event whereby all legal conditions required for VAT to be chargeable are met;</p> <p>1.28. Charging with VAT - when the administration under this Law, becomes eligible to claim VAT from the person liable to pay, even though the time of payment may be deferred;</p> <p>1.29. Tax invoice- an invoice or any other document required in Chapter XV of this Law to be issued by a taxable and non-taxable person regarding the supply of goods and services;</p> <p>1.30. Credit note – a document issued by a taxable person to a recipient of goods or services after a tax invoice or a document serving as an invoice has</p>	<p>1.26. Nevladina organizacija na Kosovu- svaka organizacija koja je registrovana kao nevladina organizacija po zakonima koji regulišu registraciju i rad nevladinih organizacija na Kosovu;</p> <p>1.27. Trenutak terećenja PDV-om - događaj kojim su ispunjeni neophodni zakonski uslovi za PDV;</p> <p>1.28. Opterećenje PDV-om - kada Administracija shodno ovom zakonu, dobije prava da traži plaćanje PDV-a od odgovornog lica, iako se može odložiti vreme plaćanja;</p> <p>1.29. Poreski račun - račun ili drugi dokument koji se zahteva u poglavlju XV ovog Zakona, koji mora biti izdat od strane oporezivog ili ne-oporezivog lica u vezi sa snabdevanjem robe i usluga;</p> <p>1.30. Kreditna nota - dokument izdat od strane oporezivog lica primaocu robe ili usluga nakon izdavanja poreske fakture ili dokumenta koji služi kao</p>
--	---	--

<p>fatura tatimore ose një dokument që shërben si faturë, ku shuma e TVSH-së së ngarkuar në faturën tatimore ose në dokumentin që shërben si faturë, e tejkalon obligimin real të TVSH-së për atë furnizim të tatueshëm;</p> <p>1.31. Notë debiti - dokument i lëshuar për qëllim të një rregullimi, nga personi i tatueshëm për pranuesin e mallrave ose shërbimeve, pasi që të jetë lëshuar fatura tatimore ose një dokument që shërben si faturë, ku shuma e TVSH-së së ngarkuar në faturën tatimore ose në dokumentin që shërben si faturë është më e ulët se obligimi real i TVSH-së për atë furnizim të tatueshëm;</p> <p>1.32. Kuponi fiskal – dokument që i ka disa, por jo të gjitha tiparet e faturës të referuar në Kapitullin XV të këtij ligji dhe nuk mundet të shfrytëzohet si evidencë për të drejtën e zbritjes së tatimit të zbritshëm të TVSH-së të referuar në Kapitullin XIII të këtij ligji;</p> <p>1.33. Eksporti dhe eksportimi - mallrat që dalin nga Kosova. Gjithashtu, eksport nënkupton vendosjen e mallrave në zonën e lirë ose në procedurat doganore ose aranzhimet që kanë të njëjtin efekt;</p>	<p>been issued, for the purposes of an adjustment, where the amount of VAT charged on the tax invoice or a document serving as an invoice exceeds the actual VAT due for that taxable supply;</p> <p>1.31. Debit note - a document issued by a taxable person to a recipient of goods or services after a tax invoice or a document serving as an invoice has been issued, for the purposes of an adjustment, where the amount of VAT charged on the tax invoice or a document serving as an invoice is less than the actual VAT due for that taxable supply;</p> <p>1.32. Fiscal receipt – a document having some, but not all features of an invoice referred to in Chapter XV of this Law and therefore cannot be used as evidence of entitlement to deduct input VAT referred to in Chapter XIII of this Law;</p> <p>1.33. Export and exportation - goods shipped out of Kosovo. Export shall also mean placing goods into a free zone or customs procedures or arrangement having the same effect;</p>	<p>faktura za potrebe prilagođavanja, kada je iznos PDV-a naplaćen na poreskom računu ili u dokumentu koji služi kao račun, prekorači stvarnu obavezu PDV-a, za one oporezive snabdevanje;</p> <p>1.31. Debitna nota (Zaduženje) - dokument izdat u cilju regulisanja, od poreskog obveznika za primaoca robe ili usluga, budući da je poreski račun ili dokument koji služi kao račun, gde je iznos PDV-a naplaćen na poreskom računu ili u dokumentu koji služi kao račun, manji od stvarne obaveze PDV-a za tu oporezivu isporuku;</p> <p>1.32. Fiskalni kupon - dokument koji ima neke, ali ne sve licune jednog računa iz poglavlja XV ovog Zakona, a ne može se koristiti kao evidencija za prava na odbitak ulaznog poreza PDV iz Poglavlja XIII ovog Zakona;</p> <p>1.33. Izvoz i izvoženje - roba koja izlazi sa Kosova. Takođe, izvoz znači stavljanje robe u slobodnu zonu ili u carinske postupke ili aranžmane koji imaju isti efekat;</p>
--	--	--

<p>1.34. Importi dhe importimi - mallrat që hyjnë në Kosovës. Gjithashtu, import nënkupton vendosjen e mallrave në qarkullim të lirë nga zona e lirë në Kosovë ose procedura doganore ose aranzhimet që kanë të njëjtin efekt;</p> <p>1.35. Dokument Unik Doganor - dokumenti që ka formën e përcaktuar me legjislacion doganor në fuqi, i cili shfrytëzohet brenda strukturës së tregtisë së mallrave me shtetet tjera , përfshirë procedurat e Doganës të lidhura me këtë tregti. Procedura doganore, aranzhimet doganore, depot doganore dhe terminologjia tjetër doganore, si zonat e lira, deponimi i përkohshëm, regjimi i pezullimit, përpunimi i brendshëm dhe i jashtëm, ri-importimi, transporti ndërkombëtar dhe të tjera, e kanë kuptimin siç është përcaktuar nga legjislacioni doganor në fuqi;</p> <p>1.36. Qarkullimi, furnizimet totale - furnizimet e bëra nga një person, përfshirë furnizimet e tatueshme dhe të liruara sikur që janë definuar në këtë ligj;</p>	<p>1.34. Import and importing- goods entering Kosovo. Import shall also mean placing goods into free movement from free zone in Kosovo or customs procedure or arrangements having the same effect;</p> <p>1.35. Single Administrative Document- a document as determined by Customs legislation in force used within the structure of trading goods with third countries including Customs procedures related to such trade. Customs procedure, Customs arrangements, customs warehouses and other Customs terminology such as free zone, temporary storage, suspension regimes, inward and outward processing, re-importation, international transport and others shall have the meaning given by the Customs legislation in force;</p> <p>1.36. Turnover, Total supplies - supplies made by a person, includes taxable and exempted supplies as defined by this Law;</p>	<p>1.34. Uvoz i uvoženje - roba koja ulazi na Kosovo. Uvoz takođe znači stavljanje robe u slobodan promet iz slobodne zone na Kosovu ili carinskih postupaka ili aranžmana koji imaju isti efekat;</p> <p>1.35. Jedinstveni carinski dokument - dokument koji ima određeni oblik važećim carinskim zakonom, koji se koristi u strukturi trgovine robom sa drugim zemljama, obuhvatajući carinske postupke koji se odnose na ovu trgovinu. Carinski postupak, Carinski aranžmani, carinska skladišta i druga carinska terminologija kao što su slobodna zona, privremeno skladištenje, režimi suspenzije, unutrašnja i pasivna prerada, ponovni uvoz, međunarodni prevoz i drugo imaju značenje date u carinskom zakonu na snazi;</p> <p>1.36. Promet, ukupna snabdevanja (snabdevanje) - snabdevanje od strane lica, obuhvatajući oporeziva i oslobođena snabdevanja kako je definisano ovim zakonom;</p>
--	--	--

<p>1.37. Skema e normës së sheshtë për bujqit- skema e tatimit që ka për qëllim të bëjë thyerjen e TVSH-së në blerjet e mallrave dhe shërbimeve të bëra nga bujqit me normë të sheshtë, duke shtuar një shumë shtesë në çmimin e furnizimeve të bëra nga këta bujq për blerësit e tyre- personat e tatuëshëm. Kjo shumë shtesë llogaritet si përqindje e çmimit dhe quhet përqindja e normës së sheshtë, e cila varion varësisht nga kategoria e aktivitetit të bujqësisë. Përqindjet e normës së sheshtë definohen duke u bazuar në të dhënat statistikore relevante makro-ekonomike, të cilat mundësojnë llogaritjen e kompensimit të TVSH-së së zbritshme në blerjet e bëra nga bujqit me normë të sheshtë.</p> <p>1.38. Bujku me normë të sheshtë- bujku që i nënshtrohet skemës së normës së sheshtë, siç është referuar në nenin 61 të këtij ligji.</p> <p>1.39. Ministri- Ministri i Financave</p>	<p>1.37. Flat rate scheme for farmers - a taxation scheme that aims to break the VAT on purchases of goods and services made by flat-rate farmers, adding an additional amount to the price of supplies made by these farmers to their buyers - taxable persons. This additional amount is calculated as a percentage of the price and is called the flat rate percentage, which varies depending on the category of agricultural activity. Flat rate ratios are defined based on relevant macroeconomic statistical data, which enable the calculation of input VAT compensation on purchases made by flat-rate farmers.</p> <p>1.38. Flat rate farmer- a farmer subject to flat rate scheme, as referred to in Article 60 of this law.</p> <p>1.39. Minister- Minister of Finance.</p>	<p>1.37. Šema fiksne stope za poljoprivrednike - šema oporezivanja koja ima za cilj razbijanje PDV-a na kupovinu robe i usluga od strane poljoprivrednika sa paushalnom stopom, dodajući dodatni iznos na cenu nabavke izvršene od strane tih poljoprivrednika za svoje kupce – oporeziva lica. Ovaj dodatni iznos se računa se kao procenat cene i naziva se procenat paushalne koja se razlikuje u zavisnosti od kategorije poljoprivredne aktivnosti. Procenti paušalne stope definisani su na osnovu statističkih relevantnih makro-privrednih podataka, koji omogućavaju obračun povraćaja PDV-a na obavljene kupovine od strane poljoprivrednika sa paušalom stopom.</p> <p>1.38. Poljoprivrednik sa paushalnom stopom- poljoprivrednik koji podleže standardneoj šemi paušalne stope, kako definisano u članu 60 ovog Zakona.</p> <p>1.39. Ministar - Ministar Finansija.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 3 Objekti i tatuarjes</p> <p>1. TVSH duhet të ngarkohet në pajtueshmëri me dispozitat e këtij ligji, mbi:</p> <p>1.1. furnizimin e mallrave dhe shërbimeve të bëra për konsideratë brenda territorit të Kosovës nga personi i tatueshëm që vepron si i tillë, sikur që është paracaktuar në nenin 4 të këtij ligji, dhe;</p> <p>1.2. importimin e mallrave në Kosovë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 3 Taxation subject matter</p> <p>1. VAT shall be charged in line with the provisions of this Law, on:</p> <p>1.1. the supply with goods and services made for consideration within the territory of Kosovo by a taxable person acting as such, as foreseen by Article 4 of this Law, and;</p> <p>1.2. importing of goods in Kosovo.</p>	<p style="text-align: center;">Član 3 Predmet oporezivanja</p> <p>1. PDV se pipisuje u skladu sa odredbama ovog Zakona za:</p> <p>1.1. snabdevanje roba i usluga za razmatranje na teritoriji Kosova od strane oporezivog lica koje deluje kao takvo, kako je utvrđeno članom 4 ovog Zakona i</p> <p>1.2. uvoz robe na Kosovu.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITULLI II PERSONAT E TATUESHËM</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Personat e tatueshëm</p> <p>1. Person i tatueshëm është secili person i cili në mënyrë të pavarur zhvillon aktivitet ekonomik në mënyrë të rregullt apo jo të rregullt, pavarësisht nga qëllimi ose rezultati i atij aktiviteti ekonomik. Çdo aktivitet i prodhuesve, tregtarëve ose personave që furnizojnë mallra ose shërbime, duke përfshirë aktivitetet e minierave dhe ato bujqësore, të</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER II TAXABLE PERSONS</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Taxable persons</p> <p>1. A taxable person is any person who independently carries out any economic activity in a regular or non-regular manner, regardless of the purpose or outcome of that economic activity. Any activity of manufacturers, traders or persons supplying goods and services, including mining and agricultural activities of the professions, shall be regarded as</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE II OPOREZIVA LICA</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Oporeziva lica</p> <p>1. Oporezivo lice je svako lice koje samostalno obavlja privrednu aktivnost po redovnoj ili neredovnoj osnovi, bez obzira na cvilj ili rezultate te privredne aktivnosti. Svaka aktivnost proizvođača, trgovaca ili lica koja snabdevaju robom ili uslugama, obuhvatajući rudarske i poljoprivredne aktivnosti, trebaju se smatrati kao privredna aktivnost. Eksploatacija</p>

<p>profesioneve, duhet të konsiderohet si aktivitet ekonomik. Eksploatimi i pasurisë së prekshme dhe të pa prekshme me qëllim të krijimit të të ardhurave nga ato në baza të rregullta, në veçanti duhet të konsiderohet si një aktivitet ekonomik.</p>	<p>Economic activity. The exploitation of tangible or intangible property for the purposes of obtaining incomes on a regular basis shall be particularly regarded as an economic activity.</p>	<p>materijalnih i nematerijalnih imovina u cilju stvaranja prihoda od njih po redovnoj osnovi, posebno, trebaju se smatrati kao privredne aktivnosti.</p>
<p>2. Në paragrafin 1 të këtij neni, kuptimi i shprehjes “në mënyrë të pavarur“ përjashton nga TVSH personat e punësuar apo personat tjerë, deri sa janë të lidhur me punëdhënësin nëpërmes të kontratës së punësimit ose me ndonjë detyrim tjetër ligjor që krijon marrëdhënien punëdhënësi i punësuar dhe ka të bëjë me kushtet e punës, pagesën dhe përgjegjësitë e punëdhënësit.</p>	<p>2. In paragraph 1 of this Article, the meaning of the term “independently” excludes employed and other persons from VAT in as far as they are bound to an employer under an employment contract or by any legal ties creating an employer-employee relationship and relates to working conditions, remuneration and the employer’s responsibility.</p>	<p>2. U stavu 1 ovog člana, značaj izraza "nezavisno" izuzima od PDV-a zaposlena lica ili druga lica dok su vezani sa poslodavcima ugovorom o radu ili drugom pravnom obavezom radi stvaranja odnosa poslodavac - zaposleni i odnosi se na uslove rada, plaćanja i odgovornostima poslodavca.</p>
<p>3. Në kuptim të këtij neni, nuk konsiderohet person i tatueshëm çdo organizatë jo- fitimprurëse për pagesa të përfituara nga anëtarësia, nëse kanë të tilla ose fonde, grante, donacione të përfituara për qëllime të veprimtarisë jo- fitimprurëse të organizatës, në përputhje me Ligjin përkatës për organizatat jo- fitimprurëse, përveç kur kjo organizatë përfiton pagesa si rezultat i veprimtarisë ekonomike.</p>	<p>3. Pursuant to this article, any non-profit organisation for payments deriving from membership, if they have such or funds, grants, donations received for the purpose of their non-profit activity shall not be considered a taxable person, in accordance with relevant Law on non-profit organisations, unless the organisation receives payments as a result of an economic activity.</p>	<p>3. Po ovom članu, ne smatra se poreski obveznik svaka neprofitne organizacija koja ima koristi od članarine, ili ako imaju takve fondove, grantove, dobijene donacije za neprofitne za ciljeve aktivnosti organizacije, u skladu sa relevantnim zakonom o neprofitnim organizacijama, osim kada ova organizacija dobija isplate kao rezultat privredne aktivnosti.</p>
<p>4. Organet e organizatave ndërkombëtare, shtetet e huaja dhe agjencitë e tyre nuk duhet të konsiderohen si persona të tatueshëm në lidhje me aktivitetet ose</p>	<p>4. Bodies of International organisations, foreign countries and their agencies shall not be regarded as taxable persons in respect of the activities or transactions</p>	<p>4. Organi međunarodnih organizacija, stranih država i njihove agencije ne treba smatrati kao oporeziva lica u vezi sa aktivnostima ili transakcijama istim ili</p>

<p>transaksionet e ngjashme, apo identike me ato të përmendura në paragrafin 1 të këtij neni edhe nëse ato pranojnë pagesa në lidhje me ato aktivitete. Mirëpo, agjencitë e shteteve të huaja duhet të konsiderohen si persona të tatueshëm në lidhje me ato aktivitete ose transaksione kur trajtimi i tyre në shtetin e tyre mund të shpinte në konsiderimin e këtyre aktiviteteve sikur janë zhvilluar nga personi i tatueshëm.</p>	<p>similar or identical to those mentioned in paragraph 1 of this Article, even if they receive payments regarding those activities. However, agencies of foreign countries shall be regarded as taxable persons in respect of those activities or transactions where their treatment in their own country would result in considering those activities as being carried out by a taxable person.</p>	<p>sličnim onima iz stava 1. ovog člana, čak i ako dobiju isplate u vezi sa tim aktivnostima. Međutim, agencije stranih zemalja će se smatrati kao oporeziva lica u vezi sa tim aktivnostima ili transakcijama u kojima bi ih njihov tretman u svojoj zemlji dovo do razmatranja ovih aktivnosti kao da su sprovedene od strane poreskog obveznika.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 5 Autoritetet Publike</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Public Authorities</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Javni vlasti</p>
<p>1. Autoritetet e nivelit qendror dhe lokal dhe organet tjera të rregulluara me ligj, nuk duhet të konsiderohen si persona të tatueshëm në lidhje me aktivitetet ose transaksionet, në të cilat angazhohen si autoritete publike edhe atëherë kur mbledhin tagra, taksa, kontribute ose pagesa në lidhje me ato aktivitete ose me ato transaksione.</p>	<p>1. Authorities of central and local level and other bodies regulated by Law shall not be regarded as taxable persons in respect of the activities or transactions in which they engage as public authorities, even where they collect duties, fees, contributions or payments regarding those activities or transactions.</p>	<p>1. Vlasti centralnog i lokalnog nivoa i druga tela koja su zakonom regulisana neće se smatrati poreskim obveznicima u vezi sa aktivnostima ili transakcijama u kojima su angazovani kao javne vlasti i kada prikupljaju takse, porezi, doprinoie ili isplate u vezi sa tim aktivnostima ili tim transakcijama.</p>
<p>2. Përrjashtimisht nga paragrafi 1 i këtij neni, nw rastet kur:</p>	<p>2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, in cases when:</p>	<p>2. Isključivo iz stava 1 ovog člana, kada:</p>
<p>2.1. autoritetet e nivelit qendror dhe lokal angazhohen në aktivitetet e listuara në Shtojcën I të këtij ligji, do të konsiderohen persona të tatueshëm me kusht që aktivitetet e tilla nuk</p>	<p>2.1. Authorities of central and local level are engaged in listed activities in Annex 1 of this Law, will be considered taxable persons with condition that such</p>	<p>2.1. se vlasti centralnog i lokalnog nivoa angazuju u aktivnostima navedenim u Aneksu i ovog Zakona, oni se smatraju oporezive osobe pod uslovom da se</p>

<p>zhvillohen në atë shkallë të vogël sa që të jenë të neglizhueshme;</p> <p>2.2 autoritetet e nivelit qendror dhe lokal të cilat angazhohen në aktivitete dhe transaksionet, do të konsiderohen persona të tatueshëm atëherë kur trajtimi i tyre si persona të pa-tatueshëm do të çojë në dëmtim të theksuar të konkurrencës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Dispozitat e përgjithshme lidhur me kërkesën për t'u regjistruar dhe për të lëshuar Certifikatën e regjistrimit</p> <p>1.Çdo person që i përmbush të gjitha kushtet e përkufizimit mbi personin e tatueshëm të referuar në nenin 4 të këtij ligji, kërkohet që të regjistrohet për TVSH, nëse brenda vitit kalendarik tejkalon qarkullimin prej tridhjetëmijë euro (30,000€). Vetëm pjesa e furnizimit e cila rezulton në tejkalimin e qarkullimit, merret parasysh për qëllime të TVSH-së.</p> <p>2. Procedura për regjistrim, forma, përmbajtja dhe kushtet e përdorimit të certifikatës së TVSH, rregullohen me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p>	<p>activities aren't conducted in small scale as to be neglected;</p> <p>2.2 Authorities of local and central level which are engaged in activities and transactions, will be considered as taxable persons when their treatment as taxable persons will lead to emphasized harm of competition.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 General provisions as regards requirement to be registered and to issue the Registration Certificate</p> <p>1.Any person who meets all conditions of the definition for taxable person referred to Article 4 of this Law is required to register for VAT if it, exceeds the turnover of thirty thousand (30,000€) within each calendar year. Solely the portion of the supply which results in exceeding the turnover shall be taken into account for VAT purposes.</p> <p>2. The procedure for registration, form, content and terms of use of the VAT certificate are regulated by sub-legal act issued by the Minister.</p>	<p>takve aktivnosti ne sprovode do takvog stepena koji su zanemarljivi;</p> <p>2. 2 vlast centralnog i lokalnog nivoa koji se bave aktivnostima i transakcijama smatraju se oporezivim licima kada njihovo tretiranje kao neoporeziva lica dovede do značajne štete konkurencije.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Opšte odredbe u vezi zahteva za registraciju i izdavanje certifikata o registraciji</p> <p>1. Svako lice koje ispunjava sve uslove definicije oporezive osobe iz člana 4. ovog Zakona dužni su da se registruje za PDV, ako u kalendarskoj godini prelazi promet od trideset hiljada evra (30.000 €). Samo deo snabdevanja koji dovodi do prekoračenja prometa uzima se u obzir za potrebe PDV-a.</p> <p>2. Postupak registracije, oblik, sadržaj i uslovi korišćenja certifikata za PDV uređuju se podzakonskim aktom koji donosi ministar.</p>
--	--	--

<p>3. Personi fizik që zhvillon aktivitet ekonomik të njëjtë apo të ndryshëm dhe ka disa vende të aktivitetit ekonomik brenda Kosovës, për qëllime të këtij ligji, duhet të identifikohet përmes një numri individual dhe unik të regjistrimit për TVSH. Kur një person fizik regjistrohet për qëllime të TVSH-së me një numër personal të identifikimit, Administrata duhet t'i lëshoj një certifikatë të regjistrimit sikur që është përcaktuar në paragrafin 2 të këtij neni.</p>	<p>3. A natural person conducting the same or different economic activities and who has several places of economic activity within Kosovo, shall be identified by one individual and unique VAT registration number for the purposes of this Law. When a natural person is registered for VAT purposes under his/her personal identification number, the administration shall issue one registration certificate to such person as foreseen by paragraph 2 of this Article.</p>	<p>3. Fizičko lice koje ima istu ili različitu privrednu aktivnost i ima više mesta privredne aktivnosti na Kosovu, u smislu ovog Zakona, identifikuje se putem pojedinačnog i jedinstvenog registracionog broja za PDV. Kada se fizičko lice registruje za ciljeve PDV-a sa ličnim identifikacionim brojem, Administracija će izdati certifikat o registraciji kako je definisano u stavu 2. ovog člana.</p>
<p>4. Ortakëria dhe grupimi i personave, për qëllime të këtij ligji, duhet të identifikohet me një numër të vetëm të regjistrimit për TVSH. Për përmbushjen e obligimeve dhe ushtrimin e të drejtave të përcaktuara me këtë ligj, ortakët ose anëtarët e grupit të personave duhet të caktojnë një ortak të përgjithshëm, përfaqësues respektivisht anëtar përfaqësues. Kur ortakët ose anëtarët nuk janë ende të regjistruar për qëllime të TVSH-së, ata mund të zgjedhin për t'u regjistruar për këtë qëllim para regjistrimit të ortakërisë apo grupimit të personave.</p>	<p>4. A partnership and grouping of persons shall be identified by one single VAT registration number for the purposes of this Law. Partners or members of the persons' grouping shall appoint a general partner, respectively a member-representative to fulfil the obligations and exercise the rights defined by this Law. When the partners and members are not registered for VAT purposes yet, they may choose to be registered for these purposes prior to the registration of the partnership or grouping of persons.</p>	<p>4. Partnerstvo i grupisanje lica u smislu ovog Zakona treba identifikovati jedinstvenim registracionim brojem PDV-a. Za ispunjavanje obaveza i ostvarivanje prava utvrđenih ovim zakonom, partneri ili članovi grupe lica, imenuju generalnog partnera, predstavnika ili člana predstavnika. Kada partneri ili članovi još nisu registrovani u cilju PDV-a, oni se mogu odlučiti da se registruju za to pre registracije partnerstva ili grupisanja lica.</p>
<p>5. Personat të cilët nuk janë të vendosur në Kosovë, i nënshtrohen regjistrimit të TVSH-së nga fillimi i zhvillimit të aktivitetit ekonomik në Kosovë. Personat e</p>	<p>5. The persons not established in Kosovo are subject to VAT registration, from the beginning of their economic activity in Kosovo. Such taxable persons not</p>	<p>5. Lica koja ne borave na Kosovu podležu registraciji PDV-a od početka razvoja privrednih aktivnosti na Kosovu. Takva oporeziva lica koja ne borave ili nisu</p>

<p>tillë të tatueshëm që nuk janë të vendosur në Kosovë, duhet ta emërojnë një përfaqësues tatimor ashtu siç është referuar në paragrafin 5 të nenit 52 të këtij ligji. Personi i tatueshëm ë regjistrohet me emrin e tij dhe në emrin e përfaqësuesit të tij tatimor brenda pesë (5) ditëve pas emërimit si përfaqësues tatimor dhe para fillimit të aktivitetit ekonomik në Kosovë. Megjithatë, ata nuk janë të obliguar të regjistrohen, në qoftë se ata kryejnë vetëm furnizime ndaj pranuesit, i cili është i obliguar të paguajë TVSH-në sipas nenit 52 nën-paragrafit 1.2. dhe 1.3. të këtij ligji, mirëpo, akoma konsiderohen persona të tatueshëm.</p>	<p>established in Kosovo shall appoint a tax representative as referred to in paragraph 5 of Article 52 of this Law. The taxable person shall be registered under his own name and the name of his tax representative within five (5) days after the appointment as tax representative and prior to the beginning of economic activity in Kosovo. However, they are not obliged to be registered, if they carry out only the supply to the recipient that is obliged to pay VAT according to Article 52 subparagraph 1.2 and 1.3 of this Law, however they shall still be considered as taxable persons.</p>	<p>smeštteni na Kosovu trebala bi imenovati poreskog zastupnika iz stava 5 člana 52 ovog Zakona. Oporezivo lice se registruje sa svojim imenom i na ime svog poreskog zastupnika u roku od pet (5) dana nakon imenovanja kao poreskog zastupnika i pre početka privredne aktivnosti na Kosovu. Međutim, nisu u obavezi da se registruju ako vrše snabdevanja samo za primaoca koji je dužan da plati PDV po članu 52. podstav 1.2. i 1.3. ovog Zakona, ali, i dalje se smatraju oporezivim licima.</p>
<p>6. Administrata trajton sikur të ketë qenë i regjistruar për qëllimet e TVSH-së, çdo person që vazhdon të zhvillojë aktivitet ekonomik të personit të tatueshëm i cili ka vdekur, bankrotuar apo nuk është në gjendje të zhvillojë aktivitet ekonomik, nga data në të cilën personi i tatueshëm ka vdekur, bankrotuar apo nuk është në gjendje të zhvillojë aktivitet ekonomik, derisa personi tjetër të regjistrohet.</p>	<p>6. The Administration shall treat any person carrying out an economic activity of a taxable person who dies or becomes bankrupt or is not capable to develop an economic activity as if he were registered for VAT purposes from the date when the taxable person died or became bankrupt or incapacitated until the other person is registered.</p>	<p>6. Administracija tretira sve kao da su registrovani u cvilju PDV-a, svako lice koje nastavlja da ima privrednu aktivnost poreskog obveznika koji je umro, bankrotirao ili nije u stanju da razvija privredne aktivnosti od datuma na koji je oporezivo lice umrlo, bankrotirao ili nije u stanju da obavlja privrednu aktivnost dok se drugo lice ne registruje.</p>
<p>7. Personat e huaj që zhvillojnë aktivitet ekonomik në Kosovë, konsiderohen persona të tatueshëm që nga fillimi i</p>	<p>7. Foreign persons developing an economic activity in Kosovo shall be, considered taxable persons since the</p>	<p>7. Stranac, koji se bavi privrednom aktivnošću na Kosovu smatra se oporezivim licem od početka privredne aktivnosti na Kosovu.</p>

<p>ushtrimit të aktivitetit ekonomik në Kosovë.</p> <p>8. Njësia e përhershme e personit jo rezident është person i tatueshëm që nga fillimi i aktivitetit ekonomik në Kosovë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Regjistrimi i obligueshëm – obligimi për të komunikuar ndryshimet e të dhënave të regjistrimit</p> <p>1. Çdo person, përveç nëse nuk është rregulluar ndryshe me këtë ligj, është i obliguar që të regjistrohet për TVSH nga momenti i kalimit të qarkullimit që është referuar në paragrafin 1, të nenit 6 të këtij ligji dhe duhet të njoftojë Administratën brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve kalendarike prej momentit kur ka lindur obligimi për regjistrim. Regjistrimi hyn në fuqi në datën kur tejkalohej qarkullimi.</p> <p>2. Çdo person, i cili nuk e ka bërë njoftimin dhe regjistrimin me kohë, duhet të regjistrohet në mënyrë të detyrueshme nga Administrata me efekt retroaktiv qysh nga data e tejkalimit të pragut, sikur që është përkufizuar në paragrafin 1, të nenit 6 të këtij ligji.</p>	<p>commencement of exercising an economic activity in Kosovo.</p> <p>8. The permanent unit of non-resident person shall be the taxable person since the commencement of the economic activity in Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Compulsory Registration – an obligation to communicate changes in registration data</p> <p>1. Any person, unless otherwise provided in this Law, shall be obliged to register for VAT upon the event of reaching a turnover referred to paragraph 1 of Article 6 of this Law and shall notify the the administration within fifteen (15) calendar days from the moment the obligation for registration is born. The registration is effective on the date when the turnover is exceeded.</p> <p>2. Any person, who fails to notify and register in due time, is subject to compulsory registration by the Administration with retroactive effect from the date of exceeding the threshold as defined in paragraph 1 of Article 6 of this Law.</p>	<p>8. Stalna jedinica nerezidentog lica je oporezivo lice od početka privredne aktivnosti na Kosovu.</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Obavezna registracija - obaveza saopštavanja promene podataka registracije</p> <p>1. Svako lice, osim ako je drugačije propisano ovim zakonom, dužno je da se registruje za PDV od trenutka prenosa prometa iz stava 1 člana 6 ovog Zakona i obaveštava Administraciju u roku od petnaest (15) kalendarskih dana, od trenutka kada je nastala obaveza registracije. Registracija stupa na snagu danom prekoračenja prometa.</p> <p>2. Svako lice koje nije obavilo saopštanje i prijavu na vreme, treba da se obavezno registruje od strane Administracije sa retroaktivnim dejstvom od datuma prekoračenja praga kako je definisano u stavu 1 člana 6 ovog Zakona.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 8 Regjistrimi vullnetar</p> <p>1. Çdo person që i plotëson kushtet e referuara në nenit 4 të këtij ligji, por që nuk i plotëson kërkesat për regjistrim të referuara në nenin 6 të këtij ligji, e ka të drejtën që të zgjedhë për t'u regjistruar dhe për këtë duhet të njoftojë Administratën.</p> <p>2. Administrata regjistron personin e tillë me efekt nga data e pranimit të kërkesës, nëse personi i cili ka parashtruar kërkesën plotëson kushtet e nenit 4 të këtij ligji.</p> <p>3. Tatimpaguesit e regjistruar vullnetarisht i nënshtrohen rregullave të njëjta në lidhje me ndryshimin dhe pushimin e aktivitetit sikurse personat e tatueshëm, të regjistruar në pajtueshmëri me nenin 6 të këtij ligji.</p>	<p style="text-align: center;">Article 8 Voluntary Registration</p> <p>1. Any person meeting the conditions referred to in Article 4 of this Law, but not meeting the registration requirements referred to in Article 6 of this Law, shall have the right to choose to be registered and shall notify the administration accordingly.</p> <p>2. The Administration shall register such person effectively from the date of receiving the request if a person making the request meets the conditions of Article 4 of this Law.</p> <p>3. Voluntary registered taxpayers are subject to the same rules in respect of changing and cessation of activity as other registered taxable persons in accordance with Article 6 of this Law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 8 Dobrovoljna registracija</p> <p>1. Svako lice koje ispunjava uslove iz člana 4. ovog Zakona, ali ne ispunjava uslove za registraciju iz člana 6. ovog Zakona, ima pravo da se odluči za registraciju i o tome obavesti Administraciju .</p> <p>2. Administracija registruje takvo lice od dana prijema zahteva, ako lice koje je podnelo prijavu ispunjava uslove iz člana 4 ovog Zakona.</p> <p>3. Registrovani poreski obveznici dobrovoljno podležu istim pravilima za promenu i prestanak aktivnosti kao oporezive osobe registrovane u skladu sa članom 6. ovog Zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9 Çregjistrimi</p> <p>1. Çdo person i tatueshëm i regjistruar, mund të kërkojë nga Administrata, çregjistrimin e tij nga TVSH, nëse furnizimet totale gjatë vitit të fundit kalendarik kanë qenë nën pragun e referuar</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Deregistration</p> <p>1. Any registered taxable, may request from the administration his/her VAT deregistration, if his/her total supplies over the last calendar year have fallen below the threshold referred to in Article 6 of this</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Odjava</p> <p>1.Svako registrovano oporezivo lice može zatražiti od Administracija njegovu odjavu od PDV-a, ako je ukupna potrošnja u toku poslednje kalendarske godine bila ispod praga iz člana 6. ovog Zakona. Odjava od</p>

<p>në nenin 6 të këtij ligji. Çregjistrimi hyn në fuqi dy (2) muaj pas datës së paraqitjes së kërkesës.</p> <p>2. Personat e tatueshëm nuk mund të çregjistrohen nga TVSH së paku edhe një (1) vit kalendarik të plotë pas vitit të regjistrimit.</p> <p>3. Çdo person i tatueshëm i regjistruar, është i obliguar që të kërkojë çregjistrimin nga momenti i pushimit të aktivitetit të tij. Ai duhet të njoftojë Administrata brenda pesëmbëdhjetë (15) ditësh nga momenti i pushimit të aktivitetit. Çregjistrimi hyn në fuqi duke filluar prej datës së pushimit të aktivitetit.</p> <p>4. Administrata mund të bëjë çregjistrimin e personit të tatueshëm të regjistruar për qëllime të TVSH- së, kur personi i tillë nuk i përmbushë dispozitat e këtij ligji. Administrata duhet ta njoftoj personin me vendimin dhe të ofrojë arsyet në lidhje me vendimin.</p> <p>5. Ministri nxjerr akt nënligjor për të përcaktuar procedurat në lidhje me zbatimin e neneve 7, 8 dhe 9 të këtij ligji. Ky akt nën-ligjor gjithashtu duhet të parasheh rregullat e veçanta të llogaritjes</p>	<p>Law. Deregistration enters into force two (2) months after the date of filing request</p> <p>2. Taxable persons cannot be deregistered from VAT at least one (1) full calendar year following the year of deregistration.</p> <p>3. Any registered taxable person, is obliged to require deregistration from the event of cease of its activity. He should inform the Administration within fifteen (15) days of ceasing- the activity. Deregistration enters into force following the date of ceasing-activity.</p> <p>4. The Administration may perform deregistration of a registered taxable person for VAT purposes where such person fails to comply with the provisions of the present Law. The Administration shall notify the person regarding the decision and provide the reasons for the decision.</p> <p>5. The Minister shall issue a sub-legal act determining the procedures in respect of the implementation of the Articles 7, 8 and 9 of this Law. Such sub-legal act shall provide for specific threshold calculation</p>	<p>PDV-a stupa na snagu dva (2) meseca nakon datuma podnošenja zahtevaa.</p> <p>2. Oporezive osobe ne mogu se odjaviti od PDV-a najmanje pre jedne (1) kalendarske godine nakon godine registracije.</p> <p>3.Svaki registrovani poreski obveznik je obavezan zahtevati odjavu od trenutka prekida aktivnosti. On mora obavestiti Administraciju u roku od petnaest (15) dana od trenutka prestanka aktivnosti. Odjava stupa na snagu danom prestanka aktivnosti.</p> <p>4.Administracija može izvršiti odjavu poreskog obveznika u smislu PDV-a, kada to lice ne pridržava odredbama ovog Zakona. Administracija mora obavestiti lice sa odlukom i navesti razloge za odluku.</p> <p>5. Ministar donosi podzakonski akt kojim se utvrđuju postupci vezani za primenu članova 7, 8 i 9 ovog Zakona. Ovaj podzakonski akt takođe treba da predvidi posebna pravila za izračunavanje praga za</p>
---	--	---

<p>së pragut për kategoritë e personave, qarkullimi i të cilëve në pjesën më të madhe dërmuese përbëhet nga furnizimet e liruara.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI III TRANSAKSIONET E TATUESHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 10 Furnizimi i mallrave</p> <p>1. Furnizimi i mallrave nënkupton transferin e të drejtës për të disponuar me pasuri materiale si pronar.</p> <p>2. Përveç transaksioneve që i referohen paragrafit 1 të këtij neni, secila nga këto si në vijim duhet të konsiderohet si furnizim i mallrave:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Transferi i pronësisë së pasurisë kundrejt pagesës së kompensimit:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.1. me urdhrin e bërë nga autoriteti publik;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.2. në emër të autoritetit publik, ose;</p>	<p>rules for categories of persons whose turnover to a large extent is composed of exempted supplies.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER III TAXABLE TRANSACTIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 10 Supply with goods</p> <p>1. Supply with goods shall mean a transfer of the right of having tangible property as owner.</p> <p>2. In addition to the transaction referred to in paragraph 1 of this Article, each of the following shall be regarded as a supply with goods :</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. A transfer of the ownership of property against payment of compensation :</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.1. under an order made by a Public Authority;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.2. on behalf a Public Authority, or;</p>	<p>kategorije lica čiji se promet uglavnom sastoji od izuzetih snabdevanja.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE III OPOREZIVE TRANSAKCIJE</p> <p style="text-align: center;">Član 10 Snabdevanje roba</p> <p>1. Snabdevanje roba znači prenos prava raspolaganja imovinom kao vlasnik.</p> <p>2. Pored transakcija koje se odnose na stav 1. ovog člana, svaka od ovih, kao u nastavku, treba se smatrati kao snabdevanje robe:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. Prenos vlasništva imovine naspram plaćanja nadoknade:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.1.uz izdat nalog od strane javnog organa;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1.2. u ime javnog organa, ili;</p>
--	---	---

<p>2.1.3. bazuar në dispozitat e legjislacionit në fuqi.</p> <p>2.2. Dorëzimi aktual i mallrave sipas kontratës për qira për një periudhë të caktuar, ose për shitjen e mallrave me kushtet e shtyrjes, e cila e parasheh që në kushtet normale të rasteve pronësia duhet të kalojë më së voni me pagesën e kështit të fundit. Ministri nxjerrë akt nënligjor për procedurat e aplikimit të këtij nën-paragrafi.</p> <p>2.3. Transferi i mallrave sipas kontratës, nën të cilën duhet të paguhet provizioni në blerje apo shitje.</p> <p>3. Furnizimet e përziera:</p> <p>3.1. Furnizimi i shërbimeve i përfshirë në furnizimin e mallrave, është pjesë e furnizimit të mallrave.</p> <p>3.2. Furnizimi i shërbimeve i përfshirë në importin e mallrave, është pjesë e importit të mallrave.</p> <p>4. Dorëzimi i punëve të caktuara të ndërtimit si furnizim i mallrave rregullohet me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p>	<p>2.1.3. pursuant to the provisions of the applicable legislation.</p> <p>2.2. the actual handing over of goods pursuant to a leasing contract for a certain period or for selling goods on deferred terms, which foresees that ownership is at the latest transferred, in normal conditions of events, when final instalment is paid. The Minister shall issue a sub-legal act covering the procedures for applying this subparagraph.</p> <p>2.3. the transfer of goods pursuant to a contract under which commission is payable on purchase or sale.</p> <p>3. Mixed supplies:</p> <p>3.1. supply with services including the supply with goods shall be part of supply with goods.</p> <p>3.2. supply with services included in the import of goods shall be part of the import of goods.</p> <p>4. Handing over of certain construction works as a supply with goods shall be</p>	<p>2.1.3. na osnovu odredbi Zakona na snazi.</p> <p>2.2. Aktuelna predaja robe u skladu sa ugovorom o zakupu na određeno vreme ili za prodaju robe pod uslovima odlaganja, koji predviđa da u normalnim uslovima slučaja, vlasništvo treba da se prenosi najkasnije nakon uplate poslednje rate. Ministar donosi podzakonski akt za postupak primene ovog podstava.</p> <p>2.3. Prenos robe po ugovoru pod kojim treba platiti kupovinu ili prodaju.</p> <p>3. Mešana snabdevanja:</p> <p>3.1. Snabdevanje usluga obuhvaćeno u nabavku robe je deo snabdevanja robe.</p> <p>3.2. Snabdevanje usluga obuhvaćenih u uvoz robe je deo uvoza roba.</p> <p>4. Predaja odredjenih gradjevinskih poslova kao snabdevanje robe regulisane je</p>
--	---	--

<p>5. Për qëllim të këtij ligji, si pasuri materiale trajtohen kategoritë si në vijim:</p> <p>5.1. energjia elektrike, gazi, ngrohja, ftohja dhe të ngjashme;</p> <p>5.2. të drejtat in rem që i janë dhënë mbajtësit, të drejtën e shfrytëzimit të pasurisë së paluajtshme dhe aksioneve në lidhje me pasurinë e paluajtshme i cili i jep këtij mbajtësi të drejtën e pronësisë ose posedimit të pasurisë së paluajtshme apo një pjese të saj.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Aplikimi i mallrave të biznesit për nevoja jo-biznesore</p> <p>1. Shfrytëzimi i mallrave nga personi i tatueshëm që janë pjesë e mjeteve të biznesit të tij, për shfrytëzim privat ose për personelin e tij apo disponimi me to i lirë nga ngarkimi ose në përgjithësi shfrytëzimi i tyre për nevoja të tjera nga ato të biznesit, duhet të trajtohet si furnizim i mallrave për konsideratë, ku TVSH është plotësisht ose pjesërisht e zbritshme në këto mallra apo në pjesët e tyre përbërëse.</p>	<p>regulated in a sublegal act issued by the Minister.</p> <p>5. For the purposes of this Law, the following categories shall be treated as material property:</p> <p>5.1. electricity, gas, heating, cooling and similar;</p> <p>5.2. in rem rights given to the holder, a right of using immovable property and shares or interests equivalent to shares in respect to immovable property which gives the holder a right of ownership or possession over immovable property or a part of it.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Applying business goods for non-business needs</p> <p>1. Using goods by a taxable person, part of his business assets for private use or for his staff, or their disposal free of charge or, more generally, their use for purposes other than those of the business, shall be treated as a supply of goods for consideration, where the VAT on those goods or the component parts thereof is fully or partly deductible.</p>	<p>podzakonskim aktim donetih od strane ministra.</p> <p>5. U smislu ovog Zakona, sledeće kao materijalne imovina tretiraju se sledeće kategorije :</p> <p>5.1. struja, gas, grejanje, hlađenje i slično;</p> <p>5.2. prava koja se daju nosiocu prava korišćenja nepokretnosti i akcije u pogledu nepokretne imovine koja daju nosiocu pravo na vlasništvo ili raspolaganje nepokretnosti ili njenog dela.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Primena poslovnih roba za ne-poslovne potrebe</p> <p>1. Korišćenje robe od poreskog obveznika koji je deo njegovih poslovnih sredstava za njegovu privatnu upotrebu ili za njegovo osoblje ili su im na raspolaganju besplatno ili, uopšte, njihova primena u druge svrhe osim onih iz njegovog subjekta, treba tretirati kao snabdevanje robe za razmatranje, gde je PDV potpuno ili delimično umanjen na ovu robu ili njene sastavne delove.</p>
---	--	---

<p>2. Shfrytëzimi i mallrave për biznes si mostra apo dhurata me vlerë të vogël, nuk duhet të trajtohet si furnizim i mallrave për konsideratë.</p> <p>3. Ministri nxjerrë akt nënligjor për zbatimin e këtij neni.</p>	<p>2. The use goods for business as samples or gifts of small value shall not be treated as a supply of goods for consideration.</p> <p>3. The Minister shall issue a sub-legal act to the enforcement of this Article.</p>	<p>2. Korišćenje robe za subjekat kao uzorak ili poklon sa manjom vrednošću ne treba tretirati kao snabdevanje robe za razmatranje.</p> <p>3. Ministar donosi podzakonski akt za sprovođenje ovog člana.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 12 Aplikimi i mallrave të biznesit për nevoja të biznesit nën rrethana të caktuara të zbritjes së TVSH-së</p>	<p style="text-align: center;">Article 12 Application of goods for business needs under certain VAT deduction circumstances</p>	<p style="text-align: center;">Član 12 Primena poslovnih roba na poslovne potrebe za popust PDV-a u određenim okolnostima</p>
<p>1. Shfrytëzimi i mallrave të prodhuara, ndërhuara, nxjerra, përpunuara, të blera ose importuara në kursin e atij biznesi, nga personi i tatueshëm për qëllime të biznesit të tij, ku TVSH në ato mallra nuk do të jetë plotësisht e zbritshme, sikur ato të ishin marrë nga personi tjetër i tatueshëm, konsiderohen si furnizime të mallrave për konsideratë.</p> <p>2. Shfrytëzimi i mallrave nga personi i tatueshëm për nevoja të aktivitetit në një fushë jo të tatueshme, ku TVSH në ato mallra bëhet plotësisht ose pjesërisht e zbritshme me përvetësimin ose shfrytëzimin e tyre në pajtueshmëri me</p>	<p>1. The use of goods produced, constructed, extracted, processed, purchased or imported in course of such business by a taxable person for the purposes of his business, where the VAT on such goods would not be fully deductible, had they been acquired from another taxable person shall be considered as a supply with goods for consideration.</p> <p>2. The use of goods by a taxable person for the purposes of a non-taxable area of activity, where the VAT on such goods becomes fully or partly deductible upon their acquisition or upon their use in line with paragraph 1 of this Article shall</p>	<p>1. Korišćenje roba proizvedenih, izgrađenih, izvađenih, preradenih, kupljenih ili uvezenih u kursu tog subjekta od poreskog obveznika u smislu njegovog subjekta, gde PDV na tu robu neće biti u potpunosti umanjena ako su uzeti od nekog drugog oporezivog lica, smatra se snabdevanje robe za razmatranje.</p> <p>2. Korišćenje robe od oporezivog lica za potrebe aktivnosti u neoporezujućom području, gde je PDV na tu robu postalo u potpunosti ili delimično umanjeno prihvatanjem ili na njihovom korišćenju u skladu sa stavom 1. ovog člana, smatraju se snabdevanje roba za razmatranje.</p>

<p>paragrafin 1 të këtij neni, konsiderohen si furnizime të mallrave për konsideratë.</p> <p>3. Me përjashtim të rasteve të referuara në nenin 13 të këtij ligji, mbajtja e mallrave nga personi i tatueshëm, ose nga pasardhësi i tij, kur ai ka pushuar së zhvilluari aktivitetin e tij ekonomik apo ka ndërprerë regjistrimin, ku TVSH në ato mallra bëhet plotësisht ose pjesërisht e zbritshme me përvetësimin e tyre ose me shfrytëzimin e tyre në pajtueshmëri me paragrafin 1 të këtij neni, gjithashtu konsiderohen si furnizime të mallrave për konsideratë.</p>	<p>considered as a supply with goods for consideration.</p> <p>3. With the exception of the cases referred to in Article 13 of this Law, the retention of goods by a taxable person, or by his successors, when he ceases to carry out a taxable economic activity, where the VAT on such goods becomes fully or partly deductible upon their acquisition or upon their use in line with paragraph 1 of this Article shall also considered as a supply with goods for consideration.</p>	<p>3. Sa izuzetkom slučajeva iz člana 13. ovog Zakona, držanje robe od strane oporezivog lica, ili od njegovog sledbenika, kada je on prestao da obavlja privrednu aktivnost ili prestanak registracije, gde je PDV na tu robu postao u potpunosti ili delimično umanjen prihvatanjem ili na njihovog korišćenja u skladu sa stavom 1. ovog člana smatra se kao snabdevanje robe za razmatranje.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 13 Transferi i biznesit</p>	<p style="text-align: center;">Article 13 Transfer of Business</p>	<p style="text-align: center;">Član 13 Prenos subjekta</p>
<p>1. Në momentin e transferit nga personi i tatueshëm qoftë për konsideratë ose jo për konsideratë, apo si kontribut për kompaninë me të gjitha mjetet ose një pjesë të tyre, nuk ka furnizim të mallrave.</p> <p>2. Personi, të cilit i transferohen mjetet, duhet të trajtohet si pasardhës i transferuesit në lidhje me mjetet e transferuara dhe nuk duhet të ngarkohet me TVSH në atë transfer, me kusht që pasardhësi i transferuesit është person i tatueshëm, i cili është i regjistruar ose është</p>	<p>1. No supply with goods shall take place in the event of a transfer by a taxable person whether for consideration or not or as a contribution to a company, with total or part of assets.</p> <p>2. A person to whom the goods are transferred shall be treated as a successor to the transferor and no VAT shall be charged on such transfer provided that the successor to the transferor is a taxable person who is registered or required to register for VAT purposes. The transferor</p>	<p>1. U trenutku prenosa sa oporezivog lica, bilo, bilo da se uzima u obzir ili ne, ili kao doprinos za odruženje svim sredstvima ili njegovim delom, nema snabdevanje robe.</p> <p>2. Lice kome se prenosi imovina se tretira kao naslednik preneoca u odnosu na prenesenu imovinu i neće biti pod teretom PDV-a po tom prenosu, pod uslovom da je naslednik preneoca oprezivo licekoje je registrovano ili je dužan da se registruje za PDV. Prenosilac i onaj koji prihvata prenos</p>

<p>i obliguar të regjistrohet për TVSH. Transferuesi dhe ai që pranon transferin, duhet të njoftojnë Administratën për qëllimin e tyre për zbatimin e këtij neni së paku tridhjetë (30) ditë para se të ndodhë transferi.</p> <p>3. Çdo obligim i pa paguar dhe e drejtë e transferuesit në lidhje me mjetet e transferuara i paraparë me anën e këtij ligji para kohës së transferit, bëhet detyrim dhe e drejtë e pranuesit të transferit.</p> <p>4. Ministri nxjerr akt nënligjor për rregullimin e procedurave dhe rregullave për aplikimin e këtij neni.</p>	<p>and the transferee shall notify the administration of their intention to implement this Article at least thirty (30) days before the transfer occurs.</p> <p>3. Any outstanding liability and outstanding right of the transferor provided by, or by virtue of this law before the time of the transfer shall become a liability and right of the transferee.</p> <p>4. The Minister shall issue a sub-legal act on regulating the procedures and rules for applying this Article.</p>	<p>mora obavestiti Administraciju o njihovoj nameri za primeni ovog člana najmanje trideset (30) dana pre prenosa.</p> <p>3. Svaka neizmirena obaveza i pravo preneoca u vezi sa prenetm sredstvima predviđenim ovim zakonom pre datuma prenosa postaju obaveza i pravo preneoca.</p> <p>4. Ministar donosi podzakonski akt kojim se uređuju procedure i pravila za primenu ovog člana.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 14 Furnizimi i shërbimeve</p>	<p style="text-align: center;">Article 14 Supply with services</p>	<p style="text-align: center;">Član 14 Snabdevanje uslugama</p>
<p>1. Furnizimi i shërbimeve nënkupton çdo transaksion i cili nuk e përbën furnizimin e mallrave.</p> <p>2. Furnizimi i shërbimeve, në mes tjerash, mund të përbëhet prej njërit nga transaksionet si në vijim:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. dhënia e pasurisë jo materiale, pavarësisht se a i nënshtrohet dokumentit të krijimit të titullit të pronësisë;</p>	<p>1. Supply with services is any transaction which does not constitute a supply with goods.</p> <p>2. A supply with services may consist, inter alia, in one of the following transactions:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. assigning intangible property, whether or not they are subject to a document establishing title of ownership;</p>	<p>1. Snabdevanje uslugama podrazumeva svaku transakciju koja ne predstavlja snabdevanje robe.</p> <p>2. Snabdevanje usluga, između ostalog, može se sastojati od jedne od sledećih transakcija:</p> <p style="padding-left: 20px;">2.1. davanje nematerijalne imovine, bez obzira da li je predmet dokumenta o stvaranju imovine;</p>

<p>2.2. obligimi që të përmbahet nga një veprim ose të tolerohet një veprim apo situatë;</p> <p>2.3. kryerja e shërbimeve në varësi:</p> <p>2.3.1. me urdhrin e bërë nga autoriteti publik;</p> <p>2.3.2. në emër të autoritetit publik, ose;</p> <p>2.3.3. bazuar në dispozitat e legjislacionit në fuqi.</p> <p>3. Furnizimi me shërbime të kanalizimit, mbledhjes së mbeturinave dhe dheut për një kundër- shpërblim nga ana e organeve komunale ose publike.</p> <p>4. Furnizimi i mallrave i përfshirë në furnizimin e shërbimeve, është pjesë e furnizimit të shërbimeve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 15 Shfrytëzimi i mallrave dhe shërbimeve të biznesit për nevoja jo-biznesore</p> <p>1. Shfrytëzimi i mallrave që janë pjesë e mjeteve të biznesit, nga personi i</p>	<p>2.2. the obligation to refrain from an act or tolerate an act or situation;</p> <p>2.3. carrying out services in dependence to:</p> <p>2.3.1. an order given by a Public Authority;</p> <p>2.3.2. on behalf of a Public Authority, or;</p> <p>2.3.3. pursuant to provisions of the applicable legislation.</p> <p>3. The supply with services for sewage, waste collection and soil for an in return (remuneration) by the municipal and public bodies.</p> <p>4. The supply with goods included in supply with services shall be part of supply with services.</p> <p style="text-align: center;">Article 15 Use of business goods and services for non-business needs</p> <p>1. Using goods part of the business' assets for a private use or for his staff by a taxable</p>	<p>2.2. obaveza da se suzdrži od postupka ili da toleriše akciju ili situaciju;</p> <p>2.3. snabdevanje od zavisnosti:</p> <p>2.3.1. uz nalog izdat od strane javnog organa;</p> <p>2.3.2. u ime javnog organa, ili;</p> <p>2.3.3. na osnovu odredbi važećeg Zakona.</p> <p>3. Snabdevanje uslugama prikupljanja otpada , otpada i zemljišta za protiv- uslugu od strane opštinskih ili javnih organa.</p> <p>4. Snabdevanje roba obuhvatajući i pružanje usluga, je deo pružanja usluga.</p> <p style="text-align: center;">Član 15 Korišćenje poslovnih proizvoda i usluga za ne-poslovne potrebe</p> <p>1. Korišćenje roba koja su deo poslovne imovine od strane oporezivog lica ili njegovog osoblja za ličnu upotrebu ili</p>
--	---	---

<p>tatueshëm apo personeli i tij për shfrytëzim personal, ose në përgjithësi për nevoja të tjera nga ato të biznesit të tij, ku TVSH në ato mallra ka qenë plotësisht ose pjesërisht e zbritshme, duhet të trajtohet si furnizim për konsideratë.</p> <p>2. Furnizimi i shërbimeve i bërë pa konsideratë nga personi i tatueshëm për shfrytëzim të tij personal ose për personelin e tij dhe në përgjithësi për nevoja tjera nga ato të biznesit të tij, duhet të trajtohet si furnizim për konsideratë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Shfrytëzimi i shërbimeve për vetë-furnizim për nevoja të biznesit</p> <p>1. Furnizimi i shërbimit nga personi i tatueshëm për nevoja të biznesit të tij, sikur të jetë furnizuar nga një person tjetër i tatueshëm ku TVSH në atë shërbim nuk do të jetë plotësisht e zbritshme, duhet të konsiderohet si furnizim i shërbimit për konsideratë.</p> <p>2. Puna ndërtimore, e riparimit lidhur me pronën e paluajtshme të shfrytëzuar ose që do të shfrytëzohet për aktivitetin ekonomik ekzistues apo të ardhshëm dhe të bërë falas nga personi i tatueshëm ose personeli i tij</p>	<p>person or more generally, for purposes other than those of his business, where the VAT on such goods is fully or partly deductible, shall be treated as a supply for consideration.</p> <p>2. The supply of services without consideration carried out by a taxable person for his private use or for his staff or, more generally, for purposes other than those of his business, shall also be treated as a supply for consideration.</p> <p style="text-align: center;">Article 16 The use of self-supplied services for business needs</p> <p>1. Supply of a service by a taxable person for purposes of his business, where the VAT on such a service if supplied by another taxable person would not be fully deductible shall be considered as a supply of a service for consideration.</p> <p>2. Construction repair work with respect of immovable property used or to be used for existing or future economic activity and rendered for free by a taxable person or its staff to itself shall be treated as a supply of services for consideration.</p>	<p>uopšte za druge svrhe osim onih iz njegovog subjekta, kada je PDV na tu robu u potpunosti ili delimično umanjen, treba tretirati kao ponudu za razmatranje.</p> <p>2. Snabdevanje usluga koje, bez obzira na oporezivo lice, za ličnu upotrebu ili njegovo osoblje i uopšte za druge namene, osim onih koje se bave njegovim poslom, tretiraju se kao ponuda za razmatranje.</p> <p style="text-align: center;">Član 16 Korišćenje usluga samo-snaddevanje za poslovne potrebe</p> <p>1. Dostavljanje snabdevanje od strane oporezivog lica u civilju svog subjekta, kao da je snabdeveno drugo oporezivo lice, ukoliko PDV na toj službi nije u potpunosti umanjen, smatraće se kao snabdevanje snabdevanje za razmatranje.</p> <p>2. Građevinski radovi, , renoviranja koja se odnose na nepokretnu imovinu koja se koristi ili će se koristiti za postojeću ili buduću privrednu aktivnost i koju će bezplatno uraditi od strane poreskog lica ili</p>
---	--	--

<p>për vetveten, duhet të trajtohet si furnizim i shërbimeve për konsideratë.</p> <p>3. Ministri nxjerrë akt nënligjor për zbatimin e këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 17 Shërbimet në lidhje me transferin e biznesit</p> <p>Për furnizimet e shërbimeve në lidhje me transferin e biznesit duhet të zbatohen dispozitat e nenit 13 të këtij ligji, duke zëvendësuar furnizimin e mallrave me furnizimin e shërbimeve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Furnizimi i shërbimeve në emrin e tij, mirëpo, në llogari të personit tjetër</p> <p>Kur personi i tatueshëm duke vepruar në emrin e tij, mirëpo, në llogarinë e personit tjetër, merr pjesë në furnizimin e shërbimeve, duhet që t'i pranojë dhe t'i furnizojë vetë këto shërbime.</p>	<p>3. The Minister shall issue a sub-legal act for enforcement of this Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 17 Services regarding the transfer of business</p> <p>The provisions of Article 13 of this Law shall also apply to the supply with services regarding transfer of business by replacing supply of goods with supply of services.</p> <p style="text-align: center;">Article 18 The supply with services in his/her own name but on behalf of another person</p> <p>Where a taxable person acting in his/her own name but on behalf of another person, takes part in supplying services, he should receive and supply these services by himself.</p>	<p>njegovog osoblja za sebe tretirati kao snabdevanje usluga za razmatranje .</p> <p>3. Ministar donosi podzakonski akt za sprovođenje ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 17 Snabdevanje sa prenosom subjekta</p> <p>Za snabdevanje usluga u vezi sa prenosom subjekta primenjuju se odredbe člana 13. ovog Zakona, zamenjujući nabavku roba sa ponudom usluga.</p> <p style="text-align: center;">Član 18 Snabdevanje usluga u njegovo ime, ali, na račun druge osobe</p> <p>Kada poreski obveznik, postupajući u njegovo ime ali na račun drugog lica, učestvuje u pružanju usluga, mora priiti i isporučiti sam te snabdevanje.</p>
--	--	---

<p align="center">KAPITULLI IV VENDI I TRANSAKSIONEVE TË TATUESHME</p>	<p align="center">CHAPTER IV VENUE OF TAXABLE TRANSACTIONS</p>	<p align="center">POGLAVLJE IV MESTO OPOREZUJUĆIH TRANSAKCIJA</p>
<p align="center">Neni 19 Vendi i furnizimit të mallrave</p> <p>1. Kur mallrat nuk janë dërguar ose transportuar, vendi i furnizimit është vendi ku janë vendosur mallrat në momentin kur bëhet furnizimi.</p> <p>2. Vendi i furnizimit të mallrave me transport përcaktohet si vijon:</p> <p>2.1. kur mallrat janë dërguar ose transportuar nga furnizuesi, nga konsumatori, ose nga pala e tretë, vendi i furnizimit është vendi ku janë të vendosura mallrat në momentin ku fillon dërgimi apo transporti i mallrave për konsumatorin;</p> <p>2.2. kur mallrat e dërguara apo transportuara nga furnizuesi, nga konsumatori apo nga pala e tretë, instalohen apo montohen, me ose pa testim, nga ose në llogari të furnizuesit, vendi i furnizimit duhet të jetë vendi ku janë instaluar apo montuar mallrat.</p>	<p align="center">Article 19 Venue of supply with goods</p> <p>1. Where goods are not dispatched or transported, the venue of supply is deemed to be the venue where the goods are placed at the time when the supply takes place.</p> <p>2. The venue of supply of goods with transport is determined as following:</p> <p>2.1. when goods are dispatched or transported by the supplier, or customer, or by a third person, the venue of supply shall be deemed to be the venue where the goods are located at the time when dispatch or transport of the goods to the customer begins;</p> <p>2.2. when goods dispatched or transported by the supplier, by the customer or by a third person are installed or assembled, with or without a trial run, by or on behalf of the supplier, the venue of supply shall be deemed to be the venue where the goods are installed or assembled.</p>	<p align="center">Član 19 Mesto snabdevanja robe</p> <p>1. Kada roba nije otpremljena ili prevozovana, mesto snabdevanja je mesto gde se roba stavlja u trenutku snabdevanja.</p> <p>2. Mesto snabdevanja robesa prevozom je definisano na sledeći način:</p> <p>2.1. Kada su robe otpremljene ili prevozovane od snabdevača, od strane kupca ili trećeg lica, mesto snabdevanja je mesto gde se roba nalazi na vreme kada počinje otprema ili prevoz robe do kupca;</p> <p>2.2. Kada se otpremljena ili prevozovana roba od snabdevača, od strane kupca ili trećeg lica, instalira ili montira, sa ili bez probnog rada, od strane ili u ime isporučioća, mesto snabdevanja će biti mesto gde je roba instalirana ili montirana.</p>

<p>3. Vendi i furnizimit të mallrave në kuvertat e aeroplanëve ose trenave përcaktohet si vijon:</p> <p>3.1. kur mallrat janë furnizuar në kuvertën e aeroplanëve ose trenave, vendi i furnizimit të mallrave është në Kosovë nëse pika e nisjes së transportit të pasagjerëve është në Kosovë;</p> <p>3.2. në rastin e udhëtimit vajtje-ardhje, pjesa e kthimit konsiderohet si veprim i veçantë transporti.</p>	<p>3. The venue of supply of goods on boards of aircraft or trains is determined as following:</p> <p>3.1. when goods are supplied on boards of aircraft or trains, the venue of supply shall be deemed to be within Kosovo if the point of departure of the passenger transport is in Kosovo;</p> <p>3.2. in the case of round way, the return leg shall be regarded as a separate transport operation.</p>	<p>3. Mesto snabdevanja robe na avionu ili vozovima utvrđuje se kako sledi:</p> <p>3.1. kada se roba snabdeva u pločama vazduhoplova ili vozova, mesto snabdevanja smatraće se na Kosovu ako je polazna tačka prevoza putnika na Kosovu;</p> <p>3.2 u slučaju putovanja odlazak povratak, deo povratka se smatra posebnim prevoznim radnjama.</p>
<p>4. Vendi i furnizimit për furnizim të gazit natyror dhe energjisë elektrike nëpërmes sistemeve të distribuimit përcaktohet si vijon:</p> <p>4.1. në rast të furnizimit të gazit nëpërmes sistemit të distribuimit të gazit natyror ose të energjisë elektrike për tregtarin e tatueshëm, vendi i furnizimit konsiderohet të jetë vendi ku tregtari i tatueshëm e ka vendosur biznesin e tij ose vendi ku e ka njësinë fikse ku furnizohen mallrat ose në mungesë të atij vendi të biznesit ose të njësisë fikse, vendi ku ai e ka adresën e tij të përhershme ose ku zakonisht banon. Për qëllim të këtij nën- paragrafi , “tregtar i tatueshëm” nënkupton</p>	<p>4. Venue of supply with natural gas and electricity through distribution systems is determined as following:</p> <p>4.1. in case of the supply with gas through the natural gas distribution system, or of electricity, to a taxable dealer, the venue of supply shall be deemed to be the venue where that taxable dealer has established his business or has a fixed establishment for which the goods are supplied, or, in the absence of such a place of business or fixed establishment, the place where he has his permanent address or usually resides. For the purposes of this sub-paragraph, “taxable dealer” shall mean</p>	<p>4. Mesto snabdevanja za snabdevanje prirodnim gasom i električnom energijom preko distributivnih sistema definiše se na sledeći način:</p> <p>4.1. Kada snabdevanje gasom kroz sistem distribucije prirodnog gasa ili električne energije, za oporezivog trgovca, mesto snabdevanja, smatra se mesto gde je oporezivi trgovac ustanovio svoj subjekat ili mesto gde ima stalne jedinice koja snabdeva robu ili u odsustvu mesta subjekta ili subjekta gde ima stalno mesto boravka ili gde obično boravi. Za potrebe ove tačke, "oporezivi trgovac" podrazumeva oporezivo lice tamo gde je njegova glavna delatnost u vezi sa kupovinom</p>

<p>personin e tatueshëm ku aktiviteti i tij kryesor në lidhje me blerjet e gazit apo energjisë elektrike është rishitja e këtyre produkteve dhe ku konsumimi nga vetë ai i këtyre produkteve është i papërfillshëm;</p> <p>4.2. në rastin e furnizimit me gaz nëpërmes sistemit të distribuimit të gazit natyror ose të energjisë elektrike, ku ai furnizim nuk është përfshirë në nën-paragrafin 4.1 të paragrafit 4 të këtij neni, vendi i furnizimit duhet të jetë vendi ku konsumatori në mënyrë efektive i shfrytëzon dhe i konsumon mallrat;</p> <p>4.3. kur e gjithë ose një pjesë e gazit apo energjisë elektrike nuk është konsumuar në mënyrë efektive nga konsumatori, mallrat e pa konsumuara mendohet që të jenë shfrytëzuar dhe konsumuar në vendin ku konsumatori e ka vendosur biznesin e tij ose ku e ka njësinë fikse në të cilin furnizohen mallrat. Në mungesë të një vendi të tillë të biznesit ose në mungesë të njësisë fikse, konsumatori konsiderohet që t'i shfrytëzojë apo konsumojë mallrat në vendin ku e ka adresën e tij të përhershme ose ku zakonisht banon;</p>	<p>a taxable person whose principal activity in respect of purchases of gas or electricity is reselling those products and whose own consumption of those products is negligible;</p> <p>4.2.in the case of the supply with gas through the natural gas distribution system, or of electricity, where such a supply is not covered by sub-paragraph 4.1 of paragraph 4 of this Article, the venue of supply shall be deemed to be the venue where the customer effectively uses and consumes the goods;</p> <p>4.3. when all or part of the gas or electricity is not effectively consumed by the customer, those non-consumed goods shall be deemed to have been used and consumed at the venue where the customer has established his business or has a fixed establishment for which the goods are supplied. In absence of such a venue of business or fixed establishment, the customer shall be deemed to have used and consumed the goods at the venue where he/she has his permanent address or usually resides;</p>	<p>gasa ili električne energije prerađivanje takvih proizvoda i i potrošnja tih proizvoda od samog kupca zanemarljiva;</p> <p>4.2. u slučaju snabdevanja gasom preko sistema distribucije prirodnog gasa ili električne energije, ako takva isporuka nije obuhvaćena podstavom 4.1. stava 4. ovog člana, mesto snabdevanje će biti mesto gde potrošač efikasno iskoristi i troši robu;</p> <p>4.3. kada je sav ili deo gasa ili električne energijegasa potrošen ne efektivno , smatra se da je neiskorišćena roba upotrebljena i konzumirana na mestu gde je potrošač osnovao svoje poslovanje ili gde se nalazi fiksna jedinica, u kom je mestu roba isporučena. U odsustvu takvog poslovnog mesta ili u odsustvu nepokretne jedinice, potrošač se smatra da koristi ili konzumira robu na mestu gde je njegova stalna adresa ili gde obično boravi;</p>
---	---	--

<p>5. Ministri e nxjerr akt nënligjor për të përcaktuar vendin e furnizimit të mallrave në rastet ku disa persona hyjnë në transaksione për të njëjtin mall dhe kur malli gjatë transportit apo dërgimit lëviz drejtpërdrejt prej furnizuesit të parë tek pranuesi i fundit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 20 Vendi i furnizimit të shërbimit</p> <p>1. Vendi i furnizimit të shërbimeve për personin e tatueshëm, duhet të jetë vendi ku ky pranues e ka themeluar biznesin e tij. Mirëpo, nëse këto shërbime i ofrohen njësisë fikse të personit të tatueshëm të vendosur në një vend tjetër nga vendi ku ai e ka themeluar biznesin e tij, vendi i furnizimit të këtyre shërbimeve duhet të jetë vendi ku është vendosur ajo njësi fikse. Në mungesë të këtij vendi të themelimit ose njësisë fikse, vendi i furnizimit të shërbimeve duhet të jetë vendi ku personi i tatueshëm, i cili i pranon këto shërbime, e ka adresën e tij të përhershme ose ku ai zakonisht jeton.</p> <p>2. Përfundimisht nga paragrafi 1 i këtij neni:</p>	<p>5. The Minister shall issue a sub-legal act to define the venue of supply with goods in cases where several persons enter into transactions over the same good and where the good during the transport or dispatch is directly moved from the first supplier to the last recipient.</p> <p style="text-align: center;">Article 20 Venue of supply with service</p> <p>1. The venue of supply with services to a taxable person shall be the venue where such recipient has established his business. However, if those services are provided to fixed establishment of the taxable person located in a venue other than the venue where he has established his business, the venue of supply of those services shall be the venue where that fixed establishment is located. In absence of such venue of establishment or fixed establishment, the venue of supply with services shall be the place where the taxable person receiving such services has his/her permanent address or usually resides.</p> <p>2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article:</p>	<p>5. Ministar donosi podzakonski akt kojim se utvrđuje mesto snabdevanja robe u kojoj više lica ulazi u transakcije za istu robu i kada se roba prilikom prevoza ili otpreme kreće direktno od prvog snabdevača kod poslednjeg primaoca.</p> <p style="text-align: center;">Član 20 Mesto snabdevanja usluga</p> <p>1. Mesto pružanja usluga oporezivom licu treba da bude mesto gde je taj primaoc ustanovio svoj subjekat. Međutim, ukoliko se takve snabdevanje pružaju jedinici poreskog obveznika lociranoj u državi van zemlje u kojoj je osnovao svoj subjekat, mesto snabdevanja takvih usluga treba da bude mesto gde se ta jedinica nalazi. U odsustvu ove ustanove ili subjekta gde bi mesto pružanja usluga trebalo da bude mesto gde poreski obveznik, koji prima takve snabdevanje, ima svoju stalnu adresu ili gde obično živi.</p> <p>2. Izuzetno iz stava 1. ovog člana:</p>
---	--	--

<p>2.1 Vendi i furnizimit të shërbimeve, të lidhura me pasurinë e paluajtshme duke përfshirë shërbimet e ekspertëve dhe agjentëve të shitjes së pasurisë, sigurimin e akomodimit në sektorin e hotelerisë ose në sektorët me funksione të ngjashme, si kampet për pushim ose vendet e krijuara për t'u shfrytëzuar si vend kampingje, dhënie të drejtës për shfrytëzimin e pasurisë së paluajtshme dhe shërbimet për përgatitjen dhe koordinimin e punës ndërtimore, si shërbimet e arkitektëve dhe firmave që ofrojnë mbikëqyrje në vend, është vendi ku vendoset pasuria e paluajtshme.</p> <p>2.2 vendi i furnizimit të transportit të pasagjerëve është vendi ku ndodh transporti në proporcion me rrugët e mbuluara;</p> <p>2.3. vendi i furnizimit do të jetë vendi ku në të vërtetë ndodhin rastet si në vijim lidhur me:</p> <p>2.3.1. shërbimet lidhur me lejimin e hyrjes në ngjarjet kulturore, artistike, sportive, shkencore, edukative ose të ngjashme, si panairt dhe ekspozitat, si dhe shërbimet ndihmëse që kanë të bëjnë me lejimin e hyrjes;</p>	<p>2.1 service supply venue, related to the immovable property including services of experts and real estate agents, providing accommodation in hotels sector or in sectors of similar functions, such as resting camps or places created to be used as camping sites, granting the right to use immovable property and services for preparation and coordination of 16 construction work, such as architects services and firms (enterprises) providing supervision of the place, shall be the venue where the immovable property is placed.</p> <p>2.2 the venue of supply of passenger transport is the place where the transport takes place proportionally to the covered routes;</p> <p>2.3. supply venue shall be the place where in fact cases occur as following related to :</p> <p>2.3.1. services related to allowing entrance into cultural, artistic, sports, science, education events or similar, such as fairs and exhibition and related to supporting services when it comes to allowing entrance;</p>	<p>2.1 Mesto pružanja usluga vezanih za nepokretnu imovinu, obuhvatajući snabdevanje eksperata i agenata za prodaju imovine, obezbeđivanje smeštaja u hotelskom sektoru ili u sektorima sa sličnim funkcijama, kao što su kampovi za odmor ili mesta stvorena za 'korišćenje kao kampovi, davanje prava korišćenja nekretnina i usluga za pripremu i koordinaciju građevinskih radova, kao što su snabdevanje arhitekata i firmi koje pružaju nadzor na terenu, mesto gde se nalazi nepokretna imovina.</p> <p>2.2 mesto snabdevanja prevoza putnika je mesto gde se vrši prevoz u proporciji sa pokrivenim putevima;</p> <p>2.3. mesto snabdevanja će biti mesto gde se zapravo pojavljuju sledeći slučajevi:</p> <p>2.3.1. snabdevanje u vezi sa odobrenjem ukaska u kulturnim, umetničkim, sportskim, naučnim, obrazovnim ili sličnim aktivnostima, kao što su sajmovi i izložbe, kao i prateće snabdevanje koje se odnose na odobravanje ulaza;</p>
--	---	---

<p>2.3.2. shërbimet lidhur me aktivitetet kulturore, artistike, sportive, shkencore, edukative, zbatimë ose të ngjashme, si panairët dhe ekspozitat, duke përfshirë furnizimin e shërbimeve të organizuesve të aktiviteteve të tilla dhe shërbimeve ndihmëse lidhur me shërbimet përkatëse;</p> <p>2.4. vendi i furnizimit të shërbimeve të restorantit dhe shërbimeve të furnizimit me ushqim, përveç nga ato të zhvilluara fizikisht në kuvertën e aeroplanëve ose trenave gjatë pjesës së operacionit të transportit të pasagjerëve në Kosovë, do të jetë vendi ku fizikisht kryhen shërbimet;</p> <p>2.5. vendi i dhënies afatshkurtër me qira të mjeteve transportuese do të jetë vendi ku në fakt mjetet transportuese vihen në dispozicion të klientit. Për qëllime të këtij nën- paragrafi “afatshkurtër” nënkupton posedimin e vazhdueshëm ose shfrytëzimin e mjeteve transportuese gjatë periudhës jo më të gjatë se tridhjetë (30) ditë dhe në rast të anijeve jo më gjatë se nëntëdhjetë (90) ditë;</p>	<p>2.3.2. services related to cultural, artistic, sports, science, education activities or similar such as fairs and exhibition, including service supply of organizers of such activities and supporting services related to relevant services;</p> <p>2.4. service supply venue of the restaurant and catering services other than those developed physically in boards of aircrafts or trains during the operation part of passengers’ transport in Kosovo, shall be the place where the services are conducted physically;</p> <p>2.5. a venue for short-term renting of transportation means shall be the venue where in fact the transportation means are available to the client. For the purpose of this subparagraph “short-term” shall mean continuous possession or use of transportation means during the period not longer than thirty (30) days and no longer than ninety (90) days in case of ships;</p>	<p>2.3.2. snabdevanje vezane za kulturne, umetničke, sportske, naučne, obrazovne, zabavne ili slične aktivnosti, kao što su sajmovi i izložbe, obuhvatajući i nabavku usluga organizatora takvih aktivnosti i pomoćnih usluga u vezi sa odgovarajućim uslugama;</p> <p>2.4. mesto pružanja usluga restorana i ugostiteljskih usluga, osim onih koje se obavljaju fizički na avionskim opločama ili vozova u toku prevoza putnika na Kosovu, biće mesto gde se fizički obavljaju snabdevanje;</p> <p>2.5. mesto kratkorocnog davanja pod zakup za pružanje prevoznih sredstava će biti mesto gde se zapravo prevozna sredstva stavljaju na raspolaganju klijentu. Za potrebe ovog stava "kratkoročno" podrazumeva, kontinuirano posedovanje ili korišćenje prevoza tokom perioda ne više od trideset (30) dana i u brodskim slučajevima, ne duže od devedeset (90) dana;</p>
---	---	---

<p>2.6. Vendi i furnizimit të shërbimeve të restorantit dhe furnizimit me ushqim, të cilat fizikisht kryhen në kuvertën e aeroplanëve ose trenave gjatë pjesës së operacionit të transportit të pasagjerëve të kryera brenda Kosovës, do të jetë në pikën e nisjes së operacionit të transportit të pasagjerëve.</p>	<p>2.6. The venue of supply of restaurant and catering services, developed physically on the board of aircraft or trains during the part of the operation of passenger transport carried in Kosovo, shall be at the place of departure of the passenger transport operations.</p>	<p>2.6. Snabdevanje usluga restorana i ugostiteljskih usluga, koje se fizički sprovode na pločama vazduhoplova ili vozova tokom dela prevoza putnika na Kosovu, biće na mestu polaska prevoza putnika.</p>
<p>3. Vendi i furnizimit të shërbimeve për personin jo të tatueshëm, do të jetë vendi ku furnizuesi e ka themeluar biznesin e tij. Mirëpo, nëse këto shërbime janë ofruar nga njësia fikse e furnizuesit të vendosur në një vend tjetër nga vendi ku ai e ka themeluar biznesin e tij, vendi i furnizimit të këtyre shërbimeve do të jetë vendi ku është e vendosur kjo njësi fikse. Në mungesë të këtij vendi të themelimit ose njësisë fikse, vendi i furnizimit të shërbimeve do të jetë vendi ku furnizuesi e ka adresën e tij të përhershme ose ku zakonisht banon.</p>	<p>3. The venue of supply with services to a non-taxable person shall be a place where the supplier has established his business. However, if those services are provided from a fixed establishment of the supplier located in a venue other than the venue where he has established his business, the venue of supply for those services shall be the venue where that fixed establishment is located. In absence of such place of establishment or fixed establishment, the venue of supply of services shall be the place where the supplier has his permanent address or usually resides.</p>	<p>3. Mesto pružanja usluga licu koja nije oporeziva je mesto gde je snabdevač osnovao svoj subjekat. Međutim, ako takve snabdevanje obezbeđuje fiksna jedinica snabdevača, sedište u drugoj zemlji iz mesta gde je osnovao svoj subjekat, mesto snabdevanja takvih usluga će biti mesto gde se nalazi fiksna jedinica. U odsustvu ove ustanove ili fiksne ustanove, mesto snabdevanja usluga treba da bude mesto u kojoj snabdevač ima svoju stalnu adresu ili gde obično boravi.</p>
<p>4. Përrjashtimisht nga paragrafi 3 i këtij neni:</p>	<p>4. Notwithstanding of paragraph 3 of this Article:</p>	<p>4. Izuzetno od stava 3. ovog člana:</p>
<p>4.1.Vendi i furnizimit të shërbimeve lidhur me pasurinë e paluajtshme, duke përfshirë shërbimet e ekspertëve dhe agjentëve të shitjes së pronave, sigurimin e akomodimit në sektorin e</p>	<p>4.1.the venue of supply with services when it comes to immovable property, including the services of experts and real estate agents, providing accommodation in the hotels sector or</p>	<p>4.1 Mesto pružanja usluga koje se odnose na nepokretnu imovinu, obuhvatajući stručne službe i agente za prodaju imovine, obezbeđivanje smeštaja u hotelskom sektoru ili u</p>

<p>hotelerisë ose në sektorët me funksion të ngjashëm, si kampet për pushim ose vendet e rregulluara për t'u shfrytëzuar si vend kampingu, dhënie e të drejtave për të shfrytëzuar pasurinë e paluajtshme dhe shërbimet për përgatitje dhe koordinim të punëve ndërtimore, si shërbimet e arkitektëve dhe bizneseve që ofrojnë mbikëqyrje në vend, është vendi ku është e vendosur pasuria e paluajtshme;</p> <p>4.2. vendi i furnizimit të transportit të pasagjerëve është vendi ku ndodh transporti në proporcion me rrugët e mbuluara;</p> <p>4.3. vendi i furnizimit të transportit të mallrave është vendi ku ndodh transporti në proporcion me rrugët e mbuluara;</p> <p>4.4. vendi i furnizimit do të jetë vendi ku në fakt ndodhin ngjarjet si në vijim lidhur me:</p> <p>4.4.1. shërbimet lidhur me lejin e hyrjes në ngjarjet kulturore, artistike, sportive, shkencore, edukative, zbatimëse ose të ngjashme, si panairët dhe ekspozitat, si dhe shërbimet</p>	<p>in sectors of a similar function, such as resting camps or places created to be used as camping sites, granting the rights to use immovable property and services for preparation and coordination of construction work, such as services of architects and businesses providing on-site supervision, shall be the place where the immovable property is located;</p> <p>4.2. a point of transport departure shall be the supply venue of passengers transport proportionally to the route covered;</p> <p>4.3. a point of transport departure shall be the supply venue of goods proportionally to the route covered ;</p> <p>4.4. supply venue shall be the place where in fact events occur as following related to:</p> <p>4.4.1. services related to allowing entrance into cultural, artistic, sports, science, education, entertaining events or similar, such as fairs and exhibition and related to supporting</p>	<p>sektorima sa sličnim funkcijama, kao što su kampovi za odmor ili regulisana mesta koristi se kao mesto kampovanja, izdavanje prava korišćenja nekretnina i usluga za pripremu i koordinaciju građevinskih radova, kao što su snabdevanje arhitekata i preduzeća koja pružaju nadzor na licu mesta, mesto gde se nalazi nepokretna imovina;</p> <p>4.2. mesto snabdevanja putničkog prevoza je mesto gde se prevoz vrši u srazmeri sa puktivenim putevima;</p> <p>4.3. mesto snabdevanja robnog prevoza je mesto gde se obavlja prevoz u srazmeri sa poktivenim putevima;</p> <p>4.4. mesto snabdevanja će biti mesto gde se zapravo obavljaju sledeći događaji:</p> <p>4.4.1. snabdevanje vezane za odobravanje pristupa kulturnim, umetničkim, sportskim, naučnim, obrazovnim, zabavnim ili sličnim događajima, kao što su sajmovi i</p>
--	--	--

<p>ndihmëse që kanë të bëjnë me lejimin e hyrjes;</p> <p>4.4.2. shërbimet lidhur me aktivitetet kulturore, artistike, sportive, shkencore, edukative, zbavitëse ose të ngjashme, si panairët dhe ekspozitat, si dhe shërbimet ndihmëse lidhur me shërbimet përkatëse.</p> <p>4.5. vendi i shërbimit do të jetë vendi ku fizikisht kryhen shërbimet:</p> <p>4.5.1. lidhur me furnizimin e shërbimeve të restorantit dhe furnizimit me ushqim ndryshe nga ato të zhvilluara fizikisht në kuvertën e aeroplanëve ose trenave gjatë pjesës së operacionit të transportit të pasagjerëve në Kosovë;</p> <p>4.5.2. lidhur me aktivitetet ndihmëse të transportit si: ngarkimi, shkarkimi, bartja dhe aktivitetet e ngjashme;</p> <p>4.5.3. lidhur me vlerësimet dhe punën në pasurinë e luajtshme.</p> <p>4.6. vendi i dhënies afatshkurtër me qira të mjeteve transportuese, do të jetë</p>	<p>services when it comes to allowing entrance;</p> <p>4.4.2. services related to cultural, artistic, sports, science, education entertaining activities or similar such as fairs and exhibition and supporting services related to certain services.</p> <p>4.5. the venue of supply shall be the place where the services are physically carried out:</p> <p>4.5.1. regarding the supply with restaurant and catering services other than those physically carried out on board of aircrafts or trains during the section of a passenger transport operation in Kosovo;</p> <p>4.5.2. regarding supporting transport activities such as loading, unloading, handling and similar activities;</p> <p>4.5.3. regarding valuations and work on movable property.</p> <p>4.6. a venue for short-term renting of transportation means shall be the venue</p>	<p>izložbe, kao i pomoćne snabdevanje vezane za dozvole za pristup;</p> <p>4.4.2. snabdevanje vezane za kulturne, umetničke, sportske, naučne, obrazovne, zabavne ili slične aktivnosti, kao što su sajmovi i izložbe, i pomoćne snabdevanje vezane za dotične snabdevanje.</p> <p>4.5. mesto snabdevanje će biti mesto gde se snabdevanje vrše fizički:</p> <p>4.5.1 u vezi snabdevanja restorana i usluga snabdevanja hranom, osim onih koje su fizički razvijene na počama aviona ili vozova tokom dela kosovskog prevoza putnika;</p> <p>4.5.2. kou vezi pomoćnih prevoza aktivnosti kao što su: utovar, istovar, transfer i slične aktivnosti;</p> <p>4.5.3. u vezi sa procenama i radom na pokretnoj imovini.</p> <p>4.6. mesto kratkoročnog zakupa prevoznih sredstava biće mesto gde su u</p>
--	---	---

<p>vendi ku në fakt mjetet transportuese janë vënë në dispozicion të klientëve-pranuesve. Për qëllim të këtij nën-paragrafi, “afatshkurtër” nënkupton posedimin e vazhdueshëm ose shfrytëzimin e mjeteve transportuese gjatë periudhës jo më të gjatë se tridhjetë (30) ditë dhe në rast të anijeve jo më gjatë se nëntëdhjetë (90) ditë;</p> <p>4.7. vendi i furnizimit të shërbimeve të restorantit dhe furnizimit me ushqim, të cilat fizikisht kryhen në kuvertën e aeroplanëve ose trenave gjatë pjesës së operacionit të transportit të pasagjerëve të kryera brenda Kosovës, do të jetë në pikën e nisjes së operacionit të transportit të pasagjerëve.</p> <p>4.8. vendi i furnizimit të shërbimeve të furnizuara në mënyrë elektronike të referuara në Shtojcën II, kur të furnizohen për personat jo të tatueshëm në Kosovë ose të cilët e kanë adresën e tyre të përhershme ose zakonisht banojnë në Kosovë, nga personi i tatueshëm, i cili e ka themeluar biznesin e tij në një shtet jashtë Kosovës ose e ka njësinë e përhershme atje prej të cilës furnizohet shërbimi ose i cili në mungesë të këtij vendi të biznesit ose njësisë fikse, e ka adresën e tij të</p>	<p>where in fact the transportation means are available to the client. For the purpose of this subparagraph “short-term” shall mean continuous possession or use of transportation means during the period not longer than thirty (30) days and no longer than ninety (90) days in case of ships;</p> <p>4.7. the venue of supply with restaurant and catering services which are physically carried out on board ships, aircraft or trains during the section of a passenger operation within Kosovo, shall be at the point departure of the passenger transport operation.</p> <p>4.8. The venue of supply with electronically supplied services which are referred to in Annex II when supplied to non-taxable persons in Kosovo, or who have their permanent address or usually reside in Kosovo, by a taxable person who has established his business in a country outside of Kosovo or has a fixed establishment from where the service is supplied, or who, in absence of such a venue of business or fixed establishment, has his permanent address or usually resides outside</p>	<p>stvari prevozna sredstva dostupna korisnicima-primaocima. Za potrebe ovog podstava, "kratkoročni" označava stalno posedovanje ili korišćenje prevoznih sredstava u periodu koji nije duži od trideset (30) dana, a u slučaju brodova koji ne prelaze devedeset (90) dana;</p> <p>4.7. mesto snabdevanja usluga restorana i ugostiteljskih usluga, koje se fizički prenose na pločama vazduhoplova ili vozova tokom dela prevoza putnika koji se vrši na Kosovu, treba da bude na mestu odlaska sa prevoznog posla putnika.</p> <p>4.8. mesto snabdevanja elektronski isporučenih usluga navedenih u Aneksu II, kada se isporučuju ne-oporezivim licima na Kosovu ili koji imaju stalno ili stalnu adresu na Kosovu, od strane poreskog obveznika koji uspostavio svoje subjekat u zemlji van Kosova ili ima stalno poslovno mesto iz koje se usluga pruža ili koji u odsustvu ovog poslovnog mesta ili fiksne jedinice ima svoju stalnu adresu ili obično boravi van Kosova, biti mesto gde se nalazi osoba koja nije oporeziva ili gde ima stalnu</p>
--	--	---

<p>përhershme ose zakonisht banon jashtë Kosovës, do të jetë vendi ku është i vendosur personi jo i tatueshëm ose ku ai e ka adresën e tij të përhershme ose zakonisht banon. Kur furnizuesi i shërbimeve dhe klienti komunikojnë përmes postës elektronike, kjo nuk duhet gjithsesi të nënkuptojë se shërbimi i furnizuar është shërbim i furnizuar në mënyrë elektronike.</p> <p>4.9. vendi i furnizimit të shërbimeve në vijim për personin jo të tatueshëm, i cili është me qëndrim ose e ka adresën e tij të përhershme ose zakonisht banon jashtë Kosovës, do të jetë vendi ku është i vendosur pranuesi, ku e ka adresën e tij të përhershme ose zakonisht banon:</p> <p>4.9.1. transferimi dhe caktimi i të drejtave të autorit, patentave, licencave, markës tregtare dhe të drejtave të ngjashme;</p> <p>4.9.2. shërbimet e reklamimit;</p> <p>4.9.3. shërbimet e këshilluesve, inxhinierëve, rmave këshilluese, avokatëve, kontabilistëve dhe shërbime të tjera të ngjashme, si dhe</p>	<p>Kosovo, shall be the place where the non-taxable person is established, or where he has his permanent address or usually resides. Where the supplier of a service and the customer communicate via electronic mail, it shall not itself mean that the service supplied is an electronically supplied service.</p> <p>4.9. the venue of supply for the following services to a non-taxable person, who is resident or has his/her permanent address or usually resides outside of Kosovo, shall be the place where the recipient is located, has his/her permanent address or usually resides:</p> <p>4.9.1. transfers and assignments of copyrights, patents, licences, trademarks and related rights;</p> <p>4.9.2. advertising services;</p> <p>4.9.3. the services of consultants, engineers, consultancy firms, lawyers, accountants and other similar services, as well as data processing and securing information;</p>	<p>adresu ili obično boravi. Kada snabdevač usluga i kupac komuniciraju putem elektronske pošte, to ne znači da je isporučena usluga , usluga koja se snabdeva elektronskim putem.</p> <p>4.9. mesto snabdevanja sledećih usluga licu koja nije oporeziva koja ima prebivalište ili ima stalnu adresu ili obično boravi van Kosova će biti mesto na kojem se primalac nalazi, gde ima svoju stalnu adresu ili obično prebiva:</p> <p>4.9.1. prenos i dodeljivanje autorskih prava, patenata, licenci, zaštitnih znakova i sličnih prava;</p> <p>4.9.2. reklamne snabdevanje;</p> <p>4.9.3. snabdevanje savetnika, inženjera, firmi savetnika, advokata, računovođa i drugih sličnih službi, kao i obrade podataka i pružanja informacija;</p>
--	--	---

<p>procesimi i të dhënave dhe sigurimi i informatave;</p> <p>4.9.4. obligimi për t'u përmbajtur nga kryerja apo ushtrimi në tërësi apo pjesërisht i aktivitetit të biznesit ose e drejta e referuar në këtë nen;</p> <p>4.9.5. transaksionet bankare, financiare dhe të sigurimit duke përfshirë ri-sigurimin me përjashtim të huazimit të sefave;</p> <p>4.9.6. furnizimi i stafit;</p> <p>4.9.7. dhënia me qira e pasurisë së luajtshme të prekshme me përjashtim të të gjitha mjeteve të transportit;</p> <p>4.9.8. sigurimi i qasjes dhe transportit ose transimitit nëpërmes të sistemeve të distribuimit të gazit natyror dhe energjisë elektrike dhe sigurimi i shërbimeve të tjera të lidhura direkt me këto;</p> <p>4.9.9. shërbimet telekomunikuese;</p> <p>4.9.10. shërbimet e emisioneve të radios dhe televizionit;</p>	<p>4.9.4. obligation to refrain from pursuing or exercising, fully or partly, a business activity or a right referred to in this Article;</p> <p>4.9.5. banking, financial and insurance transactions including reinsurance, with the exception of renting vaults;</p> <p>4.9.6. supply of staff;</p> <p>4.9.7. renting movable tangible property, with the exception of all means of transport;</p> <p>4.9.8. securing access and transport or transmission through natural gas and electricity distribution systems and the provision of other services directly linked to these;</p> <p>4.9.9. telecommunications services;</p> <p>4.9.10. radio and television broadcasting services;</p>	<p>4.9.4. obavezu da se uzdrži od obavljanja ili vršenja u celosti ili delimično poslovne aktivnosti ili prava iz ovog člana;</p> <p>4.9.5. bankarske, finansijske, transakcije i osiguranje obuhvatajući reosiguranje, osim za pozajmljivanje sefova;</p> <p>4.9.6. snabdevanje osoblja;</p> <p>4.9.7. zakup pokretne imovine sa izuzetkom svih prevoznih sredstava;</p> <p>4.9.8. obezbeđivanje pristupa i prevoza ili prenosa putem sistema raspodele prirodnog gasa i električne energije i pružanja drugih direktno povezanih usluga;</p> <p>4.9.9. telekomunikacione snabdevanje;</p> <p>4.9.10. snabdevanje radio i televizijskih emisija;</p>
--	---	---

<p>4.9.11. shërbimet e furnizuara në mënyrë elektronike në veçanti të këtyre të referuara në Shtojcën II. Kur furnizuesi i shërbimeve dhe klienti komunikojnë përmes postës elektronike, kjo nuk nënkupton se shërbimi i furnizuar është një shërbim i furnizuar në mënyrë elektronike.</p> <p>4.10. vendi i furnizimit lidhur me shërbimet telekomunikuese dhe shërbimet e emisioneve të radios është Kosova, nëse këto shërbime furnizohen për personat jo të tatueshëm të cilët janë të themeluar në Kosovë ose të cilët e kanë adresën e tyre të përhershme ose zakonisht banojnë në Kosovë, nga personi i tatueshëm i cili ka themeluar biznesin e tij jashtë Kosovës, ose ka njësinë e tij fikse jashtë Kosovës prej nga furnizohen shërbimet ose i cili në mungesë të këtij, vendi të biznesit ose njësisë fikse e ka adresën e tij të përhershme ose zakonisht banon jashtë Kosovës.</p> <p>4.11. vendi i furnizimit të shërbimeve të ofruara për personat jo të tatueshëm nga një ndërmjetësues që vepron në emër dhe në interes të një personi tjetër, do të</p>	<p>4.9.11. electronically supplied services, in particular those referred to in Annex II. When the supplier of a service and the customer communicate via electronic mail, it shall not itself mean that the service supplied is an electronically supplied service.</p> <p>4.10. the venue of supply regarding telecommunications and radio and broadcasting services is Kosovo if these services are supplied to non-taxable persons established in Kosovo or who have their permanent address or usually reside in Kosovo, by a taxable person who has established his business outside Kosovo or has his fixed establishment outside Kosovo from where the services are supplied, or who, in absence of such a business venue or fixed establishment, has his permanent address or usually resides outside Kosovo.</p> <p>4.11. the venue of supply with services rendered to a non-taxable person by an intermediary acting in the name and on behalf of another person shall be the</p>	<p>4.9.11. snabdevanje koje se isporučuju elektronskim putem naročito onima navedenim u Aneksu II. Kada snabdevač usluga i klijent komuniciraju putem elektronske pošte, to ne znači da je isporučena usluga, usluga koja se snabdeva elektronskim putem.</p> <p>4.10. mesto snabdevanja telekomunikacijskim uslugama i uslugama radio-difuzije je Kosovo ako se ove snabdevanje pružaju osobama bez poreza koji su osnovana na Kosovu ili koji imaju stalnu adresu ili obično borave na Kosovu od strane osobe oporezivog lica koje je osnovalo svoj subjekat van Kosova ili ima svoju jedinicu izvan Kosova odakle se snabdevanje snabdevanje ili koji, u odsustvu ovoga, mesto subjekta ili fizičkog subjekta ima svoju stalnu adresu ili obično boravi van Kosova .</p> <p>4.11. mesto snabdevanja usluga koje pruža posrednik koji deluje u ime i interes drugog lica biće, mesto gde je snabdevena osnovna transakcija po ovon zakonu.</p>
--	---	--

<p>jetë vendi ku është furnizuar transaksioni themelor sipas këtij ligji.</p> <p>5. Në mënyrë që të shmanget tatuarja e dyfishtë, mos tatuarja ose shtrebbërimi i konkurrencës, Ministri me akt nën ligjor mund të ndryshojë rregullat lidhur me shërbimet ose për disa nga shërbimet, vendi i furnizimit të të cilave rregullohet me këtë nen.</p> <p style="text-align: center;">Neni 21 Vendi i importimit të mallrave</p> <p>1. Vendi i importimit të mallrave është në Kosovë, nëse mallrat me origjinë nga territoret e tjera lëshohen në qarkullim të lirë në territorin e Kosovës.</p> <p>2. Përrjashtimisht nga paragrafi 1 i këtij neni:</p> <p>2.1. përrmes derogimeve nga paragrafi 1 i këtij neni, ku në hyrje në Kosovë, mallrat të cilat nuk janë në qarkullim të lirë vendosen nën njërrën nga aranzhimet e Doganës si: depot doganore, aranzhimet e ngjashme doganore ose nën aranzhimet e përrkohshme të importimit me lirim të plotë nga detyrimet doganore, apo nën aranzhimet kalimtare, vendi i importimit të atyre</p>	<p>venue where the underlying transaction is supplied in accordance with this Law.</p> <p>5. In order to avoid double taxation, non-taxation or distortion of competition, the Minister may through a sub-legal act change the rules regarding the services or for some of the services whose venue of supply is governed by this Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 21 Venue of importing goods</p> <p>1. The venue of importing goods shall be in Kosovo if the goods originated from other territories are put into free circulation within the territory of Kosovo.</p> <p>2. Notwithstanding of paragraph 1 of this Article:</p> <p>2.1. through derogation from paragraph 1 of this Article, where, on entry into Kosovo, goods which are not in free circulation are placed under one of the Customs arrangements such as: customs warehouses or other similar Customs arrangements or under temporary importation arrangements with total exemption from import duties, or under transit arrangements, the venue of</p>	<p>5. U cilju izbegavanja dvostrukog oporezivanja, ne-oporezivanja ili iskrivljavanje konkurencije, ministar podzakonskim aktom može promeniti pravila u vezi sa uslugama ili nekim od usluga čije je snabdevanje uređeno ovim članom.</p> <p style="text-align: center;">Član 21 Mesto uvoza robe</p> <p>1. Mesto uvoza robe je na Kosovu, ako roba, koja potiče iz drugih teritorija, bude puštena u slobodan promet na teritoriji Kosova.</p> <p>2. Izuzetno iz stava 1. ovog člana:</p> <p>2.1. Izuzetno od stava 1. ovog člana, gde pri ulasku na Kosovo, roba koja nije u slobodnom prometu postavlja se u nekom od carinskih aranžmana, kao što su carinska skladišta ili drugi slični carinski aranžmani ili pod privremenim uvozom aranžmana sa totalnom oslobodjenjem od carinskih dažbina ili u okviru prelaznih aranžmana, mesto uvoza te robe mora biti mesto na</p>
---	--	---

<p>mallrave duhet të jetë vendi në Kosovë ku mallrat pushojnë së mbuluari me këto aranzhime ose situata;</p> <p>2.2. në mënyrë të ngjashme, kur në hyrje në Kosovë, mallrat që janë në qarkullim të lirë vendosen nën një rëndësi nga këto aranzhime apo situata të referuara në nën-paragrafin 1 të paragrafit 2 të këtij neni, vendi i importimit duhet të jetë vendi në Kosovë ku mallrat pushojnë së mbuluari me këto aranzhime apo situata;</p> <p>2.3. Ministri nxjerr akt nënligjor për zbatimin e këtij neni.</p>	<p>importation of such goods shall be a venue in Kosovo where the goods cease to be covered by those arrangements or situations;</p> <p>2.2. similarly, where, on entry into Kosovo, goods which are in free circulation are placed under one of the arrangements or situations referred to in sub-paragraph 1 of paragraph 2 of this Article, the venue of importation shall be that venue in Kosovo where the goods cease to be covered by those arrangements or situations;</p> <p>2.3. The Minister shall issue a sub-legal act for the enforcement of this Article.</p>	<p>Kosovu gde roba prestaje da bude pokrivena takvim aranžmanima ili situacijama;</p> <p>2.2. Slično tome, kada pri ulasku na Kosovo, roba koja je u slobodnom prometu postavlja se u nekom od aranžmana ili situacija iz tačke 1. stava 2. ovog člana, mesto uvoza treba da je na Kosovu, gde roba prestaje da bude pokrivena takvim aranžmanima ili situacijama;</p> <p>2.3. Ministar donosi podzakonski akt za sprovođenje ovog člana.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITULLI V MOMENTI I LINDJES SË DETYRIMIT DHE NGARKIMI ME TVSH</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER V CHARGEABLE EVENT AND CHARGEABILITY OF VAT</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE V MOMENAT NASTANKA OBAVEZE PDV-a ZA SNABDEVANJE ROBA I USLUGA</p>
<p style="text-align: center;">Neni 22 Momenti i lindjes së detyrimit dhe ngarkimi me TVSH për furnizimet e mallrave dhe shërbimeve</p>	<p style="text-align: center;">Article 22 Chargeable event and chargeability of VAT for supply of goods and services</p>	<p style="text-align: center;">Član 22 Trenutak nastanka obaveze i PDV-a za snabdevanje roba i usluga</p>
<p>1. Momenti i lindjes së detyrimit ndodhë dhe TVSH bëhet e ngarkueshme kur bëhet furnizimi i mallrave dhe shërbimeve.</p>	<p>1. The chargeable event shall occur and VAT shall become chargeable when the goods or the services are supplied.</p>	<p>1. Trenutak nastanka obaveze i PDV postaje opterećen kada se vrši snabdevanje roba i usluga.</p>

<p>2. Përjashtimisht nga paragrafi 1 i këtij neni, rregullat specifike në rastin e pasqyrave të njëpasnjëshme të llogarive ose pagesave pasuese janë si vijon:</p> <p>2.1. kur të kemi pasqyra të njëpasnjëshme të llogarive ose pagesa të njëpasnjëshme, furnizimi i mallrave ndryshe nga ai i përbërë nga dhënia me qira e mallrave për një periudhë të caktuar ose nga shitja e mallrave me kushte të shtyrjes, sikur që është referuar në nën-paragrafin 2.2., të paragrafit 2, të nenit 10 të këtij ligji ose furnizimi i shërbimeve duhet të konsiderohet sikurse është kryer me përfundimin e periudhave për të cilat lidhen pasqyrat e llogarive apo pagesat;</p> <p>2.2. furnizimi i vazhdueshëm i mallrave dhe shërbimeve gjatë një periudhe kohore duhet të konsiderohet se është përfunduar në intervalet prej një (1)muaji;</p> <p>2.3. kontratat afatgjata, përfshirë këtu kontratat ndërtimore afatgjata dhe kontratat afatgjata të instalimit, duhet të konsiderohen si të përfunduara:</p>	<p>2. Notwithstanding of paragraph 1 of this Article, specific rules in the case of successive statements of accounts or successive payments are the following:</p> <p>2.1. when we have successive statements of accounts or successive payments, the supply with goods, other than consisting in renting of goods for a certain period or sale of goods on deferred terms, as referred to sub-paragraph 2.2 of paragraph 2 of Article 10 of this Law, or the supply of services shall be regarded as being completed on expiry of the periods to which such statements of accounts or payments relate;</p> <p>2.2. the continuous supply of goods and services over a period of time shall be regarded as being completed at intervals of one (1) month;</p> <p>2.3. long-term contracts including long-term construction contracts and long-term installation contracts shall be regarded as completed:</p>	<p>2. Izuzetno iz stava 1. ovog člana, posebna pravila u slučaju uzastopnih izjava narednih računa ili isplata su sledeća:</p> <p>2.1. kada imamo uzastopnih izvoda računa ili uzastopnih plaćanja, snabdevanje robe, različito od onoga koji sadrži zakup robe za određeni period ili od prodaje robe na odložene uslovime, kao što je navedeno u tački 2.2. stav 2. člana 10. ovog Zakona ili pružanje usluga smatra se da je izvršeno istekom perioda na koji se odnose izjave o račune ili plaćanja;</p> <p>2.2. kontinuirano snabdevanje roba i usluga u određenom vremenskom periodu smatraće se završenim u intervalima od jednog (1) meseca;</p> <p>2.3. Dugoročni ugovori, obuhvatajući dugoročne ugovore o izgradnji i dugoročne ugovore o instalaciji, trebaju se smatrati završenim:</p>
---	--	--

<p>2.3.1. në muajin e lëshimit të situacionit,</p> <p>2.3.2. në rastet kur gjatë vitit janë lëshuar një apo më shumë situacione, në fund të vitit kërkohet që të lëshohet një situacion i cili do të bazohet në matjen reale të punëve të kryera, ose;</p> <p>2.3.3. nëse gjatë vitit nuk lëshohet asnjë situacion, atëherë në fund të vitit do të lindë detyrimi për të ngarkuar TVSH bazuar në matjen reale të punëve të kryera.</p> <p>3. Për qëllim të këtij neni, pagesat e pranuar ose lëshimi i faturave rregullohet si vijon:</p> <p>3.1. kur pagesa duhet të bëhet apo është bërë në llogari para se mallrat dhe shërbimet të jenë furnizuar, TVSH duhet të bëhet e ngarkueshme në pranimin e pagesës dhe në shumën e pranuar;</p>	<p>2.3.1. in the month of issuance of Single Administrative Document,</p> <p>2.3.2. in cases when during the year there have been issued one or more Single Administrative Document, at the end of the year there is required that there should be issued an Single Administrative Document which will be based on real measurement of the works done, or;</p> <p>2.3.3. if during the year there is issued no Single Administrative Document, then at the end of the year there shall be aroused the obligation to charge VAT based on the real measurement of the works done.</p> <p>3. For purposes of this Article, payments received or issuing of invoices shall be regulated as follows:</p> <p>3.1. when a payment is to be made or is made on account before the goods or services are supplied, VAT shall become chargeable when payment is received and on the amount received;</p>	<p>2.3.1. u mesecu izdavanja situacije,</p> <p>2.3.2. u slučajevima kada su tokom godine izdata jedna ili više situacija, na kraju godine se traži da se izda situacija koja će biti bazirani na stvarnom merenju izvršenih poslova ili;</p> <p>2.3.3. ako u toku godine ne bude izdata nijedna situacija, onda će se na kraju godine naplaćivati PDV na osnovu stvarnog merenja izvršenih radova.</p> <p>3. U cilju ovog člana, primljena plaćanja ili izdavanje računa uređuju se kako sledi:</p> <p>3.1. kada se isplata račun mora izvršiti ili je izvršena na pre nego što su roba i snabdevanje isporučene, PDV mora biti naplaćen na prijemu plaćanja i u primljenom iznosu;</p>
---	--	---

<p>3.2. Kur fatura lëshohet para se mallrat dhe shërbimet të jenë furnizuar, TVSH do të bëhet e ngarkueshme në momentin kur është lëshuar fatura.</p> <p>4. Përjashtimisht, në rastin e furnizimeve të mallrave dhe shërbimeve të referuara në nenet 11, 12, 15 dhe 16 të këtij ligji, TVSH duhet të bëhet e ngarkueshme në periudhën tatimore në të cilën ka ndodhur momenti i lindjes së detyrimit.</p>	<p>3.2. when an invoice is issued before the goods or services are supplied, VAT shall become chargeable when the invoice was issued.</p> <p>4. Notwithstanding of, in cases of supplies with goods and services referred to in the Articles 11, 12, 15 and 16 of this Law, VAT shall become chargeable in the tax period when the chargeable event has occurred.</p>	<p>3.2. Kada se račun izda pre snabdevanja robe i usluga, PDV će postati platljiv u trenutku izdavanja računa.</p> <p>4. Izuzetno, u slučaju snabdevanja roba i usluga iz čl. 11, 12, 15 i 16 ovog Zakona, PDV se pipisuje u poreskom periodu u kojem nastupi trenutak obaveze.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 23 Momenti i lindjes së detyrimit dhe ngarkimi me TVSH për importimin e mallrave</p>	<p style="text-align: center;">Article 23 Chargeable event and chargeability of VAT for importing goods</p>	<p style="text-align: center;">Član 23 Trenutak nastanka obaveze i PDV-a prilikom uvoza robe</p>
<p>1. Momenti i lindjes së detyrimit ndodhë dhe TVSH duhet të bëhet e ngarkueshme kur të importohen mallrat.</p> <p>2. Përjashtimisht nga paragrafi 1 i këtij neni:</p> <p>2.1. mallrat që hyjnë në Kosovë, të cilat nuk janë në qarkullim të lirë dhe vendosen nën një rën nga aranzhimet ose situatat e referuara në nenin 35 të këtij ligji, procedurat kalimtare të doganës, nën aranzhimet e përkohshme të importimit me lirim total nga obligimet</p>	<p>1. The chargeable event shall occur and VAT shall become chargeable when the goods are imported.</p> <p>2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article:</p> <p>2.1. goods entering into Kosovo which are not in free circulation are placed under one of the arrangements or situations referred to in Article 35 of this Law, the Customs transit procedure or under temporary importation arrangements with total exemption from</p>	<p>1. Kada nastanka trenutak obaveze, i PDV treba da je naplaćen kada se roba uveze.</p> <p>2. Izuzetno iz stava 1. ovog člana:</p> <p>2.1. robe koje ulaze na Kosovo, koje nisu u slobodnom prometu i postavlja se u nekom od aranžmana ili situacija iz člana 35. ovog Zakona, u prelaznom carinskom postupku ili pod privremenom uvozu aranžmana sa totalnim oslobodjenjem od uvoznih</p>

<p>e importit ose nën aranzhimet kalimtare të jashtme, momenti i lindjes së detyrimit ndodhë dhe TVSH do të bëhet e ngarkueshme vetëm kur mallrat pushojnë të jenë të mbuluara nga këto aranzhime apo situata;</p> <p>2.2. kur mallrat e importuara i nënshtrohen detyrimeve doganore, duhet të ndodhë momenti i lindjes së detyrimit dhe TVSH do të bëhet e ngarkueshme;</p> <p>2.3. dispozitat në fuqi që rregullojnë detyrimet doganore aplikohen lidhur me momentin e ngarkimit dhe momentin kur TVSH bëhet e ngarkueshme për mallrat e importuara, të cilat nuk i nënshtrohen detyrimeve doganore në Kosovë.</p> <p>2.4. për mallrat e vendosura nën procedurë të importimit të përkohshëm me lirim të pjesshëm nga detyrimet doganore, do të ndodhë momenti i lindjes së detyrimit dhe TVSH do të bëhet e ngarkueshme, vetëm kur mallrat pushojnë të jenë të mbuluara nga kjo procedurë.</p>	<p>import duty, or under external transit arrangements, the chargeable event shall occur and VAT shall become chargeable only when the goods cease to be covered by those arrangements or situations;</p> <p>2.2. when imported goods are subject to customs duties, the chargeable event shall occur and VAT shall become chargeable;</p> <p>2.3. the provisions in force regulating Customs duties are applied regarding the chargeable event and when VAT becomes chargeable for imported goods which are not subject to Customs duties in Kosovo.</p> <p>2.4. for goods placed under temporary importation procedure with partial relief from customs duties the chargeable event shall occur and VAT shall become chargeable when the goods cease to be covered by this procedure.</p>	<p>dažbina ili pod spoljnim prelaznim aranžmanima, a momenat nastanka obaveze nastaje, i opterećenje PDV postaje samo kada roba prestane da bude pokrivena ovim aranžmanima i situacijama;</p> <p>2.2. kada uvezena roba podleže carinskim obavezama, dolazi se do momenta nastanka obaveze i PDV će postati opterećujući;</p> <p>2.3. odredbe na snazi regulišu carinske dažbine primjenjuju se u odnosu na vreme utovara i trenutka kada PDV postane opterećen na uvezene robe, koje ne podležu carinskim dažbinama na Kosovu.</p> <p>2.4. roba stavljena u postupak privremenog uvoza sa delimičnim oslobađanjem od carina, trenutak nastanka obaveze će se desiti i PDV postane opterećen samo kada roba prestane da bude pokrivena ovim postupkom.</p>
--	---	---

<p style="text-align: center;">KAPITULLI VI SHUMA E TATUESHME</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER VI TAXABLE AMOUNT</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE VI OPOREZIVI IZNOS</p>
<p style="text-align: center;">Neni 24</p> <p style="text-align: center;">Shuma e tatueshme për furnizimin e mallrave dhe shërbimeve</p> <p>1. Shuma e tatueshme për furnizimin e mallrave dhe shërbimeve përcaktohet si vijon:</p> <p>1.1. në lidhje me furnizimin e mallrave dhe shërbimeve, ndryshe nga ajo që është referuar në paragrafët 2 dhe 3 të këtij neni, shuma e tatueshme duhet të përfshijë çdo gjë që përbën konsideratën e marrë ose që do të merret nga furnizuesi, në kthim për furnizimin nga konsumatori apo pala e tretë, duke përfshirë këtu subvencionet e lidhura direkt me çmimin e furnizimit;</p> <p>1.2. nëse furnizimi është për konsideratë në para, vlera e tij duhet të merret si shuma e barabartë me konsideratë;</p> <p>1.3. nëse furnizimi bëhet për konsideratë që nuk përbëhet nga paratë ose që nuk përbëhet plotësisht nga paratë, vlera e tij duhet të merret sipas vlerës së hapur të tregut për furnizimin.</p>	<p style="text-align: center;">Article 24</p> <p style="text-align: center;">Taxable amount for supply with goods and services</p> <p>1. The taxable amount for supply with goods and services is determined as follows:</p> <p>1.1. in respect of the supply with goods or services, other than as referred to in the paragraphs 2 and 3 of this Article, the taxable amount shall include everything which constitutes consideration obtained or to be obtained by the supplier, in return for the supply, from the customer or a third party, including subsidies directly linked to the price of the supply;</p> <p>1.2. if the supply is for a consideration in money, its value shall be taken as equal amount with equal to the consideration;</p> <p>1.3. if the supply is for a consideration not consisting or not fully consisting of money, its value shall be taken according to the open market value of supply.</p>	<p style="text-align: center;">Član 24</p> <p style="text-align: center;">Oporezivi iznos za snabdevanje roba i usluga</p> <p>1. Oporezivi iznos za snabdevanje robe i usluga određuje se kako sledi:</p> <p>1.1. u vezi sa nabavkom roba i usluga, drugačije kako je navedeno u stavovima 2. i 3. ovog člana, oporezivi iznos treba da obuhvata sve što čini smisao uzeto uobzir ili će se uzeti od dobavljača, u zamenu za isporuku kupca ili treće strane, obuhvatajući direktno povezane subvencije na cenu nabavke;</p> <p>1.2. ako je snabdevanje u gotovini, njegova vrednost se treba uzeti kao jednak iznos uzimanja u obzir;</p> <p>1.3. Ako se snabdevanje vrši u nenovčanom smislu ili se u potpunosti ne sastoji od novca, njena vrednost treba da se uzima prema otvorenoj tržišnoj vrednosti snabdevanja.</p>

<p>2. Për nevoja të këtij ligji “vlera e hapur e tregut” nënkupton shumën e plotë që duhet ta paguaj konsumatori në shkallën e njëjtë të tregut në të cilin ndodh furnizimi i mallrave dhe shërbimeve, nën kushtet e konkurrencës së barabartë, për furnizuesin nën mbizotërimin e tregut brenda Kosovës ku është bërë furnizimi, në mënyrë që të marr mallrat ose shërbimet në fjalë në atë moment.</p> <p>3. Kur nuk mund të sigurohet krahasimi për furnizimin e mallrave dhe shërbimeve, “vlera e hapur e tregut” nënkupton si në vijim:</p> <p>3.1. në lidhje me mallrat, një shumë që nuk është më e vogël se çmimi i blerjes së mallrave ose të mallrave të ngjashme ose në mungesë të çmimit të blerjes, çmimi i koston i përcaktuar në kohën e furnizimit;</p> <p>3.2. në lidhje me shërbimet, një shumë që nuk është më e vogël se kostoja e plotë e personit të tatueshëm që e ofron atë shërbim.</p> <p>4. Shuma e tatueshme përfshinë faktorët si në vijim:</p>	<p>2. For the purpose of this Law “open market value” shall mean a full amount payable by the customer at the same market level at which the supply of goods or services takes place, under conditions of fair competition, to a supplier at arm’s length within Kosovo where the supply takes place.</p> <p>3. When no comparison of supply with goods or services can be secured, “open market value” shall mean the following:</p> <p>3.1. regarding the goods, an amount which is not less than the purchase price of the goods or of similar goods or, in absence of a purchase price, the cost price, determined at the time of the supply;</p> <p>3.2. regarding the services, an amount which is not less than the full cost of the taxable person providing the service.</p> <p>4. The taxable amount includes the following factors:</p>	<p>2. Za potrebe ovog Zakona "otvorena tržišna vrednost" označava ukupnu količinu koju potrošač treba da plati u tržištu gde se vrši promet roba i usluga, pod uslovima fer konkurencije, za dobavljača pod dominacijom tržišta na Kosovu u kome je izvršeno snabdevanje, kako bi u tom trenutku preuzeli robu ili snabdevanje.</p> <p>3. Kada se ne može obezbediti upoređenje za snabdevanje roba i usluga, "otvorena tržišna vrednost" označava sledeće:</p> <p>3.1. u vzi roba, iznos koji nije niži od nabavne cene robe ili slične robe ili u odsustvu kupovne cene, cena koštanja utvrđena u trenutku snabdevanja;</p> <p>3.2. u vzi roba usluga, iznos koji nije manji od ukupnog cena koštanja oporezivog lica koji pruža tu uslugu.</p> <p>4. Oporezivi iznos obuhvata sledeće faktore:</p>
--	--	---

<p>4.1. tatimet, detyrimet, taksat dhe komisionet, duke përjashtuar TVSH ;</p> <p>4.2. shpenzimet e rastësishme, jo të rregullta si ato të komisioneve, paketimit, transportimit dhe shpenzimeve të sigurimit, të ngarkuara nga furnizuesi për konsumatorin;</p> <p>4.3. për nevoja të nën-paragrafit 4.2 të këtij neni, shpenzimet jo të rregullta mund të mbulohen me marrëveshje të veçantë.</p> <p>5. Shpenzimet e paketimeve të kthyeshme janë përjashtuar nga shuma e tatueshme. Mirëpo, kjo shumë duhet të korrigjohet nëse paketimi nuk është kthyer.</p> <p>6. Shuma e tatueshme nuk duhet të përfshijë faktorët si në vijim:</p> <p>6.1. uljet e çmimit - përmes zbritjes së pagesave të hershme;</p> <p>6.2. zbritjet e çmimit dhe rabatet e dhëna për konsumatorët dhe të marra prej tyre në kohën e furnizimit, dhe;</p> <p>6.3. shumat e pranuar nga personat e tatueshëm prej konsumatorit, si ripagesa e shpenzimeve të paraqitura në</p>	<p>4.1. taxes, duties, levies and charges, excluding the VAT;</p> <p>4.2. incidental expenses, non-regular such as commission, packages, transport and insurance costs, charged by the supplier to the customer;</p> <p>4.3. for the purposes of sub-paragraph 4.2 of this Article, incidental expenses may be covered by a separate agreement.</p> <p>5. Costs of returnable package are excluded from the taxable amount. However, this amount shall be adjusted if the package is not returned.</p> <p>6. The taxable amount shall not include the following factors :</p> <p>6.1 price discounts by discounting early payment;</p> <p>6.2. price discounts and rebates granted to the customer and obtained at the time of the supply, and;</p> <p>6.3. amounts received by a taxable person from the customer, as repayment of expenditure incurred in the name and</p>	<p>4.1. porez, obaveze, carine, takse i komisije, izuzimajući PDV;</p> <p>4.2. slučajni, nepravilni troškovi kao što su komisijske, pakovanje, prevoz i troškovi osiguranja, koje kupac naplaćuje od kupca;</p> <p>4.3. u civilju podstava 4.2 ovog člana, vanredni troškovi mogu biti pokriveni posebnim sporazumom.</p> <p>5. Troškovi paketiranja koji se mogu povratiti su isključeni iz oporezivog iznosa. Međutim, ovaj iznos treba ispraviti ako pakovanje nije vraćeno.</p> <p>6. Oporezivi iznos ne obuhvata sledeće faktore:</p> <p>6.1. smanjenje cena – putem smanjenja prevremena plaćanja;</p> <p>6.2. popust cena i rabati odobreni i primljeni od strane potrošača u vreme snabdevanja, i;</p> <p>6.3. iznosi koji su davani od poreskog obveznika za potrošača, kao što su nadoknada troškova prikazanih u ime i</p>
---	--	---

<p>emrin dhe në interesin e konsumatorit dhe të regjistruara në llogarinë e tij të përkohshme.</p> <p>7. Përjashtimisht nga paragrafët paraprakë;</p> <p>7.1. kur personi i tatueshëm zbaton ose ka në disponueshmëri mallrat që janë pjesë përbërëse e mjeteve të biznesit të tij ose kur mallrat janë mbajtur nga personi i tatueshëm ose nga pasardhësi i tij, kur aktiviteti ekonomik i tij i tatueshëm pushon, sikur që është referuar në nenet 11 dhe 12 të këtij ligji, shuma e tatueshme duhet të jetë çmimi i blerjes së mallrave ose mallrave të ngjashme ose në mungesë të çmimit blerës, çmimi i koston i përcaktuar në kohën kur bëhet zbatimi, disponueshmëria ose mbajtja;</p> <p>7.2. në lidhje me furnizimin e shërbimeve, sikur që është referuar në nenin 15 të këtij ligji, ku mallrat janë pjesë e mjeteve të biznesit, por janë shfrytëzuar për qëllime personale ose shërbimet janë bërë falas dhe në paragrafin 2, të nenit 16 të këtij ligji lidhur me shërbime të caktuara të furnizuara për veten, shuma e tatueshme</p>	<p>on behalf of the customer, and recorded in his suspense account.</p> <p>7. Notwithstanding of previous paragraphs;</p> <p>7.1. when a taxable person applies or possess goods composing his business assets, or where goods are retained by a taxable person, or by his successors, when his taxable economic activity ceases, as referred to in Articles 11 and 12 of this Law, the taxable amount shall be the purchase price of the goods or similar goods or, in absence of a purchase price, the cost price, determined at the time when the application, disposal or retention takes place;</p> <p>7.2. regarding the supply of services, as referred to in Article 15 of this Law where goods consist his business assets but used for private purposes or services are carried out free of charge and paragraph 2 of Article 16 of this Law regarding certain self-supplied services, the taxable amount shall be the full cost to the taxable person providing the services;</p>	<p>interesu potrošača i evidentirani na njegovom privremenom računu.</p> <p>7. Izuzetno iz prethodnih stavova;</p> <p>7.1. kada poreski obveznik primi ili poseduje robu koja je sastavni dio njegovog poslovnog kapitala ili kada robu drži poreski obveznik ili njegov naslednik kada prestane njegova oporeziviva privredna aktivnost, kako je navedeno u članovima 11 i 12 ovog Zakona, oporezivi iznos je nabavna cena robe ili sličnih roba ili u nedostatku cene kupca, cena koštanja utvrđena u trenutku realizacije, raspoloživosti ili držanja;</p> <p>7.2. u vezi sa nabavkom usluga, kao što je navedeno u članu 15. ovog Zakona, gde je roba sastavni deo poslovne imovine, ali se koriste u privatne svrhe ili snabdevanje obavljene besplatno i u i stavu 2. člana 16. ovog Zakona u vezi određene snabdevanje isporučene za sebe, oporezivi iznos treba da je potpuni trošak oporezivog lica kome se pružaju snabdevanje;</p>
---	--	---

<p>duhet të jetë kostoja e plotë e personit të tatueshëm që i ofron shërbimet;</p> <p>7.3. në lidhje me furnizimin e shërbimit nga personi i tatueshëm për qëllim të biznesit të tij, sikur që është referuar në paragrafin 1, të nenit 16 të këtij ligji, shuma e tatueshme do të jetë vlera e hapur e tregut e shërbimit të furnizuar.</p> <p>8. Për të penguar evazionin tatimor ose shmangien tatimore, shuma e tatueshme duhet të jetë vlera e hapur e tregut në secilin nga rastet si në vijim në lidhje me furnizimin e mallrave dhe shërbimeve që përfshinë lidhjet familjare apo lidhjet tjera të afërta, lidhjet e menaxhmentit, pronësisë, anëtarësisë, financiare ose lidhjet ligjore:</p> <p>8.1. kur konsiderata është më e ulët se vlera e hapur e tregut dhe “pranuesi” i furnizimit nuk e ka të drejtën e plotë të zbritjes sipas neni 36 të këtij ligji;</p> <p>8.2. kur konsiderata është më e ulët se vlera e hapur e tregut dhe furnizuesi nuk e ka të drejtën e plotë për zbritje sipas neni 36 të këtij ligji dhe furnizimi është furnizim i liruar sikur që është referuar në paragrafin 1, të nenit 27 dhe</p>	<p>7.3. regarding the supply by a taxable person of a service for the purposes of his business, as referred to in paragraph 1 of Article 16 of this Law, the taxable amount shall be the open market value of the service supplied .</p> <p>8. To prevent tax evasion or avoidance, the taxable amount is to be the open market value in any of the following cases when it comes to supply with goods and services involving family or other close personal, management, ownership, membership, financial or legal ties:</p> <p>8.1. when the consideration is lower than the open market value and the “recipient” of the supply does not have a full right for deduction under Article 36 of this Law ;</p> <p>8.2. when the consideration is lower than the open market value and the supplier does not have a full right of deduction under Article 36 of this Law and the supply is an exempt supply as referred to in paragraph 1 of Article 27</p>	<p>7.3. u vezi sa nabavkom usluga od oporezivog lica za potrebe njegovog subjekta, kao što je navedeno u stavu 1. člana 16. ovog Zakona, oporeziv iznos treba da bude otvorena tržišna vrednost isporučene snabdevanje.</p> <p>8. U cilju sprečavanja utaje poreza ili izbegavanje poreza, oporezivi iznos treba da je otvorena tržišna vrednost u svakoj od sledećih slučajeva koji se odnose na isporuku roba i usluga koji obuhvataju porodicu ili druge bliske veze, za upravljanja vlasništvo, članstvo, finansijska ili pravne veze:</p> <p>8.1. kada je razmatranje niža od otvorene tržišne vrednosti i "primalac" snabdevanja, nema puno pravo na popusta iz člana 36. ovog Zakona;</p> <p>8.2. kada je razmatranje niža od otvorene tržišne vrednosti, a dobavljač nema potpuno pravo umanjenja prema članu 36. ovog Zakona, a snabdevanje je oslobođeno, kao što je navedeno u</p>
---	--	---

<p>paragrafët 1 dhe 3, të nenit 28 të këtij ligji;</p> <p>8.3. kur konsiderata është më e lartë se vlera e hapur e tregut dhe furnizuesi nuk e ka të drejtën e plotë të zbritjes sipas nenit 36 të këtij ligji.</p> <p>8.4. për furnizimet përmes ankandit publik, shuma e tatueshme do të konsiderohet vlera përfundimtare e arritur.</p> <p>8.5. furnizimi i mallrave dhe shërbimeve, që nuk shoqërohet me faturë sipas nenit 45 ose 46 të këtij ligji, shuma e tatueshme do të konsiderohet furnizim për konsumatorin final sipas vlerës së hapur të tregut.</p> <p>9. Ministri nxjerr akt nënligjor për zbatimin e këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">Neni 25 Shuma e tatueshme në lidhje me importimin e mallrave - Konvertimi i vlerës së valutave të huaja në Euro</p> <p>1. Shuma e tatueshme në lidhje me importimin e mallrave përcaktohet si vijon:</p>	<p>and paragraphs 1 and 3 of Article 28 of this Law;</p> <p>8.3. when the consideration is higher than the open market value and the supplier does not have a full right for deduction under Article 36 of this Law.</p> <p>8.4. supplies through public auction, the taxable amount shall be considered final value achieved.</p> <p>8.5. supply with goods and services not associated with the invoice under Article 45 or 46 of this Law, the taxable amount shall be deemed a supply to final consumers under open market value.</p> <p>9. The Minister shall issue a sub-legal act for enforcing this Article.</p> <p style="text-align: center;">Article 25 Taxable amount for importing goods- Converting the value of foreign currency into Euro</p> <p>1. The taxable amount when it comes to importing goods is determined as following:</p>	<p>stavu 1 člana 27 i stavova 1 i 3, člana 28 ovog Zakona;</p> <p>8.3. kada je razmatranje veće od otvorene tržišne vrednosti, a snabdevać nema potpuno pravo popusta prema članu 36. ovog Zakona.</p> <p>8.4. za snabdevanje putem javne aukcije, oporezivi iznos će se smatrati konačna postignuta vrednost.</p> <p>8.5. snabdevanje robe i usluga, koje nije praćeno računom na osnovu člana 45. ili 46. ovog Zakona, oporezivi iznos će se smatrati snabdevanje za kupca po otvorenoj tržišnoj vrednosti.</p> <p>9. Ministar donosi podzakonski akt za sprovođenje ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">Član 25 Oporezivi iznos u vezi uvoza robe - konvertiranje vrednosti stranih valuta u evrima</p> <p>1. Oporezivi iznos u vezi uvoza robe utvrđuje se na sledeći način:</p>
--	---	---

<p>1.1. në lidhje me importimin e mallrave, shuma e tatueshme duhet të jetë vlera për qëllime doganore, e përcaktuar në pajtueshmëri me legjislacionin doganor të Kosovës në fuqi;</p> <p>1.2. kur mallrat e eksportuara përkohësisht nga Kosova, ri-importohen në Kosovë pasi që t'i jenë nënshtruar riparimit, përpunimit, adaptimit, punimit apo ri-punimit jashtë Kosovës, shuma e tatueshme duhet të jetë vlera e riparimit, përpunimit, adaptimit, punimit apo ri- punimit.</p> <p>1.3. nëse mallrat janë furnizuar, derisa ato janë vendosur nën një aranzhim, procedurë apo trajtim ashtu siç është referuar në nenin 23, nën-paragrafi 2.1 i këtij ligji, shuma e tatueshme do të jetë vlera e furnizimit të fundit, plus vlera e shërbimeve të liruara të kryera lidhur me mallrat pas furnizimit të fundit;</p> <p>1.4. shuma e tatueshme duhet të përfshijë faktorët si në vijim, deri më tani nuk janë përfshirë:</p> <p>1.4.1. tatimet, detyrimet, taksat dhe obligimet tjera të pagesave jashtë Kosovës, dhe ato që janë obligim për</p>	<p>1.1. regarding the importing of goods, the taxable amount shall be the value for customs purposes, determined in accordance with the Customs legislation in force in Kosovo;</p> <p>1.2. when goods temporarily exported from Kosovo, re-imported in Kosovo after having undergone repair, processing, adaptation, manufacturing or re-manufacturing outside Kosovo, the taxable amount shall be the value of the repair, processing, adaptation, manufacturing or re-manufacturing.</p> <p>1.3. if the goods are supplied, while being placed under an arrangement, procedure or treatment as referred to in Article 23 sub-paragraph 2.1 of this Law, the taxable amount shall be the value of last supply, plus the value of exempted services carried out in relation to goods after last supplies;</p> <p>1.4. taxable amount shall include the following factors, so far not been included:</p> <p>1.4.1. taxes, duties, levies and other payments outside Kosovo, and those</p>	<p>1.1. u vezi uvoza roba, oporezivi iznos treba da je vrednost za carinske namene utvrđene u skladu sa carinskim zakonom Kosova na snazi;</p> <p>1.2. Kada se roba privremeno izvozi sa Kosova, ponovo uvozi u Kosovu posle podvrgavanja obnove, adaptacije, rada ili preradi van Kosova, oporezivi iznos treba da je vrednost obnove, prerade, adaptacije, rada ili prerade.</p> <p>1.3. ako se robe snabdevaju, dok su stavljene pod aranžmanom, postupak ili tretman kao što je navedeno u članu 23, tačka 2.1 ovog Zakona, oporezivi iznos treba da je vrednost poslednjeg snabdevanja, plus vrednost izuzetih usluga izvedenih u vezi robe nakon zadnjeg snabdevanja;</p> <p>1.4. oporezivi iznos treba da sadrži sledeće faktore, do sada nisu obuhvaćeni:</p> <p>1.4.1. porezi, obaveze, takse i druga plaćanja van Kosova, kao i ona koja</p>
---	---	--

<p>shkak të importimit, duke përfshirë TVSH-në që do të vlej;</p> <p>1.4.2. shpenzimet jo të rregullta, si ato të komisionit, paketimit, transportit dhe shpenzimet e sigurimit që kanë ndodhur deri te vendi i parë i destinimit brenda territorit të Kosovës, si dhe ato që kanë rezultuar nga transporti për në vendin tjetër të destinimit brenda Kosovës, nëse vendi tjetër është i njohur kur ka ndodhur momenti i ngarkimit;</p> <p>1.4.3. për qëllime të nën-paragrafit 1.4.2 të këtij neni “vendi i parë i destinimit” nënkupton vendin e përmendur në dokumentin e dërgesës ose në ndonjë dokument tjetër sipas të cilit mallrat janë importuar në Kosovë. Nëse nuk është përmendur asgjë, vendi i parë i destinimit duhet të merret vendi i transferit të parë të ngarkesës në Kosovë.</p> <p>1.4.4. lidhur me mallrat që pushojnë të mbulohen nga një aranzhim, procedurë apo trajtim ashtu siç referohet në nenin 23, nën-paragrafi 2.1. i këtij ligji, shuma e tatueshme</p>	<p>that are obligation, due to importing, excluding VAT to be collected;</p> <p>1.4.2. irregular expenses, such as commission, packages, shipping and insurance costs that have occurred up to the first place of destination within the territory of Kosovo as well as those resulting from transport to another place of destination within Kosovo, if the other country is informed when loading has occurred;</p> <p>1.4.3. for the purposes of sub-paragraph 1.4.2 of this Article, “first place of destination” shall mean the place mentioned on the consignment note or on any other document under which the goods are imported into Kosovo. If nothing is mentioned, the first place of destination shall be deemed to be the place of the first cargo transfer into Kosovo.</p> <p>1.4.4. regarding the goods cease to be covered by an arrangement, procedure or treatment as referred to in Article 23 sub-paragraph 2.1 of this Law, the taxable amount shall</p>	<p>se plaćaju zbog uvoza, isključujući PDV koji će važiti;</p> <p>1.4.2. nepravilni troškovi, kao što su provizije, paketi, troškovi prevoza i troškovi osiguranja koji su se desili do prvog mesta odredišta na teritoriji Kosova, kao i onih koje proizilaze iz prevoza do drugog mesta odredišta na Kosovu, ako je druga zemlja obaveštena kada je došlo do utovara.</p> <p>1.4.3. za potrebe podtačke 1.4.2 ovog člana, "prvo mesto odredišta" podrazumeva navedeno mesto na otpremnici ili bilo koji drugi dokument po kome se roba uveze na Kosovo. Ako nije ništa navedeno, prvo mesto odredišta smatra će se mesto prenosa utovara na Kosovu.</p> <p>1.4.4. u odnosu na robu koja prestaje da bude pokrivena aranžmanom, procedurom ili tretiranjem iz člana 23, tačka 2.1. ovog Zakona, oporezivi iznos obuhvata vrednost</p>
--	---	--

<p>do të përfshijë vlerën e shërbimeve të liruara që janë kryer lidhur me mallrat. Nën-paragrafi 1.3 aplikohet për mallrat që janë furnizuar derisa ato kanë qenë të vendosura nën një aranzhim, procedurë apo trajtim ashtu siç është referuar në nenin 23, nën-paragrafin 2.1 të këtij ligji.</p> <p>1.5. shuma e tatueshme nuk duhet të përfshijë faktorët si në vijim:</p> <p>1.5.1. uljen e çmimit nëpërmes të zbritjes për pagesën e hershme;</p> <p>1.5.2. zbritjet e çmimit apo rabatet e dhëna për konsumatorin dhe të marra nga ai në kohën e importimit.</p> <p>2. Konvertimi i valutës së huaj në Euro përcaktohet si vijon:</p> <p>2.1. kur vlera dhe faktorët e shfrytëzuar për të përcaktuar shumën e tatueshme në importim shprehen me valutë të huaj, konvertimi i kësaj shume në euro duhet të bëhet duke zbatuar normën e shkëmbimit të përcaktuar në pajtueshmëri me legjislacionin doganor në fuqi që i rregullojnë llogaritjet e vlerës për qëllime doganore;</p>	<p>include the value of exempted services performed in relation to goods. Sub-paragraph 1.3 applies to goods supplied while they have been placed under an arrangement, procedure or treatment as referred to in Article 23 subparagraph 2.1 of this Law.</p> <p>1.5. The taxable amount shall not include the following factors:</p> <p>1.5.1. price discount by discounts for early payment;</p> <p>1.5.2. price discounts and rebates granted to the customer and obtained by him at the time of import.</p> <p>2. Conversion of foreign currency into Euro is determined as follows:</p> <p>2.1. when the value and factors used to determine the taxable amount on importation are expressed in a foreign currency, the conversion of this amount into euro shall be made by applying the exchange rate determined in accordance with the Customs regulations governing the calculation of the value for customs purposes;</p>	<p>izuzetih usluga obavljenih u odnosu na robe. Podstav 1.3 primenjuje se na robu koja je isporučena sve dok nisu stavljeni pod aranžman, postupak ili tretman iz člana 23, tačka 2.1 ovog Zakona.</p> <p>1.5. oporezivi iznos ne bi trebao obuhvatiti sledeće faktore:</p> <p>1.5.1. popust cene putem popusta za prevremenu isplatu;</p> <p>1.5.2. popusti ili rabati koje se odobravaju kupcu i primljeni od njega u trenutku uvoza.</p> <p>2. Razmena deviza u evro utvrđuje se se kako sledi:</p> <p>2.1. kada se korišćene vrednost i faktori koji se za utvrđivanje oporezive vrednosti u uvozu izraženi u stranoj valuti, pretvaranje ovog iznosa u evrima vrši se primenom deviznog kursa utvrđenog u skladu sa važećim carinskim zakonom kojim se uređuju vrednosti izračunavanja za carinske svrhe;</p>
---	---	--

<p>2.2. kur vlera dhe faktorët e shfrytëzuar për të përcaktuar shumën e tatueshme të një transaksioni tjetër nga importimi i mallrave, shprehet në valutë të huaj, konvertimi i kësaj shume në valutën vendore në euro, duhet të jetë norma më e fundit e shitjes sikur që është definuar nga Banka Qendrore e Kosovës e regjistruar në kohën kur TVSH bëhet e ngarkueshme.</p>	<p>2.2. when the value and factors used to determine the taxable amount of a transaction other than the import of goods are expressed in a foreign currency, the conversion of this amount into the domestic currency Euro shall be the latest selling rate as defined by the Central Bank of Kosovo recorded at the time VAT becomes chargeable.</p>	<p>2.2. kada su vrednost i faktori koji se koriste za utvrđivanje oporezivog iznosa druge transakcije iz uvoza robe izraženi u stranoj valuti, razmena tog iznosa u lokalnu valutu u evrima treba biti najmanja stopa prodaje, kao što je definisano iz Centralne banke Kosova registrovane u trenutku kada PDV postaje pripisan.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITULLI VII NORMAT</p> <p style="text-align: center;">Neni 26 Norma</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER VII RATES</p> <p style="text-align: center;">Article 26 Rates</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE VII STOPE</p> <p style="text-align: center;">Član 26 Stopa</p>
<p>1. TVSH ngarkohet me normën standarde prej tetëmbëdhjetë përqind (18%).</p> <p>2. Përfshirë nga paragrafi 1 i këtij neni norma e reduktuar në TVSH llogaritet dhe paguhet prej tetë përqind (8%) për furnizimin e mallrave dhe shërbimeve, si dhe importit të tyre, si në vijim:</p> <p>2.1. furnizimi me ujë, përveç ujit të ambalazhuar;</p> <p>2.2. furnizimi me energji elektrike, përfshirë shërbimet e transmisionit dhe distribuimit, me ngrohje qendrore,</p>	<p>1. The VAT is charged at standard rate of eighteen percent (18%).</p> <p>2. Notwithstanding of paragraph 1 of this Article, the reduced VAT rate is calculated and paid of eight percent (8%) for supply with goods and services as well as their import, as follows:</p> <p>2.1. supply with water, except bottled water;</p> <p>2.2. supply with electricity, including transmission and distribution services,</p>	<p>1. PDV se pipisuje po standardnoj stopi od osamnaest procenata (18%).</p> <p>2. Izuzetno iz stava 1. ovog člana, smanjena stopa PDV-a se obračunava i plaća se od osam procenata (8%) za snabdevanje roba i usluga, kao i njihov uvoz kako sledi:</p> <p>2.1. snabdevanje vodom, osim ambalažirane vode;</p> <p>2.2. snabdevanje električnom energijom, obuhvatajući snabdevanje prenosa i distribucije, sa centralnim</p>

<p>mbledhjen e hedhurinave dhe trajtimin e mbeturinave tjera;</p> <p>2.3. drithërat sikurse janë elbi, misri, varietetet e misrit, tërshëra, thekra, oriz, gruri dhe shërbimet e bluarjes së tyre;</p> <p>2.4. prodhimet e bëra prej drithërave për qëllim të konsumimit njerëzor, sikurse janë mielli, brumërat, buka dhe prodhime të ngjashme;</p> <p>2.5. vajrat për gatim të bërë nga drithërat apo farërat vajore për përdorim në gatim për konsumim njerëzor;</p> <p>2.6. qumështi dhe produktet e qumështit me qëllim për konsumim njerëzor;</p> <p>2.7. kripa e përshtatshme për konsum njerëzor;</p> <p>2.8. vezët për konsum;</p> <p>2.9. furnizimi i shërbimeve të transportit publik të udhëtarëve dhe bagazhit të tyre, me çmime të rregulluara nga autoriteti kompetent shtetëror</p> <p>2..10. furnizimi duke përfshirë huadhënien e librave nga bibliotekat, përfshirë broshurat, fletëpalosjet dhe</p>	<p>with central heating, waste collection and other waste treatment;</p> <p>2.3. grains such as barley, maize and its varieties, oats, rye, rice, wheat and their grinding services;</p> <p>2.4. products made from wholegrain for human consumption, such as flour, pasta, bread and similar products;</p> <p>2.5. cooking oils made from grains or oilseeds for use in cooking for human consumption;</p> <p>2.6. dairy and dairy products intended for human consumption;</p> <p>2.7. salt adapted to human consumption;</p> <p>2.8. eggs for consumption;</p> <p>2.9. supply of public passenger and luggage transport services at prices regulated by the competent state authority</p> <p>2.10. supply including lending of books from libraries including brochures, leaflets and similar printed materials,</p>	<p>grejanjem, sakupljanje otpada i tretiranje drugih otpada;</p> <p>2.3. žitarice kao što su ječam, kukuruz, sorte kukuruza, ovas, ražan, pirinač, pšenica i usluge njihovog mlevenja;</p> <p>2.4. proizvodi od zrna žitarica za svrhu ljudske potrošnje, kao što su brašno, testenina, hleb i slični proizvodi;</p> <p>2.5. ulja od žitarica za kuvanje ili uljana semena za upotrebu u kuvanju za upotrebu i kuvanje za ljudske potrošnje;</p> <p>2.6. mleko i mlečni proizvodi namenjeni za ljudsku potrošnju;</p> <p>2.7. so koja je pogodna za ljudsku potrošnju;</p> <p>2.8. jaja za potrošnju;</p> <p>2.9. Snabdevanje javnih prevoza i putnika i njihovih prtljaga po cenama koje reguliše nadležni državni organ.</p> <p>2.10. snabdevanje, obuhvatajući kreditiranje biblioteka, brošura, letaka i slični materijali za štampanje, dečije</p>
---	---	---

<p>materialet e ngjashme të shtypura, librat me fotografi për fëmijë, librat për vizatim dhe ngjyrosje, librat e muzikës në formë të shtypur apo të dorëshkrimit, hartat dhe grafiqet hidrografike dhe të ngjashme;</p> <p>2.11. pajisjet e teknologjisë së informacionit;</p> <p>2.12. furnizimi i barnave, produkteve farmaceutike, instrumenteve dhe aparateve mjekësore dhe kirurgjike;</p> <p>2.13. pajisjet mjekësore, autoambulancat, ndihmat dhe aparatet tjera mjekësore me qëllim që të lehtësojnë ose trajtojnë paaftësinë për shfrytëzim ekskluziv të të paaftëve, duke përfshirë riparimin e këtyre mallrave dhe furnizimin e ulëseve të fëmijëve për vetura;</p> <p>3. Ministri, mund të nxjerr akt nën-ligjor për zgjerimin e listës së produkteve me normë të reduktuar sipas Shtojcës III të këtij ligji, ose reduktimin e listës së produkteve me normë të reduktuar.</p>	<p>children's picture books, drawing and colouring books, music printed texts or manuscripts, maps and hydro graphic charts and similar;</p> <p>2.11. information technology equipment;</p> <p>2.12. supply with medicines, pharmaceutical products, instruments, medical and surgical devices;</p> <p>2.13. medical equipment, ambulances, aids and other medical devices to facilitate or treat inability for exclusive use by the disabled, including the repair of such goods and supply with children's vehicle seats.</p> <p>3. The Minister may issue a sub-legal for expanding list of products with reduced rate under Annex III of this Law or reducing the list of products with reduced rate.</p>	<p>knjige, knjige za crtež i bojenje, štampane ili rukopisne muzičke knjige, hidrografski grafikoni i slično ;</p> <p>2.11. oprema za informativnu tehnologiju;</p> <p>2.12. snabdevanje lekovima, farmaceutskim proizvodima, instrumenata i medicinskim i hirurškim aparatima;</p> <p>2.13. medicinske opreme, ambulante, pomoć medicinskih sredstava i drugih medicinskih aparata u cilju olakšanja ili tretiranja invalidna isključivo za korišćenje invalida, obuhvatajući i popravak takve robe i snabdevanje dečijih sedišta za automobile;</p> <p>3. Ministar može izdati podzakonski akt o produženju liste proizvoda sa reduktiranom stopom u skladu sa Prilogom III ovog Zakona, ili smanjiti listu proizvoda sa umanjenom stopom.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">KAPITULLI VIII LIRIMET PA TË DREJTËN E ZBRITJES SË TVSH-SË SË ZBRITSHME</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER VIII EXEMPTIONS WITHOUT RIGHT OF DEDUCTION OF INPUT VAT</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE VIII IZUZECI BEZ PRAVA POPUSTA ODBITNOG PDV-a</p>
<p style="text-align: center;">Neni 27 Lirimet për aktivitetet e caktuara me interes publik</p> <p>1. Transaksionet janë të liruara si në vijim:</p> <p>1.1. shërbimet spitalore, kujdesi mjekësor dhe aktivitetet e lidhura ngushtë të ndërmarra nga organet e rregulluara me ligjet në fuqi të Kosovës, nga spitalet, qendrat për trajtime mjekësore ose diagnostifikim dhe institucionet tjera të njohura me natyrë të ngjashme;</p> <p>1.2. ofrimi i kujdesit mjekësor në ushtrimin e profesioneve mjekësore dhe para mjekësore siç janë përkufizuar me ligjet në fuqi të Kosovës;</p> <p>1.3. furnizimi me organe njerëzore, gjak dhe qumësht të nënës;</p> <p>1.4. furnizimi me shërbime nga teknikët dentar në kapacitetin e tyre profesional dhe furnizimi me proteza të dhëmbëve nga dentistët dhe teknikët dentar;</p>	<p style="text-align: center;">Article 27 Exemptions for certain activities in the public interest</p> <p>1. The following transactions are exempted:</p> <p>1.1. hospital services, medical care and closely related activities undertaken by bodies governed by applicable Kosovo laws, by hospitals, centres for medical treatment or diagnosis and other duly recognised establishments of a similar nature;</p> <p>1.2. the provision of medical care in exercising medical and paramedical professions as defined by applicable Kosovo laws;</p> <p>1.3. the supply with human organs, blood and breast milk;</p> <p>1.4. the supply with services by dental technicians in their professional capacity and the supply with dental</p>	<p style="text-align: center;">Član 27 Oslobađanja za određene aktivnosti od javnog interesa</p> <p>1. Transakcije su izuzete na sledeći naćin:</p> <p>1.1. bolnićko snabdevanje, medicinska zaštita i blisko povezane aktivnosti koje preduzimaju organi, koja se utvrđuju važećim zakonom Kosova, od bolnica, centara za lećenje ili dijagnostiku i drugim priznatim institucijama slićne prirode;</p> <p>1.2. pružanje medicinske zaštite u obavljanju medicinske i paramedicinske profesije, kako je definisano važećim zakonima Kosova;</p> <p>1.3. snabdevanje sa ljudskim organima, krvom i majćinog mleka;</p> <p>1.4. pružanje uslugama od zubnih tehničara do njihovog profesionalnog kapaciteta i snabdevanje zubnih proteza</p>

<p>1.5. furnizimi i shërbimeve nga grupet e pavarura të personave, të cilët zhvillojnë një aktivitet i cili është i liruar nga TVSH ose në relacion me të cilin nuk janë persona të tatueshëm, për qëllim të ofrimit të shërbimit nga anëtarët e tyre, që janë direkt të nevojshme për ushtrimin e atij aktiviteti, ku këto grupe kërkojnë nga anëtarët e tyre rimbursimin e saktë për pjesën e tyre të shpenzimeve të përbashkëta, me kusht që këto lirime mos të shkaktojnë shtrembërim të konkurrencës;</p> <p>1.6. furnizimi i shërbimeve dhe mallrave të lidhura ngushtë me mirëqenien dhe punën e sigurimit social, duke përfshirë ato të furnizuara për shtëpitë e pleqve, nga organet kompetente të Kosovës ose nga organet tjera të njohura nga autoriteti kompetent i Kosovës që i kushtohen mirëqenies sociale;</p> <p>1.7. furnizimi i shërbimeve dhe mallrave të lidhura ngushtë me mbrojtjen e fëmijëve dhe të rinjve, nga organet e rregulluara me ligjet e</p>	<p>prostheses by dentists and dental technicians;</p> <p>1.5. the supply with services by independent groups of persons, who are carrying out an activity which is exempted from VAT or in relation to which they are not taxable persons, for the purpose of rendering the services by their members which are directly required for exercising that activity, where those groups merely claim exact reimbursement of their share of the joint expenditures from their members, provided that such exemption is not likely to cause distortion of competition;</p> <p>1.6. the supply with services and goods closely linked to welfare and social security work, including those supplied to retirement homes, by competent Kosovo bodies or by other bodies recognised by the competent Authority of Kosovo as being dedicated to social welfare;</p> <p>1.7. the supply with services and goods closely linked to the protection of children and young people by bodies governed by Kosovo laws or by other</p>	<p>od strane stomatologa i zubnih tehničara;</p> <p>1.5. pružanje usluga od strane nezavisnih grupa lica, koje obavljaju aktivnost koja je izuzeta od PDV-a ili u relaciji sa kojom nisu oporezive osobe u cvilju pružanja usluga od strane njihovih članova koji su direktno potrebni za vršenje te aktivnosti, kada takve grupe zahtevaju od svojih članova tačnu nadoknadu za deo zajedničkih troškova, pod uslovom da takvo olakšanje ne izaziva narušavanje konkurencije;</p> <p>1.6. pružanje usluga i robe blisko povezanih sa blagostanjem i radom socijalnog osiguranja, obuhvatajući one koje se isporučuju starcima, nadležnim organima Kosova ili drugim organima priznatih od nadležnih organa Kosova koji su posvećeni socijalnoj zaštiti;</p> <p>1.7. pružanje usluga i robe blisko povezanih sa zaštitom dece i mladih, od organa regulisanim kosovskim zakonima ili drugim organizacijama</p>
--	---	--

<p>Kosovës ose nga organizatat e tjera, të njohura nga autoriteti kompetent i Kosovës që i kushtohen mirëqenies sociale;</p> <p>1.8. ofrimi i edukimit të fëmijëve dhe të rinjve, edukimi shkollor apo universitar, trajnimi profesional ose ri-trajnimi, duke përfshirë furnizimin e shërbimeve dhe mallrave të lidhura ngushtë me këto, nga organet e rregulluara me ligjet e Kosovës që e kanë si qëllim të tyre ose nga organizatat tjera, të njohura nga autoriteti kompetent i Kosovës që e kanë objektin e ngjashëm;</p> <p>1.9. shkollimi i ofruar privatisht nga mësuesit që e mbulojnë edukimin shkollor dhe universitar brenda kontekstit të shkollave ose universiteteve sikur që është referuar në nën-paragrafin 1.8, të paragrafit 1 të këtij neni;</p> <p>1.10. furnizimi i stafit nga institucionet religjioze dhe filozofike për nevojat e aktiviteteve të referuara në nën-paragrafët 1.1, 1.6, 1.7 dhe 1.8, të paragrafit 1 të këtij neni dhe për qëllim të mirëqenies shpirtërore;</p>	<p>organisations recognised by the competent Authority of Kosovo that is being dedicated to social welfare;</p> <p>1.8. providing education to children or young people, school or university education, vocational training or retraining, including the supply with services and goods closely related thereto, by bodies governed by Kosovo law having it as their aim or by other organisations recognised by the competent Authority of Kosovo as having similar objects;</p> <p>1.9. tuition given privately by teachers and covering school or university education within the context of schools or universities as referred to in sub-paragraph 1.8 of paragraph 1 of this Article;</p> <p>1.10. the supply of staff by religious or philosophical institutions for the purpose of the activities referred to in sub-paragraphs 1.1, 1.6, 1.7, and 1.8 of paragraph 1 of this Article and with a view to spiritual welfare;</p>	<p>koje priznaju nadležni organi Kosova posvećeni socijalnoj zaštiti;</p> <p>1.8. pružanje obrazovanja deci i omladini, školsko ili univerzitetsko obrazovanje, stručno usavršavanje ili prekvalifikaciju, obuhvatajući pružanje usluga i robe blisko povezanih s njima, od strane organa koje uređuju zakoni Kosova predviđeni za njih ili druge organizacije, koje priznaju nadležni kosovski organi koji imaju isti cilj;</p> <p>1.9. privatno ponuđeno školovanje u od nastavnika koju pokrivaju školsko i univerzitetsko obrazovanje unutar škola ili univerziteta kako je navedeno u podstavu 1.8. stava 1 ovog člana;</p> <p>1.10. snabdevanje osoblja verskih i filozofskih institucija za potrebe aktivnosti navedenih u tačkama 1.1, 1.6, 1.7 i 1.8 stava 1 ovog člana i radi duhovnog blagostanja;</p>
---	--	---

<p>1.11. furnizimi i shërbimeve dhe furnizimi i mallrave i lidhur ngushtë me këto, për anëtarët e tyre në interesin e tyre të përbashkët në kthim për nënshkrimin e vendosur në pajtueshmëri me rregullat e tyre nga organizatat jo- timprurëse me qëllim të natyrës politike, sindikatës, religjioze, patriotike, filozofike, filantropike ose qytetare, përderisa ky lirim të mos shkaktojë shtrembërimin e konkurrencës;</p> <p>1.12. furnizimi i shërbimeve të caktuara të lidhura ngushtë me edukimin sportiv dhe fizik nga organizatat jo-fitimprurëse për personat që marrin pjesë në edukimin sportiv dhe fizik, ku qëllimi i këtyre shërbimeve është direkt i nevojshëm për atë edukim;</p> <p>1.13. furnizimi i shërbimeve të caktuara kulturore dhe furnizimi i mallrave i lidhur ngushtë me to, nga organet e qeverisura me ligjet e Kosovës ose nga organet tjera kulturore të njohura në Kosovë, ku qëllimi i këtyre shërbimeve është promovimi i ngjarjeve dhe potencialeve të Kosovës brenda dhe jashtë territorit;</p>	<p>1.11. the supply of services and goods closely linked thereto, to their members in their common interest in return for a subscription fixed in accordance with their rules by non-for-profit organisations with aims of a political, trade-union, religious, patriotic, philosophical, philanthropic or civic nature, as long as this exemption is not likely to cause distortion of competition;</p> <p>1.12. the supply with certain services closely linked to sport or physical education by non-profit-making organisations to persons taking part in sport or physical education where the purpose of those services is directly necessary for that education;</p> <p>1.13. the supply with certain cultural services, and supply with goods closely linked thereto, by bodies governed by Kosovo law or by other cultural bodies recognised in Kosovo where the aim of such services is to promote the cultural events and potentials of Kosovo inside and outside its territory;</p>	<p>1.11. snabdevanje usluga i snabdevanje roba usko povezane sanjima, za njehove članove za njihov zajednički interes za uzvrat za potpisivanje usaglašavanja za njihovim pravilima u skladu sa njihovim pravilima od ne profitnih organizacija sa ciljevima političke prirode, sindikata, verskih, patriotskih, filozofskih, filantropskih ili građanske prirode, sve dok ovo izuzeće ne prouzrukuje narušavanje konkurencije;</p> <p>1.12. snabdevanje pojedinih usluga usko povezanih sa sportom ili fizičkim vaspitanjem neprofitne organizacije za lica koja učestvuju u sportskom i fizičkom vaspitanju, što je cilj ovih usluga direktno neophodno za ta vaspitanja;</p> <p>1.13. Snabdevanje određenih kulturnih usluga i snabdevanje robama blisko povezanih sa onima, od organa rukovođenih zakonima Kosova ili drugih kulturnih organa priznate na Kosovu, što je cilj ovih usluga da se promovišu događaji i potencijal Kosova unutar i izvan teritorije;</p>
---	---	---

<p>1.14. furnizimi i shërbimeve dhe mallrave, nga organizatat, aktivitetet e të cilave janë të liruara sipas nën-paragrafëve 1.1, 1.6, 1.7, 1.8, 1.9, 1.12 dhe 1.13, të paragrafit 1 të këtij neni, në lidhje me rastet e ngritjes së fondeve të organizuara ekskluzivisht për përfitimin e tyre, përderisa ai lirim mos të shkaktojë shtrembërim të konkurrencës. Mirëpo, në rastet si në vijim nuk i është dhënë lirim furnizimit të mallrave nëse:</p> <p>1.14.1. furnizimi nuk është esencial për transaksionet e liruara;</p> <p>1.14.2. qëllimi kryesor i furnizimit është që të tohen të ardhura shtesë për organet në fjalë, përmes transaksioneve të cilat janë në konkurrencë direkte me ato të ndërmarrjeve komerciale që i nënshtrohen TVSH-së.</p> <p>1.15. furnizimi i shërbimeve të transportit për personat e sëmurë apo të lënduar me automjetet e disanjuara në mënyrë speciale për atë qëllim, nga organi i autorizuar;</p> <p>1.16. aktivitetet e zhvilluara nga organet publike të radios dhe televizionit;</p>	<p>1.14. the supply with services and goods, by organisations whose activities are exempt pursuant to sub-paragraphs 1.1, 1.6, 1.7, 1.8, 1.9, 1.12, and 1.13 of paragraph 1 of this Article, related to fund-raising events organised exclusively for their own benefit, as long as this exemption is not likely to cause distortion of competition. However, exemption is not granted for supply with goods in the cases where:</p> <p>1.14.1. the supply is not essential to transactions exempted;</p> <p>1.14.2. the main purpose of the supply is to obtain additional income for the body in question through transactions which are in direct competition with those of commercial enterprises subject to VAT.</p> <p>1.15. the supply with transport services for sick or injured persons in vehicles specially designed for the purpose, by the authorised body;</p> <p>1.16. the activities carried out by public radio and television bodies;</p>	<p>1.14. snabdevanje roba i usluga od organizacija čije su aktivnosti izuzete prema tačkama 1.1, 1.6, 1.7, 1.8, 1.9, 1:12 i 1:13, iz stava 1. ovog člana, u slučaju prikupljanja sredstava organizovane isključivo u njihovu korist, dok izuzeće ne izaziva narušavanje konkurencije. Međutim, u sledećim slučajevima, nije dat popust snabdevanju roba ukoliko:</p> <p>1.14.1. snabdevanje nije neophodno za izuzete transakcije;</p> <p>1.14.2. glavni cilj snabdevanja jeste oporezivanje dodatnih prihoda za organe u pitanju, preko transakcija koje su u direktnoj konkurenciji sa komercijalnim preduzećima koje podležu PDV-u.</p> <p>1.15. snabdevanje prevoznih usluga bolesnim ili povređenim osobama sa dizajniranim vozilima, posebno, za tu svrhu od ovlašćenog organa;</p> <p>1.16. aktivnosti koje razvijaju javni organi radio i televizije;</p>
--	--	---

<p>1.17. aktivitetet e zhvilluara nga institucionet e Bashkësive Fetare, të cilat si qëllim ekskluziv dhe të drejtpërdrejtë kanë realizimin e bindjeve dhe besimeve fetare duke përfshirë qëllimet bamirëse dhe për mirëqenie, seminarët ose organizimet e tjera për trajnimin e shërbyesve ose mësimdhënësve fetar të arsimit fetar;</p> <p>1.18. gazetat dhe botimet periodike;</p> <p>1.19. furnizimi i shërbimeve nga mediat elektronike të radios dhe televizionit;</p> <p>1.20 Mallrat e listuara në Pjesën "D" të Ligjit Nr. 04/L-163</p> <p>2. Lirimet tjera nga ato të parapara në nën-paragrafët 1.1, 1.6, 1.7, 1.8, 1.9, 1.12 dhe 1.13, të paragrafit 1 të këtij neni, mund t'i bëhen organeve tjera nga ato që rregullohen me ligjet në fuqi të Kosovës. Këto lirime mund të lejohen me akt nën-ligjor dhe nuk do të lejohen kur furnizimi nuk është esencial për transaksionet e liruara dhe kur qëllimi kryesor është krijimi i të ardhurave shtesë për organin në fjalë përmes të transaksioneve të cilat janë në konkurrencë direkte me ato të</p>	<p>1.17. the activities carried out by institutions of religious communities whose direct and exclusive purpose is to exercise religious beliefs including welfare and charitable objectives and seminaries or other establishments for training religious ministers or teachers of religious education;</p> <p>1.18. newspapers and periodic publications;</p> <p>1.19. supply of services from electronic medias of radio and television;</p> <p>1.20. Goods listed in Section "D" of Law no. 04 / L-163</p> <p>2. Exemptions other than those provided for in the sub-paragraphs 1.1, 1.6, 1.7, 1.8, 1.9, 1.12 and 1.13 of paragraph 1 of this Article, may be granted to other bodies than those governed by applicable Kosovo laws. Such exemptions may be granted by sub-legal act and shall not be granted where the supply is not essential to the transactions exempted and where the basic purpose is to obtain additional income for the concerning body through transactions which are in direct competition with those of commercial enterprises subject to VAT.</p>	<p>1.17. aktivnosti koje obavljaju institucije verskih zajednica, čiji je ekskluzivni cilje ostvarivanje verskih ubeđenja ili verovanja obuhvatajući dobrotvorne ciljeve i blagostanje i seminari i druga organizovanja za obučavanje verskih službenika ili nastavnika verskog obrazovanja;</p> <p>1.18. novine i periodični časopisi;</p> <p>1.19. snabdevanje usluga od elektronskih medija radio i televizije;</p> <p>1.20. Roba navedena u delu "D" Zakona br. 04 / 1-163</p> <p>2. Druga izuzeća od onih navedenih u tačkama 1.1, 1.6, 1.7, 1.8, 1.9, 1:12 i 1:13, u stavu 1 ovog člana mogu se odobriti drugim organima od onih koji su regulisani zakonima na snazi u Kosovu. Ova izuzeća se mogu dozvoliti podzakonskim aktima i neće biti odobrena kada snabdevanja nisu od suštinskog značaja za transakcije i čiji je glavni cilj da se dobiju dodatni prihodi za organ preko transakcija koja su u direktnoj konkurenciji sa komercijalnim preduzećima koja podležu PDV-u.</p>
--	---	---

<p>ndërmarrjeve komerciale që i nënshtrohen TVSH-së.</p> <p>3. Ministri nxjerrë akt nënligjor për rregullat dhe kriteret për zbatimin e paragrafëve 1 dhe 2 të këtij neni dhe mund të kufizojë shtrirjen e këtyre lirimeve. Ministri mund të përcaktojë masat e nevojshme për të penguar shtrembërimin e konkurrencës në dëm të personave të tatueshëm që i nënshtrohen TVSH-së. Po ashtu, do të definojë autoritetet kompetente dhe organet e Kosovës të përmendura në këtë nen dhe mënyrën në të cilën organet jo publike ose organizatat do të njihen nga autoritetet publike për bërjen e furnizimeve të liruara ose për të cilat mund të bëhen furnizimet e liruara.</p> <p style="text-align: center;">Neni 28 Lirimet për aktivitetet e tjera</p> <p>1. Aktivitetet tjera janë të liruara si në vijim:</p> <p>1.1. transaksionet e sigurimit dhe risigurimit të jetës dhe shëndetit, duke përfshirë shërbimet e lidhura të bëra nga brokerat e sigurimit dhe agjentët e sigurimit;</p>	<p>3. The Minister shall issue a sub-legal act with the rules and criteria for implementation of paragraphs 1 and 2 of this Article and may limit the scope of these exemptions. The Minister may as well determine measures needed to prevent distortion of competition to the damage of taxable persons subject to VAT. He shall also define the competent authorities and bodies of Kosovo mentioned in this article and the manner in which non-public bodies or organisations will be recognised by the public authorities for making exempted supplies or to which exempted supplies can be made.</p> <p style="text-align: center;">Article 28 Exemptions for other activities</p> <p>1. The following other activities are exempted:</p> <p>1.1. transactions of Life and Health Insurance and reinsurance including related services performed by insurance brokers and insurance agents;</p>	<p>3. Ministar donosi podzakonski akt za pravila i kriterijume za primenu stava 1. i 2. ovog člana, a može usloviti obim tih izuzeća. Ministar može odrediti neophodne mere za sprečavanje narušavanje konkurencije na štetu oporezivih lica koji su predmet PDV-a. Takođe će definisati nadležne organe i a Kosovske organe navedenih u ovom članu i način na koji javni autoriteti priznaju ne-javne organe ili organizacije za dobijanje izuzetih zaliha ili za koje se mogu vršiti izuzeća.</p> <p style="text-align: center;">Član 28 Izuzeća za druge aktivnosti</p> <p>1. Ostale aktivnosti su izuzete kako sledi:</p> <p>1.1. transakcije osiguranja i reosiguranja života i zdravlja, obuhvatajući povezana snabdevanje koje pružaju brokeri i agenti za osiguranje;</p>
---	--	---

<p>1.2. dhënia dhe negocimi i kredisë dhe menaxhimi i kredisë nga personat që e ofrojnë atë;</p> <p>1.3. negocimi ose çdo tregtim në garancionet e kredisë ose ndonjë siguri tjetër për para dhe menaxhimi i garancioneve të kredisë nga personi i cili e ofron kredinë;</p> <p>1.4. transaksionet, duke përfshirë negocimet dhe depozitat përkatëse, llogaritë rrjedhëse, pagesat, transferet, borxhet, çeqet dhe instrumentet tjera të negociueshme, mirëpo duke përjashtuar mbledhjen e borxheve;</p> <p>1.5. transaksionet, përfshirë këtu negocimet dhe valutat përkatëse, bankënotat dhe parat metalike të shfrytëzuara si mjet ligjor pagese, me përjashtim të artikujve të koleksionistëve që domethënë monedhave metalike të arit, argjendit ose parave tjera metalike ose bankënotave të cilat normalisht nuk janë shfrytëzuar si ofertë ligjore ose monedhave metalike të interesit numizmatik;</p>	<p>1.2. granting and negotiating loan and managing loan by the person granting it;</p> <p>1.3. negotiation or any dealings in c loan guarantees or any other security for money and the management of credit guarantees by the person granting the loan;</p> <p>1.4. transactions, including negotiation, concerning deposit, current accounts, payments, transfers, debts, cheques and other negotiable instruments, but excluding debt collection;</p> <p>1.5. transactions, including negotiation, concerning currency, banknotes and coins used as legal tender, with the exception of collectors' items, such as, gold, silver or other metal coins or banknotes which are not normally used as legal tender or coins of numismatic interest;</p>	<p>1.2. dodela i pregovaranje kredita i upravljanje kreditima od strane osoba koji ih nude;</p> <p>1.3. pregovaranje ili trgovina kreditnim garancijama ili bilo kojim drugim osiguranjem novca i upravljanje kreditnim garancijama od strane osobe koja nudi kredit;</p> <p>1.4. transakcije, obuhvatajući i pregovore, u vezi dotočnih odredbi, tekućih računa, isplate, transferi, dugovi, čekovi i drugih instrumenata, ali uz izuzeće prikupljanja dugova;</p> <p>1.5. transakcije, obuhvatajući i pregovore, o valuti, novčanica i kovanog novca koji se koriste kao zakonsko sredstvo plaćanja, sa izuzetkom artikala kolekcionara odnosno zlatnika, srebra ili drugog metalnog novca ili novčanica koje se obično ne koriste kao zakonsko sredstvo plaćanja ili metalni novac numizmatičkog interesa;</p>
--	--	---

<p>1.6. transaksionet, përfshirë këtu negocimet, mirëpo, duke mos përfshirë menaxhimin dhe ruajtjen në aksione, interesin në kompanitë apo asociacionet ose premtimet e pa garantuara të pagesave dhe letrat tjera me vlerë, mirëpo, duke përjashtuar dokumentet që i japin titullin mallrave, të drejtat dhe letrat me vlerë të referuara në nenin 10, paragrafin 2, nën-paragrafin 2.1 të këtij ligji;</p> <p>1.7. menaxhimi i fondeve investuese speciale sikur që përku zohen nga autoritetet kompetente të Kosovës;</p> <p>1.8. furnizimi në vlerën nominale të pullave fiskale, pullave postare dhe pullave të tjera të ngjashme;</p> <p>1.9. bastet, lotaritë dhe format tjera të lojërave të fatit, varësisht nga kushtet dhe ku zimet e parashtruara nga autoritetet kompetente të Kosovës;</p> <p>1.10. furnizimi i tokës, tokës në të cilën qëndron ndërtesa apo shtëpia;</p>	<p>1.6. transactions, including negotiation but not management or safekeeping, in shares, interests in companies or associations, debentures and other securities, but excluding documents establishing title to goods, and the rights or securities referred to in Article 10, paragraph 2, sub-paragraph 2.1 of this Law;</p> <p>1.7. the management of special investment funds as defined by the competent Authorities of Kosovo;</p> <p>1.8. the supply at nominal value of fiscal stamps, postal stamps and other similar stamps;</p> <p>1.9. betting, lotteries and other forms of games of chance, subject to the conditions and limitations laid down by the competent Authorities of Kosovo;</p> <p>1.10. the supply of land, land on which a building or house is located;</p>	<p>1.6. transakcije, obuhvatajući i pregovore, ali isključujući upravljanje i očuvanje u akcije, interesa u kompanijama ili subjektima, obećava ne zagantovane isplate i druge hartije od vrednosti, ali, isključujući dokumente koji daju naslov robe, prava i hartije od vrednosti referisana u članu 10. stav 2. tačka 2.1 ovog Zakona;</p> <p>1.7. upravljanje posebnim investicionim fondovima, kako se ograničavaju od nadležnih kosovskih organa;</p> <p>1.8. snabdevanje nominalne vrednosti fiskalnih markica, poštanskih markica i drugih sličnih marlica;</p> <p>1.9. opklade, lutrije i drugi oblici igara na sreću, u skladu sa utvrđenim odredbama i ograničenjima od nadležnih organa Kosova;</p> <p>1.10. snabdevanje zemljišta, zemljište na kojij se nalazi zgrada ili kuća;</p>
--	---	--

<p>1.11. furnizimi i shtëpive, banesave ose të ngjashme, që shfrytëzohen për qëllime të banimit, duke përfshirë garazhet dhe bodrumet;</p> <p>1.12. lizingu ose dhënia me qira e pasurisë së patundshme.</p> <p>2. Nga lirimet e parapara në nën-paragrafin 1.12, të paragrafit 1 të këtij neni, duhet të përjashtohen si në vijim:</p> <p>2.1. furnizimet e akomodimit, sikur që janë definuar në legjislacionin e Kosovës, në sektorin e hotelerisë ose në sektorët me funksion të ngjashëm duke përfshirë ofrimin e akomodimit në kampet e pushimeve ose në vendet që shfrytëzohen për kamping;</p> <p>2.2. dhënia me qira e lokaleve dhe vendeve për parkimin e automjeteve;</p> <p>2.3. lëshimi me qira i pajisjeve dhe makinerive të instaluar në mënyrë të përhershme;</p> <p>2.4. qiraja e kasafortave, dhe;</p>	<p>1.11. the supply of houses, apartments or other accommodations used for residential purpose, including garages and basements;</p> <p>1.12. leasing or renting of immovable property.</p> <p>2. The following shall be excluded from the exemption provided for in subparagraph 1.12 of paragraph 1 of this Article:</p> <p>2.1. the supply of accommodation, as defined in the legislation of Kosovo, in the hospitality sector or in sectors of a similar function, including the provision of accommodation in resting camps or on areas used as camping sites;</p> <p>2.2. renting premises and sites for the parking of vehicles;</p> <p>2.3. renting permanently installed equipment and machinery;</p> <p>2.4. renting of vaults, and;</p>	<p>1.11. snabdevanje kućama, stanovima i slično, koje se koriste u stambene svrhe, obuhvatajući garaže i podrum;</p> <p>1.12. Iznajmljivanje ili izdavanje pod zakup nekretnina.</p> <p>2. Izuzeci predviđeni u podstavu 1.12 stava 1 ovog člana isključuju se kako sledi:</p> <p>2.1. Snabdevanje smeštaja, kako je definisano u Kosovskom zakonu, u hotelskom sektoru ili sektorima sa sličnim funkcijama, obuhvatajući pružanje smeštaja u kampovima odmaralištima ili na mestima koja se koriste za kampovanje;</p> <p>2.2. Izdavanje pod zakup prostora i mesta za parkiranje vozila;</p> <p>2.3. Izdavanje pod zakup trajno postavljenih mašina;</p> <p>2.4. iznajmljivanje sefova i;</p>
--	---	---

<p>2.5. lizingu ose dhënia me qira e pasurisë së patundshme për qëllime komerciale, në përjashtim të tokës.</p> <p>3. Furnizimi i mallrave që përdoren vetëm për aktivitete të liruara sipas nenit 27 dhe nenit 28 të këtij ligji, në qoftë se për këto mallra nuk ka lindur e drejta e zbritjes.</p>	<p>2.5. leasing of immovable property for commercial purposes, excluding the land.</p> <p>3. Supply with goods to be used only for activities exempted under Article 27 and Article 28 of this Law, if these goods are not entitled to deduction.</p>	<p>2.5. zakup ili iznajmljivanje nekretnina u komercijalne svrhe, osim zemljišta.</p> <p>3. Snabdevanje roba koje se koriste samo za izuzete aktivnosti iz člana 27 i člana 28 ovog Zakona, ako na ovo izuzeć nije nastalo pravo popusta za tu robu.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITULLI IX LIRIMET NË IMPORTIM DHE LIRIMET TJERA SPECIALE LIDHUR ME IMPORTIMIN</p> <p style="text-align: center;">Neni 29 Lirimet në importim</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER IX EXEMPTIONS ON IMPORTING AND OTHER SPECIAL EXEMPTIONS IN RESPECT OF IMPORTING</p> <p style="text-align: center;">Article 29 Exemption on importing</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE IX IZUZIMANJA NA UVOZ I DRUGA SPECIJALNA IZUZEĆA U VEZI SA UVOZOM</p> <p style="text-align: center;">Član 29 izuzimanja na uvoz</p>
<p>1. Nga TVSH duhet të lirohen si në vijim:</p> <p>1.1. lëshimi i mallrave për qarkullim të lirë, nëse furnizimi i mallrave të tilla është bërë në territorin e Kosovës nga personi i tatuëshëm ku në të gjitha rrethanat është i liruar nga TVSH;</p> <p>1.2. mallrat e ri-importuara në kushte të pandryshuara nga personi i cili i ka eksportuar mallrat, me kusht që këto mallra të jenë të liruara nga detyrimet</p>	<p>1. The following shall be exempted from VAT:</p> <p>1.1. release of goods into free circulation, if the supply of such goods effected in the territory of Kosovo by a taxable person were under all circumstances exempted from VAT;</p> <p>1.2. the re-imported by the person who exported them, of goods under unchanged conditions, provided that such goods are exempted from customs</p>	<p>1. Izuzimanje od PDV se vrši na sledeći način:</p> <p>1.1. puštanje robe u slobodan promet, ako je snabdevanje takve robe izvršeno na teritoriji Kosova od oporezivog lica što je u svim okolnostima izuzet od PDV-a;</p> <p>1.2. ponovno uvezena roba u neizmenjenom stanju od lica koja je izvezio robu, pod uslovom da je takva</p>

<p>doganore në pajtueshmëri me legjislacionin doganor në fuqi;</p> <p>1.3. mallrat e importuara të liruar nga detyrimet doganore dhe të destinuar për:</p> <p>1.3.1. shfrytëzim zyrtar nga zyrat diplomatike dhe konsullore, dhe misionet speciale të akredituara në Kosovë. Për zyrat konsullore të drejtuara nga zyrtarët konsullor të nderit në pajtueshmëri me këtë nën-paragraf duhet të zbatohet një lirim vetëm në mallrat e dërguara nga shteti dërgues, në përjashtim nga mjetet e transportit, me kusht që Ministria përkatëse për punë të jashtme të lëshojë aprovim për këto mallra;</p> <p>1.3.2. shfrytëzim zyrtar nga organizatat ndërkombëtare, nëse këto janë parashtruar në traktatet apo marrëveshjet ndërkombëtare të cilat zbatohen në Kosovë;</p> <p>1.3.3. shfrytëzim personal nga personeli i huaj i misioneve speciale diplomatike dhe konsullore të akredituara në Kosovë, duke</p>	<p>duties in accordance with Customs legislation;</p> <p>1.3. imported goods exempted from customs duties and intended for:</p> <p>1.3.1. official use by diplomatic and consular offices and special missions accredited to Kosovo. For consular offices headed by honorary consular officials an exemption in accordance with this sub-point shall only apply to goods sent by the sending state, other than means of transport, provided that the Ministry responsible for Foreign Affairs issues approval for these goods;</p> <p>1.3.2. official use by international organisations, if these are laid down by international treaties or agreements applicable to Kosovo;</p> <p>1.3.3. personal use by the foreign staff of diplomatic and consular special missions accredited to Kosovo, including their family members;</p>	<p>roba oslobođena carine u skladu sa carinskim zakonom na snazi;</p> <p>1.3. uvezena roba izuzeta od carine i namenjena za:</p> <p>1.3.1. službene upotrebe diplomatskih i konzularnih predstavništava, i posebne misije akreditovane na Kosovu. Za konzularna predstavništava kojima rukovode počasni konzularni službenici u skladu sa ovom tačkom primenjuje se izuzeće samo na robu koja dolazi od strane države snabdevača, osim prevoznih sredstava, pod uslovom da dotično Ministarstvo spoljnih poslova izdalo odobrenje za ovu robu;</p> <p>1.3.2. službenu upotrebu od strane međunarodnih organizacija, ukoliko su one utvrđene u međunarodnim ugovorima ili sporazumima koji se primenjuju na Kosovu;</p> <p>1.3.3. ličnu upotrebu stranog lica diplomatskih i konzularnih specijalnih misija akreditovanih na Kosovu, obuhvatajući članove njihovih porodica;</p>
---	--	---

<p>përfshirë këtu edhe anëtarët e tyre të familjes;</p> <p>1.3.4. shfrytëzim personal nga personeli i huaj i organizatave ndërkombëtare, duke përfshirë këtu edhe anëtarët e tyre të familjes, nëse kjo është parashtruar në traktatet ndërkombëtare të cilat zbatohen në Kosovë;</p> <p>1.3.5. forcat e Armatosura të Organizatës së Traktatit të Atlantikut Verior dhe KFOR-it, për shfrytëzim nga ana e forcave të tilla ose personelit të huaj civil që i shoqëron ata ose për furnizimin e mensave ose klubeve të tyre, dhe;</p> <p>1.3.6 shfrytëzim personal nga sta i huaj i kontraktorëve të organizatave ndërkombëtare të qeverive të huaja dhe organizatave të tyre, duke përfshirë anëtarët e tyre të familjes nëse kjo është parashtruar në marrëveshjet bilaterale të cilat i kushtohen Kosovës;</p> <p>1.4. lirimet në nën-paragrafët 1.3.3 dhe 1.3.4 të këtij neni nuk duhet të ushtrohen nga qytetarët e Kosovës ose qytetarët e huaj me adresë të</p>	<p>1.3.4. personal use of the foreign staff of international organisations, including their family members, if this is laid down by international treaties which apply to Kosovo;</p> <p>1.3.5. Armed Forces of the North Atlantic Treaty Organisation and KFOR, for the use of such forces or the foreign civilian staff accompanying them or for the supply of their canteens or cafeteria; and;</p> <p>1.3.6 personal use by the foreign staff of contractors of international organisations or foreign governments and their organisations, including their family members, if this is laid down in bilateral agreements which apply to Kosovo;</p> <p>1.4. exemptions under sub-paragraphs 1.3.3 and 1.3.4 of this Article shall not be exercised by nationals of Kosovo or foreign nationals having permanent</p>	<p>1.3.4. ličnu upotrebu stranog lica međunarodnih organizacija, obuhvatajući ovde i članove njihovih porodica, ako je to navedeno u međunarodnim ugovorima koji se primenjuju na Kosovo;</p> <p>1.3.5. oružane snage Organizacije Atlanskog pakta i KFOR-a, za upotrebu tih snaga ili stranog civilnog osoblja koje ih prati ili za snabdevanje kuhinja ili njihovih klubova i;</p> <p>1.3.6 ličnu upotrebu stranog lica i ugovaraća međunarodnih organizacija stranih vlada i njihovih organizacija, obuhvatajući i njihove članove porodice, ako je to navedeno u bilateralnim sporazumima posvećena Kosovu;</p> <p>1.4. izuzetke iz podstava 1.3.3 i 1.3.4 ovog člana ne mogu da koriste građani Kosova ili strani državljani sa stalnim adresama na Kosovu. Izuzeća iz ove</p>
--	---	---

<p>përhershme në Kosovë. Lirimet sipas kësaj pike duhet të zbatohen duke u bazuar në certi kata të lëshuara nga Ministria përkatëse për punët e jashtme. Mallrat e liruara nga TVSH në pajtueshmëri me këtë nën-paragraf nuk duhet të tjetërsohen. Ato mund të tjetërsohen vetëm me kusht që të paguhet TVSH ose pas përfundimit të periudhës tri vjeçare nga dita e importit të mallrave.</p> <p>1.5. në pajtueshmëri me një traktat ndërkombëtar, lirimet mund të zbatohen vetëm sipas kushteve të reciprocitetit, Ministria përgjegjëse për punë të jashtme duhet të konfirmojë një reciprocitet të tillë;</p> <p>1.6. kushtet detale dhe metodat për ushtrimin e një lirimi të TVSH dhe caktimi i ku zimeve sasiore për llojet e veçanta të mallrave për të cilat përfituesit e titulluar sipas këtij neni mund të kërkojnë lirim nga TVSH, përcaktohen me akt nënligjor nga Ministri;</p> <p>1.7. ari, metalet tjera të çmueshme, bankënotat dhe monedhat metalike të importuara nga Banka Qendrore e Kosovës;</p>	<p>address in Kosovo. Exemption under this sub-paragraph shall be implemented on the basis of certificates issued by the Ministry of Foreign Affairs. Goods exempted from VAT in accordance with this sub-paragraph shall not be alienated. They may be alienated only under the condition that VAT is paid or after termination of a three-year period from the day goods are imported.</p> <p>1.5. in accordance with an international treaty, exemption could be applied only under condition of reciprocity; the Ministry responsible for foreign affairs shall confirm such reciprocity;</p> <p>1.6. the detailed conditions and the method for exercising a VAT exemption and setting of the quantitative limitations for particular types of goods, for which entitled beneficiaries under this Article, may claim exemption from VAT shall be prescribed by sub-legal act issued by the Minister;</p> <p>1.7. gold and other precious metals, banknotes and coins imported by the Central Bank of Kosovo;</p>	<p>klauzule trebale bi se primeniti na osnovu određenih certifikata izdatih od strane nadležnog Ministarstva spoljnih poslova. Roba koja je izuzeta od PDV-a u skladu sa ovim podstavom neće se otuđivati. Mogu se otuđiti samo pod uslovom da se PDV plaća ili nakon isteka perioda od tri godine od dana uvoza robe.</p> <p>1.5. u skladu sa međunarodnim ugovorom, izuzeća se mogu primenjivati samo pod uslovima reciprociteta, nadležno ministarstvo za spoljne poslove će zaključiti takav reciprocitet;</p> <p>1.6. detaljni uslovi i metode za takvo izuzeće od PDV-a i određivanje količinskih ograničenja za određene vrste robe za koje, pretplatnici na osnovu ovog člana, mogu podneti zahtev za izuzeće od PDV-a, utvrđuje se podzakonskim aktom od strane ministra;</p> <p>1.7. zlato, drugi dragoceni metali, novčanice i kovani novac uvezeni iz Centralne banke Kosova;</p>
---	---	---

<p>1.8. importi i gazit përmes sistemeve të distribuimit të gazit natyror ose importi i energjisë elektrike;</p> <p>1.9. mallrat e importuara që janë vendosur në një aranzhim pezullimi, procedurë doganore me ndikim ekonomik apo trajtim të miratuar të doganave, ashtu siç është referuar në paragrafin 2.1. të nenit 23 të këtij ligji dhe eksportohen jashtë Kosovës kur mallrat pushojnë të jenë të mbuluara nga aranzhimi, procedura apo trajtimi;</p> <p>1.10. linjat e prodhimit dhe makineritë për përdorim në procesin e prodhimit,</p> <p>1.11. lënda e parë që shfrytëzohet për procesin e prodhimit;</p> <p>1.12. pajisjet e teknologjisë së informacionit;</p> <p>1.13. gazetat dhe botimet periodike;</p> <p>1.14. pajisjet dhe materialet e importuara për nevojat e mediave të shkruara dhe elektronike.</p>	<p>1.8. import of gas through natural gas distribution systems or import of electricity;</p> <p>1.9. imported goods placed in a suspension arrangement, economic customs procedure or customs approved treatment, as referred to in subparagraph 2.1 of Article 23 of this Law and exported outside Kosovo when the goods cease to be covered by the arrangement, procedure or treatment;</p> <p>1.10. production lines and machinery for use in production process,</p> <p>1.11. raw materials used for the production process;</p> <p>1.12. information technology equipment;</p> <p>1.13. newspapers and periodic publications;</p> <p>1.14. equipment and materials for the needs of electronic and written media.</p>	<p>1.8. uvoz gasa preko distributivnih sistema prirodnog gasa ili uvoz električne energije;</p> <p>1.9. uvezena roba stavljena pod suspenzioni aranžman, carinski postupak sa privrednim uticajem ili usvojeni carinski tretman kako je navedeno u stavu 2.1. člana 23 ovog Zakona i izvoze se van Kosova kada roba prestane da bude pokrivena aranžmanom, postupkom ili tretmanom;</p> <p>1.10. proizvodne linije i strojevi za upotrebu u proizvodnom procesu,</p> <p>1.11. sirovina koja se koristi za proizvodni proces;</p> <p>1.12. oprema za informativnu tehnologiju;</p> <p>1.13. novine i periodične časopise;</p> <p>1.14. opreme i materijal za potrebe štamparih i elektronskih medija.</p>
---	--	--

<p>1.15. librat, librat shkollorë dhe publikimet serike.</p> <p>2. Importi i mallrave të listuara në Shtojcën IV të këtij ligji.</p> <p>3. Ministri nxjerr akt nënligjor që përcakton kriteret për produktet që trajtohen si lëndë e parë të përcaktuar në nën-paragrafin 1.11., të paragrafit 1 të këtij neni, si dhe pajisjet e teknologjisë së informacionit të përcaktuar në nën-paragrafin 1.12., të paragrafit 1 të këtij neni.</p>	<p>1.15. books, textbooks and serial publications.</p> <p>2. Import of goods listed in Annex IV of this Law.</p> <p>3. The Minister shall issue a sub-legal act that determines the criteria for the products that are treated as raw materials specified in sub-paragraph 1.11 of paragraph 1 of this Article, as well as information technology equipment specified in sub-paragraph 1.12 of paragraph 1 of this Article.</p>	<p>1.15. knjige, školske knjige i serijske publikacije.</p> <p>2. Uvoz robe iz Priloga IV ovog Zakona.</p> <p>3. Ministar će izdati podzakonski akt kojim se utvrđuju kriterijumi za proizvode koji se tretiraju kao sirovina navedena u podstavu 1.11. Stava 1 ovog člana, kao i opremu za informativnu tehnologiju, navedene u podstavu 1.12. stav 1 ovog člana.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 30 Lirimet tjera speciale lidhur me importimin</p>	<p style="text-align: center;">Article 30 Other special exemptions in respect of importing</p>	<p style="text-align: center;">Član 30 Ostala posebna izuzeća vezana za uvoz</p>
<p>1. Lidhur me mallrat e importuara dhe lëshimin e tyre në qarkullim të lirë, në pajtueshmëri me kushtet dhe afatet kohore të caktuara në legjislacionin doganor në fuqi, nga TVSH, duhet të lirohen si në vijim:</p> <p>1.1. dërgimet e vlerave jo të rëndësishme të dërguara nga jashtë. Ky lirim nuk duhet të zbatohet për duhan dhe produktet e duhanit, alkool dhe pijet alkoolike, parfumet dhe ujin e kolonjës. Vlera totale e mallrave në një dërgesë</p>	<p>1. In respect of imported goods and their release into free circulation, the following shall be exempted from VAT in accordance with the conditions and time limits set out in the applicable Customs legislation:</p> <p>1.1. consignments of insignificant value sent directly from abroad. This exemption shall not apply to tobacco and tobacco products, alcohol and alcoholic beverages, perfumes and eau de toilette water. The total value of</p>	<p>1. U odnosu na uvezenu robu i njihovo puštanje u slobodan promet, u skladu sa uslovima utvrđenim važećim carinskim propisima, PDV se izuzima na sledeći način:</p> <p>1.1. Slanje neznatnih vrednosti poslatih iz inostranstva. Ovo izuzeće ne bi trebalo da se primenjuje na duvan i duvanske proizvode, alkohol i alkoholna pića, parfime i kolonjsku vodu. Ukupna vrednost robe u</p>

<p>individuale që mendohet të jetë jo e rëndësishme nuk duhet të tejkalojë shumën e përcaktuar me akt nënligjor nga Ministri;</p> <p>1.2. pasuria personale e përdorur që i takon personit fizik i cili ka jetuar jashtë për një periudhë të pandërprerë prej së paku dymbëdhjetë (12) muajsh dhe i cili vjen për të jetuar në Kosovë. Ky lirim nuk duhet të zbatohet për pijet alkoolike, duhan dhe në produktet e duhanit, automjetet dhe pajisjet për kryerjen e një aktiviteti ekonomik;</p> <p>1.3. gjërat që i takojnë personit i cili ka jetuar jashtë vendit për një periudhë të pandërprerë prej dymbëdhjetë (12) muajve, dhe i cili vjen për të jetuar në Kosovë. Ky lirim nuk duhet të zbatohet për pijet alkoolike, duhanin dhe produktet e duhanit, automjetet dhe pajisjet për zhvillimin e një aktiviteti ekonomik;</p> <p>1.4. artikujt e fituar me trashëgimi nga personi zik që jeton në mënyrë të përhershme në Kosovë. Ky lirim nuk duhet të zbatohet për pijet alkoolike, duhan dhe produkte të duhanit, mjetet e transportit, pajisjet, stoqet e lëndëve të para, gjysmë produktet dhe produktet</p>	<p>goods in an individual consignment deemed to be insignificant shall not exceed an amount determined by sub-legal act issued by the Minister;</p> <p>1.2. used personal property belonging to a natural person who has resided abroad for an uninterrupted period of at least twelve (12) months and who moves to Kosovo. This exemption shall not apply to alcoholic beverages, tobacco and tobacco products, motor vehicles and equipment for carrying out an economic activity;</p> <p>1.3. items belonging to a person who has resided abroad for an uninterrupted period of at least twelve (12) months and who moves to Kosovo. This exemption shall not apply to alcoholic beverages, tobacco and tobacco products, motor vehicles and equipment for carrying out an economic activity;</p> <p>1.4. items acquired on the basis of inheritance by a natural person who permanently resides in Kosovo. This exemption shall not apply to alcoholic beverages, tobacco and tobacco products, means of transport, equipment, stocks of raw materials,</p>	<p>pojedinačnoj pošiljci koja se smatra neznatnom ne sme prekoračiti iznos utvrđen podzakonskim aktom od strane Ministra;</p> <p>1.2. lična imovina koju upotrebljavaju fizička lica koja žive u neprekidno u inostranstvu u trajanju od najmanje dvanaest (12) meseci i koji dolaze da žive na Kosovu. Ovo izuzeće ne treba primenjivati na alkoholna pića, duvan i duvanske proizvode, vozila i opremu za obavljanje privredne aktivnosti;</p> <p>1.3. stvari koje pripadaju licu koje je živelo u inostranstvu neprekidno u trajanju od dvanaest (12) meseci i koje dolazi da živi na Kosovu. Ovo izuzeće se neće primenjivati na alkoholna pića, duvan i duvanske proizvode, vozila i opremu za razvoj privredne aktivnosti;</p> <p>1.4. stvari stečene nasleđivanjem od osobe koja stalno živi na Kosovu. Ovo izuzeće se ne primenjuje na alkoholna pića, duvana i duvanskih proizvoda, vozila, oprema, zalihe sirovina, poluprivrednih proizvoda i polu proizvoda, stočnih i poljoprivrednih</p>
--	---	--

<p>nale, bagëti dhe prodhime bujqësore që i tejkalojnë nevojat normale familjare;</p> <p>1.5. gjërat e nevojshme për studime, të sjella nga nxënësit dhe studentët që vijnë në Kosovë me qëllim studimi për kërkesat e tyre vetanake;</p> <p>1.6. mallrat në valixhet personale të udhëtarit, të cilat janë importuar për qëllime jo komerciale dhe të cilat janë të liruar nga pagesa e detyrimeve doganore në pajtueshmëri me legjislacionin doganor në fuqi;</p> <p>1.7. mallrat jo komerciale me sasi të vogël të cilat janë dërguar falas nga personi fizik që banon jashtë, për personin fizik në territorin doganor të Kosovës për duhan dhe produkte të duhanit, pije alkoolike dhe joalkoolike, parfume dhe ujë kolonje deri në vlerën dhe sasinë e përcaktuar me akt nënligjor nga Ministri;</p> <p>1.8. dekoratat e nderit dhe çmimet nëse natyra e tyre ose vlera individuale tregojnë se nuk janë importuar për qëllime komerciale, dhuratat e rastit të pranuar brenda kornizës së</p>	<p>semi-products and finished products, livestock and agricultural products exceeding normal family needs;</p> <p>1.5. items needed for study brought by pupils and students coming to Kosovo for the purpose of studying and for their own needs;</p> <p>1.6. goods in the personal luggage of a traveller which are imported for non-commercial purposes and which are exempted from payment of customs duties in accordance with applicable Customs Legislation;</p> <p>1.7. non-commercial goods in small consignments sent by a natural person residing abroad free of charge to a natural person on the customs territory of Kosovo for tobacco and tobacco products, alcohol and alcoholic beverages, perfumes and eau de toilette water up to the value and quantity determined by sub-legal act issued by the Minister;</p> <p>1.8. honorary decorations and prizes if their nature or individual value indicates that they are not being imported for commercial purposes, occasional gifts received within the framework of</p>	<p>proizvoda koje prevaizlae normalne porodične potrebe;</p> <p>1.5. neophodne stvari za studiranje koje su preneti od studenata i studenti koji dolaze na Kosovo u cilju studiranja za njihove sopstvene potrebe;</p> <p>1.6. Roba u ličnom prtljagu putnika, koja se uvozi u nekomercijalne svrhe i koja je izuzeta od carine u skladu sa carinskim propisima;</p> <p>1.7. nekomercijalne robe u malim količinama koje se besplatno šalju fizičkom licu koje boravi u inostranstvu, fizičkim licima u carinskom području Kosova za duvan i duvanske proizvode, alkoholnih i bezalkoholnih pića, parfima i kolonjske vode do vrednosti i količine utvrđene podzakonskim aktom ministra;</p> <p>1.8. počasti odlikovanja i nagrade ako njihova priroda ili pojedinačna vrednost ukazuje na to da se ne uvoze u komercijalne svrhe, povremeni pokloni primljeni u okviru međunarodnih</p>
--	--	--

<p>marrëdhënieve ndërkombëtare, me kusht që të mos tregojnë qëllime komerciale, në kushtet e reciprocitetit, artikujt me destinim për drejtuesit e huaj të shteteve ose përfaqësuesit e tyre, për kërkesat e tyre gjatë një vizite zyrtare në Kosovë. Ky lirim nuk duhet të zbatohet për pije alkoolike, duhan dhe produkte të duhanit;</p> <p>1.9. substancat terapeutike me origjinë njerëzore dhe reagensët për përcaktimin e grupeve të gjakut dhe llojeve indore që shfrytëzohen për qëllime jo komerciale mjekësore apo shkencore, produktet farmaceutike për kujdesin mjekësor ose veterinarin të shfrytëzuar në ngjarjet ndërkombëtare sportive, shtazët laboratorike, substancat shtazore, biologjike dhe kimike të dërguara falas me destinim për hulumtime shkencore dhe mostrat e substancave referente me destinim për kontroll të kualitetit të prodhimeve mjekësore të aprovuara nga Organizata Botërore e Shëndetësisë;</p> <p>1.10. mallrat e siguruar falas nga organet shtetërore, organizatat bamirëse dhe lantropike me destinim për shpërndarje falas për personat në nevojë për ndihmë, ose mallrat e dërguara falas dhe pa ndonjë destinim komercial për</p>	<p>international relations, provided that they do not reflect a commercial purpose, on the condition of reciprocity, items intended for foreign heads of state or their representatives for their requirements during an official visit to Kosovo. This exemption shall not apply to alcoholic beverages, tobacco and tobacco products;</p> <p>1.9. therapeutic substances of human origin and reagents for determining blood groups and tissue types used for non-commercial medical or scientific purposes, pharmaceutical products for health care or veterinary use at international sporting events, laboratory animals, animal, biological and chemical substances sent free of charge intended for scientific research, and samples of reference substances intended for quality control of medical products approved by the World Health Organisation;</p> <p>1.10. goods acquired free of charge by state bodies, charitable and philanthropic organisations intended for free distribution to persons in need of assistance, or goods sent free of charge and without any commercial intent for</p>	<p>odnosa, pod uslovom da ne odražavaju komercijalne svrhe, po reciprocitetu, artikala namenjenih rukovodiocu stranih država ili njihovim predstavnicima, za njihove potrebe tokom službene posete Kosovu. Ovo izuzeće ne bi trebalo primeniti na alkoholna pića, duvan i duvanske proizvode;</p> <p>1.9. terapijske supstance ljudskog porekla i reagense za određivanje krvnih grupa i vrste tkiva koja se koriste u nekomercijalne medicinske ili naučne svrhe, farmaceutskih proizvoda za zdravstvenu zaštitu ili veterinarsku upotrebu u međunarodnim sportskim događajima, laboratorijskih životinja, životinjske biološke i hemijske substance poslate besplatno za istraživačke svrhe i uzorke referentnih supstanci namenjenih kontroli kvaliteta medicinskih proizvoda odobrenih od strane Svetske zdravstvene organizacije;</p> <p>1.10. besplatno osigurana roba od državnih organa, dobrotvornih i fiantropskih organizacija, besplatno namenjena za lica kojima je potrebna pomoć, ili besplatno poslata roba i bez bilo kakve komercijalne namere u cilju</p>
--	---	--

<p>qëllim të shfrytëzimit ekskluzivisht për t'i plotësuar nevojat e tyre të punës ose për zhvillimin e detyrave të tyre. Ky lirim nuk duhet të zbatohet për pije alkoolike, duhan dhe produkte të duhanit, kafe dhe qaj dhe automjete me përjashtim të automjeteve për shpëtim. Këto lirime duhet të zbatohen vetëm për organizatat që mbajnë shënimet e duhura dhe i mundësojnë organeve kompetente që t'i mbikëqyrin veprimet e tyre dhe të cilat, kur është e nevojshme ofrojnë siguri për pagesat e TVSH-së;</p> <p>1.11. mallrat e importuara nga organet shtetërore dhe organizatat shtetërore, organizatat bamirëse dhe lantropike me destinim për shpërndarje falas për viktimat e fatkeqësive natyrore dhe fatkeqësive tjera, nga luftërat, ose mallrat të cilat mbesin pronë e këtyre organizatave, mirëpo, janë vënë në dispozicion për viktimat e përmendura më lartë. Ky lirim nuk duhet të zbatohet për materiale dhe pajisje për renovimin e rajoneve të prekura nga fatkeqësitë natyrore dhe të tjera. Ky lirim duhet të zbatohet vetëm për organizatat që mbajnë shënime të duhura dhe që mundësojnë që organet kompetente të mbikëqyrin veprimet e tyre dhe të cilat,</p>	<p>the purpose of being used exclusively for meeting their work needs or for carrying out their tasks. This exemption shall not apply to alcoholic beverages, tobacco and tobacco products, coffee and tea, and motor vehicles except for rescue vehicles. This exemption shall apply only to organisations keeping appropriate accounts and allow competent bodies to supervise their operations and which, where necessary, provide assurance for paying VAT;</p> <p>1.11. goods imported by state bodies and organisations, charitable and philanthropic organisations intended for free distribution to victims of natural and other disasters and wars, or goods which remain a property of these organisations but made available to the abovementioned victims. This exemption shall not apply to materials and equipment for renovation of areas affected by natural and other disasters. This exemption shall apply only to organisations keeping appropriate accounts and allow competent bodies to supervise their operations and which, where necessary, provide assurance for paying VAT;</p>	<p>da budu isključivo korišćena za svoje radne potrebe ili za razvoj svojih delatnosti. Ovo izuzeće ne bi trebalo primeniti na alkoholna pića, duvan i duvanske proizvode, kafu i čaj i vozila osim vozila za spašavanje. Ova izuzeća se trebaju primenjivati samo na organizacije koje imaju odgovarajuću evidenciju i omogućavaju nadležnim organima da nadgledaju svoje postupke i koji, po potrebi, obezbeđuju sigurnost za plaćanje PDV-a;</p> <p>1.11. uvezeena roba od strane državnih organizacija, dobrotvornih organizacija i filantropskih organizacija namenjenih za besplatnu dodelu žrtvama prirodnih i drugih nepogoda i ratova, ili robe koje ostaju u vlasništvu ovih organizacija, međutim, dostupne su gore pomenutim žrtvama. Ovo izuzeće ne bi trebalo da se odnosi na materijale i opremu za renoviranje područja pogođenih prirodnim i drugim nesrećama. Ovaj izuzetak treba da se primenjuje samo za organizacije koje vode odgovarajuću dokumentaciju i omogućuju nadležnim organima nadzor nad njihovim radom i kada je to potrebno, pružaju osiguranje za plaćanje PDV-a;</p>
---	--	--

<p>aty ku është e nevojshme, ofrojnë siguri për pagesën e TVSH-së;</p> <p>1.12. artikujt që janë bërë në mënyrë të veçantë për edukimin, trajnimin ose punësimin e personave të verbër dhe të shurdhër ose personave tjerë të hendikepuar fizikisht apo mentalisht, nëse janë siguruar falas dhe janë importuar nga institucionet apo organizatat ku aktiviteti i të cilave është edukimi dhe asistenca për këta persona dhe me kusht që të mos jetë shprehur ndonjë qëllim komercial nga donatorët;</p> <p>1.13. pajisja e cila është shfrytëzuar nga pronari për zhvillimin e aktivitetit ekonomik kur ai e vendos atë aktivitet në Kosovë. Ky lirim nuk duhet të zbatohet në mjetet e transportit, derivate të naftës, stoqe dhe mallra, produkte dhe gjysmë produkte, dhe bagëti të zotëruar nga tregtarët;</p> <p>1.14. produktet bimore dhe blegtorale të siguruar nga bujqit, të cilët janë banorë të Kosovës, në pronën e tyre brenda regionit të kufirit të shtetit fqinjë dhe kafshët e reja dhe produktet tjera të fituara nga blegtoaria, të cilat i kanë në pronën e tyre për qëllim të punës në fermë, kullosë ose dimërim, fara, plehra</p>	<p>1.12. items that are specifically made for education, training or employment of the blind and deaf or other physically or mentally disabled persons if they were acquired free of charge and imported by institutions or organisations whose activity is education or assistance to these persons and provided that no commercial intent is expressed by the donors;</p> <p>1.13. equipment which is used by the owner for carrying out his economic activity when he transfers that activity to Kosovo. This exemption shall not apply to means of transport, fuel, stocks of goods, products and semi-products, and livestock owned by traders;</p> <p>1.14. plant and livestock products obtained by farmers who are Kosovo residents on their property within the border region of a neighbouring country and young animals and other products obtained from livestock which they have on this property for the purposes of farm labour, pasture or wintering, seeds,</p>	<p>1.12. artikli koji su napravljeni posebno za obrazovanje, obuku ili zapošljavanje slepih i gluvihih lica ili drugih fizički ili mentalno hendikepiranih lica ako su besplatni i uvezeni iz ustanova ili organizacija čija je aktivnost obrazovanje i pomoć za ova lica pod uslovom da donatori nisu izrazili nikakav komercijaln clj;</p> <p>1.13. artikli koje koristi vlasnik za razvoj privredne aktivnosti, kada on ustanovi tu aktivnost na Kosovu. Ovo izuzeće se neće primenjivati na prevozna sredstva, naftne derivate, deonice i robu, proizvode i poluproizvode, i stoku u vlasništvu trgovaca;</p> <p>1.14. biljnih i stočnih proizvoda koje pružaju poljoprivrednici koji su rezidenti na Kosovu, u svojoj imovini uutar graničnog regiona susedne zemlje, kao i mlada stoka i proizvodi dobijeni iz stočarstva, koji su na njihovoj imovini u cilju rada na farmi, pašnjacima ili zimovanjima, semena, đubriva i slični</p>
--	--	--

<p>kimike dhe produkte të ngjashme për kultivimin e dheut të shfrytëzuar nga bujqit, të cilët janë banorë të huaj në pronën e tyre në Kosovë;</p> <p>1.15. mostrat e mallrave me vlerë të pa përfillshme me qëllim të marrjes së urdhrave për mallrat e llojit të njëjtë dhe të cilat, në lidhje me dukjen e tyre dhe sasinë, nuk janë të shfrytëzueshme për ndonjë qëllim tjetër;</p> <p>1.16. materialet e shtypura dhe materialet reklamuese pa vlerë komerciale të destinuara për promovim, të dërguara nga personi i cili e ka themeluar biznesin e tij jashtë Kosovës;</p> <p>1.17. mallrat me destinim për shfrytëzim në panair, ekspozitë ose ngjarje të ngjashme. Ky lirim nuk duhet të zbatohet për pije alkoolike, duhan dhe produktet e duhanit dhe karburantet;</p> <p>1.18. mallrat të cilat në mënyrë që të përcaktohet përbërja e tyre, kualiteti ose karakteristikat tjera teknike janë me destinim për ekzaminime, analiza dhe testime dhe të cilat shfrytëzohen plotësisht ose shkatërrohen. Ky lirim nuk duhet të zbatohet për mallrat e shfrytëzuara në ekzaminimin, analizat</p>	<p>fertiliser and similar products for cultivating soil used by farmers who are foreign nationals on their property in Kosovo;</p> <p>1.15. samples of goods of insignificant value intended for obtaining orders for goods of the same type and which, with regard to their appearance and quantity, are not usable for any other purposes;</p> <p>1.16. printed and advertising material of no commercial value having a destination for promotion, sent by a person who established his business outside Kosovo;</p> <p>1.17. goods intended for use at a trade fair, exhibition or similar event. This exemption shall not apply to alcoholic beverages, tobacco and tobacco products and fuels ;</p> <p>1.18. goods which in order to determine their composition, quality or other technical characteristics are intended for examination, analysis and testing and which are completely used or destroyed. This exemption shall not apply to goods used in examination,</p>	<p>proizvodi za obrađivanje zemljišta koje koriste poljoprivrednici koji su stranci u svojoj imovini na Kosovu;</p> <p>1.15. nemarni uzorci robe u cvilju pribavljanja naloga za istu vrstu robe i koji, po izgledu i količini, nisu upotrebljivi za bilo koje druge cviljeve;</p> <p>1.16. štampani materijali i reklamna roba, komercijalne vrednosti, namenjena promociji, poslate od strane lica koje je osnovao svoje poslovanje van Kosova;</p> <p>1.17. roba namenjena za sajmove, izložbe ili slične događaje. Ovo izuzeće ne treba primenjivati na alkoholna pića, duvan i duvanske proizvode i goriva;</p> <p>1.18. robu koja je za utvrđivanje njihovog sastava, kvaliteta ili drugih tehničkih karakteristika namenjena za ispitivanje, analizu i testiranje i koja se u potpunosti iskoristi ili uništava. Ovo izuzeće se neće primenjivati na robu koja se koristi u ispitivanju, analizi ili testiranju radi promovisanja prodaje;</p>
--	--	---

<p>ose testimin në mënyrë që të promovohen shitjet;</p> <p>1.19. artikujt dhe dokumentet shoqëruese të cilat në lidhje me përvetësimin apo mbrojtjen e markës tregtare, patentave dhe modeleve dërgohen në organizatat për mbrojtjen e të drejtave të pasurisë intelektuale;</p> <p>1.20. dokumentet turistike informative me destinim për shpërndarje falas dhe ku qëllimi i tyre kryesor është që të përfaqësojnë produktet dhe shërbimet e huaja turistike;</p> <p>1.21. dokumentet e dërguara për organet shtetërore, publikimet e organeve shtetërore të huaja dhe organeve ndërkombëtare dhe organizatave, format për ushtrimin e pushtetit të organeve shtetërore, artikujt e evidencës në procedurat gjyqësore, qarkoret e shtypura të dërguara si pjesë e shkëmbimit normal të informatave ndërmjet shërbimeve publike ose institucioneve bankare, materialet e shtypura zyrtare të pranuar nga Banka Qendrore e Kosovës, dokumentet, arkivat dhe format për shfrytëzim në takimet ndërkombëtare, konferencat ose kongreset, skicat, vizatimet teknike,</p>	<p>analysis or testing in order to promote sales;</p> <p>1.19. items and accompanying documents which in regard to the acquisition or protection of trademarks, patents and models are sent to organisations for protection of intellectual property rights;</p> <p>1.20. tourist informational documents intended for distribution free of charge and whose main purpose is to present foreign tourist products and services;</p> <p>1.21. documents sent to state bodies, the publications of foreign state bodies and international bodies and organisations, forms for exercising the powers of state bodies, items of evidence in court procedures, printed circulars sent as part of the normal exchange of information between public services or banking institutions, official printed materials received by the Central Bank of Kosovo, documents, archives and forms for use at international meetings, conferences or congresses, plans, technical drawings, models and similar documents for purposes of participation in an international competition</p>	<p>1.19. artikle i propratne dokumente koji se u vezi sa sticanjem ili zaštitom trgovinskih znakova, patenata i modela koji se šalju organizacijama za zaštitu prava intelektualne svojine;</p> <p>1.20. turistički informativni dokumenti namenjeni besplatnoj raspodelu i čiji je osnovni cilj predstavljanje stranih turističkih proizvoda i usluga;</p> <p>1.21. dokumenti upućeni državnim organima, publikacije stranih državnih organa i međunarodnih organa i organizacija, obrasci za obavljanja vlasti državnih organa, dokazni predmeti u sudskim postupcima, štampani cirkulari poslani kao deo normalne razmene informacija između javnih službi ili bankarskih institucija, službenih štampanih materijala primljenih od strane Centralne banke Kosova, dokumenata, arhiva i obrazaca za upotrebu na međunarodnim sastancima, konferencijama ili kongresima, skicama, tehničkim crtežima, modelima i sličnim</p>
--	---	--

<p>modelet dhe dokumentet e ngjashme me qëllim të pjesëmarrjes në një garë ndërkombëtare të organizuar në Kosovë, format e shtypura të shfrytëzuara në pajtueshmëri me konventat ndërkombëtare si dokumentet zyrtare në tregtinë ndërkombëtare me automjete dhe mallra, fotografitë dhe slajdet e dërguara te agjencitë e shtypit ose kompanitë e gazetave, artikujt e koleksionistëve dhe punët artistike që nuk janë të destinuara për shitje, të cilat janë importuar falas nga muzetë, galeritë dhe institucionet e tjera të cilat janë destinuar për shikim falas, hartat e murit, lmat, me përjashtim lmat kinematografik, si dhe produktet tjera audio-vizuale të natyrës edukative të prodhuara nga Kombet e Bashkuara ose agjencionet e saj të specializuara;</p> <p>1.22. materiali i nevojshëm për ngarkimin dhe sigurimin e mallrave gjatë transportit, një shtresë e kashtës dhe ushqimi për kafshët gjatë transportit të ngarkuar në mjetet e transportit, e cila shfrytëzohet për transportimin e kafshëve nga vendi i huaj në Kosovë ose nëpërmes Kosovës;</p>	<p>organised in Kosovo, printed forms used in accordance with international conventions as official documents in international trade with vehicles and goods, photographs and slides sent to press agencies or newspaper companies, collectors' items and works of art not intended for sale which are imported free of charge by museums, galleries and other institutions and which are intended for viewing purposes free of charge, wall maps, films (other than cinematographic films) and other audio-visual products of an educational nature produced by the United Nations or its specialised agencies;</p> <p>1.22. material required for loading and securing goods during transport, litter and fodder for animals during transport, loaded onto a means of transport used for the transportation of animals from a foreign country into Kosovo or through Kosovo;</p>	<p>dokumentima radi učestvovanja na međunarodnom takmičenju organizovanog na Kosovu, štampani obrasci za korišćeni u skladu sa međunarodnim konvencijama kao što su službena dokumenta u međunarodnoj trgovini sa vozilima i robom, fotografije i slajdovi poslati agencijama ili kompanijama za štampanje novina, kolekcionarske predmete i umetnička dela koja nisu namenjena prodaji, koja se besplatno uvezuju iz muzeja, galerija i drugih institucija koje su namenjene za slobodno gledanje, zidne mape, osim za kinematografske radove kao što su i drugi audio-vizuelni proizvodi proizvedeni od strane Ujedinjenih nacija ili njenih specijalizovanih agencija;</p> <p>1.22. Neophodan materijal za utovar i obezbeđivanje robe tokom prevoza, jedan sloj slame i stočne hrane za životinje u toku prevoza utovara u prevozna sredstva, koja se koristi za prevoz životinja iz inostranstva na Kosovo ili preko Kosova;</p>
--	--	---

<p>1.23. karburantet dhe lubrikuesit e automjeteve në rezervuarët e instaluara fabrikisht;</p> <p>1.24. materialet për ndërtimin e monumenteve, mirëmbajtjen ose dekorimin e varrezave ose varrezat e viktimave të luftës nga vendet tjera, arkivolet që përmbajnë mbetjet e eshtrave dhe urnat që përmbajnë hirin e personit të vdekur dhe artikujt e funeralit që zakonisht i shoqërojnë arkivolin dhe urnat.</p> <p>2. Lirime të veçanta:</p> <p>2.1. importet e mallrave të financuara nga të ardhurat e donacioneve të bëra për buxhetin ose nëpërmes buxhetit të Kosovës ose nën mbikëqyrjen e organeve kompetente ose të financuara direkt nga kontratat për për tim të Ministrive, autoriteteve lokale dhe organeve tjera të rregulluara me ligj, nga organizatat ndërkombëtare ndër-qeveritare dhe agjencitë e tyre, qeveritë, agjencitë qeveritare, organizata qeveritare dhe jo-qeveritare në mbështetje të programeve humanitare dhe të rindërtimit dhe projekteve të tjera, përfshirë projektet e Integritimeve Evropiane në Kosovë;</p>	<p>1.23. fuels and lubricants of motor vehicles in the manufacture-installed tanks;</p> <p>1.24. material for construction, maintaining or decorating monuments, graves or the graves of war victims from other countries, coffins containing the mortal remains and urns containing the ashes of deceased person and the funeral items that normally accompany coffins and urns.</p> <p>2. Special exemptions:</p> <p>2.1. imports funded from the proceeds of donations made to the budget or through the budget of Kosovo or under the supervision of competent bodies or directly financed through contracts for the benefit of Ministries, local authorities and other bodies governed by law, from international inter-governmental organisations and their agencies, governments, government agencies, governmental or non-governmental organisations in support of humanitarian and reconstruction programs and other projects including European integration projects in Kosovo;</p>	<p>1.23. goriva i maziva vozila u fabrički instaliranim cisternama;</p> <p>1.24. materijali za izgradnju spomenika, održavanje ili dekoraciju groblja ili grobnice žrtava rata iz drugih zemalja, sanduka koji sadrže posmrtno ostatke kostiju i urne koje sadrje prah umrle osobe i predmete sahrane koji obično prate sanduke i urne.</p> <p>2. Posebna izuzeća:</p> <p>2.1. Uvoz finansirane robe iz prihoda od donacija za budžet ili preko budžeta Kosova ili pod nadzorom nadležnih organa ili direktno finansirane iz ugovora za oporezivanje ministarstava, lokalnih vlasti i drugih organa regulisana zakonom, međunarodnih organizacija, međuvladinih organizacija i njihove agencije, vlada, vladinih agencija, vladinih i nevladinih organizacija za podršku humanitarnog i obnove programa i drugih projekata, obuhvatajući projekte za evropske integracije na Kosovu;</p>
---	---	--

<p>2.2. importet e bëra nga Kombet e Bashkuara ose ndonjë nga agjencitë e saj, Banka Botërore dhe organizatat ndërkombëtare ndërqeveritare.</p> <p>3. Lirimet e veçanta të bëra për Bashkësitë fetare të Kosovës në pajtueshmëri me legjislacionin përkatës për Liritë Fetare në Kosovë ose ligjet e tjera të zbatueshme.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI X LIRIMET NË EKSPORTIM</p> <p style="text-align: center;">Neni 31 Lirimet në eksportim</p> <p>1. Transaksionet në vijim janë të liruara:</p> <p>1.1. furnizimi i mallrave të dërguara apo të transportuara për destinim jashtë Kosovës nga ose në interes të shitësit;</p> <p>1.2. furnizimi i mallrave të dërguara ose transportuara për destinim jashtë Kosovës nga/ ose në interes të konsumatorit që nuk është i vendosur brenda territorit të Kosovës, me</p>	<p>2.2. imports made by the United Nations or any of its agencies, the World Bank and international inter-governmental organisations.</p> <p>3. Special exemptions granted to the Religious Communities of Kosovo in line with the respective Law on Freedom of Religion in Kosovo or other applicable laws.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER X EXEMPTION ON EXPORTING</p> <p style="text-align: center;">Article 31 Exemption on exporting</p> <p>1. The following transactions are exempted:</p> <p>1.1. the supply of goods dispatched or transported to a destination outside Kosovo by or on behalf of the vendor;</p> <p>1.2. the supply of goods dispatched or transported to a destination outside Kosovo by or on behalf of a customer not established within the territory of Kosovo, with the exception of goods</p>	<p>2.2. uvoz od Ujedinjenih nacija ili njenih agencija, Svetske banke i međunarodnih međuvladinih organizacija.</p> <p>3. Posebna izuzeća za kosovske verske zajednice u skladu sa relevantnim zakonima o slobodi Versku slobodu na Kosovu ili drugim važećim zakonima.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE X IZUZEĆA NA IZVOZ</p> <p style="text-align: center;">Član 31 Izuzeća za izvoz</p> <p>1. Transakcije u nastavku su izuzete kako sledi:</p> <p>1.1. snabdevanje robe koja se otprema ili prevozi u odredište van Kosova od ili u interesu prodavca;</p> <p>1.2. isporučena roba otpremljena ili za prevoz van Kosova ili u interesu stranke koja nije osnovana na teritoriji Kosova, izuzev robe koju sam potrošač prevozi za opremu, punjenje goriva i osiguranje</p>
---	---	--

<p>përgjashmëri të mallrave të transportuara nga vetë konsumatori për pajisje, mbushje me derivate dhe sigurimi i barkave private dhe aeroplanëve privat ose çdo mjet tjetër të transportit për shfrytëzim privat;</p> <p>1.3. furnizimi i mallrave për organet e aprovuara nga institucioni kompetent, të cilat i eksportojnë ato jashtë Kosovës si pjesë e aktivitetit të tyre humanitar, bamirës ose mësimdhënës jashtë Kosovës;</p> <p>1.4. furnizimi i shërbimeve që bëjnë pjesë në punën që kryhet në pasurinë e luajtshme të tuar apo importuar për qëllime të nënshtrimit të asaj pune brenda Kosovës dhe të dërguara ose të transportuara jashtë Kosovës nga furnizuesi, nga konsumatori nëse nuk është i vendosur brenda territorit të Kosovës ose në interes të cilido prej tyre;</p> <p>1.5. furnizimi i shërbimeve, duke përfshirë transportin dhe shërbimet ndihmëse, mirëpo duke përgjashtuar shërbimet e liruara në pajtueshmëri me nenet 27 dhe 28 të këtij ligji, kur këto janë direkt të lidhura me eksportimin apo importimin e mallrave. Lidhur me</p>	<p>transported by the customer himself for equipping, fuelling and securing private boats and private aircraft or any other means of transport for private use;</p> <p>1.3. the supply with goods to bodies recognised by the competent Kosovo Authority which export them out of Kosovo as part of their humanitarian, charitable or teaching activities outside Kosovo;</p> <p>1.4. the supply with services consisting in work carried out on movable property acquired or imported for the purpose of undergoing such work within Kosovo, and dispatched or transported out of Kosovo by the supplier, by the customer if not established within Kosovo or on behalf of either of them;</p> <p>1.5. the supply of services, including transport and supporting services, but excluding the services exempted in accordance with Articles 27 and 28 of this Law where these services are directly linked to exportation or importation of goods. When it comes to</p>	<p>privatnih čamaca i privatnih aviona ili bilo koje drugo prevozno sredstvo za privatnu upotrebu;</p> <p>1.3. isporuku robe organima kojima je odobreno od strane nadležne institucije koja ih izvozi van Kosova kao deo njihove humanitarne, dobrotvorne ili nastavne aktivnosti van Kosova;</p> <p>1.4. pružanje usluga koje su deo poslova koji se obavljaju na pokretnoj imovini ili uvezeni u civilju obavljanja tog posla na Kosovu i otpremljenog ili prevojenog iz Kosova od stranog snabdevača, od strane kupca ako nije osnovano na teritoriji Kosova ili u interesu bilo kojeg od njih;</p> <p>1.5. pružanje usluga, obuhvatajući prevozno i pomoćno snabdevanje, ali isključujući izuzeto snabdevanje u skladu sa članovima 27 i 28 ovog Zakona kada su one direktno povezane sa izvozom ili uvozom robe. Što se tiče uvoza, izuzeća se odnose samo na</p>
---	--	---

<p>importimin lirimet aplikohen vetëm për shërbimet që do të përfshihen në shumën e tatueshme sipas nën-paragrafit 1.4., të paragrafit 1, të nenit 25 të këtij ligji.</p> <p>2. Mallrat që barten në valixhen personale të udhëtarit:</p> <p>2.1. kur furnizimi i mallrave të referuara në nën-paragrafin 1.2., të paragrafit 1, të nenit 31 të këtij ligji ka të bëjë me mallrat që barten në valixhen personale të udhëtarit, lirimi duhet të zbatohet vetëm nëse plotësohen kushtet si në vijim:</p> <p>2.1.1. udhëtari nuk është i vendosur brenda Kosovës;</p> <p>2.1.2. mallrat janë transportuar jashtë Kosovës para fundit të muajit të tretë që pason pas atij në të cilin ka ndodhur furnizimi;</p> <p>2.1.3. vlera totale e furnizimit, duke përfshirë TVSH, është më e madhe se njëqind e shtatëdhjetë e pesë euro (175 €). Udhëtari i cili nuk është i vendosur brenda Kosovës nënkupton udhëtarin ku adresa e tij e përhershme ose vendbanimi i tij i</p>	<p>importation, exemptions shall apply only for services to be included in the taxable amount under sub-paragraph 1.4 of paragraph 1 of Article 25 of this Law.</p> <p>2. Goods to be carried in the personal luggage of travellers:</p> <p>2.1. when the supply of goods referred to in sub-paragraph 1.2 of paragraph 1 of Article 31 of this Law relates to goods to be carried in the personal luggage of travellers, the exemption shall apply only if the following conditions are met:</p> <p>2.1.1. the traveller is not established within Kosovo;</p> <p>2.1.2. the goods are transported out of Kosovo before the end of the third month following the one when the supply took place;</p> <p>2.1.3. the total value of the supply, including VAT, is more than one hundred and seventy five (175) €. A traveller who is not established within Kosovo shall mean a traveller whose permanent address or residence is not located within Kosovo. In that case</p>	<p>snabdevanja koja će biti odobrena u oporezivi iznos iz člana 1.4. Stava 1. člana 25. ovog Zakona.</p> <p>2. Roba koja se nosi u ličnom prtljagu putnika:</p> <p>2.1. kada se snabdevanje robe iz podstava 1.2. stava 1, člana 31. ovog Zakona odnosi na robu koja se nalazi u ličnom prtljagu putnika, olakšice se primenjuju samo ako su ispunjeni sledeći uslovi;</p> <p>2.1.1. ako putnik nije smešten unutar Kosova;</p> <p>2.1.2. ako je roba je prevezena van Kosova pre kraja trećeg meseca nakon onog u kojem je izvršena usluga;</p> <p>2.1.3. Ako je ukupna vrednost, uključujući PDV, veća od sto evra (175 €). Putnik koji smešten na Kosovu, znači putnik čija stalna adresa ili uobičajeno stanovanje nije na Kosovu. U tom slučaju je stalno</p>
---	--	--

<p>zakonshëm nuk është i vendosur brenda Kosovës. Në atë rast adresë e përhershme apo rezidencë e zakonshme nënkupton vendin e regjistruar në pasaportë, letërnjoftim ose dokument tjetër. Dëshmia e eksportimit duhet të bëhet përmes faturës ose dokumenteve të tjera në vend të saj, të nënshkruar nga zyra e Doganës në dalje nga Kosova.</p> <p>2.2. Rimbursimi i TVSH-së së paguar sipas nën-paragrafit 2.1., të paragrafit 2 të këtij neni, definohet me akt nënligjor që nxirret nga Ministri, i cili gjithashtu do të caktojë datën prej së cilës fillon aplikimi i lirimit.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI XI LIRIMET E LIDHURA ME TRANSPORTIN NDËRKOMBËTA</p> <p style="text-align: center;">Neni 32 Lirimet e lidhura me transportin ndërkombëtar</p> <p>1. Transaksionet në vijim janë të liruara:</p> <p>1.1. furnizimi i mallrave për furnizim me karburante dhe furnizimi i anijeve të</p>	<p>permanent address or residence shall mean a place entered as such in a passport, identity card or other document recognised as an identity document by the country within whose territory the supply takes place. Evidence of exportation shall be furnished by means of the invoice or other document in lieu thereof, endorsed by the customs office in exit from Kosovo.</p> <p>2.2. the reimbursement of VAT paid under sub-paragraph 2.1 of paragraph 2 of this Article shall be defined by sub-legal act to be issued by the Minister Finance who shall also define the date from when the reimbursement shall apply.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER XI EXEMPTIONS RELATED TO INTERNATIONAL TRANSPORT</p> <p style="text-align: center;">Article 32 Exemptions related to international transport</p> <p>1. The following transactions shall be exempted:</p> <p>1.1. the supply of goods for fuelling and supply of vessels used for navigation on</p>	<p>prebivalište ili redovno prebivalište tog mesta upisano u pasoš, ličnu kartu ili drugu adresu. Izvozni sertifikati moraju biti izvršeni putem računa ili druge dokumentacije, koju potpisuje carinska služba na izlazu sa Kosova .</p> <p>2.2. Povraćaj plaćenog PDV-a u skladu sa podstavom 2.1, stav 2 ovog člana, utvrđuje se podzakonskim aktom koji donosi ministar, koji će odrediti i datum početka prijave za primena izuzeća;</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE XI IZUZEĆA U VEZI SA MEĐUNARODNIM PREVOZOM</p> <p style="text-align: center;">Član 32 Izuzeća u vezi sa međunarodnim prevozom</p> <p>1. U nastavku izuzete su sledeće transakcije:</p> <p>1.1. snabdevanje roba radi snabdevanje gorivom i snabdevanje brodova koje se</p>
--	--	---

<p>shfrytëzuara për lundrim në detet e mëdha, dhe bartja e pasagjerëve me pagesë ose të shfrytëzuara me qëllim të aktivitetit komercial, industrial ose të peshkimit, për shpëtim ose asistencë në det, ose për peshkim në bregdet, me përjashtim të furnizimit të anijeve;</p> <p>1.2. furnizimi, modifikimi, riparimi, mirëmbajtja, marrja me qira-charter dhe dhënia me qira e anijeve të referuara në nën-paragrafin 1.1 të këtij paragrafi , dhe furnizimi, dhënia me qira, riparimi dhe mirëmbajtja e pajisjeve, duke përfshirë këtu pajisjet e peshkimit, të inkorporuara ose të shfrytëzuara këtu;</p> <p>1.3. furnizimi i shërbimeve tjera nga ato të referuara në nën-paragrafin 1.2 të këtij paragrafi , për të plotësuar nevojat direkte të anijeve të referuara në nën-paragrafin 1.1 të këtij neni ose të ngarkesës së tyre;</p> <p>1.4. furnizimi me mallra, derivate për aeroplanët e shfrytëzuar për linjat ajrore që veprojnë për konsideratë kryesisht në rrugët ndërkombëtare;</p> <p>1.5. furnizimi, modifikimi, riparimi, mirëmbajtja, "chartering" dhe dhënia</p>	<p>the high seas and transporting passengers by charge or used for the purpose of commercial, industrial or fishing activities, or for rescue or assistance at sea, or for inshore fishing, with the exception of ships;</p> <p>1.2. the supply, modification, repair, maintenance, chartering and renting vessels referred to in sub-paragraph 1.1 of this paragraph, and supply, renting, repairing and maintenance of equipment, including fishing equipment, incorporated or used therein;</p> <p>1.3. the supply of services other than those referred to in sub-paragraph 1.2 of this paragraph, to meet direct needs of the vessels referred to in sub-paragraph 1.1 of this paragraph or of their cargoes;</p> <p>1.4. the supply of goods for fuelling of aircraft used by airlines operating for consideration mainly on international route;</p> <p>1.5. the supply, modification, repair, maintenance, chartering and renting the</p>	<p>koriste za plovību na velikim morima, ili plaćeni ili korišćeni prevoz putnika u cilju komercijalne, industrijske ili aktivnosti ribolova, spašavanja ili pomoći na moru ili za ribolov na obali, izuzev snabdevanja brodova;</p> <p>1.2. snabdevanje, modifikacija, poravak, održavanje, uzimanje pod zakup-charter i izdavanje pod zakup brodova iz tačke 1.1 ovog stava i nabavka, izdavanje pod zakup, poravak i održavanje opreme, obuhvatajući opremu za ribolov, ovde ugrađene ili korišćene;</p> <p>1.3. snabdevanje usluga koje nisu navedene u podstavu 1.2 ovog stava, da bi se ispunili neposredni zahtevi brodova referisanih na podstav 1.1 ovog člana ili njihovih utovara;</p> <p>1.4. snabdevanje robe, derivati za avione koji se koriste za avio-kompanije korišćeni za avionske linije rade uglavnom na razmatranju na međunarodnim putevima;</p> <p>1.5. snabdevanje, modifikacija, poravak, održavanje, zakup i izdavanje</p>
--	---	--

<p>me qira e aeroplanëve të referuara në nën-paragrafin 1.4 të këtij paragrafi , dhe furnizimi, dhënia me qira, riparimi dhe mirëmbajtja e pajisjeve të inkorporuara ose të shfrytëzuara këtu.</p> <p>2. Furnizimi i shërbimeve tjera nga ato të referuara në nën-paragrafin 1.5 të paragrafit 1 të këtij neni, për t'i plotësuar nevojat direkte të aeroplanëve të referuar në nën-paragrafin 1.4., të paragrafit 1 të këtij neni ose të ngarkesës së tyre.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI XII LIRIMET NË LIDHJE ME TRANSAKSIONET E CAKTUARA TË TRAJTUARA SI EKSPORTE, LIRIMET PËR FURNIZIMIN E SHËRBIMEVE NGA NDËRMJETËSUESIT, DHE LIRIMET NË LIDHJE ME ARANZHIMET DOGANORE DHE TË NGJASHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 33 Lirimet në lidhje me transaksionet e caktuara që trajtohen si eksporte</p> <p>1. Transaksionet në vijim që trajtohen si eksporte janë të lira:</p>	<p>aircraft referred to in sub-paragraph 1.4 of this paragraph, and the supply, renting, repair and maintenance of equipment incorporated or used therein.</p> <p>2. The supply of services, other than those referred to in sub-paragraph 1.5 of paragraph 1 of this Article, to meet the direct needs of the aircraft referred to in sub-paragraph 1.4 of paragraph 1 of this Article or of their cargoes.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER XII EXEMPTIONS RELATING TO CERTAIN TRANSACTIONS TREATED AS EXPORTS, EXEMPTIONS FOR THE SUPPLY OF SERVICES BY INTERMEDIARIES, AND EXEMPTIONS RELATING TO CUSTOMS AND SIMILAR ARRANGEMENTS</p> <p style="text-align: center;">Article 33 Exemptions relating to certain transactions treated as exports</p> <p>1. The following transactions treated as exports are exempted:</p>	<p>pod zakup aviona iz tačke 1.4 ovog stava i nabavku, zakup, popravak i održavanje opreme ugrađene ili korišćene u ovom dokumentu.</p> <p>2. Isporuka usluga koje nisu navedene u podstavu 1.5 stava 1 ovog člana, kako bi se zadovoljile direktne potrebe aviona pomenutih u podstavu 1.4. Od stava 1 ovog člana ili od njihovih tereta.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE XII IZUZEĆA U VEZI ODREDJENIH TRANSAKCIJA TRETIRANA KAO IZVOZ, IZUZIMANJA ZA SNABDEVANJA OD STRANE POSREDNIKA I IZUZECI U ODNOSU NA CARISNKE ARANŽMANE I SLIČNO</p> <p style="text-align: center;">Član 33 Izuzeci vezani za određene transakcije koje se tretiraju kao izvoz</p> <p>1. Izuzimaju se sledeće transakcije koje se tretiraju kao izvoz:</p>
--	--	--

<p>1.1. furnizimi i mallrave ose shërbimeve nën aranzhimin diplomatik dhe konsullor, furnizimi i mallrave dhe shërbimeve për personelin e huaj të misioneve speciale diplomatike dhe konsullore të akredituara në Kosovë, duke përfshirë këtu edhe anëtarët e tyre të familjes;</p> <p>1.2. furnizimi i mallrave ose shërbimeve për organet ndërkombëtare dhe ndërqeveritare të njohura si të tilla nga autoritetet publike të Kosovës, për anëtarët e organeve të tilla, brenda limiteve dhe nën kushtet e parashtruara nga konventat ndërkombëtare, të cilat caktohen nga organet ose me marrëveshjen e autoriteteve kompetente;</p> <p>1.3. furnizimi i mallrave ose shërbimeve për NATO-n dhe KFOR-in me destinim ose për forcat e armatosura të NATO-s dhe KFOR-it për shfrytëzim nga këto forca ose për personelin civil që i shoqëron ata, për mensat ose klubet e atyre forcave, kur forcat e tilla marrin pjesë në mbrojtjen e përbashkët dhe përpjekjet e ruajtjes së paqes;</p>	<p>1.1. the supply of goods or services under diplomatic and consular arrangements, supply of goods and services to foreign staff of special diplomatic and consular missions accredited in Kosovo, including their family members;</p> <p>1.2. the supply of goods or services to international and inter-governmental bodies recognised as such by the public authorities of Kosovo, and to the members of such bodies, within the limits and under the conditions laid down by the international conventions establishing the bodies or by the competent Authority;</p> <p>1.3. the supply of goods or services to NATO and KFOR, intended either for the armed forces of NATO and KFOR for the use of those forces, or the civilian staff accompanying them, or for their cafeteria or canteens when such forces take part in the common defence and peace keeping effort;</p>	<p>1.1. snabdevanje robe ili usluga pod diplomatskim i konzularnim aranžmanima, promet roba i usluga stranog lica, specijalnih diplomatskih i konzularnih predstavništava akreditovanih na Kosovu, obuhvatajući i članove njihovih porodica;</p> <p>1.2. snabdevanje robe ili usluga na međunarodnim i međuvladinim organima poznate kao takve od javnih vlasti na Kosovu, članovima tih organa, unutar granica i pod uslovima propisanim, uspostavljene međunarodnim konvencijama od organa ili od strane nadležnog organa;</p> <p>1.3. snabdevanje robe i usluga za NATO i KFOR, namenjena za oružane snage NATO-a i KFOR-a za korišćenje od strane ovih snaga ili civilno osoblje koje ih prati, za kuhinje ili njihove snage, koje učestvuju u snagama za zajedničku odbranu nporima za očuvanje mira;</p>
--	--	--

<p>1.4. furnizimi i arit për Bankën Qendrore.</p> <p>2. Ujitja e tokave bujqësore dhe furnizimet e mallrave të listuara në Shtojcën IV të këtij ligji.</p> <p>3. Lirime të veçanta:</p> <p>3.1. furnizimi i mallrave dhe shërbimeve të nancuara nga të ardhurat e donacioneve të bëra për buxhetin ose nëpërmes buxhetit të Kosovës ose nën mbikëqyrjen e organeve kompetente ose të financuara direkt nga kontratat për Ministrinë, autoritetet lokale dhe organet tjera të rregulluara me ligj, nga qeveritë, agjencitë qeveritare, organizatat qeveritare dhe jo-qeveritare në mbështetje të programeve dhe projekteve humanitare dhe të rindërtimit, përfshirë projektet e Integritimeve Evropiane në Kosovë;</p> <p>3.2. furnizimi i mallrave dhe shërbimeve të bëra për Kombet e Bashkuara ose ndonjë nga agjencitë e saj, Banka Botërore dhe organizatat ndërkombëtare ndërqeveritare.</p> <p>3.3. furnizimi i mallrave dhe shërbimeve publike të bëra për</p>	<p>1.4. the supply of gold to the Central Bank of Kosovo.</p> <p>2. The irrigation of farming land and the supplies of the goods listed in the Annex IV of this Law.</p> <p>3. Special exemptions:</p> <p>3.1. the supply of goods or services funded from the proceeds of grants made to the budget or through the budget of Kosovo or under the supervision of competent bodies or directly financed by contracts for the benefit of Ministries, local authorities and other bodies governed by law, by governments, governmental or non-governmental organizations in support of humanitarian and reconstruction programs including European integration projects in Kosovo;</p> <p>3.2. supply of goods and services made to the United Nations or any of its agencies, the World Bank and international inter-governmental organizations.</p> <p>3.3. supply of goods and public services to Kosovo Religious Communities in</p>	<p>1.4. Isporuka zlata za Centralnu banku.</p> <p>2. Navodnjavanje poljoprivrednog zemljišta i snabdevanja robe navedene u Prilogu IV ovog Zakona.</p> <p>3. Posebna izuzeća:</p> <p>3.1. snabdevanje roba i usluga iz prihoda od donacija za budžet ili preko budžeta Kosova ili pod nadzorom nadležnih organa ili finansirane direktno iz ugovora za ministarstava, lokalnih vlasti i drugih organa koja su regulisana zakonom, od vlade, agencije vladine i nevladine organizacije za podršku humanitarnim i rekonstrukcijskim programima i projektima, obuhvatajući projekte evropskih integracija na Kosovu;</p> <p>3.2. snabdevanje roba i usluga Ujedinjenih nacija ili njenih agencija, Svetske banke i međunarodnih međuvladinih organizacija.</p> <p>3.3. snabdevanje roba i javnih usluga sa Kosovskim verskim zajednicama u</p>
---	---	---

<p>Bashkësitë fetare të Kosovës në pajtueshmëri me legjislacionin përkatës për Liritë Fetare në Kosovë dhe ligjet e tjera të zbatueshme.</p> <p>3.4. përkufizimi i mallrave dhe shërbimeve sipas nën-paragrafit 3.3 të këtij paragrafi , do të përcaktohet me akt nënligjor të nxjerrë nga Ministri.</p> <p>4. Librat, librat shkollor dhe publikimet serike.</p> <p>5. Transporti ndërkombëtar i pasagjerëve dhe transporti i mallrave të tyre shoqëruese, siç janë valixhet ose furnizimet e shërbimit që lidhen me transportin e pasagjerëve.</p> <p>5.1. transporti ndërkombëtar i pasagjerëve nënkupton transportin e pasagjerëve me autobus, tren dhe aeroplan, kur transporti kryhet:</p> <p>5.1.1. nga një vend në territorin e Kosovës në një vend jashtë territorit të Kosovës, apo;</p> <p>5.1.2. nga një vend jashtë territorit të Kosovës në një vend në territorin e Kosovës.</p>	<p>accordance with the respective legislation on religious freedom and other applicable legislation.</p> <p>3.4. the definition of goods and services under sub-paragraph 3.3 of this paragraph shall be determined by a sub-legal act issued by the Minister.</p> <p>4. Books, text books and serial publications.</p> <p>5. International transport of passengers and transport of their accompanying goods, such as suitcases and supply of services related to transport of passengers.</p> <p>5.1. International airway and railway transport of passengers shall mean the transport of passengers by bus, train and aircraft, when transport occurs :</p> <p>5.1.1. from a place within Kosovo territory to another one outside the Kosovo territory, or;</p> <p>5.1.2. from a place outside the Kosovo territory to another within Kosovo territory.</p>	<p>skladu sa relevantnim zakonima o verskim slobodama na Kosovu i drugim važećim zakonima.</p> <p>3.4. definicija roba i usluga iz tačke 3.3 ovog stava utvrđuje se podzakonskim aktom koji izdaje ministar.</p> <p>4. knjige, školske knjige i serijske publikacije.</p> <p>5. međunarodni prevoz putnika i prevoz njihove prateće robe, kao što su prtljaga ili snabdevanje u vezi sa prevozom putnika.</p> <p>5.1. međunarodni prevoz putnika znači prevoz putnika autobusom, vozom i avionom kada se prevoz vrši:</p> <p>5.1.1. sa jednog mesta na teritoriji Kosova u zemlju van teritorije Kosova, ili;</p> <p>5.1.2. iz zemlje van teritorije Kosova u zemlju na teritoriji Kosova.</p>
---	---	--

<p>6. Furnizimi i mallrave të prodhuara në Kosovë që shfrytëzohen si lëndë e parë për procesin e prodhimit.</p> <p>7. Ministri nxjerr akt nënligjor për rregullat dhe kushtet për zbatimin e këtij neni dhe mund të kufizojë shtrirjen e këtyre lirimeve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 34 Lirimet për furnizimin e shërbimeve nga ndërmjetësuesit</p> <p>Furnizimi i shërbimeve nga ndërmjetësuesit që veprojnë në emër dhe në interesin e personit tjetër, ku ata marrin pjesë në transaksionet e referuara në kapitullin X, XI dhe XII të këtij ligji, apo të transaksioneve të zhvilluara jashtë Kosovës, do të jenë të lira.</p> <p style="text-align: center;">Neni 35 Depot doganore dhe aranzhimet e ngjashme</p> <p>1. Transaksionet vijuese të trajtuara si eksport janë të lira:</p> <p>1.1. furnizimi i mallrave që janë vendosur nën një aranzhim, procedurë apo trajtim ashtu siç është referuar në</p>	<p>6. The supply of goods produced in Kosovo and used as raw material for the production process.</p> <p>7. The Minister shall issue a sub-legal act on the rules and criteria for implementing this Article and may limit the extent of such exemptions.</p> <p style="text-align: center;">Article 34 Exemptions for the supply of services by intermediaries</p> <p>The supply of services by intermediaries acting on behalf of and in the interest of another person, where they take part in the transactions referred to in Chapters X, XI and XII of this Law or the transactions carried out outside of Kosovo shall be exempted.</p> <p style="text-align: center;">Article 35 Customs warehouses and similar arrangements</p> <p>1. The following transactions treated as exports shall be exempted:</p> <p>1.1. supply of goods established under an arrangement, procedure or treatment</p>	<p>6. Snabdevanje proizvedenih roba na Kosovu koje se koriste kao sirovina za proces.</p> <p>7. Ministar donosi podzakonski akt o pravilima i uslovima za primenu ovog člana i može ograničiti stepen takvih izuzetaka.</p> <p style="text-align: center;">Član 34 Slobode za pružanje usluga posrednikom</p> <p>Pružanje usluga od strane posrednika koji deluju u ime i u interesu druge osobe, ukoliko učestvuju u transakcijama iz poglavlja X, XI i XII ovog Zakona, ili transakcije sprovedene van Kosova, oslobađaju se.</p> <p style="text-align: center;">Član 35 Carinska skladišta i slični aranžmani</p> <p>1. Izuzete su sledeće transakcije koje se tretiraju kao izvoz:</p> <p>1.1. isporuku robe koja se stavlja pod aranžman, postupak ili tretiranje iz člana 23, tačka 2.1 ovog Zakona.</p>
---	--	--

<p>nenin 23, nën-paragrafin 2.1 të këtij ligji.</p> <p>1.2. furnizimi i shërbimeve që drejtpërdrejt ka të bëjnë me mallrat e vendosura nën një aranzhim, procedurë apo trajtim, ashtu siç është referuar në nenin 23, nën-paragrafin 2.1 të këtij ligji.</p> <p>2. Furnizimi i mallrave në “duty free shop” në aeroport me linja ajrore ndërkombëtare, me kusht që udhëtarët të bartin mallrat e tilla si valixhe personale në një vend tjetër përmes mjetit ajror. Për qëllime të këtij paragrafi udhëtarit konsiderohet të jetë një person i cili ka biletën ku përmendet destinimi i aeroportit apo portit detar të një vendi tjetër.</p> <p>3. Furnizimi i mallrave i ofruar për mjete ajrore për shitje, për udhëtarët në bord, ku vendi i arritjes gjendet jashtë Kosovës.</p>	<p>as set forth in Article 23, sub-paragraph 2.1 of this Law.</p> <p>1.2. supply of services directly related to goods established under an arrangement, procedure or treatment as set forth in Article 23, sub-paragraph 2.1 of this Law.</p> <p>2. Supply of goods in “duty free shops” at an airport open to international air traffic provided that travellers carry such goods as personal luggage in permitted quantities to another country by aircraft. For the purposes of this paragraph, the traveller is considered to be a person owing a ticket mentioning the destination of the airport or marine port of another country.</p> <p>3. Supply of goods intended for sale to travellers on board of an aircraft, where the place of arrival is outside Kosovo.</p>	<p>1.2. pružanje usluga koje se direktno odnose na robu stavljene pod aranžman, postupak ili testiranje iz člana 23 tačka 2.1 ovog Zakona.</p> <p>2. Snabdevanje robe “duty free shop” na aerodromu od strane aviokompanije, pod uslovom da putnici prevoze robu, kao što je lični prtljag u drugoj zemlji vazдушnim putem. U cvilju ovog stava, putnik se smatra lice koje ima kartu koja označava odredište aerodroma ili luke neke druge države.</p> <p>3. Snabdevanje roba koja se nudi za vazduhoplovna sredstva za prodaju, za putnike na brodu, gde je mesto iskrcavanja van Kosova.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITULLI XIII ZBRITJET</p> <p style="text-align: center;">Neni 36 E drejta për të zbritur TVSH-në</p> <p>1. E drejta për të zbritur TVSH-në e zbritshme duhet të lindë në kohën kur</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER XIII DEDUCTIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 36 The right to deduct VAT</p> <p>1. The right to deduct input VAT shall be born when VAT becomes chargeable. A</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE XIII ODBICI</p> <p style="text-align: center;">Član 36 Pravo na odbitak PDV-a</p> <p>1. Pravo na smanjenje odbitnog PDV-a nastaje kada PDV postane terećen.</p>

<p>TVSH bëhet e ngarkueshme. Personi i tatueshëm nuk mund të zbres TVSH-në e zbritshme para periudhës tatimore në të cilën ai i ka pranuar faturat për mallrat apo shërbimet e furnizuara për të ose në të cilën ai ka pranuar deklaratën e doganës për mallrat e importuara.</p> <p>2. Përveç nëse është përcaktuar ndryshe me këtë ligj, personi i tatueshëm mund të zbres nga obligimet e tij të TVSH-së, obligimin e TVSH-së apo TVSH-në e paguar në lidhje me blerjet e mallrave ose shërbimeve, këtu e tutje TVSH e zbritshme, me kusht që ai të ketë shfrytëzuar apo do të shfrytëzojë ato mallra ose shërbime për qëllime të transaksioneve të tij të tatueshme:</p> <p>2.1. obligimi i TVSH-së së zbritshme ose të paguar brenda territorit të Kosovës në lidhje me mallrat apo shërbimet e furnizuara ose që do të furnizohen për të nga personi tjetër i tatueshëm;</p> <p>2.2. obligimi i TVSH-së së zbritshme ose TVSH e paguar brenda territorit të Kosovës në lidhje me importimin e mallrave;</p>	<p>taxable person cannot deduct input VAT before the tax period in which he received invoices for goods or services supplied to him or in which he received customs declarations for imported goods.</p> <p>2. Unless otherwise stipulated by this Law, a taxable person may deduct from his VAT liability, the VAT due or VAT paid in respect of purchases of goods or services, hereinafter indicated as input VAT, provided he used or will use such goods or services for the purposes of his taxable transactions:</p> <p>2.1. the input VAT due or paid within the territory of Kosovo in respect of goods or services supplied or to be supplied to him by another taxable person;</p> <p>2.2. the input VAT due or paid within the territory of Kosovo in respect of importation of goods;</p>	<p>Oporezivo lice ne može smanjiti odbitni PDV pre poreskog perioda u kojem je primio račune za robu ili usluge koje su snabdevane za njega ili za koje je primio carinsku deklaraciju za uvezenu robu.</p> <p>2. Osim ako ovim zakonom nije određeno drukčije, oporezivo lice može smanjiti od njergovih obaveza za PDV-a, obavezu PDV-a ili uplaćeni PDV u odnosu na kupovinu roba ili usluga, u daljem tekstu odbitni PDV, pod uslovom da je koristio ili će koristiti tu robu ili usluge u svrhu svojih oporezivih transakcija:</p> <p>2.1. obaveza odbitnog PDV-a ili uplaćenog na teritoriji Kosova u odnosu na robu ili usluge koje su snabdevane ili koje će biti snabdevane za njega od drugog poreskog obveznika;</p> <p>2.2.obaveza odbitnog PDV ili PDV-a uplaćenog na teritoriji Kosova u pogledu uvoza robe;</p>
---	--	--

<p>2.3. obligimi i TVSH-së së zbritshme në pajtueshmëri me paragrafin 1, të nenit 12 dhe nenit 16 të këtij ligji.</p> <p>3. Përveç zbritjeve të referuara në paragrafin 2 të këtij neni, çdo person i tatueshëm gjithashtu duhet të ketë të drejtën që të zbris TVSH-në e zbritshme të referuar këtu përderisa mallrat dhe shërbimet shfrytëzohen për qëllimet si në vijim:</p> <p>3.1. transaksionet e lidhura me aktivitetin nga paragrafi 1, i nenit 4 të këtij ligji dhe të zhvilluara jashtë Kosovës, në të cilat ai tatim është obligim apo është paguar, në lidhje me të cilën TVSH do të jetë e zbritshme nëse janë zhvilluar jashtë Kosovës;</p> <p>3.2. transaksionet të cilat janë të liruara sipas Kapitullit X, XI dhe XII të këtij ligji.</p> <p>3.3. cilido nga transaksionet e liruara në pajtueshmëri me nën-paragrafët 1.1 deri në 1.6, të paragrafit 1, të nenit 28 të këtij ligji, nëse konsumatori është i vendosur jashtë Kosovës ose nëse ato transaksione janë të lidhura direkt me mallrat me destinim për eksport për në vendin jashtë Kosovës.</p>	<p>2.3. the input VAT due in accordance with paragraph 1 of Article 12 and Article 16 of this Law.</p> <p>3. In addition to the deduction referred to in paragraph 2 of this Article, every taxable person shall also have the right to deduct the input VAT referred to therein in so far as the goods and services are used for the following purposes:</p> <p>3.1. transactions relating to the activity from paragraph 1 of Article 4 of this Law carried out outside Kosovo in which that tax is due or paid, in respect of which VAT would be deductible if they had been carried out in Kosovo;</p> <p>3.2. transactions exempted pursuant to Chapters X, XI and XII of this Law.</p> <p>3.3. any of the transactions exempt in accordance with sub-paragraphs 1.1 till 1.6 of paragraph 1 of Article 28 of this Law, if the customer is established outside Kosovo or if such transactions are directly linked to goods intended for export to a country outside Kosovo.</p>	<p>2.3. obaveza odbitnog PDV-a u skladu sa stavom 1, člana 12. i člana 16. ovog zakona.</p> <p>3. Pored smanjenja, navedena u stavu 2. ovog člana, svako oporezivo lice takođe treba imati pravo na smanjenje odbitnog PDV-a ,navedenog ovde, koliko god se robe i usluge koriste za sledeće potrebe:</p> <p>3.1. Transakcije koje se odnose na aktivnosti iz stava 1.člana 4. ovog Zakona obavljenim van Kosova, u kojima taj porez je obaveza ili uplaćen, u odnosu na koje bi PDV bio smanjen ako su obavljene van Kosova;</p> <p>3.2. transakcije koje su izuzete u poglavljima X,XI i XII ovog zakona.</p> <p>3.3. bilo koja od oslobođenih transakcija u skladu sa podstavovima 1.1 do 1.6 stava 1. člana 28. ovog zakona, ako potrošač boravi van Kosova ili ako te transakcije su direktno</p>
---	--	--

<p>4. Për mallrat dhe shërbimet e shfrytëzuara ose që do të shfrytëzohen nga një person i tatueshëm, për transaksionet e parapara me paragrafin 2 dhe 3, të nenit 36 të këtij ligji, për të cilat mund të zbritet TVSH dhe për transaksionet për të cilat nuk duhet të zbritet TVSH, mund të zbritet vetëm ajo pjesë e TVSH-së që i atribuohet transaksionit të parë. Pjesa e TVSH- së së zbritshme duhet të përcaktohet në pajtueshmëri me nenin 39 të këtij ligji për të gjitha transaksionet e zhvilluara nga personi i tatueshëm.</p> <p>5. Personi i tatueshëm nuk duhet të zbritet TVSH-në e zbritshme në:</p> <p>5.1. jahtet dhe barkat me destinim për sport dhe rekreacion, aeroplanin privat, veturat dhe motoçikletat e shfrytëzuara për qëllime jo biznesore, derivatet dhe lubrifikantët, dhe pjesët rezervë dhe shërbimet të lidhura me këto, ndryshe nga anijet ose automjetet e shfrytëzuara për lizing dhe për dhënie me qira, për rishitje dhe automjetet e shfrytëzuara në shkollat për vozitje, për ofrimin e programit të trajnimit për vozitës në pajtueshmëri me rregulloret në fuqi, automjetet e kombinuara për të</p>	<p>4. as regards goods and services used or to be used by a taxable person for transactions foreseen in paragraph 2 and 3 of Article 36 of this Law which VAT may be deducted, and for transactions, for which VAT shall not be deducted, only such a proportion of the VAT may be deducted as is attributable to the first transactions. Such proportion of input VAT shall be determined in accordance with Article 39 of this Law for all transactions carried out by the taxable person.</p> <p>5. A taxable person shall not deduct input VAT on:</p> <p>5.1. yachts and boats intended for sport and recreation, private aircraft, cars and motorcycles only used for non-business purposes, fuels and lubricants and spare parts and services closely linked thereto, other than vessels or vehicles used for leasing and renting and for resale, and vehicles used in driving schools for the provision of the drivers training programme in accordance with the regulations in force and combined vehicles for carrying out an activity of a public line and special line transport. If</p>	<p>povezane sa robom namenjene za izvoz u zemlji van Kosova.</p> <p>4. Za robe i usluge koje se koriste ili koje će se koristiti od oporezivog lica, za predviđene transakcije iz stava 2. i 3. člana 36. ovog Zakona za koje se može odbiti PDV i transakcije za koje ne treba odbiti PDV, može se odbiti samo taj deo PDV-a koji se može pripisati prvoj transakciji. Deo odbitnog PDV-a utvrđuje se u skladu sa članom 39. ovog Zakona za sve transakcije koje obavlja oporezivo lice.</p> <p>5. Oporezivo lice ne bi trebao smanjiti odbitni PDV na:</p> <p>5.1. jahte i čamce namenjene za sport i rekreaciju, privatne avione, automobile i motore koji se koriste za neposlovne svrhe, goriva i maziva, kao i rezervne delove i usluge koje se odnose na njih, osim brodova ili vozila koja se koriste za lizing i davanje pod zakup, za preprodaju i vozila koja se koriste u auto-školama za pružanje programa obuke vozača u skladu sa važećim propisima, vozila kombinovana za razvijanje aktivnosti javne linije i</p>
---	--	--

<p>zhvilluar një aktivitet të linjës publike dhe linjës speciale të transportit. Nëse automjeti nuk është shfrytëzuar ekskluzivisht për zhvillimin e një aktiviteti për transport publik dhe për linjë speciale të transportit, personi i tatueshëm mund të kërkojë zbritje të TVSH-së vetëm për pjesën që lidhet me zhvillimin e këtij aktiviteti;</p> <p>5.2. vlera totale e blerjes dhe shpenzimet rrjedhëse lidhur me veturat e shfrytëzuara edhe për qëllime personale, njëkohësisht për qëllime biznesi. Në këto raste e drejta për të zbritur TVSH-në e zbritshme lejohet deri në pesëdhjetë përqind (50%).</p> <p>5.3. shpenzimet e përfaqësimit që përfshijnë vetëm shpenzimet për mikpritje dhe zbavitje gjatë kontakteve shoqërore dhe të biznesit, duke përfshirë shpenzimet e ushqimit, pijet dhe shpenzimet e akomodimit.</p> <p>5.4. në rast se pasuria e paluajtshme që është pjesë e asetëve të biznesit të një personi të tatueshëm dhe shfrytëzohet për qëllime të biznesit të personit të tatueshëm dhe për shfrytëzim privat ose për stafin e tij, ose në përgjithësi, për qëllime tjera nga ato të biznesit të tij,</p>	<p>a vehicle is not used exclusively for carrying out an activity of a public and special line transport, a taxable person may claim a VAT deduction only for the part related to carrying out of this activity;</p> <p>5.2. the total purchase costs and current expenditures as regards cars used for both private, at the same time for business purposes. In such case, the right to deduct input VAT is only allowed to a maximum of fifty percent (50%).</p> <p>5.3. representation costs which shall include only costs for hosting and entertainment during business or social contacts, including food costs, drinks and accommodation costs .</p> <p>5.4. when the immovable property is part of a taxable person's business assets and is being used for the taxable person's business purposes and for private purposes or for his staff, or generally, for purposes other than of his business, the VAT on costs incurred on</p>	<p>posebne linije prevoza. Ako se vozilo ne koristi isključivo za razvoj aktivnosti javnog prevoza i posebne linije prevoza, oporezivo lice može zatražiti odbitak PDV-a samo za deo koji se odnosi na razvoj ove aktivnosti;</p> <p>5.2. ukupna vrednost kupovine i tekući troškovi vezani za korišćenje vozila i za lične potrebe, istovremeno u poslovne svrhe. U ovim slučajevima pravo na smanjenje odbitnog PDV-a dozvoljava do pedeset procenata (50%).</p> <p>5.3. reprezentativni troškovi koji uključuju samo troškove gostoprimstva i zabave tokom društvenih i poslovnih kontakata, uključujući troškove hrane, pića i smeštaja.</p> <p>5.4. ako je nepokretna imovina koja je deo poslovne imovine oporezivog lica i koja se koristi u poslovne svrhe oporezivog lica i za privatno korišćenje ili za njegovo osoblje ili uopšte u svrhe koje nisu poslovne namene, PDV za troškove povezane sa ovom imovinom</p>
---	---	--

<p>TVSH mbi shpenzimet që lidhen me këtë pasuri do të jetë e zbritshme vetëm deri në proporcionin e shfrytëzimit të pasurisë për qëllime të biznesit të personit të tatueshëm.</p> <p>5.5. si përjashtim i nenit 15 të këtij ligji, ndryshimet në proporcionin e shfrytëzimit të pasurisë së paluajtshme, të referuara në nën-paragrafin 5.4 të këtij paragrafi, do të merren parasysh në përputhje me parimet e përcaktuara në nenin 41 të këtij ligji.</p> <p>5.6. Ministri nxjerr akt nënligjor për të përcaktuar implementimin dhe shpenzimet të cilat i nënshtrohen kufizimeve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 37 Ushtrimi i të drejtës për zbritje</p> <p>1. E drejta për zbritje lind në kohën kur tatimi i zbritshëm bëhet i ngarkueshëm.</p> <p>2. Për të ushtruar të drejtën e tij për zbritje të TVSH-së së zbritshme, personi i tatueshëm duhet që së paku:</p> <p>2.1. në lidhje me të gjitha zbritjet e referuara në Kapitullin e XIII të këtij</p>	<p>this property shall be deducted only to the extent this property is used for business purposes of the taxable person.</p> <p>5.5. notwithstanding Article 15 of this Law, changes to the proportion of using the immovable property as referred to sub-paragraph 5.4 of this paragraph shall be considered in line with principles set forth in Article 41 of this Law.</p> <p>5.6. The Minister shall issue a sub-legal act to determine the implementation and the costs subject to restrictions.</p> <p style="text-align: center;">Article 37 Exercise of the right of deduction</p> <p>1. The right of deduction shall be born when the deductible tax becomes chargeable.</p> <p>2. In order to exercise his right to deduct input VAT, a taxable person must at least:</p> <p>2.1. in respect of all deductions referred to in Chapter XIII of this Law hold an</p>	<p>će se odbiti samo u proporciji u kojoj se koristi imovina u svrhu poslovanja oporezivog lica.</p> <p>5.5. kao izuzetak od člana 15. ovog Zakona, promene u proporciji korišćenja nepokretne imovine, navedene u podstavu 5.4 ovog stava uzeće se u obzir u skladu sa načelima iz člana 41. ovog Zakona.</p> <p>5.6. Ministar izdaje podzakonski akt kojim se utvrđuje sprovođenje i troškovi koji podležu ograničenjima.</p> <p style="text-align: center;">Član 37 Vršenje prava na odbitak</p> <p>1. Pravo na odbitak nastaje u trenutku kada odbitni porez postane terećen.</p> <p>2. Da bi ostvario svoje pravo na smanjenje odbitnog PDV-a, oporezivo lice mora najmanje:</p> <p>2.1. u pogledu svih odbitaka navedenih u poglavlju XIII ovog Zakona, držati račun ili dokumenat koji služi kao račun u skladu</p>
--	---	--

<p>ligji të mbajë një faturë ose një dokument që shërben si faturë në pajtueshmëri me Kapitullin XV të këtij ligji. Në lidhje me zbritjet sipas nën-paragrafit 2.2., të paragrafit 2, të nenit 36 të këtij ligji të ketë një dokument importi “Dokumenti Unik Doganor - DUD”, në të cilin ai është i cekur si pranues i dërgesës apo importues dhe i cili e cek shumën ose mundëson llogaritjet e obligimit tatimor.</p> <p>3. Ministri nxjerr akt nënligjor për të përcaktuar rregullat dhe dokumentet shtesë për të dëshmuar TVSH-në e zbritshme në veçanti në lidhje me:</p> <p>3.1.zbritjet sipas nën-paragrafit 2.3., të paragrafit 2, të nenit 36 të këtij ligji;</p> <p>3.2. zbritjet sipas nën-paragrafëve 2.1 dhe 2.2., të paragrafit 2, të nenit 36 të këtij ligji;</p> <p>3.3. zbritjet në lidhje me transaksionet e përshkuara në Kapitullin X, XI dhe XII të këtij ligji;</p>	<p>invoice or a document serving as an invoice in accordance with Chapter XV of this Law. In respect of deductions pursuant to sub-paragraph 2.2 of paragraph 2 of Article 36 of this Law, hold an import document “Single Administrative Document - SAD” on which he is stated as the consignee or importer and which states the amount or enables calculation of the amount of tax due.</p> <p>3. The Minister shall issue a sub-legal act to determine additional rules and documents for proving the input VAT, particularly in respect of:</p> <p>3.1. the deductions under sub-paragraph 2.3 of paragraph 2 of Article 36 of this Law;</p> <p>3.2. the deductions pursuant to sub-paragraphs 2.1 and 2.2 of paragraph 2 of Article 36 of this Law;</p> <p>3.3. the deductions related to the transactions described in the Chapters X, XI and XII of this Law;</p>	<p>sa poglavljem XV ovog Zakona. U pogledu odbitaka navedenih u podstavu 2.2. stava 2. člana 36. ovog Zakona, treba da postoji uvozni dokument "Jedinstveni carinski dokument - JCD", u kojem je naveden kao primalac pošiljke ili uvoznik i koji navodi iznos ili omogućava obračun poreske obaveze.</p> <p>3. Ministar izdaje podzakonski akt kojim se utvrđuju pravila i dodatna dokumenta koja dokazuju odbitni PDV posebno u pogledu:</p> <p>3.1 odbitka iz podstava 2.3. stava 2. člana 36. ovog Zakona;</p> <p>3.2. odbitka iz podstavova 2.1 i 2.2. stava 2. člana 36. ovog Zakona;</p> <p>3.3. odbitke u vezi sa transakcijama opisanim u poglavljima X, XI i XII ovog Zakona;</p>
--	--	---

<p>3.4. rastet e referuara në nenin 52 të këtij ligji kur personi është i obliguar të paguaj TVSH si klient ose blerës;</p> <p>3.5. Personi i tatueshëm, i cili paguan kompensimin e TVSH-së, ka të drejtë të zbres kompensimin e TVSH-së si të zbritshme, me kusht që kompensimin e TVSH-së si dhe vlerën e mallrave dhe shërbimeve të pranuar t'ua ketë paguar bujqve, fermerëve dhe që mallrat dhe shërbimet bujqësore të jenë të destinuara për kryerjen e furnizimeve të tatueshme, për të cilat është e përcaktuar e drejta për zbritjen e TVSH-së së zbritshme.</p> <p>3.6. zbritjet në lidhje me aplikimin e skemave speciale të Kapitullin XIX të këtij ligji.</p>	<p>3.4. the cases referred to in Article 52 of this Law where a person is liable to pay VAT as a customer or purchaser;</p> <p>3.5. a taxable person who pays VAT compensation is entitled to deduct the VAT compensation as deductible provided that he has paid the VAT compensation and the value of goods and services received to the farmers and that agricultural goods and services are intended for taxable supplies, for which the right for the deduction of input VAT is established.</p> <p>3.6. the deductions in respect of the application of the special schemes of Chapter XIX of this Law.</p>	<p>3.4. slučajeva navedenim u članu 52. ovog Zakona kada je lice obavezno da plati PDV kao kljent ili kupac;</p> <p>3.5. Oporezivo lice koje plaća naknadu za PDV ima pravo da odbije naknadu PDV-a kao odbitnu, pod uslovom da naknade za PDV i vrednost primljene robe i usluga platio poljoprivrednicima, fermerima i da poljoprivredne robe i usluge su namenjene za izvršenje oporezivih snabdevanja, za koje je određeno pravo za smanjenje odbitnog PDV-a.</p> <p>3.6. odbitci u pogledu primene posebnih šema iz poglavlja XIX ovog zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 38</p> <p style="text-align: center;">Mënyra e ushtrimit të së drejtës për të zbritur TVSH-në e zbritshme</p> <p>1. Personat e tatueshëm bëjnë zbritjen duke zbritur nga shuma totale e obligimit të TVSH-së për një periudhë të caktuar tatimore, shumën totale të TVSH-së në lidhje me të cilën gjatë së njëjtës periudhë ka lindur e drejta për ta zbritur në</p>	<p style="text-align: center;">Article 38</p> <p style="text-align: center;">The manner to exercise the right to deduct input VAT</p> <p>1. Taxable persons shall effect the deduction by subtracting from the total amount of VAT due for a given tax period the total amount of VAT in respect of which, during the same period, the right to deduct was born in accordance with paragraph 1 and 2 of Article 37 of this Law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 38</p> <p style="text-align: center;">Način ostvarivanja prava na smanjenje odbitnog PDV-a</p> <p>1. Oporeziva lica izvršiće smanjenja odbijajući od ukupnog iznosa obaveze PDV-a za određeni poreski period, ukupni iznos PDV-a za koji se u istom periodu ostvaruje pravo na odbitak u skladu sa stavovima 1 i 2, člana 37 ovog zakona.</p>

<p>pajtueshmëri me paragrafin 1 dhe 2, të nenit 37 të këtij ligji.</p> <p>2. Nëse personi i tatueshëm nuk e zbrit TVSH-në e tij të zbritshme në këtë periudhë tatimore, ai mund ta zbrës këtë shumë të TVSH-së së zbritshme në çdo kohë pas kësaj periudhe tatimore, mirëpo, jo më vonë se në periudhën e fundit tatimore të vitit kalendarik që vijon pas vitit në të cilin ai e ka pasur të drejtën që të zbrës TVSH-në e zbritshme. Përrjashtimisht, e drejta e zbritjes së TVSH-së nuk është e kufizuar në rastet kur ka të bëjë me blerjen e shërbimeve jashtë vendit, për të cilat nuk është aplikuar ngarkesa e kundërt për TVSH, kur personi i tatueshëm e ka të drejtën e plotë të zbritjes së TVSH-së dhe nuk ka për qëllim evazion tatimor, e drejta e zbritjes së TVSH-së kufizohet në periudhën gjashtë (6) vite.</p> <p>3. Nëse personi i tatueshëm pranon një faturë që tregon TVSH-në nga personi i cili nuk ka të drejtë që të kërkojë TVSH-në sipas këtij ligji, ai nuk duhet të zbrës TVSH-në e paraqitur si TVSH të zbritshme, pavarësisht nga ajo se ai e ka paguar atë TVSH.</p> <p>4. Nëse një person i tatueshëm pranon një faturë që tregon një shumë të TVSH-së e</p>	<p>2. If a taxable person does not deduct input VAT in this tax period, he may deduct this amount of input VAT at any time after this tax period, but not later than in the last tax period of the calendar year following the year in which he was entitled to deduct input VAT. Exceptionally, entitlement on deducting VAT isn't limited in cases of purchasing services out of country, on which reverse tax burden on VAT is not applied, when taxable person is fully entitled to VAT deduction and has no intention on tax evasion, the right on VAT deduction is limited to six (6) years period</p> <p>3. If a taxable person receives an invoice showing VAT from a person who is not entitled to claim VAT under this Law, he shall not deduct the VAT shown as input VAT, irrespective of whether he pays that VAT.</p> <p>4. If a taxable person receives an invoice showing an amount of VAT which exceeds</p>	<p>2. Ako oporezivo lice ne umanju odbitni PDV u ovom poreskom periodu, on može da umanju ovaj iznos odbitnog PDV-a u svako doba nakon ovog poreskog perioda, ali ne kasnije od poslednjeg poreskog perioda kalendarske godine nakon godine u kojoj je imao pravo da smanji odbitni PDV. Izuzetno, pravo na odbitak PDV-a nije ograničeno kada se radi o kupovini usluga van zemlje, za koje se ne primenjuje terećenje suprotno za PDV, kada oporezivo lice ima puno pravo od odbitka PDV-a i nije namenjen za utaju poreza, pravo na odbitak PDV-a je ograničeno na šest (6) godina.</p> <p>3. Ako oporezivo lice primi račun koji pokazuje PDV od lica koje nema pravo da traži PDV po ovom zakonu, on ne treba da smanji PDV koji je prikazan kao odbitni PDV, bez obzira na to da je platio taj PDV.</p> <p>4. Ako oporezivo lice prima račun koji pokazuje iznos PDV-a koji prelazi iznos</p>
---	--	---

<p>cila e tejkalon shumën e TVSH-së, e cila është dashur të ngarkohet sipas këtij ligji, personi i tatueshëm nuk duhet të zbres shumën e tepërt si TVSH të zbritshme, edhe nëse është paguar ajo TVSH.</p> <p>5. Ministri nxjerr akt nënligjor për zbatimin e këtij neni, në të cilin do të përcaktohen të drejtat dhe kufizimet e zbritjes së TVSH-së së zbritshme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 39 Llogaritja e pjesës së TVSH-së së zbritshme që lejohet si e zbritshme</p> <p>1. Në rastin e mallrave dhe shërbimeve të shfrytëzuara nga personi i tatueshëm për realizimin e transaksioneve për të cilat TVSH është e zbritshme për mallrat dhe shërbimet e shfrytëzuara dhe për realizimin e transaksioneve lidhur me të cilat TVSH nuk është e zbritshme për mallrat dhe shërbimet e shfrytëzuara, është e zbritshme vetëm pjesa e TVSH-së që i atribuohet transaksioneve për të cilat TVSH është e zbritshme. Personi i tatueshëm mund të autorizohet nga Administrata që të bëjë zbritjen e TVSH-së duke u bazuar në shfrytëzimin real të bërë, nëse ai ofron në shënimet e tij të kontabilitetit të dhënat mbi</p>	<p>the amount of VAT that should be charged according to this Law, the taxable person shall not deduct this excess amount as input VAT, even though the VAT has been paid.</p> <p>5. The Minister issues a by-law for implementation of this Article, which will define rights and limitations of deducting deductible VAT.</p> <p style="text-align: center;">Article 39 Calculation of the part of input VAT allowed as deductible</p> <p>1. In the case of goods and services used by a taxable person both for realizing transactions in respect of which VAT is deductible for the used goods and services, and for realizing transactions in respect of which VAT is not deductible for the used goods and services, only such proportion of the VAT is deductible as is attributable to those transactions in respect of which VAT is deductible. The taxable person may be authorised by the administration to make the deduction on basis of the real use made if he provides in his accounting records, data on the input VAT for which</p>	<p>PDV-a koji je trebao biti terećen na osnovu ovog zakona, poreski obveznik ne treba da umanji višak iznosa kao odbitni PDV, iako je plaćen taj PDV.</p> <p>5. Ministar izdaje podzakonski akt za sprovođenje ovog člana, u kojem će se utvrditi prava i ograničenja smanjenja odbitnog PDV-a.</p> <p style="text-align: center;">Član 39 Obračunavanje dela odbitnog PDV-a koji je dozvoljen kao odbitak</p> <p>1. U slučaju roba i usluga koje se koriste od strane oporezivog lica za realizaciju transakcija za koje je PDV odbitan za korišćene robe i usluge i za realizaciju transakcija za koje PDV nije odbitan za korišćene robe i usluge, odbitan je samo deo PDV koji se može pripisati transakcijama za koje je odbitan PDV. Oporezivo lice se može ovlastiti od Administracije da smanji PDV na osnovu stvarnog korišćenja, ako u svojoj računovodstvenoj evidenciji preda podatke o odbitnom PDV-u za koje ima pravo i za</p>
---	---	---

<p>TVSH-në e zbritshme për të cilën ai ka të drejtën dhe për të cilën nuk e ka të drejtën e zbritjes për mallrat dhe shërbimet e shfrytëzuara.</p> <p>2. Proporcioni i zbritshëm duhet të gjendet nga ndarja që përbëhet nga shumat si në vijim:</p> <p>2.1. në numërues - shumën totale, me përjashtim të TVSH-së, të qarkullimit vjetor që i atribuohet transaksioneve për të cilat personi i tatueshëm e ka të drejtën që të zbres TVSH-në e zbritshme;</p> <p>2.2. në emërues - shumën e përfshirë në numërues dhe shumën e qarkullimit total vjetor për të cilën personi i tatueshëm nuk e ka të drejtën që të zbres TVSH-në, duke përfshirë subvencionet ndryshe nga ato të lidhura me çmimin e furnizimeve të mallrave dhe shërbimeve sikur që janë referuar në paragrafin 1, të nenit 24 të këtij ligji.</p> <p>3. Llogaritja e proporcionit të zbritshëm nuk duhet të përfshijë:</p> <p>3.1. shumën e qarkullimit të atribueshëm për furnizimet e mallrave</p>	<p>he is entitled and is not entitled to deduct input VAT for all used goods and services.</p> <p>2. The deductible proportion shall be made up of a fraction comprising the following amounts:</p> <p>2.1. as a numerator: the total amount, exclusive of VAT, of annual turnover attributable to transactions on which the taxable person has the right to deduct input VAT;</p> <p>2.2. as a denominator: the amount included in the numerator and the amount of total annual turnover on which the taxable person does not have the right to deduct VAT, including subsidies other than those directly linked to the price of supplies of goods and services as referred to in paragraph 1 of Article 24 of this Law.</p> <p>3. The calculation of the deductible proportion shall not include:</p> <p>3.1. the amount of turnover attributable to supplies of capital goods used by the</p>	<p>koje nema pravo na odbitak za korišćene robe i usluge.</p> <p>2. Odbitna proporcija utvrđuje se raspodelom koja se sastoji od sledećih iznosa:</p> <p>2.1. u brojniku - ukupan iznos, bez PDV-a, godišnjeg prometa koji se pripuje transakcijama za koje oporezivo lice ima pravo na smanjenje odbitnog PDV-a;</p> <p>2.2. u imenilac - iznos uključenog u brojniku i iznos ukupnog godišnjeg prometa za koji poreski obveznik nema pravo da smanji PDV, uključujući subvencije, osim onih koji su direktno vezani za cenu robe i usluga kako su navedene u stavu 1. člana 24. ovog zakona.</p> <p>3. Obračun odbitne proporcije ne uključuje:</p> <p>3.1. iznos prometa koji se može pripisati snabdevanju kapitalnih roba koje koristi</p>
---	--	---

<p>kapitale të shfrytëzuara nga personi i tatueshëm për nevoja të biznesit të tij;</p> <p>3.2. shumën e furnizimit të shërbimeve financiare sikur që janë referuar në paragrafin 1, të nenit 28 të këtij ligji, nëse janë zhvilluar në baza jo të rregullta.</p> <p>4. Proporcioni i zbritshëm i TVSH-së duhet të përcaktohet në baza vjetore si përqindje dhe duhet të rrumbullakohet në një numër të plotë që pason.</p> <p>5. Proporcioni i përkohshëm i zbritshëm dhe proporcioni aktual i zbritshëm përcaktohen si vijon:</p> <p>5.1. proporcioni i zbritshëm për vitin aktual duhet të përcaktohet përkohësisht duke u bazuar në të dhënat e transaksioneve të vitit të mëparshëm si proporcioni i përkohshëm i zbritshëm. Në mungesë të të dhënave mbi transaksionet e vitit të mëparshëm ose kur shumat kanë qenë të parëndësishme, proporcioni i përkohshëm i zbritshëm duhet të përcaktohet nga personi i tatueshëm bazuar në parashikimet e tij, për të cilin duhet të njoftojë Administratën;</p>	<p>taxable person for the purposes of his business;</p> <p>3.2. the amount of supply of financial services as referred to in paragraph 1 of Article 28 of this Law, if they are performed incidentally.</p> <p>4. The deductible proportion of VAT shall be determined on an annual basis as a percentage, and shall be rounded up to the next whole number.</p> <p>5. Provisional deductible proportion and actual deductible proportion:</p> <p>5.1. the deductible proportion for the current year shall be determined provisionally on the basis of the data on transactions of the preceding year as provisional deductible proportion. In the absence of data on transactions in the preceding year, or where they were insignificant in amount, the provisional deductible proportion shall be determined by the taxable person on the basis of his own forecasts, regarding which the taxable person should notify the administration;</p>	<p>oporezivo lice za potrebe njegovog poslovanja;</p> <p>3.2. Iznos snabdevanja finansijskih usluga kao što je navedeno u stavu 1. člana 28. ovog Zakona, ako su izvršene na neredovnoj osnovi.</p> <p>4. Odbitne proporcije PDV-a utvrđuje se na godišnjoj osnovi kao procenat, i trebaju se zaokružiti na ceo broj koji sledi.</p> <p>5. Privremena odbitna proporcija i trenutna odbitna proporcija određuju se na sledeći način:</p> <p>5.1. Odbitna proporcija za tekuću godinu utvrđuje se privremeno na osnovu podataka o transakcijama iz prethodne godine, kao privremena odbitna proporcija. U nedostatku podataka o prošlogodišnjim transakcijama ili kada su iznosi bili beznačajni, privremena odbitna proporcija treba se odrediti od strane oporezivog lica na osnovu njegovih predviđanja, za koja treba obavestiti Administraciju;</p>
---	--	---

<p>5.2. proporcioni i zbritshëm përfundimisht duhet të përcaktohet kur vëllimi aktual i transaksioneve është i njohur në vitin për të cilin është përcaktuar proporcioni i tatueshëm si proporcioni aktual i zbritshëm;</p> <p>5.3. nëse është parë se zbritja e TVSH-së së zbritshme, duke u bazuar në proporcionin e përkohshëm të zbritshëm, ka qenë më e lartë apo më e ulët se sa që është dashtë të jetë në lidhje me të dhënat aktuale mbi vëllimin e transaksioneve, zbritja e TVSH-së së zbritshme duhet të rregullohet sipas rrethanave në deklaratën tatimore të periudhës tatimore të janarit të vitit vijues, i cili është viti në të cilin është përcaktuar proporcioni aktual i zbritshëm.</p> <p>6. Pavarësisht nga paragrafi 2 i këtij neni, personi i tatueshëm mund të përcaktojë proporcionin e zbritshëm për secilën fushë individuale të aktivitetit të tij në mënyrë të ndarë, me kusht që ai të mbajë shënime të ndara për secilën fushë individuale të aktivitetit të tij si dhe me kusht që ai të njoftojë Administratën mbi metodën e përcaktimit të proporcionit të zbritshëm. Nëse Administrata-ja pranon njoftimin së paku pesëmbëdhjetë (15) ditë para llimit të</p>	<p>5.2. the deductible proportion shall be finally fixed when the actual volume of transactions in the year for which the deductible proportion is being determined as actual deductible proportion is known;</p> <p>5.3. if it is established that the deduction of input VAT on the basis of the provisional deductible proportion was higher or lower than it should have been with respect to the actual data on volume of transactions, the input VAT deduction shall be adjusted accordingly in the tax return of the tax period of January of the following year, being the year in which the actual deductible proportion is established.</p> <p>6. Notwithstanding paragraph 2 of this Article, a taxable person may determine the deductible proportion for each individual area of his activity separately, provided that he maintains separate accounts for each individual area of his activity and provided that he informs the administration on the method of defining the deductible proportion. If the administration receives the notification at least fifteen (15) days before the start of the</p>	<p>5.2. Odbitna proporcija treba konačno biti utvrđena kada trenutni obim transakcija je poznat u godini za koju je utvrđena oporeziva proporcija kao trenutna odbitna proporcija;</p> <p>5.3. Ako se utvrdi da smanjenje odbitnog PDV-a, na osnovu privremene odbitne proporcije viši ili niži nego što bi trebalo da bude u vezi sa trenutnim podacima o obimu transakcija, smanjenje odbitnog PDV-a treba se urediti prema okolnostima u poreskoj deklaraciji poreskog perioda januara naredne godine, koja je godina u kojoj je utvrđena trenutna odbitna proporcija.</p> <p>6. Izuzetno od stava 2. ovog člana, oporezivo lice može utvrditi odbitne proporcije za svaku individualnu oblast njegove aktivnosti odvojeno, pod uslovom da održava odvojene beleške za svaku odvojenu oblast njegovog delovanja i pod uslovom da on obavesti Administraciju o načinu utvrđivanja odbitne proporcija. Ako Administracija primi obaveštenje najmanje petnaest (15) dana pre početka novog</p>
---	--	--

<p>periudhës së re tatimore, personi i tatueshëm mund të llojë të llogarit proporcionin e zbritshëm sipas këtij paragrafi në periudhën e parë tatimore që vijon pas periudhës tatimore në të cilën ai e ka informuar Administratën në lidhje me vendimin e tij ose me llimin e periudhës së ardhshme tatimore. Personi i tatueshëm duhet të llogarit proporcionin e zbritshëm, të zgjedhur sipas këtij paragrafi për së paku dymbëdhjetë (12) muaj. Nëse personi i tatueshëm dëshiron të ndryshojë prapë metodën e llogaritjes së proporcionit të zbritshëm, ai duhet të njoftojë Administratën përsëri për këtë ndryshim brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve para fillimit të periudhës tatimore në të cilën do të shfrytëzohet metoda e re.</p> <p>7. Administrata mund që:</p> <p>7.1. pas njoftimit të bërë në pajtueshmëri me paragrafin 6 të këtij neni, t'ia ndaloj personit të tatueshëm që të shfrytëzojë metodën e zgjedhur për përcaktimin e proporcionit të zbritshëm, nëse metoda e zgjedhur nuk i mundëson Administratës që të kontrollojë në mënyrë adekuate zbritjen e TVSH-së së zbritshme;</p>	<p>new tax period, the taxable person may start to calculate the deductible proportion pursuant to this paragraph in the first tax period following the tax period in which he informed the administration about his decision, otherwise with the beginning of the next tax period. The taxable person should calculate the deductible proportion, selected according to this paragraph for at least twelve (12) months. If a taxable person wishes to change the method of calculating the deductible proportion again, he must notify again this change to the Administration fifteen (15) days before the start of the tax period in which the new method is going to be used.</p> <p>7. The Administration may:</p> <p>7.1. following the notification made in accordance in paragraph 6 of this Article, prohibit the taxable person from using the chosen method for determining a deductible proportion if the chosen method does not allow the Administration to control adequately the deduction of input VAT;</p>	<p>poreskog perioda, oporezivo lice može da počne obračunavanje odbitne proporcije u skladu sa ovim stavom u prvom poreskom periodu nakon poreskog perioda u kojem je obavestio Upravu o svojoj odluci ili početka sledećeg poreskog perioda. Oporezivo lice obračunava odbitnu proporciju, izabranu po ovom stavu za najmanje dvanaest (12) meseci. Ako oporezivo lice želi opet da promeni način obračuna odbitne proporcije, on mora ponovo obavestiti Upravu za ovu promenu u roku od petnaest (15) dana pre početka poreskog perioda u kome će se koristiti novi metod.</p> <p>7. Administracija može:</p> <p>7.1. po obaveštenju u skladu sa stavom 6. ovog člana, zabraniti oporezivom licu da koristi metodu izabranu za utvrđivanje odbitne proporcije ako izabrani metod ne omogućava Administraciji da kontroliše smanjenje odbitnog PDV-a;</p>
---	---	--

<p>7.2. të autorizojë apo kërkojë nga personi i tatueshëm që të bëjë zbritjen duke u bazuar në shfrytëzimin real të bërë për të gjithë apo për një pjesë të mallrave dhe shërbimeve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 40 Kërkesat për rimbursim të TVSH-së</p> <p>1. Personi i tatueshëm mund të bartë kreditin e tepërt të TVSH-së në periudhën tatimore vijuese apo mund të dorëzojë kërkesën për rimbursim të TVSH-së, nëse personi i tatueshëm ka bartur tepricën e TVSH-së së zbritshme për tre (3) muaj radhazi. Deklarata e TVSH-së e personit të tatueshëm pasqyron një shumë të zbritjeve e cila e tejkalon shumën e obligimit të TVSH-së. Krediti i tepërt i bartur i TVSH-së mund të zbatohet kundrejt detyrimeve të TVSH-së në periudhat tatimore pasuese.</p> <p>2. Pa paragjykuar Ligjin përkatës për Administratën Procedurat, dhe me qëllim të sigurimit të zbatimit të drejtë dhe të saktë të këtij neni, për kërkesat e rimbursimit të TVSH-së duhet të zbatohen procedurat si në vijim:</p> <p>2.1. personi i tatueshëm mund të kërkojë rimbursimin e TVSH-së nëse</p>	<p>7.2. authorise or require from the taxable person to make deductions based on the real use made for all or part of goods and services.</p> <p style="text-align: center;">Article 40 VAT Refund Claims</p> <p>1. A taxable person may carry forward the excess VAT credit to the following tax period or may submit a VAT refund claim if the taxable person has carried forward the input VAT excess for three (3) consecutive months. The VAT return of a taxable person reflects an amount of deductions that exceeds the amount of VAT due amount. The excess VAT credit carried forward may be applied against the VAT liability in the succeeding tax periods.</p> <p>2. Without prejudice to the relevant Law on Administration and Procedures and for the purpose of ensuring the correct and straightforward application of this Article, the following procedures shall apply in respect of VAT refund claims:</p> <p>2.1. a taxable person may claim a VAT refund if for three (3) consecutive</p>	<p>7.2. ovlasti ili zahteva od oporezivog lica da izvrši odbitak zasnovan na stvarnom korišćenju za sve ili deo roba i usluga.</p> <p style="text-align: center;">Član 40 Zahtevi za povraćaj PDV-a</p> <p>1. Oporezivo lice može preneti višak kredita za PDV u narednom poreskom periodu ili može podneti zahtev za povraćaj PDV-a, ako oporezivo lice preneo višak odbitnog PDV-a uzastopno za tri (3) meseca. Deklaracija PDV oporezivog lica odražava iznos odbitaka koji prelaze iznose obaveza PDV-a. Preneseni višak kredita PDV može se primeniti na obavezu PDV-a u narednim poreskim periodima.</p> <p>2. Bez prejudiciranja relevantnog Zakona o poreskoj administraciji i procedurama, a sa ciljem osiguranja pravilnog i tačog sprovođenja ovog člana, sledeće procedure će se primenjivati na zahteve za povraćaj PDV-a:</p> <p>2.1. oporezivo lice može zahtevati povraćaj PDV-a ako za tri (3) uzastopna</p>
--	--	---

<p>për tre (3) muaj radhazi është në kreditim dhe në fund të muajit të tretë shuma e kreditimit të TVSH-së kalon vlerën prej një mijë euro (1,000 €), si dhe nëse janë dorëzuar të gjitha deklaratat e TVSH-së dhe tatimeve tjera për të gjitha periudhat tatimore të kaluara.</p> <p>2.2. personi i tatueshëm që ka eksporte, mund të kërkojë rimbursimin e TVSH-së pas secilës periudhë tatimore, me kusht që të plotësohen kushtet si në vijim:</p> <p>2.2.1. shuma e kreditit të TVSH-së tejkalon një mijë euro (1,000€) në fund të periudhës tatimore;</p> <p>2.2.2. personi i tatueshëm t'i përmbushë të gjitha dispozitat e aplikueshme doganore dhe të TVSH-së, dhe;</p> <p>2.2.3. të jenë dorëzuar të gjitha deklaratat e TVSH-së dhe deklaratat e tjera tatimore për të gjitha periudhat e kaluara.</p> <p>2.3. përjashtim nga nën paragrafët 2.1 dhe 2.2. të këtij neni, personi i tatueshëm i cili është në balancë</p>	<p>months is in credit and at the end of the third months the amount of VAT credit exceeds the value of one thousand (1,000 €) and if all VAT and other tax returns for all past tax periods have been submitted.</p> <p>2.2. the taxable person that has exports may claim a VAT refund after each tax period, provided that the following conditions are met:</p> <p>2.2.1. the amount of VAT credit exceeds one thousand (1,000 €) at the end of the tax period;</p> <p>2.2.2. the taxable person complies with all applicable customs and VAT provisions, and;</p> <p>2.2.3. all VAT returns and other tax returns for all past periods are submitted.</p> <p>2.3. notwithstanding sub paragraphs 2.1 and 2.2. of this Article, a taxable person who is in continuous credit balance</p>	<p>meseca je u kreditiranju, i na kraju trećeg meseca iznos kredita za PDV prelazi vrednost hiljadu evra (1.000 €), te ako su podnete sve deklaracije PDV-a i ostalih poreza za sve prethodne poreske periode.</p> <p>2.2. oporezivo lice koji izvozi, može da zahteva povraćaj PDV-a nakon svakog poreskog perioda, pod uslovom da su ispunjeni sledeći uslovi:</p> <p>2.2.1. iznos kredita za PDV prelazi hiljadu evra (1.000 €) na kraju poreskog perioda;</p> <p>2.2.2. oporezivo lice će se pridržavati svih važećih carinskih odredbi i PDV-a, i;</p> <p>2.2.3. podnesene su sve deklaracije za PDV i ostale poreske deklaracije za sve prošle periode.</p> <p>2.3. izuzeto iz podstava 2.1 i 2.2. ovog člana, oporezivo lice koji je u kontinuiranom kreditnom bilansu od prvog</p>
---	--	--

<p>kreditorë të vazhdueshme që nga periudha tatimore e parë e vitit paraprak, ka të drejtë të kërkojë rimbursimin e TVSH-së pavarësisht vlerës së kreditimit të mbetur, me kusht që të ketë dorëzuar të gjitha deklaratat e TVSH-së dhe deklaratat e tjera tatimore për të gjitha periudhat e kaluara.</p>	<p>since the first tax period of the previous year is entitled to claim VAT refund regardless of the value of the remaining credit, provided that he/she has submitted all VAT declarations and other tax declarations for all past periods.</p>	<p>poreskog perioda prethodne godine, ima pravo da zahteva povraćaj PDV-a bez obzira na preostalu kreditnu vrednost, pod uslovom da su podnete sve deklaracije za PDV-a i drugih poreskih deklaracija za sve prošle periode.</p>
<p>3. Dëshmitë në lidhje me kërkesën e rimbursimit të TVSH-së janë si në vijim:</p>	<p>3. Proof in respect of VAT refund claims are as follows:</p>	<p>3. Dokazi o zahtevu za povraćaj PDV-a su kako sledi:</p>
<p>3.1. në momentin e bërjes së kërkesës për rimbursim, personi i tatueshëm duhet të posedojë të gjitha evidencat dhe dokumentet e referuara në paragrafin 4 të këtij neni dhe të përcaktuara me aktin nënligjor nga Ministri;</p>	<p>3.1. at the moment of making a refund claim, the taxable person must be in the possession of all evidences and documents referred to in paragraph 4 of this Article and defined in the sub-legal act to be issued by the Minister;</p>	<p>3.1. u vreme podnošenja zahteva za povraćaj, poreski obveznik mora posedovati sve evidencije i dokumente iz stava 4. ovog člana i određenim podzakonskim aktom od strane ministra;</p>
<p>3.2. Administrata nuk do të bëjë rimbursimin nëse personi i tatueshëm nuk posedon evidencat dhe dokumente, ose nëse ka indikacione që të dhënat e raportuara në deklaratën e TVSH-së në të cilën është raportuar shuma e rimbursimit të TVSH-së dhe deklaratat e mëparshme të TVSH-së nuk janë të sakta. Indikacionet e tilla duhet të dokumentohen në raport zyrtar të zyrtarit të Administratës ose Doganës. Raporti zyrtar siguron evidencë derisa</p>	<p>3.2. The administration shall retain the refund where the evidences and documents are not in the possession of the taxable person or if there are indications that the reported data in the VAT return in which the amount of the VAT refund is reported and previous VAT returns, are not correct. Such indications must be documented in an official minutes established by an administration officer or Customs officer. Such tax report provides</p>	<p>3.2. Administracija neće izvršiti povraćaj ako oporezivo lice ne poseduje evidencije i dokumentaciju ili ako postoje indikacije da su podaci prijavljeni u deklaraciji PDV-a u kojoj je prijavljen iznos povraćaja za PDV i prethodne deklaracije PDV-a, nisu tačne. Takve indikacije treba dokumentovati u službenom izveštaju službenika Administracije ili Carine. Zvanični izveštaj daje dokaze dok</p>

<p>personi i tatueshëm të dëshmojë të kundërtën. Administrata me një vendim të arsyetuar duhet të njoftojë personin e tatueshëm për mbajtjen e rimbursimit dhe ofrojë shpjegim për arsyet e mbajtjes së rimbursimit;</p> <p>3.3. rimbursimi do të mbahet derisa zyra kompetente e Administratës të pranojë evidencat e nevojshme, dokumentet dhe deklaratat tatimore që kanë munguar. Nëse dokumentacioni nuk sigurohet brenda afateve të parapara, të caktuara nga Administrata, kontrolli i kërkesës për rimbursim të TVSH-së do të mbyllet dhe raporti final i cili do të shpjegojë arsyet për mos aprovimin e kërkesës së rimbursimit do t'i lëshohet dhe ofrohet tatimpaguesit;</p> <p>3.4. gjatë periudhës që mbahet rimbursimi i TVSH-së, për rimbursimin e vonuar siç referohet në nën-paragrafin 3.2 dhe 3.3 të këtij paragrafi , nuk krijohet interes.</p> <p>4. Ministri nxjerr akt nënligjor për të përcaktuar:</p>	<p>evidence unless the taxable person proves otherwise. The administration shall notify the taxable person that the refund will be retained and provide an explanation of the reasons for retaining the refund with a motivated decision;</p> <p>3.3. the refund shall be retained until the competent administration office receives the necessary missing evidences, documents and tax returns. If the documentation is not provided within the required timeframes established by the administration, the control of the VAT refund claim will be closed and a final report will be issued and provided to the taxpayer explaining the reasons for not approving the refund claim;</p> <p>3.4. no interests for late refund as referred to in sub-paragraph 3.2 and 3.3 of this paragraph are incurred during the period that the VAT refund is retained.</p> <p>4. The Minister shall issue a sub-legal act to determine:</p>	<p>oporezivo lice ne dokaže suprotno. Administracija uz obrazloženu odluku mora obavestiti oporezivo lice da će povraćaji biti zadržani i dati objašnjenje o razlozima zadržavanja povraćaja;</p> <p>3.3. povraćaji će se zadržati sve dok nadležna kancelarija Administracije ne dobije sve neophodne dokaze, dokumente i poreske deklaracije koja su nedostajala. Ako dokumentacija nije obezbeđena u predviđenom roku, utvrđenog od Administracije, kontrola zahteva za povraćaj PDV-a će biti zatvoren i konačni izveštaj koji će objasniti razloge za neodobranje zahteva za povraćaj će biti izdat i ponuđen poreskom obvezniku;</p> <p>3.4. tokom perioda kada se zadržava povraćaj PDV-a, za odloženi povraćaj, kao što je navedeno u podstavu 3.2 i 3.3 ovog stava, ne stvara se kamata.</p> <p>4. Ministar izdaje podzakonski akt kojim se utvrđuju:</p>
---	---	--

<p>4.1. procedurat dhe kushtet në lidhje me rimbursimet e TVSH-së që kanë të bëjnë me deklaratat periodike të TVSH-së, dhe;</p> <p>4.2. procedurat alternative për rimbursimin e TVSH-së për personat të cilët nuk janë të obliguar të dorëzojnë deklaratat e TVSH-së, personat të cilët ndërprejnë aktivitetin e tyre ekonomik dhe personat e tatueshëm dhe konsumatorët që nuk janë të vendosur në Kosovë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 41 Rregullimet e zbritjeve</p> <p>1. Zbritja fillestare duhet të rregullohet si në vijim:</p> <p>1.1. në qoftë se përcaktohet më vonë se zbritja e TVSH-së së zbritshme është llogaritur më lartë ose më ulët sesa shuma për të cilën personi i tatueshëm ka pasur të drejtë.</p> <p>1.2. pasi që të dorëzohet deklarata e TVSH-së, ndodhin ndryshime në faktorët që shfrytëzohen për zbritje të TVSH-së së zbritshme, ku për shembull blerjet anulohen ose çmimet janë ulur pasi që ka ndodhë furnizimi.</p>	<p>4.1. the procedures and conditions in respect of VAT refunds related to periodic VAT returns; and;</p> <p>4.2. alternative procedures for refunding VAT to persons not required to submit VAT returns, to persons who are stopping their economic activity and to taxable persons and customers not established in Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 41 Adjustments of deductions</p> <p>1. The initial deduction shall be adjusted where:</p> <p>1.1. it is subsequently determined that the deduction of the input VAT has been calculated at a higher or lower amount than the amount to which the taxable person has been entitled.</p> <p>1.2. after the VAT declaration is submitted, changes occur in the factors used to deduct the input VAT, where for example purchases are cancelled or price reductions are obtained after the supply takes place.</p>	<p>4.1. procedure i uslovi koji se odnose na povraćaj PDV-a koji se odnose na periodične deklaracije PDV-a, i;</p> <p>4.2. alternativne procedure za povraćaj PDV-a licima koja ne moraju da podnesu deklaracije PDV-a, lica koja prekidaju svoje privredne aktivnosti i oporeziva lica i potrošači koji nisu nastanjeni na Kosovu;</p> <p style="text-align: center;">Član 41 Regulisanje odbitaka</p> <p>1. Početni odbitak treba regulisati na sledeći način:</p> <p>1.1. ako je naknadno utvrđeno da smanjenje odbitnog PDV-a obračunava više ili manje od iznosa za koji je oporezivo lice imao pravo.</p> <p>1.2. nakon podnošenja deklaracije PDV-a, dešavaju promene u faktorima koji se koriste za smanjenje odbitnog PDV-a, gde se, na primer, otkazuju kupovine ili pale cene nakon snabdevanja.</p>
--	---	---

<p>2. Në lidhje me mallrat kapitale, rregullimi duhet të kryhet gjatë pesë (5) viteve kalendarike. Për pasurinë e paluajtshme duhet të vlejë një periudhë dhjetë (10) vite.</p> <p>3. Periudha korigjuese që i referohet paragrafit 2 të këtij neni duhet të konsiderohet si pesë (5) vjet, duke filluar me/dhe përfshirë vitin në të cilin ka filluar shfrytëzimi i pajisjes. Në rast të pasurisë së paluajtshme dhjetë (10) vite kalendarike duke filluar dhe përfshirë vitin kur ka filluar të shfrytëzohet objekti.</p> <p>4. Rregullimet vjetore duhet të bëhen vetëm në lidhje me një të pestën (1/5), respektivisht një të dhjetën (1/10) e TVSH-së së ngarkuar mbi mallrat kapitale. Ky rregullim duhet të bëhet mbi bazat e ndryshimeve të së drejtës së zbritjes për vitet pasuese në lidhje me TVSH-në e zbritshme që është zbritur në lidhje me mallrat kapitale. Nuk do të bëhet asnjë rregullim në zbritjen e TVSH-së së zbritshme nëse diferenca në proporcionin aktual të zbritshëm, koeficienti i kreditimit tatimor, është më pak se sa tre përqind (3%) të vlerës së TVSH-së së zbritshme.</p>	<p>2. For capital goods adjustment shall be made during five (5) calendar years. For immovable property, the period from ten (10) years shall be applicable.</p> <p>3. The correction period referred to in paragraph 2 of this Article shall be considered as five (5) years starting with and including the year in which the equipment began to be used. For the immovable property, ten (10) calendar years starting with and including the year when the facility is being utilised.</p> <p>4. The annual adjustment shall be made in respect of one-fifth (1/5), respectively one-tenthieth (1/10) of the VAT charged on capital goods. This adjustment shall be made on the variations in the entitlement to deductions in subsequent years in relation to the input VAT that has been deducted in relation to capital goods. An adjustment to the deduction of input VAT shall not be made if the difference in the current deductible proportion (tax crediting multiplier) is less than three percent (3%) of the input VAT amount.</p>	<p>2. U pogledu kapitalnih roba, regulacija se vrši u roku od pet (5) kalendarskih godina. Za nepokretnu imovinu treba važiti rok od deset (10) godina.</p> <p>3. Period korekcije iz stava 2. ovog člana smatra se pet (5) godina, počevši od /i uključujući i godinu u kojoj je oprema počela koristiti. U slučaju nepokretne imovine od deset (10) kalendarskih godina, počevši i uključujući i godinu u kojoj je objekat počeo da se koristi.</p> <p>4. Godišnje regulacije se treba izvršiti samo u odnosu na jednu petinu (1/5), odnosno jednu desetinu (1/10) terećenog PDV-a na kapitalne proizvode. Ova regulacija se vrši na osnovu promena prava na odbitak za naredne godine u pogledu odbitnog PDV-a koji je smanjen u odnosu na kapitalne proizvode. Ne može se izvršiti nijedna regulacija smanjenja odbitnog PDV-a, ako je razlika u trenutnoj proporciji odbika, koeficijent poreskog kredita je manji od tri procenta (3%) vrednosti odbitnog PDV-a.</p>
---	---	--

<p>5. Nëse këto furnizohen gjatë periudhës së rregullimit, mallrat kapitale duhet të trajtohen sikur të jenë aplikuar në një aktivitet ekonomik të personit të tatueshëm derisa të përfundon periudha rregulluese. Aktiviteti ekonomik duhet të supozohet se është plotësisht i tatueshëm në rastet kur furnizimi i mallrave kapitale është i tatuar. Aktiviteti ekonomik duhet të supozohet se është plotësisht i liruar në rastet kur furnizimi i mallrave është i liruar. Rregullimi që parashihet në paragrafin 4 të këtij neni do të bëhet vetëm njëherë lidhur me gjithë periudhën e mbuluar nga periudha korigjuese që mbetet për t'u shfrytëzuar.</p> <p>6. Ministri nxjerr akt nënligjor për të regjistruar rregullimet e TVSH-së dhe për të përcaktuar TVSH-në e zbritshme dhe të pa-zbritshme në lidhje me këto rregullime.</p>	<p>5. When supplied during the adjustment period, capital goods shall be treated as applied in an economic activity of the taxable person until the adjustment period is over. When the supply of capital goods is taxed, the economic activity should be supposed to be fully taxable. When the supply of goods is tax exempted the economic activity should be supposed to be fully exempted. The adjustment stipulated in paragraph 4 of this Article shall be made only once regarding all the period covered by the correction period to be used.</p> <p>6. The Minister shall issue sub-legal act to record the VAT adjustments and to determine the input and output VAT in respect of these adjustments.</p>	<p>5. Ako se one snabdevaju u toku perioda regulacije, kapitalne robe se tretiraju kao da su primenjene na privrednu aktivnost oporezivog lica do okončanja perioda regulacije. Privredna aktivnost se treba pretpostaviti da je u potpunosti oporeziva u slučajevima kada se snabdevanje kapitalnih roba oporezuje. Privredna aktivnost treba pretpostaviti potpuno oslobođenu u slučajevima kada je snabdevanje robe oslobođeno. Regulacija koja se predviđa u stavu 4 ovog člana vršiće se samo jednom za celokupan period pokriven korektivnim periodom koji će se koristiti.</p> <p>6. Ministar izdaje podzakonski akt za registraciju regulacija PDV-a i utvrđivanje odbitnog i neodbitnog PDV-a u vezi sa takvim regulacijama.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 42 Zbritjet e TVSH-së së zbritshme në fillimin e aktivitetit ekonomik si person i tatueshëm i regjistruar për TVSH</p> <p>1. Në ditën kur regjistrimi për qëllime të TVSH-së bëhet i vlefshëm, personi i tatueshëm fiton të drejtën për zbritje të TVSH-së së zbritshme për mallrat dhe</p>	<p style="text-align: center;">Article 42 Deduction of input VAT on commencement of economic activity as VAT registered taxable person</p> <p>1. On the day that the registration for VAT purposes becomes valid, a taxable person shall acquire the right to a deduction of input VAT for goods which he has in stock</p>	<p style="text-align: center;">Član 42 Smanjenje odbitka PDV-a na početku privredne aktivnosti kao oporezivo lice registrovano za PDV</p> <p>1. Na dan kada je registracija za potrebe PDV-a stupila na snagu, oporezivo lice ima pravo na smanjenje odbitka PDV-a za robe i imovine koje ima na zalihama u trenutku</p>

<p>asetet të cilat ai i ka në stok në momentin e arritjes së limitit bazuar në nenin 6, 7 dhe 8 të këtij ligji.</p> <p>2. Zbritja e TVSH-së së zbritshme, mund të verifikohet nga Administrata duke u bazuar në informatat nga kontabiliteti i personit të tatueshëm dhe nga të dhënat e stokut të mallrave.</p> <p>3. Personi i tatueshëm varësisht nga implementimi i këtij neni mund të zbrësë TVSH-në e zbritshme në proporcion me furnizimet e bëra përderisa e drejta e zbritjes ekziston, mirëpo, nuk duhet ta ketë të drejtën për rimbursim të TVSH-së në këto baza.</p> <p>4. Ministri nxjerr akt nënligjor për zbatimin e këtij neni.</p>	<p>on the moment the limit is reached as according to Articles 6, 7 and 8 of this Law.</p> <p>2. The deduction of input VAT may 47 be verified by the administration on the basis of the accounting information of the taxable person and data of stocks of goods.</p> <p>3. A taxable person subject to implementation of this article, may deduct input VAT in proportion to the supply performed in so far as that right of deduction exists, but shall not have the right to a VAT refund on this basis.</p> <p>4. The Minister shall issue a sub-legal act for the enforcement of this Article.</p>	<p>dostizanja limita na osnovu člana 6, 7 i 8 ovog Zakona.</p> <p>2. Smanjenje odbitnog PDV-a može se potvrditi od Administracije na osnovu podataka iz računovodstva oporezivog lica i iz podataka zaliha robe.</p> <p>3. Oporezivo lice, u zavisnosti od sprovođenja ovog člana, može smanjiti odbitni PDV u proporciji sa izvršenim snabdevanjima dok pravo na odbitak postoji, ali nema pravo na povraćaj PDV-a po ovim osnovama.</p> <p>4. Ministar izdaje podzakonski akt za sprovođenje ovog člana.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITULLI XIV BORXHET E KËQIJA</p> <p style="text-align: center;">Neni 43 Borxhi i keq për nevoja të TVSH-së</p> <p>1. Kur një pagesë nuk është marrë plotësisht apo pjesërisht për një furnizim të</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER XIV BED DEBTS</p> <p style="text-align: center;">Article 43 Bad debt for VAT purposes</p> <p>1. Where the whole or part of the payment for a taxable supply is not received by a</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE XIV LOŠI DUGOVI</p> <p style="text-align: center;">Član 43 Loš dug za potrebe PDV-a</p> <p>1. Ako uplata nije u potpunosti ili delimično primljena za oporezivo</p>

<p>tatueshëm prej furnizuesit dhe është shpallur si i pa-mbledhshëm duke inicuar procedurat në organet gjyqësore, lejohet zbritja e TVSH-së përkatëse, e cila është TVSH e zbatuar në përputhje me këtë Ligj për shumën e pa-arkëtuar të borxhit të keq.</p> <p>2. Zbritja e TVSH-së lejohet në çdo periudhë tatimore pasi borxhi bëhet borxh i keq dhe fillon, të paktën, gjashtë (6) muaj pas mbylljes së periudhës tatimore, për të cilën TVSH ishte zbatuar në lidhje me furnizimin.</p> <p>3. Personi i tatueshëm duhet të lëshojë një faturë për shumën e pa-arkëtuar ku të shkruhen fjalët “Borxh i keq” si dhe numri i faturës, me të cilën lidhet ky borxh, faturë, e cila i shërben shitësit për të zvogëluar detyrimin për TVSH-në dhe blerësit për të zvogëluar TVSH-në e zbritshme.</p> <p>4. Kur zbritja e TVSH-së për borxhin e keq është kryer siç parashikohet në këtë nen dhe ky borxh paguhet më vonë plotësisht apo pjesërisht, shumta e arkëtuar trajtohet si një furnizim i ri dhe në faturën e lëshuar për këtë furnizim cilësohet numri i faturës së borxhit të keq si dhe shkruhet shprehja “Borxh i keq i paguar”.</p>	<p>supplier and is considered as uncollectable by initiating court procedures, the respective VAT deduction shall be allowed. The VAT is applied in accordance with this law regarding the uncollected bad debt amount.</p> <p>2. The VAT deduction shall be allowed to occur in each tax period after the debt becomes bad and shall start at least six (6) months after closing the tax period for which VAT has been applied in respect of the supply.</p> <p>3. The taxable person shall issue an invoice for the uncollected amount presenting the words “Bad Debt” and the number of the invoice related to the debt. The invoice shall be useful to the vendor for reducing the VAT due and to the buyer for reducing the input VAT.</p> <p>4. Where the bad debt VAT has been reduced according to this Article and the whole or part of this debt is subsequently paid, the collected amount shall be treated as a new supply. The invoice issued for such supply shall have the bad debt invoice number and words “bad debt paid” written.</p>	<p>snabdevanje dobavljača i proglašena nenaplativom, pokretanjem postupka u pravosudnim organima, dozvoljava se odbitak relevantnog PDV-a, PDV koji se primjenjuje u skladu sa ovim zakonom o visini neplaćenog lošeg duga.</p> <p>2. Smanjenje PDV-a dozvoljava u bilo kojem poreskom periodu nakon što dug postane loš dug i počinje, najmanje šest (6) meseci nakon završetka poreskog perioda za koji je PDV primijenjen u vezi sa snabdevanjem.</p> <p>3. Poreski obveznik izdaje račun za nenaplaćeni dug u kome napisati reči "loš dug" i broj računa na koji se odnosi ovaj dug, račun koji služi prodavcu da smanji obavezu PDV-a i kupcima da smanje odbitni PDV.</p> <p>4. Kada smanjenje PDV-a za loš dug, izvršeno kako je predviđeno ovim članom i ovaj dug se isplaćuje u potpunosti ili delimično kasnije, naplaćeni iznos se tretira kao novo snabdevanje i u izdatom računu za ovo snabdevanje smatra se kao broj računa lošeg duga i napisati "Loš dug plaćen".</p>
--	--	--

<p>5. Për shumën deri në pesëqind (500 €) të trajtuar si borxh të keq nuk kërkohet inicimi i procedurave në organet gjyqësore.</p> <p>6. Shuma e pa-arkëtuar nuk do të konsiderohet borxh i keq nëse:</p> <p>6.1. transaksionet me të njëjtin borxhli janë përsëritur pas shpalljes së borxhit të keq;</p> <p>6.2. borxhi i keq është ndërmjet palëve të lidhura;</p> <p>6.3. nuk ka evidencë të mjaftueshme se janë bërë përpjekje substanciale për të vjelë borxhin, përfshirë çdo veprim të aplikueshëm për të maksimalizuar mbledhjen e borxhit.</p> <p>6.4. nëse procedurat për ta shpallur borxh të keq nuk janë iniciuar brenda njëzetë e katër (24) muaj nga data e obligimit për pagesë.</p> <p>7. Ministri mund të autorizojë zbatimin e skemës së veçantë për ndërmarrjet që ushtrjnë aktivitet me interes publik.</p>	<p>5. No initiation of court proceedings shall be required for the amount of five hundred (500) € treated as bad debt.</p> <p>6. The uncollected amount shall not be considered as bad debt when:</p> <p>6.1. transactions of the same debtor have been repeating after the bad debt;</p> <p>6.2. the bad debt is between the contracted parties;</p> <p>6.3. there is insufficient evidence that substantial efforts have been made to collect the debt, including each applicable action to optimise the debt collection.</p> <p>6.4. if the procedures to call it a bad debt have not been initiated within the 24 months from the date of obligation to pay.</p> <p>7. The Minister may authorise by sub-legal act a special scheme for the enterprises of public interest.</p>	<p>5. Za iznos do petsto (500 €) tretiran kao loš dug nije potrebno pokretanje postupka u pravosudnim organima.</p> <p>6. Neplaćeni iznos neće se smatrati lošim dugom ako:</p> <p>6.1. transakcije sa istim dužnikom su ponovljene nakon objavljivanja lošeg duga;</p> <p>6.2. loš dug je između povezanih strana;</p> <p>6.3. nema dovoljno dokaza da su učinjeni znatni naponi za naplatu duga, uključujući bilo kakvu primenljivu akciju za povećanje naplate dugova.</p> <p>6.4. ako procedure za proglašenje lošeg duga nisu pokrenute tokom dvadeset i četiri (24) meseci od dana obaveze za plaćanje.</p> <p>7. Ministar može ovlastiti sprovođenje posebne šeme za preduzeća koja se bave aktivnostima od javnog interesa.</p>
---	---	---

**KAPITULLI XV
FATURIMI DHE LËSHIMI I
DOKUMENTEVE TË TJERA
TATIMORE**

Neni 44

Lëshimi nga personi i tatueshëm i faturave dhe dokumenteve të tjera që shërbejnë si fatura

1. Çdo person i tatueshëm duhet të sigurohet që është lëshuar një faturë qoftë nga ai vetë, nga blerësi i tij, në emrin e tij dhe në llogarinë e tij nga pala e tretë, në rastet si në vijim:

1.1. furnizimet e mallrave dhe shërbimeve të cilat ai i ka bërë për personin tjetër të tatueshëm dhe personin jo të tatueshëm;

1.2. cilado pagesë e bërë në llogarinë e tij, para se të bëhet njëra nga furnizimet e mallrave të referuara në nënparagrafin 1 të këtij neni.

1.3. cilado pagesë e bërë në llogarinë e tij nga personi tjetër i tatueshëm dhe personi jo i tatueshëm përpara se të jetë bërë apo përfunduar ofrimi i shërbimeve.

**CHAPTER XV
INVOICING AND ISSUANCE OF
OTHER TAX DOCUMENTS**

Article 44

Issuance of invoices and other documents serving as invoice by a taxable person

1. A taxable person shall ensure that an invoice is issued, either by himself or by his customer or, in his name and on his behalf, by a third party, in the following cases:

1.1. supplies of goods or services which he has made to another taxable person and non-taxable person;

1.2. any payment made on his/her account before a supply of goods referred to in subparagraph 1 of this Article, was carried out.

1.3. any payment on his/her account made by another taxable person or non-taxable before the provision of services was made or completed.

**POGLAVLJE XV
FAKTURISANJE I IZDAVANJE
DRUGIH PORESKIH
DOKUMENATA**

Član 44

Izdavanje računa od oporezivog lica i drugih dokumenata koji služe kao računi

1. Svako oporezivo lice će osigurati da je račun izdat bilo od njega, od njegovog kupca, u njegovo ime i na njegov račun od treće strane, u sledećim slučajevima:

1.1. snabdevanaj roba i usluga koje je on izvršio za drugo oporezivo lice i neoporezivo lice.

1.2. bilo koja isplata izvršena na njegov račun, pre nego što postane jedna od snabdevanja robe iz tačke 1. ovog člana.

1.3. bilo koja isplata izvršena na njegov račun od drugog oporezivog lica i neoporezivog lice pre nego što je izvršeno ili završeno pružanje usluga.

<p>2. Një faturë përmbledhëse mund të lëshohet nëse personi i tatueshëm kryen disa furnizime të ndara të mallrave ose shërbimeve gjatë periudhës tatimore.</p> <p>3. Nëse një faturë i është lëshuar një personi tjetër të tatueshëm, ajo duhet të përmbajë të dhënat e përcaktuara në nenin 45 të këtij ligji, ose nëse i është lëshuar personave të tjerë, ajo duhet të përmbajë së paku të dhënat e përcaktuara në nenin 46 të këtij ligji.</p> <p>4. Fatura duhet të lëshohet para ditës së pesëmbëdhjetë (15) të muajit që vijon, pas muajit në të cilin ka ndodhur momenti i lindjes së detyrimit. Faturat duhet të lëshohen në pajtueshmëri me kërkesat e legjislacionit tatimor në fuqi.</p> <p>5. Faturat e krijuara nga blerësi në lidhje me furnizimet e bëra për të:</p> <p>5.1. Fatura mund të lëshohet nga blerësi ose klienti i një malli, apo shërbimi për furnizimet e mallrave ose shërbimeve të marra prej tij nga një person i tatueshëm nëse ka një marrëveshje paraprake midis dy palëve dhe me kushtin që të ekzistojë një procedurë për pranimin nga furnizuesi i mallit ose shërbimit të</p>	<p>2. A summary invoice may be issued if a taxable person carries out several separate supplies of goods or services during a tax period.</p> <p>3. If an invoice is issued to another taxable person, it must contain the data prescribed in Article 45 of this Law, or if it is issued to other persons, it must at least contain the data defined in Article 46 of this Law.</p> <p>4. An invoice shall be issued before the fifteenth (15th) day of the month following the month in which the chargeable event occurs. Invoices should be issued in accordance with the applicable tax legislation requirements.</p> <p>5. invoices drawn up by customers in respect of supplies made to him/her:</p> <p>5.1. invoices may be drawn up by the customer, client or service for supplies with goods and services received by a taxable person if a previous agreement is in place between both parties and provided that a procedure of receiving the invoice from the goods or service</p>	<p>2. Sažeti račun se može izdati ako poreski obveznik vrši odvojena snabdevanja roba ili usluga tokom poreskog perioda.</p> <p>3. Ako se račun izdaje drugom oporezivom licu, on mora sadržavati podatke navedene u članu 45. ovog Zakona ili, ako je izdato drugim licima, mora sadržavati bar podatke navedenim u članu 46. ovog Zakona.</p> <p>4. Račun se mora izdati pre petnaestog dana (15) u mesecu koji sledi, nakon meseca u kojem se dogodio trenutak nastajanja obaveze. Račune treba izdati u skladu sa zahtevima važećeg poreskog zakonodavstva.</p> <p>5. Računi koje je kupac ostvario u odnosu na snabdevanje koje je izvršeno za njega:</p> <p>5.1. Račun može izdati kupac ili klijent robe ili usluga za snabdevanje roba ili usluga koje je on primio od oporezivog lica ako postoji prethodni sporazum između dve strane i pod uslovom da postoji postupak za primanje od strane dobavljača robe ili usluge svakog</p>
---	--	---

<p>çdo fature të lëshuar për llogari dhe në emër të tij.</p> <p>5.2. Administrata mund të imponojë kushtet për procedurat e tilla dhe gjithashtu mund të imponojë kushte specifike për personat e tatueshëm që nuk janë të vendosur në Kosovë, mirëpo, që furnizojnë mallra ose shërbime në Kosovë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 45 Përmbajtja e faturave të lëshuara nga personi i tatueshëm për personin e tatueshëm</p> <p>1. Personi i tatueshëm, i cili lëshon një faturë për personin e tatueshëm, në faturë duhet të paraqes të dhënat si në vijim:</p> <p>1.1. datën e lëshimit;</p> <p>1.2. numrin rendor që mundëson identifikimin e faturës;</p> <p>1.3. numrin e regjistrimit të TVSH-së si dhe numrin fiskal apo numrin unik të regjistrimit të personit të tatueshëm me të cilin ai furnizon mallra ose shërbime;</p>	<p>provider issued on his/her behalf is in place.</p> <p>5.2. The administration may impose conditions for such procedures and may also impose specific conditions on taxable persons with no establishment in Kosovo supplying goods or services in Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Article 45 Content of invoices issued by taxable persons to a taxable person</p> <p>1. A taxable person who issues an invoice to a taxable person shall indicate the following data on the invoice:</p> <p>1.1. the date of issue;</p> <p>1.2. an ordinal number enabling the identification of the invoice;</p> <p>1.3. the VAT registration number as well as fiscal number or unique number of taxable person registration enabling to him/her the supply of good or services;</p>	<p>računa izdatim za obračun i na njegovo ime.</p> <p>5.2. Administracija može nametnuti uslove za takve postupke i može nametnuti i posebne uslove za oporeziva lica koja nisu nastanjenja na Kosovu, ali snabdevaju robe i usluge isporučuju robu ili usluge na Kosovu.</p> <p style="text-align: center;">Član 45 Sadržaj računa koji izdaje oporezivo lice za oporezivo lice</p> <p>1. Oporezivo lice koji izdaje račun za oporezivo lice, na račun treba navesti sledeće podatke:</p> <p>1.1. datum izdavanja;</p> <p>1.2. redni broj koji omogućava identifikaciju računa;</p> <p>1.3. broj registracije PDV-a i fiskalni broj ili jedinstveni registracijski broj oporezivog lica kojim snabdeva robe i usluge;</p>
--	---	--

<p>1.4. numrin e regjistrimit të TVSH-së si dhe numrin fiskal apo numrin unik të regjistrimit të klientit apo të blerësit, nëse klienti apo blerësi është i obliguar të paguaj TVSH-në në mallrat apo shërbimet e furnizuara për të;</p> <p>1.5. emrin dhe adresën e plotë të personit të tatueshëm dhe klientit apo blerësit të tij;</p> <p>1.6. sasinë dhe natyrën e mallrave të furnizuara, ose nivelin dhe natyrën e shërbimeve të bëra;</p> <p>1.7. datën në të cilën është bërë apo përfunduar furnizimi i mallrave ose shërbimeve, ose datën e pranimit të pagesës në llogari, përderisa ajo datë mund të përcaktohet dhe ndryshon nga data e lëshimit të faturës;</p> <p>1.8. shumën e tatueshme në të cilën është ngarkuar TVSH për secilën shkallë individuale, ose për të cilën aplikohen lirimet individuale, çmimi i njësisë duke përjashtuar TVSH-në për mallrat apo shërbimet dhe çdo ulje të çmimit dhe zbritje që nuk është përfshirë në çmimin e njësisë;</p>	<p>1.4. the VAT registration number as well as fiscal number or unique number of registration of the customer or the purchaser, if the customer or the purchaser is liable to pay VAT on goods or services supplied to him/her;</p> <p>1.5. the full name and address of the taxable person and the its customer or purchaser;</p> <p>1.6. the quantity and nature of goods supplied, or the extent and nature of the services performed;</p> <p>1.7. the date on which the supply of goods or of services was made or completed, or the date of receipt of the payment on account, in so far as that date can be determined and differs from the date of the issue of the invoice;</p> <p>1.8. the taxable amount on which VAT is charged for each individual rate or for which the individual exemption applies, the unit price exclusive of VAT for the goods or services, and any price reductions and discounts not included in the unit price;</p>	<p>1.4. broj registracije PDV-a i fiskalni broj ili jedinstveni registracijski broj klijenta ili kupca, ukoliko je kupac obavezan da plaća PDV za robu ili usluge, snabdevanim za njega;</p> <p>1.5. puno ime i adresu oporezivog lica i klijenta ili kupca;</p> <p>1.6. količinu i prirodu snabdevane robe ili nivo i prirodu pruženih usluga;</p> <p>1.7. datum na koji je izvršeno ili završeno snabdevanje robe ili usluga, ili datum prijema uplate na računu, u onoj meri u kojoj se može utvrditi i razlikovati od datuma izdavanja računa;</p> <p>1.8. oporezivi iznos na koji se PDV tereti za svaki individualni stepen ili za koje se primenjuje individualno oslobađanje, cena jedinice, izuzimajući PDV za robe i usluge i svako smanjenje cene i odbitak koji nije obuhvaćeno u cenu jedinice;</p>
---	--	--

<p>1.9. normën e aplikuar të TVSH-së;</p> <p>1.10. shumën e TVSH-së, me përjashtim aty ku është aplikuar aranzhimi i veçantë, në pajtueshmëri me këtë ligj;</p> <p>1.11. në rast se personi i tatueshëm furnizon mallra ose shërbime për të cilat është paraparë lirimi nga TVSH, fatura duhet të tregojë dispozitën e këtij ligji, e cila e përcakton atë lirim;</p> <p>1.12. nëse personi i tatueshëm furnizon mallra ose shërbime, ku klienti është i obliguar të paguajë TVSH-në, duhet të bëhet referencë në dispozitën e aplikueshme të këtij ligji ose ndonjë referencë tjetër që tregon se furnizimi i mallrave ose shërbimeve i nënshtrohet procedurës së ngarkesës së kundërt duke u referuar në nën-paragrafët 1.2, 1.3 dhe 1.4., të paragrafit 1, të nenit 52 të këtij ligji.</p> <p>1.13. një person i tatueshëm i cili ngarkon TVSH-në në skemën e marzhës së bërë për agjentët tregtar, në faturë duhet të ceket dispozita e këtij ligji sipas së cilës është ngarkuar TVSH në diferencën e çmimit duke ju referuar nenit 59 të këtij ligji;</p>	<p>1.9. the VAT rate applied;</p> <p>1.10. the amount of VAT, except where a special arrangement is applied, in accordance with this Law;</p> <p>1.11. in the case a taxable person supplies goods or services for which a VAT exemption is prescribed, the invoice must indicate the provision of this Law that stipulates such exemption;</p> <p>1.12. if a taxable person supplies goods or services where the customer is liable for payment of VAT, reference to the applicable provision of this Law or any other reference indicating that the supply of goods or service is subject to the reverse charge procedure as referred to sub-paragraph 1.2, 1.3 and 1.4 of paragraph 1 of Article 52 of this Law.</p> <p>1.13. a taxable person who charges VAT on the margin scheme for trade agents as referred to in Article 59 of this Law, must state on the invoice the provision of this Law pursuant to which VAT on the price difference is charged;</p>	<p>1.9. važeću stopu PDV-a;</p> <p>1.10. iznos PDV-a, osim u slučaju kada je primenjen poseban aranžman, u skladu sa ovim Zakonom;</p> <p>1.11. Ako oporezivo lice snabdeva robe i usluge za koje je predviđeno oslobađanje od PDV-a, račun mora da sadrži odredbu ovog zakona, koja predviđa takvo oslobađanje;</p> <p>1.12. Ako oporezivo lice snabdeva robe i usluge, za koje je kupac obavezan da plati PDV, pozivanjem na važeće odredbe ovog Zakona ili bilo koje drugo pozivanje koja ukazuje da snabdevanje robe ili usluga je predmet postupka suprotnog terećenja, navedenim u podstavovima 1.2, 1.3 i 1.4 stava 1. člana 52 ovog zakona.</p> <p>1.13. poreski obveznik koji opterećuje PDV na šemi marže za putničke agente, na račun treba navesti odredbe ovog Zakona na osnovu kojih se tereti PDV na razliku u ceni, pozivajući se na član 59 ovog Zakona;</p>
---	---	---

<p>1.14. kur zbatohet njëra nga aranzhimet speciale të zbatueshme për mallrat e dorës së dytë, punët artistike, artikujt e koleksionistëve dhe artikujt antik, duhet të bëhet referenca në nenet relevante të këtyre aranzhimeve duke ju referuar nenit 59 të këtij ligji;</p> <p>1.15. kur personi që lëshon faturën është i obligueshëm për të paguar TVSH-në si përfaqësues tatimor sipas paragrafit 5, të nenit 52 të këtij ligji, në faturë duhet të shënojë detajet e obligueshme, të cilat janë: numri i regjistrimit të TVSH-së, emri dhe adresa e tij e plotë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 46 Përmbajtja e një fature të lëshuar nga personi i tatueshëm për personin tjetër</p> <p>1. Një person i tatueshëm i cili lëshon faturë për personat tjerë nga ata që janë përcaktuar në nenin 45 të këtij ligji, në faturë duhet së paku të shënojë të dhënat si në vijim:</p> <p>1.1. datën e lëshimit;</p> <p>1.2. datën e furnizimit;</p>	<p>1.14. where one of the special arrangements applicable to second-hand goods, works of art, collectors' items and antiques is applied, a reference to relevant Articles to such arrangements referring to Article 59 of this Law, shall be made;</p> <p>1.15. where the person who issues the invoice is liable to pay VAT as a tax representative in terms of paragraph 5 of Article 52 of this Law, the invoice must indicate obligatory details as follows: VAT registration number and its full name and address.</p> <p style="text-align: center;">Article 46 Content of an invoice issued by taxable persons to another person</p> <p>1. A taxable person, who issues an invoice to persons others than those mentioned under Article 45 of this Law, shall at least indicate the following data on the invoice:</p> <p>1.1. date of issuance;</p> <p>1.2. date of supply;</p>	<p>1.14. kada se primenjuje jedan od posebnih aranžmana koji se odnose na polovne robe, umetnička dela, artikle kolekcionara i antičke artikle, potrebna je referenca na relevantne članove ovih aranžmana, pozivajući se na član 59. ovog Zakona;</p> <p>1.15. kada lice koje izdaje račun je obavezan da plati PDV kao poreski predstavnik u skladu sa stavom 5. člana 52. ovog Zakona, na račun treba navesti obavezne detalje, koji su: broj registracije PDV-a, ime i njegovu punu adresu.</p> <p style="text-align: center;">Član 46 Sadržaj izdatog računa od oporezivog lica za drugo lice</p> <p>1. Oporezivo lice koji izdaje račun za druga lica od onih navedenih u članu 45. ovog Zakona na račun treba navesti najmanje sledeće podatke:</p> <p>1.1. datum izdavanja;</p> <p>1.2. datum snabdevanja;</p>
---	---	--

<p>1.3. numrin rendor që mundëson identifikimin e faturës;</p> <p>1.4. numrin e regjistrimit të TVSH-së dhe numrin fiskal apo numrin unik të regjistrimit me të cilin personi i tatueshëm furnizon mallra ose shërbime;</p> <p>1.5. emrin dhe adresën e plotë të personit të tatueshëm;</p> <p>1.6. emrin e plotë, adresën e personit tjetër dhe numrin identifikues tatimor apo numrin unik të regjistrimit të këtij personi, siç do të definohet nga Administrata;</p> <p>1.7. shumën totale për pagesë duke përfshirë TVSH-në;</p> <p>1.8. vlerën e shitjes së mallrave apo shërbimeve pa TVSH-në, dhe ;</p> <p>1.9. shumën e TVSH-së.</p> <p>2. Nëse personi i tatueshëm furnizon mallra dhe shërbime me norma të ndryshme tatimore, ai duhet ta tregojë vlerën e shitjeve duke përfshirë TVSH-në ndaras për secilën normë tatimore dhe</p>	<p>1.3. ordinal number enabling invoice identification;</p> <p>1.4. VAT registration number, and fiscal or unique of registration under which the taxable person supplies the goods or services;</p> <p>1.5. the full name and address of the taxable person;</p> <p>1.6. the full name and address of “the other person” and tax identification number or unique number of registration of this person as defined by the administration;</p> <p>1.7. the total amount to pay including VAT;</p> <p>1.8. the sales value of the goods or services excluding VAT;</p> <p>1.9. the amount of VAT.</p> <p>2. If a taxable person supplies goods and services at different tax rates, he/she must indicate the sales value including VAT separately for each tax rate and also indicate the value of VAT separately.</p>	<p>1.3. redni broj koji omogućava identifikaciju računa;</p> <p>1.4. Registarski broj PDV-a i fiskalni broj ili jedinstveni registarski broj sa kojim oporezivo lice isporučuje robu ili usluge;</p> <p>1.5. puno ime i adresu oporezivog lica;</p> <p>1.6. ime i prezime drugog lica, adresu drugog lica i poreski identifikacioni broj ili jedinstveni registracijski broj tog lica, kako će se definisati od Uprave;</p> <p>1.7. ukupan iznos za uplatu, uključujući PDV;</p> <p>1.8. vrednost prodaje robe ili usluga bez PDV-a, i;</p> <p>1.9. iznos PDV-a.</p> <p>2. Ako oporezivo lice snabdeva robu i usluge po različitim poreskim stopama, on mora navesti vrednost prodaje, uključujući PDV, posebno za svaku poresku stopu, kao i odvojeno navesti vrednost PDV-a.</p>
---	--	--

<p>gjithashtu duhet ndaras të tregojë vlerën e TVSH-së.</p> <p>3. Nëse personi i tatueshëm furnizon mallra ose shërbime për të cilat është paraparë lirimi, fatura duhet të tregojë dispozitat e këtij ligji, të cilat përcaktojnë lirimin.</p> <p>4. Në çdo rast kur pranuesi i mallrave ose shërbimeve është person jo i tatueshëm, që zhvillon aktivitet ekonomik sipas nenit 4 të këtij ligji, duhet të kërkojë që personi i tatueshëm të lëshojë një faturë për të. Afati kohor për lëshimin e kësaj fature është i njëjtë sikurse afati i përcaktuar në paragrafin 4, të nenit 44 të këtij ligji.</p>	<p>3. If a taxable person supplies goods or services for which VAT exemption is prescribed, the invoice must indicate the provisions of this Law which stipulate the exemption.</p> <p>4. In any case, a recipient of goods or services who is a non-taxable person, carrying out economic activity in the sense of Article 4 of this Law, shall request by taxable person to be issued with invoice. The time limit relating to the issuance of such invoice is the same as the time limit defined in paragraph 4 of Article 44 of this Law.</p>	<p>3. Ako poreski obveznik snabdeva robu ili usluge za koje je predviđeno oslobađanje, račun mora navesti odredbe ovog Zakona kojim se određuje oslobađanje.</p> <p>4. U svakom slučaju kada je primalac robe ili usluga neoporezivo lice, koji obavlja privrednu delatnost iz člana 4. ovog Zakona, on će tražiti da oporezivo lice izda račun za njega. Rok za izdavanje ovog računa je isti kao i određeni rok iz stava 4. člana 44. ovog zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 47 Notë debiti dhe notë krediti</p>	<p style="text-align: center;">Article 47 Debit and Credit Notes</p>	<p style="text-align: center;">Član 47 Debitne i kreditne note</p>
<p>1. Kur shuma e tatueshme dhe TVSH në faturën tatimore duhet të korrigojohet në pajtueshmëri me nenin 41 të këtij ligji, furnizuesi duhet të lëshojë një notë debiti apo një notë krediti dhe duhet të trajtojë atë notë sikur të ishte faturë tatimore.</p> <p>2. Notë debiti dhe notë krediti duhet së paku të përmbajnë informatat si në vijim:</p>	<p>1. Where the taxable amount and the VAT on a tax invoice have to be corrected in accordance with Article 41 of this Law, the supplier shall issue a debit note or a credit note and shall treat that note as if it were a tax invoice.</p> <p>2. Debit and Credit notes must at least contain the following information:</p>	<p>1. Kada se oporezivi iznos i PDV na poreskom računu moraju korigovati u skladu sa članom 41. ovog zakona, dobavljač će izdati debitnu notu ili kreditnu notu i treba tretirati tu notu kao poreski račun.</p> <p>2. Debitna i kreditna nota moraju sadržati najmanje sledeće podatke:</p>

<p>2.1. datën e lëshimit;</p> <p>2.2. numrin rendor;</p> <p>2.3. referencën në faturën origjinale;</p> <p>2.4. identifikimin e furnizuesit dhe të blerësit, emrin, adresën dhe numrat e tyre fiskal apo numrat unik të regjistrimit, dhe nëse është e aplikueshme, numrat e tyre të regjistrimit të TVSH-së;</p> <p>2.5. arsyen e korrigjimit, dhe;</p> <p>2.6. shumën e tatueshme të korrigjuar dhe TVSH-në e korrigjuar.</p>	<p>2.1. date of issuance;</p> <p>2.2. ordinal number;</p> <p>2.3. reference to the original invoice;</p> <p>2.4. identification of the supplier and the purchaser, namely the name, address and their fiscal numbers, and if applicable, their VAT registration numbers;</p> <p>2.5.the reason of correction, and;</p> <p>2.6. the corrected taxable amount and the corrected VAT.</p>	<p>2.1. datum izdavanja;</p> <p>2.2. redni broj;</p> <p>2.3. reference na originalni račun;</p> <p>2.4. identifikaciju dobavljača i kupca, njihovo ime, adresu i njihove fiskalne brojeve ili jedinstvene registarske brojeve i, ako je primjenjivo, njihove brojeve za registraciju PDV-a;</p> <p>2.5.razlog za korigovanje i;</p> <p>2.6. korigovani oporezivi iznos i korigovani PDV.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 48 Fatura e borxhit të keq</p>	<p style="text-align: center;">Article 48 Bad Debt invoice</p>	<p style="text-align: center;">Član 48 Račun lošeg duga</p>
<p>1. Fatura e borxhit të keq sikur që është referuar në nenin 43 të këtij ligji duhet të përmbajë informatat si në vijim:</p> <p>1.1. datën e lëshimit;</p> <p>1.2. numrin rendor;</p> <p>1.3. referencën në faturën origjinale;</p>	<p>1. The content of a bad debt invoice as referred to in Article 43 of this Law, must contain the following information:</p> <p>1.1. date of issuance;</p> <p>1.2. ordinal number;</p> <p>1.3. reference to the original invoice ;</p>	<p>1. Račun lošeg duga kako je naveden u članu 43. ovog Zakona treba da sadrži sledeće podatke:</p> <p>1.1. datum izdavanja;</p> <p>1.2. redni broj;</p> <p>1.3. reference na originalni račun;</p>

<p>1.4. identifikimin e furnizuesit dhe blerësit apo borxhliut të keq, numrat e tyre fiskal apo numrin unik të regjistrimit dhe numrin e tyre të regjistrimit të TVSH-së nëse e posedojnë;</p> <p>1.5. shumat e tatueshme dhe TVSH-në e faturave origjinale, si dhe shumat e korigjuara të vlerës së tatueshme dhe TVSH-së.</p> <p style="text-align: center;">Neni 49 Kërkesat për të siguruar fatura të thjeshtuara dhe kuponë fiskal</p> <p>1. Çdo person i cili kryen aktivitet ekonomik sipas nenit 4 të këtij ligji, do t'i lëshojë pranuesit të furnizimit si në vijim:</p> <p>1.1. një faturë të thjeshtësuar sikur që është paraparë në nenin 46 të këtij ligji, ku furnizimi e ka vlerën prej pesëqind euro (500€) apo më shumë, ose kur personi që e pranon furnizimin është i obliguar të kërkojë këtë faturë sipas paragrafit 4, të nenit 46 të këtij ligji.</p> <p>1.2.Kuponët fiskal të cilët:</p>	<p>1.4. identification of the supplier and the purchaser or bad debtor, their fiscal or unique numbers registration and their VAT registration numbers if available;</p> <p>1.5. taxable amounts and VAT of the original invoice and the corrected amounts of taxable amounts and VAT.</p> <p style="text-align: center;">Article 49 Requirement to Provide Simplified Invoices and fiscal receipts</p> <p>1. Any person who is carrying out economic activity as referred to in Article 4 of this Law issues to the recipient of the supply, the following:</p> <p>1.1. a simplified invoice as set by Article 46 of this Law where the supply has a value of five hundred (500€) or more, or where the person receiving the supply is required to request such invoice in accordance with paragraph 4 of Article 46 of this Law.</p> <p>1.2.Fiscal receipts which:</p>	<p>1.4. identifikaciju dobavljača i kupca ili lošeg dužnika, njihove fiskalne brojeve ili jedinstveni registarski broj i njihov registarski broj PDV-a ako poseduju;</p> <p>1.5. oporezive iznose i originalne račune PDV-a, kao i korigovane iznose oporezivog iznosa i PDV-a.</p> <p style="text-align: center;">Član 49 Zahtevi za obezbeđivanje pojednostavljenih računa i fiskalnih kupona</p> <p>1. Svako lice koje vrši privrednu delatnost iz člana 4. ovog Zakona, primaocu isporuke, izdaje sledeće:</p> <p>1.1. pojednostavljen račun, kako je predviđeno u članu 46. ovog Zakona, ako snabdevanje ima vrednost od pet stotina(500€) era ili više ili kada lice koje je primilo isporuku dužno je da traži ovaj račun iz stava 4 član 46. ovog Zakona.</p> <p>1.2.Fiskalne kupone koji:</p>
---	--	--

<p>1.2.1 prodhohen në mënyrë automatike nga pajisjet elektronike fiskale të autorizuara duke dhënë detalet e mallrave dhe shërbimeve të furnizuara në lokale, njësi ose lokacione që janë në qasje të publikut të përgjithshëm si në tregtinë me pakicë ose në tregtinë me shumicë, ose në përgjithësi aty ku nuk duhet të lëshohet fatura në mënyrë sistematike për klientët që paguajnë me para të gatshme ose me instrumente tjera ekuivalente të pagesës;</p> <p>1.2.2. përmbajtja e kuponit fiskal përcaktohet me Ligjin përkatës për Administratën.</p> <p>1.3. informatat tatimore të prodhuara në mënyrë automatike, përfshirë qarkullimin dhe TVSH-në e paguar nga konsumatorët, të cilat në formën "online" mund t'i vihen në dispozicion Administratës për administrimin e TVSH-së dhe tatimeve tjera që duhet të paguhen nga tatimpaguesit ose nga kategori të caktuara të tatimpaguesve.</p> <p>2. Personi i tatuashëm, i cili furnizon persona të tjerë me mallra dhe shërbime për qëllime jo- afariste, i lëshon marrësit të</p>	<p>1.2.1 are generated automatically through the use of authorised fiscal electronic devices giving details of the goods or services supplied at premises, units or locations accessible for the general public such as in retail trade or wholesale trade or more general where no invoice has to be issued in a systematic manner to clients who are paying in cash or with other equivalent payment instrument;</p> <p>1.2.2. the content of the fiscal receipt shall be determined by the respective Law on Administration.</p> <p>1.3. automatically generated tax information including turnover and VAT paid by customers, which can be made "on line" available to the administration for administering VAT and other taxes which are due by taxpayers or certain categories of taxpayers.</p> <p>2. A taxable person who supplies goods and services to persons for Non-business purposes, issues to the recipient of the</p>	<p>1.2.1 se automatski proizvode od ovlašćenih fiskalnih elektronskih uređaja dajući podatke o robi i uslugama koje se isporučuju u lokalima, jedinicama ili lokacijama koje su dostupne široj javnosti ili u trgovini na malo ili u trgovini na veliko ili uopšte gde se račun ne bi trebao sistematski izdavati klijentima koji plaćaju u gotovini ili drugim ekvivalentnim instrumentima plaćanja;</p> <p>1.2.2. sadržaj fiskalnog kupona određuje se relevantnim Zakonom o Administraciji. .</p> <p>1.3. automatski proizvedene poreske podatke, uključujući promet i PDV koji plaćaju potrošači, koji u "online" obliku mogu biti dostupni Administraciji za upravljanje PDV-om i drugim porezima koji trebaju da budu plaćeni od poreskog obveznika ili određene kategorije poreskih obveznika.</p> <p>2. Oporezivo lice koji snabdeva druga lica sa robama i uslugama u neposlovne svrhe, izdaje primaocu snabdevanja iste račune i</p>
---	--	--

<p>furnizimit të njëjtat fatura dhe dëftesa të thjeshtësuara ashtu siç përmendet në paragrafin 1 të këtij neni.</p>	<p>supply the same simplified invoices and fiscal receipt as referred to in paragraph 1 of this Article.</p>	<p>pojednostavljene kupone kao što je navedeno u stavu . ovog člana.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 50 Lëshimi dhe dërgimi i faturave përmes mënyrave elektronike dhe dokumenteve që shërbejnë si fatura</p>	<p style="text-align: center;">Article 50 Issuance and Delivery of invoices by electronic means and documents serving as invoices</p>	<p style="text-align: center;">Član 50 Izdavanje i podnošenje fračuna putem elektronskih sredstava i dokumenata koji služe kao računi</p>
<p>1. Faturat dhe dokumentet e tjera të lëshuara sipas këtij Kapitulli mund të dërgohen në letër ose varësisht se a pranon pranuesi, mund të dërgohen ose vihen në dispozicion përmes mënyrave elektronike. Autenciteti i origjinës dhe integriteti i përmbajtjes së tyre duhet të garantohet nëpërmes një nënshkrimi elektronik të avancuar ose nëpërmes shkëmbimit elektronik të të dhënave.</p>	<p>1. Invoices and other documents issued pursuant to this Chapter, may be sent on paper or, subject to acceptance by the recipient, may be sent or may be made available by electronic means. The authenticity of the origin and the integrity of their content must be guaranteed by means of an advanced electronic signature or by means of electronic data interchange.</p>	<p>1. Računi i drugi dokumenti izdati prema ovom Poglavlju mogu se poslati na papiru ili u zavisnosti od toga da li primalac prihvata, mogu se poslati ili staviti na raspolaganju elektronskim putem. Autentičnost porekla i integritet njihovog sadržaja mora biti garantovan putem naprednog elektronskog potpisa ili putem elektronske razmene podataka.</p>
<p>2. Obligimet specifike ose formalitetet që lidhen me lëshimin, dërgimin ose vënien në dispozicion të faturave ose dokumenteve të ngjashme përmes mënyrës elektronike dhe nënshkrimet elektronike të cilat janë në pajtueshmëri me aranzhimet e Bashkimit Evropian dhe rekomandimet, do të përcaktohen në aktin nënligjor të nxjerr nga Ministri .</p>	<p>2. The specific obligations or formalities relating to the issuance, the sending or making available of invoices or similar documents by electronic means and the electronic signature which are in accordance with the European Union arrangements and recommendations shall be defined in the sub-legal act to be issued by the Minister.</p>	<p>2. Posebne obaveze ili formalnosti koje se odnose na izdavanje, slanje ili stavljanje na raspolaganje elektronskih računa ili sličnih dokumenata elektronskim putem i u skladu sa aranžmanima i preporukama Evropske unije utvrđuju se podzakonskim aktom koji donosi Ministar.</p>

<p>3. Çdo dokument ose njoftim që plotëson dhe që i referohet në mënyrë specifike dhe të qartë faturës fillestare, trajtohet si faturë.</p>	<p>3. Any document or notice complementing and refers specifically and clearly to the initial invoice is treated as an invoice.</p>	<p>3. Svaki dokument ili obaveštenje koji popunjava i konkretno i jasno odnosi na početni račun, tretira se kao račun.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 51 Dispozitat e veçanta</p>	<p style="text-align: center;">Article 51 Special provisions</p>	<p style="text-align: center;">Član 51 Posebne odredbe</p>
<p>1. Shuma e tatueshme dhe shuma e TVSH-së në faturë duhet të shprehet në euro.</p>	<p>1. The taxable amount and the amount of VAT on invoices must be expressed in euro.</p>	<p>1. Oporezivi iznos i iznos PDV-a na računu moraju biti izraženi u evrima.</p>
<p>2. Administrata mund të kërkojë që faturat ose dokumentet që shërbejnë si fatura në lidhje me furnizimet e mallrave ose shërbimeve në Kosovë, ose për vendet tjera, të përkthehen në gjuhët zyrtare të Kosovës.</p>	<p>2. The administration may require invoices or documents serving as invoices in respect of supplies of goods or services in Kosovo or to other countries, to be translated into an official language/s of Kosovo.</p>	<p>2. Administracija može zahtevati da račune ili dokumenta koja služe kao računi u pogledu snabdevanja roba ili usluga na Kosovu ili za druge zemlje, prevedu na službene jezike Kosova.</p>
<p>3. Ministri nxjerr akt nënligjor për të paraqitur sqarimet detale dhe obligimet në mënyrë që të respektohet implementimi i Kapitullit XV të këtij ligji. Ministri sipas aranzhimeve të Bashkimit Evropian, gjithashtu, përveç dokumenteve unike tregtare të shfrytëzuara në Kosovë, mund të imponojë dokumente të tjera, si: dokumentet e pranimit të dërgesave, fletëngarkesat, dokumentet e transportit, regjistrimet dhe shënimet detale, si regjistrat për kontratë dhe punën në proces, dhe mjete të tjera dëshmuese lidhur me transaksionet dhe zhvendosjet e mallrave</p>	<p>3. The Minister shall issue a sub-legal act to determine detailed explanations and obligations as to respect the implementation of Chapter XV of this Law. Minister may as well impose in accordance with European Union arrangements and in addition to the common used trade documents in Kosovo, other documents such as delivery notes, freight bills, transport documents, detailed accounts and records such as registers for contract and process work and other means of proof with respect of transactions and the movement of the goods in order to</p>	<p>3. Ministar izdaje podzakonski akt kako bi prikazao detaljna pojašnjenja i obaveze u cilju poštovanja sprovođenja Poglavlja XV ovog Zakona. Ministar, u skladu sa aranžmanima Evropske unije, može, pored jedinstvenih komercijalnih dokumenata koji se koriste na Kosovu, nametnuti i druge dokumente kao što su: dokumenti o primanju snabdevanja, otpremnice, transportna dokumenta, registracije i detaljne evidencije, kao što su registri o ugovoru i procesu rada i druge dokaze u vezi sa transakcijama i snabdevanja robe</p>

<p>në mënyrë që të sigurohet vlerësimi dhe mbledhja e drejtë e TVSH-së.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI XVI PERSONAT E OBLIGUESHËM PËR TË PAGUAR TVSH</p> <p style="text-align: center;">Neni 52 Personat e obligueshëm për të paguar TVSH-në</p> <p>1. Personat e obliguar për të paguar TVSH, janë:</p> <p>1.1. çdo person i tatueshëm që ofron furnizim të tatueshëm të mallrave ose shërbimeve, me përjashtim kur TVSH duhet të paguhet nga personi tjetër, si në rastet e referuara në nën-paragrafët 1.2 dhe 1.3 të këtij paragrafi ;</p> <p>1.2. çdo person i cili është regjistruar për qëllime të TVSH-së në Kosovë, të cilit i janë furnizuar mallrat dhe shërbimet nga personi i tatueshëm që nuk është i themeluar në Kosovë, nëse vendi i furnizimit konsiderohet të jetë Kosova. Kjo nuk aplikohet për shërbimet lidhur me lejimin e hyrjes në ngjarjet kulturore, artistike, sportive, shkencore, edukative ose të ngjashme, si panairët dhe ekspozitat, dhe lidhur me</p>	<p>ensure the correct assessment and collection of VAT.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER XVI PERSONS LIABLE FOR PAYMENT OF VAT</p> <p style="text-align: center;">Article 52 Persons liable for payment of VAT</p> <p>1. Persons liable to pay VAT are:</p> <p>1.1. any taxable person carrying out taxable supply of goods and services, except where VAT has to be paid by another person in the cases referred to in sub-paragraphs 1.2 and 1.3 of this paragraph;</p> <p>1.2. any person who is registered for VAT purposes in Kosovo to whom goods and services are supplied by a taxable person not established in Kosovo, if the supply country is considered to be Kosovo. This does not apply for services related to the entrance to events such as cultural, artistic, sport, science, educational or similar such as fairs and exhibitions as well as related to support services regarding entrance.</p>	<p>kako bi se osigurala procena i pravična naplata PDV-a.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE XVI ODGOVORNA LICA ZA PLAĆANJE PDV-a</p> <p style="text-align: center;">Član 52 Odgovorna lica za plaćaje PDV-a</p> <p>1. Lica koja su obavezna da plaćaju PDV su:</p> <p>1.1. svako oporezivo lice koji pruža oporeziva snabdevanja roba ili usluga, osim ako PDV plaća drugo lice, kao u slučajevima navedenim u podstavu 1.2 i 1.3 ovog stava;</p> <p>1.2. svako lice koje je registrovano za potrebe PDV-a na Kosovu, kome su roba i usluge snabdeli oporeziva lica koja nisu nastanjena na Kosovu ako se zemlja isporuke smatra Kosovo. Ovo se ne odnosi na usluge koje se odnose na omogućavanje pristupa kulturnim, umetničkim, sportskim, naučnim, obrazovnim ili sličnim događajima, kao što su sajmovi i izložbe, kao i pomoćne usluge vezane za dozvole za pristup.</p>
--	---	---

<p>shërbimet ndihmëse që kanë të bëjnë me lejimin e hyrjes.</p> <p>1.3. çdo person i cili është regjistruar për qëllime të TVSH-së në Kosovë, në të cilin TVSH është obligim dhe për të cilin janë furnizuar mallrat nëpërmes të sistemit të shpërndarjes të referuar në paragrafin 4, të nenit 19 të këtij ligji, nëse furnizimet janë zhvilluar nga personi i tatueshëm që nuk është i vendosur brenda Kosovës;</p> <p>1.4. Ministri mund të nxjerr akt nënligjor dhe të parasheh se personi i obliguar për të paguar TVSH-në është personi i tatueshëm për të cilin janë bërë cilado nga furnizimet në vijim:</p> <p>1.4.1. furnizimi i punës ndërtimore, duke përfshirë riparimin, pastrimin, mirëmbajtjen, shërbimet e modifikimit dhe demolimit në lidhje me pasurinë e paluajtshme;</p> <p>1.4.2. furnizimi nëse është i angazhuar personeli në aktivitetet e mbuluara me 1.4.1 të këtij paragrafi;</p> <p>1.4.3. furnizimi i materialit të shfrytëzuar, materialit të shfrytëzuar i cili nuk mund të ri-shfrytëzohet në</p>	<p>1.3. any person who is registered for VAT purposes in Kosovo in which the VAT is due and to whom goods are supplied through distribution systems referred to in paragraph 4 of Article 19 of this Law, if the supplies are carried out by a taxable person not established within Kosovo;</p> <p>1.4. The Minister may issue a sub-legal act to provide the person liable for payment of VAT is the taxable person to whom any of the following supplies are made:</p> <p>1.4.1. the supply of construction work, including repair, cleaning, maintenance, alteration and demolition services in relation to immovable property;</p> <p>1.4.2. the supply if staff engaged in activities covered by sub-paragraph 1.4.1 of this paragraph;</p> <p>1.4.3. the supply of used material, used material which cannot be re-used in the same state, scrap,</p>	<p>1.3. svako lice koje je registrovano za potrebe PDV-a na Kosovu u kojem je PDV obaveza i za koju se roba snabdeva putem distributivnog sistema iz stava 4. člana 19. ovog Zakona, ako se snabdevanja izvrše od oporezivog lica koji nije nastanjen na Kosovu;</p> <p>1.4. Ministar može izdati podzakonski akt i propisati da je lice koje je obavezano da plaća PDV oporezivo lice za koje je izvršeno bilo koje od sledećih snabdevanja:</p> <p>1.4.1. isporuka građevinskih radova, uključujući popravke, čišćenje, održavanje, izmene i rušenja u vezi sa nepokretnom imovinom;</p> <p>1.4.2. snabdevanje ako su zaposleni uključeni u aktivnosti iz člana 1.4.1 ovog stava;</p> <p>1.4.3. snabdevanje korišćenog materijala, korišćenog materijala koji se ne može ponovo koristiti u</p>
---	--	---

<p>të njëjtën gjendje, mbeturinave, mbeturinave industriale dhe jo industriale, hedhurinave të riciklueshme, hedhurinave të përpunuara pjesërisht dhe mallrave dhe shërbimeve të caktuara;</p> <p>1.4.4. furnizimi i mallrave të ofruara si garancion nga një person i tatueshëm për një tjetër në ekzekutim të atij garancioni;</p> <p>1.4.5. furnizimi i mallrave pas pushimit të rezervimit të pronësisë së një përfituesi dhe ushtrimi i kësaj të drejte nga përfituesi;</p> <p>1.4.6. furnizimi i pasurisë së paluajtshme të shitur nga borxhliu i gjykuar në procedurën e shitjes së detyruar. Ministri i Financave në aktin nënligjor të përmendur më lartë mund gjithashtu të specifikojë furnizimet tjera të mallrave dhe shërbimeve, dhe kategoritë e furnizuesve ose pranuesve për të cilët mund të zbatohen këto masa.</p> <p>2. TVSH duhet të jetë e pagueshme nga çdo person i cili prezanton TVSH-në në një faturë.</p>	<p>industrial and non-industrial waste, recyclable waste, part processed waste and certain goods and services;</p> <p>1.4.4. the supply of goods provided as security by one taxable person to another in execution of that security;</p> <p>1.4.5. the supply of goods following the cession of a reservation of ownership to an assignee and the exercising of this right by the assignee;</p> <p>1.4.6. the supply of immovable property sold by a judgement debtor in a compulsory sale procedure. The Minister of Finance may, in the above mentioned sub-legal act, specify as well other supplies of goods and services and categories of suppliers or recipients to whom these measures may apply.</p> <p>2. VAT shall be payable by any person who enters the VAT on an invoice.</p>	<p>istom stanju, otpada, industrijskog i neindustrijskog otpada, recikliranog otpada, delimično prerađenog otpada i određene robe i usluge;</p> <p>1.4.4. snabdevanje robe koju nudi kao garanciju od oporezivog lica za drugog u izvršenju te garancije;</p> <p>1.4.5. snabdevanje robe nakon isteka rezervacije vlasništva na sticaoca i ostvarivanje ovog prava od strane sticaoca;</p> <p>1.4.6. snabdevanje nepokretne imovine koju je prodao dužnik u postupku prinudne prodaje. Ministar finansija u gore navedenom podzakonskom aktu može takođe navesti druga snabdevanja roba i usluga i kategorije dobavljača ili primalaca kojima se takve mere mogu primeniti.</p> <p>2. PDV treba platiti svako lice koji izjavi PDV na računu.</p>
--	---	---

<p>3. Në importime, TVSH duhet të jetë e pagueshme nga çdo person ose nga personat e caktuar apo të njohur si obligues në pajtueshmëri me legjislacionin doganor në fuqi. Ministri me akt nënligjor mund të përcaktojë kushtet që në rast të importimit të mallrave nga personat e tatueshëm ose kategoritë e caktuara të tyre, ose nga personat që janë të obliguar për të paguar TVSH-në ose kategori të caktuara të tyre, pagesa e obligimit të TVSH-së për shkak të importimit mund të shtyhet për një periudhë maksimale prej dymbëdhjetë muajsh ose nuk ka nevojë të paguhet në kohën e importimit, me kusht që të jetë e regjistruar si e tillë në deklaratën e TVSH-së, që duhet të dorëzohet në pajtueshmëri me nenin 54 të këtij ligji.</p> <p>4. TVSH do të jetë e pagueshme nga çdo person i cili bën që mallrat të pushojnë së përfshiri në depot doganore, depot tjera dhe aranzhimet e ngjashme.</p> <p>5. Personi i tatueshëm, i cili nuk është i themeluar në Kosovë, duhet të emërojë përfaqësuesin tatimor si person të obliguar për të paguar TVSH-në, dhe për ushtrimin e të gjitha të drejtave të tij, në përjashtim për rastet e përkufizuara në nën-paragrafin 1.2 dhe nën-paragrafin 1.3., të paragrafit 1</p>	<p>3. On importing, VAT shall be payable by any person or persons designated or recognised as liable in accordance with the Kosovo Customs legislation. The Minister may, by sublegal act, determine the conditions that in the case of the importing of goods by taxable persons or certain categories thereof or by persons liable for payment of VAT or certain categories thereof, the payment of VAT due by reason of the importing may be deferred for a period of maximum twelve (12) months or need not to be paid at the time of importation, on condition that it is entered as such in the VAT return to be submitted in accordance with Article 54 of this Law.</p> <p>4. VAT shall be payable by any person who causes goods to cease to be covered by customs warehouses, other warehouses and similar arrangements.</p> <p>5. A taxable person who is not established in Kosovo shall appoint a tax representative as the person liable for payment of the VAT and exercising all his rights, except for the cases defined by sub-paragraph 1.2 and sub-paragraph 1.3 of</p>	<p>3. U uvozu, PDV će platiti svako lice ili određena lica ili poznata kao obveznici u skladu sa važećim carinskim propisima. Ministar podzakonskim aktom može utvrditi uslove da u slučaju uvoza robe od oporezivog lica ili njihovih određenih kategorija, ili lica koja su obavezna da plate PDV ili njihove određene kategorije, plaćanje obaveze PDV zbog uvoza može se odložiti za period od najviše dvanaest meseci ili ne mora da se plati u trenutku uvoza, pod uslovom da je registrovan kao takav u deklaraciji PDV-a, koja se podnosi uz saglasnost sa članom 54 ovog zakona.</p> <p>4. PDV će platiti svako lice koje čini da robe prestanu da budu smeštene u carinskim skladištima, drugim skladištima i sličnim aranžmanima.</p> <p>5. Oporezivo lice koji nije nastanjen na Kosovu će imenovati poreskog predstavnika kao lice obavezno da plati PDV, i ostvarivanje svih njegovih prava, osim u slučajevima utvrđenim u podstav 1.2 i podstav 1.3 člana 1. ovog člana, u</p>
---	---	--

<p>të këtij neni, kur pranuesi është i obliguar të paguajë TVSH-në.</p> <p>6. Nëse në kundërshtim me paragrafin 5 të këtij neni, personi që nuk është i vendosur në Kosovë, i cili është përgjegjës për pagesën e TVSH-së, si dhe nuk e emëron një përfaqësues tatimor, të gjitha detyrimet dhe ndëshkimet në ngarkim të tij do të paguhen nga personi vendas i furnizimit, i cili mund të jetë person juridik i patatueshëm apo person i tatueshëm por i paregjistruar për TVSH.</p> <p>7. Ministri mund që, përmes aktit nënligjor, në rast të mallrave të shitura në ankande apo nga ndërmjetësuesit të sigurojë që personi, përveç personit që është i obliguar për të paguar TVSH-në, do të jetë i obliguar qoftë bashkërisht apo individualisht për të paguar TVSH-në.</p>	<p>paragraph 1 of this Article when the recipient is obliged to pay VAT.</p> <p>6. If, contrary to paragraph 5 of this Article, a person who is not established in Kosovo, who is liable for the payment of VAT, and does not appoint a tax representative, all his obligations and penalties shall be paid by the domestic supply person who may be a non-taxable legal person or taxable but not registered VAT person.</p> <p>7. For goods sold on auctions or via the mediator, the Minister may, through a sublegal act, ensure that a person other than the one obliged to pay the VAT shall be obliged to pay VAT either collectively or individually.</p>	<p>slučaju kada je primalac obavezan da plati PDV.</p> <p>6. Ako u suprotnosti sa stavom 5 ovog člana, lice koje nije nastanjen na Kosovu, koji je odgovorno za plaćanje PDV-a, kao i ne imenuje poreskog predstavnika, sve njegove obaveze i kazne za njegovo terećenje, plaća domaći snabdevač, koji može biti neoporezivo pravno lice ili oporezivo lice, ali neregistrovan za PDV.</p> <p>7. Ministar može da, podzakonskim aktom, u slučaju prodatih roba na aukcijama ili od posrednika obezbedi da lice, osim lica koje je dužno da plati PDV, biti u obavezi bilo zajednički ili pojedinačno za plaćanje PDV-a.</p>
<p style="text-align: center;">KAPITULLI XVII PERIUDHAT TATIMORE DHE DEKLARATAT E TVSH-SË</p> <p style="text-align: center;">Neni 53 Periudhat tatimore</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER XVII TAX PERIODS AND VAT RETURNS</p> <p style="text-align: center;">Article 53 Tax periods</p>	<p style="text-align: center;">POGLAVLJE XVII PORESKI PERIODI I DEKLARACIJA PDV-a</p> <p style="text-align: center;">Član 53 Poreski periodi</p>
<p>1. Varësisht nga paragrafët 2 dhe 3 të këtij neni, periudha tatimore e të gjithë</p>	<p>1. Subject to the paragraphs 2 and 3 of this Article, the tax period of all taxable persons shall be each calendar month.</p>	<p>1. U zavisnosti od stavova 2. i 3. ovog člana, poreski period svih oporezivih lica je svakog kalendarskog meseca.</p>

<p>personave të tatueshëm duhet të jetë çdo muaj kalendarik.</p> <p>2. Në rastet kur personi është:</p> <p>2.1. i regjistruar për TVSH në datën e cila nuk është dita e parë e muajit kalendarik, periudha e parë tatimore për atë person duhet të llojë në datën e regjistrimit të tij dhe do të zgjatë deri në ditën e fundit të atij muaji, dhe;</p> <p>2.2. i çregjistruar për TVSH në datën e cila nuk është dita e fundit e muajit kalendarik, periudha e fundit e tatueshme për atë person duhet të përfundojë në datën e çregjistrimit të tij, duke filluar nga dita e parë e atij muaji.</p> <p>3. Likuidimi dhe bankrotimi rregullohet si vijon:</p> <p>3.1. për personin e tatueshëm kundrejt të cilit është lluar procedura e likuidimit apo bankrotimit, periudha tatimore duhet të llojë në ditën e hapjes së procedurës së likuidimit apo bankrotimit. Kjo periudhë e tatueshme duhet të përfundojë në datën e vendimit mbi përfundimin e procedurës së likuidimit apo falimentimit;</p>	<p>2. In cases when the person is:</p> <p>2.1. registered for VAT on a date which is not the first day of a calendar month, the first taxable period for that person shall begin on the date of his registration and shall last until the last day of that month, and;</p> <p>2.2. deregistered for VAT on a date which is not the last day of a calendar month, the last taxable period for that person shall end on the date of his deregistration, having begun on the first day of that month.</p> <p>3. Liquidation and bankruptcy is regulated as follows:</p> <p>3.1. for a taxable person against whom a liquidation or bankruptcy procedure is initiated, the tax period shall begin on the day of the opening of the liquidation or bankruptcy proceeding. This taxable period shall end on the date of the decision on the conclusion of the liquidation or bankruptcy procedure;</p>	<p>2. U slučajevima kada lice je :</p> <p>2.1. registrovano za PDV na dan koji nije prvi dan kalendarskog meseca, prvi poreski period za to lice mora početi na dan registracije i trajaće do poslednjeg dana tog meseca;i</p> <p>2.2. odjavljivljen za PDV na datum koji nije poslednji dan kalendarskog meseca, poslednji poreski period za to lice ističe na dan njegovog odjavljivanja, počevši od prvog dana tog meseca.</p> <p>3. Likvidacija i stečaj reguliše sledećim:</p> <p>3.1. za oporezivio lice protiv kojeg je pokrenut postupak likvidacije ili stečaja, poreski period će biti na dan otvaranja postupka likvidacije ili stečaja. Ovaj poreski period završava se danom donošenja odluke o prestanku postupka likvidacije ili stečaja;</p>
---	--	--

<p>3.2. deklaratat e TVSH-së duhet të dorëzohen në baza mujore, nëse aktivitetet e biznesit vazhdojnë nga likuiduesi apo kuruesi, të cilët caktohen ose emërohen për administrimin e procedurës së likuidimit ose falimentimin në pajtueshmëri me legjislacionin në fuqi;</p> <p>3.3. Ministri i me akt nënligjor rregullon implementimin praktik të këtij neni. Ai mund të përcaktojë periudhën tatimore, e cila është e ndryshme nga ajo mujore dhe pagesat e avansit për periudhën e tillë për çdo kategori të personave të tatueshëm.</p>	<p>3.2. VAT returns must be submitted on a monthly basis if the business activities are pursued by the liquidator or curator being nominated or appointed to administer the liquidation or bankruptcy procedure according to Kosovo legislation;</p> <p>3.3. The Minister shall regulate by sub-legal act practical implementation of this Article. He may determine a tax period which is different from the monthly one and may require advanced payments for such period for any category of taxable persons.</p>	<p>3.2. Deklaracije o PDV-u moraju biti podnesene na mesečnoj osnovi, ako poslovne aktivnosti nastavljaju od likvidatora ili staralaca koji je imenovan ili postavljen za sprovođenje postupka likvidacije ili stečaja u skladu sa važećim zakonom;</p> <p>3.3. Ministar će podzakonskim aktom regulisati praktično sprovođenje ovog člana. On može utvrditi poreski period koji se razlikuje od onog mesečog i avansna plaćanja za taj period za svaku kategoriju oporezivih lica.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 54 Deklaratat e TVSH-së, dorëzimi dhe pagesa</p>	<p style="text-align: center;">Article 54 VAT declaration, submission and payment</p>	<p style="text-align: center;">Član 54 Deklaracije o PDV-u, podnošenje i plaćanje</p>
<p>1. Një person i tatueshëm duhet të dorëzojë një deklaratë tatimore dhe të bëjë pagesën përkatëse më së voni deri në datën 20 të muajit kalendarik që pason pas fundit të secilës periudhë tatimore. Deklarata Tatimore duhet të përmbajë:</p> <p>1.1. shumën e të gjitha furnizimeve të tatueshme dhe të liruara, eksportimeve dhe furnizimeve të trajtuara si eksporte,</p>	<p>1. A taxable person shall submit a tax declaration and remit the related payment not later than the 20th of the calendar month following the end of each tax period. The tax declaration shall contain:</p> <p>1.1. the amount of all taxable and exempt supplies, exporting and supplies treated as exporting as well as the output</p>	<p>1. Oporezivo lice mora podneti poreznu deklaraciju i izvršiti odgovarajuću uplatu najkasnije do 20. dana kalendarskog meseca nakon završetka svakog poreskog perioda. Poreska deklaracija mora da sadrži:</p> <p>1.1. iznos svih oporezivih i oslobođenih snabdevanja, izvoza i snabdevanja tretirana kao izvoz, kao i porezne</p>

<p>si dhe obligimin e tatimit të llogaritur në furnizimet e tatueshme të bëra nga ai gjatë periudhës;</p> <p>1.2. shumën e të gjitha blerjeve dhe importeve, si dhe tatimin e zbritshëm të cilën personi ka të drejtë ta zbres për atë periudhë tatimore;</p> <p>1.3. shumën e blerjeve me TVSH, e cila i ngarkohet pranuesit sikur që është referuar në nën-paragrafin 1.4., të nenit 52 të këtij ligji për periudhën tatimore;</p> <p>1.4. çdo ngritje dhe zbritje në lidhje me shumën e përmendur në nën-paragrafët 1.1, 1.2, 1.3., të paragrafit 1 të këtij neni para se rezultati i çdo rregullimi të shumës së tatueshme duke u bazuar në notë debiti dhe notë krediti, rregullimet e zbritjeve të TVSH-së së zbritshme, përfshirë mallrat kapitale ose çdo rregullim si rezultat i faturës së borxhit të keq;</p> <p>1.5. shumën neto të obligimit të TVSH-së që duhet t'i paguhet Administratës ose shumën neto të tepërt për atë periudhë tatimore.</p> <p>2. Forma e deklarimit dhe informatat që duhet të deklarohen, vendi ku duhet të</p>	<p>tax due on taxable supplies made by him/her during that period;</p> <p>1.2. the amount of all purchases and importation as well as input tax for that tax period that the person is entitled to deduct for that tax period;</p> <p>1.3. the amount of purchases with VAT which is charged on the recipient as referred to in sub-paragraph 1.4 of Article 52 of this Law for the tax period;</p> <p>1.4. any increase or decrease in respect of the amount mentioned under the subparagraphs 1.1, 1.2 and 1.3 of paragraph 1 of this Article, as a result of any adjustment of the taxable amount on basis of debit and credit notes, the adjustments of deduction of input VAT including capital goods or any adjustment as a result of bad debt invoices;</p> <p>1.5. the net amount of VAT to be paid to the administration or the net amount in excess for the tax period.</p> <p>2. The form of declaration and information to be indicated, the venue where the</p>	<p>obaveze obračunate na oporezivim snabdevanjima koje je on izvršio tokom perioda;</p> <p>1.2. iznos svih kupovina i uvoza, kao i odbitnog poreza koji lice ima pravo na odbitak za taj poreski period;</p> <p>1.3. iznos kupovine sa PDV-om koji se naplaćuje primaocu iz tačke 1.4. člana 52. ovog zakona za poreski period;</p> <p>1.4. svako povećanje ili smanjenje u pogledu iznosa navedenog u podstavovima 1.1, 1.2, 1.3, stav 1 ovog člana, pre nego rezultat bilo kakvog regulisanja oporezivog iznosa na osnovu debitne i kreditne note, regulacija smanjenja odbitnog PDV-a uključujući i kapitalne robe ili bilo koje regulacije kao rezultat računa lošeg duga;</p> <p>1.5. neto iznos PDV-a koji treba platiti Administraciji ili neto višak iznosa za taj poreski period.</p> <p>2. Obrazac deklaracije i informacije koje treba deklarirati, mesto gde se deklaracija</p>
--	--	---

<p>dorëzohet deklarata si dhe vendi dhe mënyra e pagesës së obligimit të TVSH-së, duhet të specifikohen në akt nënligjor të nxjerr nga Ministri.</p> <p style="text-align: center;">Neni 55 Pagesa e TVSH në brendi të vendit për importe</p> <p>1. Me rastin e importimit të mallrave nga importuesi i cili është regjistruar për qëllime të TVSH në Kosovë, TVSH paguhet në afatin kohor të përcaktuar me akt nënligjor, vetëm kur në deklaratën doganore është përfshirë informacioni, si: numri i regjistrimit për TVSH, shuma e tatueshme, norma e TVSH-së dhe vlera e TVSH-së.</p> <p>2. Përfshirë nga paragrafi 1 i këtij neni, importuesi i cili është i regjistruar për qëllime të TVSH në Kosovë, ka të drejtë të zgjedhë që të paguajë TVSH-në në momentin e importimit të mallrave.</p> <p>3. Në rast se tatimpaguesi i cili gëzon të drejtën sipas paragrafit 1 të këtij neni, nuk respekton afatin kohor të pagesës, në importet e ardhshme paguan TVSH-në në momentin e importimit të mallrave.</p>	<p>declaration shall be submitted and the venue and manner of payment of VAT due, shall be specified by the Minister in a sub-legal act.</p> <p style="text-align: center;">Article 55 Payment of VAT for imports in-country</p> <p>1. In the case of importing of goods by an importer who is registered for VAT purposes in Kosovo, VAT is paid within the time limit set by a sub-legal act only when the customs declaration includes information such as VAT registration number, taxable amount, VAT rate and amount.</p> <p>2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, an importer who is registered for VAT purposes in Kosovo is entitled to opt to pay VAT at the time of importing of the goods.</p> <p>3. In the event that a taxpayer enjoys the entitlements under paragraph 1 of this Article fails to observe the payment timeline, in future imports he/she pays VAT at the time of import of goods.</p>	<p>mora podneti, kao i mesto i način plaćanja PDV-a, moraju se navesti u podzakonskom aktu koji izdaje ministar.</p> <p style="text-align: center;">Član 55 Plaćanje PDV-a u zemlji za uvoz</p> <p>1. Kada se uvozi roba od uvoznika registrovanog za potrebe PDV-a na Kosovu, PDV se plaća u roku određenom pravnim aktom, samo kada carinska deklaracija sadrži informacije kao što su: registarski broj PDV-a, iznos oporezive vrednosti, stopa PDV-a i vrednost PDV-a.</p> <p>2. Izuzeto iz stava 1 ovog člana, uvoznik koji je registrovan za potrebe PDV-a na Kosovu ima pravo da izabere da plati PDV u trenutku uvoza robe.</p> <p>3. U slučaju da poreski obveznik koji uživa pravo iz stava 1. ovog člana ne poštuje rok plaćanja, u budućim uvozima plaća PDV u trenutku uvoza robe.</p>
--	--	---

<p>4. Ministri nxjerr akt nënligjor për kushtet e zbatimit të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI XVIII MBAJTJA DHE RUAJTJA E LIBRAVE TË TVSH-SË, SHËNIMEVE DHE DOKUMENTACIONIT TJETËR</p> <p style="text-align: center;">Neni 56 Kërkesa për regjistrimin e informatave, mbajtjen e shënimeve dhe sigurimin e qasjes</p> <p>1. Një person i tatueshëm duhet të mbajë:</p> <p>1.1. të gjitha informatat që gjenden në fatura, kuponë, notë debiti apo notë krediti ose në dokumentet tjera që shërbejnë për qëllim të njëjtë, të lëshuara nga ai. Këto informata duhet të regjistrohen në librat dhe shënimet që duhet të mbahen nga tatimpaguesi;</p> <p>1.2. kopjet për çdo faturë tatimore ose faturë të borxhit të keq, notë debiti apo notë krediti dhe çdo dokumenti tjetër që shërben për të njëjtin qëllim, të lëshuar nga ai;</p>	<p>4. The Minister shall issue a sub-legal act governing terms and conditions of application of this Article.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER XVIII BOOKKEEPING AND STORAGE OF VAT BOOKS, RECORDS AND RELATED DOCUMENTATION</p> <p style="text-align: center;">Article 56 Requirement to record information, retaining records and provision of access</p> <p>1. A taxable person shall retain:</p> <p>1.1. all the information contained in invoices, coupons, debit or credit note or in other documents serving for the same purposes, issued by him. Such information shall be recorded in the books and records to be kept by the taxpayer;</p> <p>1.2. copies of any tax invoice and bad debt invoice, debit or credit note and any other document serving the same purpose, issued by him/her;</p>	<p>4. Ministar izdaje pravni akt o uslovima sprovođenja ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE XVIII ODRŽAVANJE I OČUVANJE KNJIGA PDV-a, ZAPISA I DOKUMENTACIJE</p> <p style="text-align: center;">Član 56 Zahtev za registraciju informacija, vođenje evidencije i obezbeđivanje pristupa</p> <p>1. Oporezivo lice će održavati:</p> <p>1.1. sve informacije koje se nalaze u računima, kuponima, debitne ili kreditne note ili drugim dokumentima koji služe istoj svrsi, izdata od njega. Ove informacije treba da budu registrovane u knjigama i evidencijama koje poreski obveznik vodi;</p> <p>1.2. kopije svakog poreskog računa ili računa lošeg duga, debitne note ili kreditne note i bilo kojeg drugog dokumenta koji služi istoj svrsi, izdatim od njega;</p>
--	---	--

<p>1.3. origjinalet e çdo fature tatimore ose fature të borxhit të keq, të notë debitit dhe notë kreditit, dhe çdo dokument tjetër që shërben për qëllim të njëjtë, të lëshuar për të;</p> <p>1.4. të gjitha shënimet e pagesave në para të gatshme, shënimet bankare dhe shënimet e kartelës së kreditit të cilat lidhen me çdo aktivitet ekonomik të zhvilluar nga ai;</p> <p>1.5. kopjet e çdo kontrate për: çdo importim ose furnizim të mallrave dhe shërbimeve pavarësisht se a është ngarkuar TVSH apo jo, dhe çdo furnizim të mallrave dhe shërbimeve të cilat janë trajtuar për qëllime të ligjit ekzistues sikurse kanë ndodhur jashtë Kosovës;</p> <p>1.6. çdo dokument unik doganor ose ndonjë dokument tjetër të doganës relevant për importim, eksportim apo ndonjë aranzhim tjetër doganor.</p> <p>2. Të gjitha dokumentet e përmendura në paragrafin 1 të këtij neni duhet të mbahen në radhitje kronologjike, duke u</p>	<p>1.3. the originals of any tax invoice and bad debt invoice, debit or credit note and any other document serving the same purpose, issued to him/her;</p> <p>1.4. all cash payment records and evidence, bank accounts and credit card records which relate to any economic activity carried on by him/her;</p> <p>1.5. copies of any contract for: any importing, any supply of goods and services whether or not VAT was charged and any supply of goods and services which are treated for the purposes of the present law as having taken place outside of Kosovo;</p> <p>1.6. any Single Administrative Document or any other Customs document relevant to the importation, exportation or any other Customs arrangement.</p> <p>2. All documents mentioned under paragraph 1 of this Article shall be kept in chronological order with cross reference to</p>	<p>1.3. originale bilo kojeg poreskog računa ili računa lošeg duga, debitne ili kreditne note, kao i bilo kojeg drugog dokumenta koji služi istoj svrsi, izdatim za njega;</p> <p>1.4. sve podatke o gotovinskim plaćanjima, bankarske podatke i podatke o kreditnim karticama koji se odnose na bilo koju privrednu delatnost koju obavlja;</p> <p>1.5. kopije svakog ugovora za: uvoz ili snabdevanje roba i usluga bez obzira da li je terećen PDV-om ili ne, i svako snabdevanje roba i usluga koja se tretiraju za ciljeve važećeg zakona, kao da su se dešavale van Kosova;</p> <p>1.6. bilo koji jedinstveni carinski dokument ili drugi relevantni carinski dokument za uvoz, izvoz ili bilo koji drugi carinski aranžman.</p> <p>2. Svi navedeni dokumenti iz stava 1. ovog člana trebaju se održati po hronološkom</p>
---	---	--

<p>harmonizuar me njëri tjetrin atëherë kur lidhen me të njëjtin moment të tatueshëm.</p>	<p>each other when having the same taxable event.</p>	<p>redu, usklađujući se jedan sa drugim kada se odnose na isti poreski trenutak.</p>
<p>3. Personat e tatueshëm duhet të mbajnë kopjet e programit të TI-së, të cilat janë shfrytëzuar ose shfrytëzohen për administrimin e shënimeve të tatimit dhe të kontabilitetit, librave dhe dokumenteve tjera, dhe të sigurojnë kopjet në letër të këtyre programeve që të mundësohet leximi. Krijimi dhe ruajtja e faturave dhe të gjitha dokumenteve të tjera tatimore, librave dhe shënimeve të referuara në këtë ligj në format të përshtatshëm elektronik ose sistem të ngjashëm si mikro filmave, mikrofishëve dhe formateve të skenuara, do të autorizohen vetëm nga Drejtori i Përgjithshëm pas pranimit të kërkesës me shkrim lidhur me këto nga personi i tatueshëm. Kjo kërkesë duhet të shoqërohet me përshkrim detal të sistemit dhe duhet të përmbajë evidencat e nevojshme se janë përmbushur të gjitha kërkesat lidhur me krijimin dhe ruajtjen e faturave, librave dhe mbajtjes së shënimeve.</p>	<p>3. Taxable persons shall retain copies of the IT programs which are used or being used for the administration of the tax accounting and records, books and all other related documents and provide paper copies of these programs which allow reading. Producing and storing invoices and all other tax documents. Books and records referred to in this Law in a suitable electronic format or similar system such as microfilms, microfiches and scanned formats, shall only be authorized by the Director General after receiving a written request thereto from the taxable person. Such request must be accompanied by a detailed description of the system and must contain the necessary evidence that all security in respect of producing and storage requirements for invoice, book and record keeping are met.</p>	<p>3. Oporeziva lica moraju da čuvaju kopije IT programa koji su korišćeni ili se koriste za upravljanje poreskih i računovodstvenih evidencija, knjiga i drugih dokumenata i da obezbede kopije takvih programa kako bi se omogućilo čitanje. Stvaranje i čuvanje računa i svih ostalih poreskih dokumenata, knjiga i evidencija iz ovog zakona u pogodnom elektronskom formatu ili sličnom sistemu kao mikro filmova, mikrofiša i skenirane formate, odobriće se od strane generalnog direktora po prijemu pismenog zahteva u vezi s tim od strane oporezivog lica. Ovaj zahtev treba da bude praćen detaljnim opisom sistema i mora sadržati neophodne evidencije da su ispunjeni svi uslovi vezani za kreiranje i održavanje računa, knjiga i evidencija.</p>
<p>4. Personat e tatueshëm duhet të ofrojnë qasje brenda vonesës së arsyeshme në të gjitha informatat, sikur që janë referuar në paragrafët 1, 2, 3 të këtij neni dhe në veçanti për sistemet e Teknologjisë</p>	<p>4. Taxable persons shall provide access within reasonable delay to all information as referred to in the paragraphs 1, 2 and 3 of this Article and in particular to the Information Technology systems used for</p>	<p>4. Oporeziva lica trebaju pružiti pristup u okviru razumnog kašnjenja, svim informacijama iz stava 1, 2, 3 ovog člana, a naročito za sisteme informacionih tehnologija koje se koriste za poreske i</p>

<p>Informative të shfrytëzuara për qëllime të tatimit dhe të kontabilitetit, si dhe të ofrojnë të gjithë asistencën teknike për leximin dhe kuptimin e sistemit të TI-së dhe programeve të referuara në paragrafin 3 të këtij neni.</p>	<p>the accounting and tax purposes and to provide all technical assistance for the reading and the understanding of the IT system and programs referred to in paragraph 3 of this Article.</p>	<p>računovodstvene svrhe, kao i pružiti svu tehničku pomoć za čitanje i razumevanje IT sistema i programiranja iz stava 3 ovog člana.</p>
<p>5. Ministri nxjerr akt nënligjor për implementimin e këtij neni.</p>	<p>5. The Minister shall issue a sub-legal act for the enforcement of this Article.</p>	<p>5. Ministar izdaje podzakonski akt za sprovođenje ovog člana.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 57</p> <p style="text-align: center;">Ruajtja e faturave, faturave të borxhit të keq, notë debitit dhe notë kreditit, faturave të thjeshtësuara, kuponëve dhe dokumenteve që shërbejnë si fatura, librave dhe shënimeve</p>	<p style="text-align: center;">Article 57</p> <p style="text-align: center;">Retention of invoices, bad debt invoices, credit and debit notes, simplified invoices, coupons and documents serving as invoices, books and records</p>	<p style="text-align: center;">Član 57</p> <p style="text-align: center;">Očuvanje računa, računa loših dugova, debitne note i kreditne note, pojednostavljenih računa, kupona i dokumenata koji služe kao računi, knjige i zapisi</p>
<p>1. Çdo person që ka të drejtën dhe obligimin e imponuar nga ky ligj, duhet të sigurohet që të ruhen kopjet e faturave, faturave të borxhit të keq, notë debitit dhe notë kreditit, faturave të thjeshtësuara, kuponëve dhe dokumenteve që shërbejnë si fatura, të lëshuara nga ai vetë ose nga klienti i tij në emrin e tij dhe për llogarinë e tij, dhe të gjitha dokumentet të cilat ai i ka pranuar, si dhe të gjitha librat dhe shënimet, regjistrat dhe të gjitha dokumentet tjera dëshmuese të ruhen për periudhën së paku prej gjashtë (6) vitesh, e</p>	<p>1. Any person having obligations and rights imposed by this Law, shall ensure that copies of the invoices, bad debt invoices, credit and debit notes, simplified invoices, coupons and documents serving as invoices issued by himself, or by his customer or, in his name and on his behalf, and all the invoices which he has received as well as all books and records, registers and all other imposed proof documents are stored for at least a period of six (6) years which starts on the first of January after the year in which the taxable event took place. The retaining of documentation on</p>	<p>1. Svako lice koje ima pravo i obavezu postavljenom ovim zakonom, treba da osigura kopije ovih računa, računa loših dugova, debitne i kreditne note, pojednostavljenih računa, kupona i dokumenata koji služe kao računi, izdati od njega ili njegovog klijenta u njegovo ime i na njegov račun i svi dokumenti koje je primio, kao i sve knjige i evidencije, evidencije i svi ostali dokazi koji se čuvaju za taj period najmanje šest (6) godina, koji počinje od januara nakon godine u kojoj se dogodio oporezivi trenutak. Izuzetno ovog</p>

<p>cila fillon me një janar pas vitit në të cilin ka ndodhur momenti tatimor. Përjashtimisht nga ky rregull, ruajtja e dokumentacionit për pasurinë e paluajtshme duhet të vlejë periudha dhjetë (10) vite. Të njëjtat rregulla vlejné lidhur me ruajtjen elektronike të këtyre dokumenteve, librave, shënimeve dhe regjistrave.</p> <p>2. Çdo person që ka të drejtën dhe obligimin e imponuar nga ky ligj, duhet të mbajë dokumentet e referuara në paragrafin 1 të këtij neni, me radhitje sipas numrit rendor. Numri rendor gjithashtu duhet të figurojë në dokumentin origjinal të lëshuar për klientin e tij.</p> <p>3. Vendi i ruajtjes përcaktohet si vijon:</p> <p>3.1. çdo person që ka të drejtën dhe obligimin e imponuar nga ky ligj, mund të vendosë për vendin e ruajtjes për të gjitha dokumentet e referuara në paragrafin 1 të këtij neni. Personi i tatueshëm duhet të informojë Administratën në lidhje me vendin e ruajtjes;</p> <p>3.2. Administrata duhet të ketë qasje në vendin e ruajtjes dhe të gjitha</p>	<p>immovable property for ten (10) years is an exception to this rule. The same rules are valid in respect of electronic storage of such documents, books, records and registers.</p> <p>2. Any person having obligations and rights imposed by this Law shall keep the documents referred to in paragraph 1 of this Article in ranking order of an ordinal number. That ordinal number shall figure as well on the original document issued to his customer.</p> <p>3. Place of retention shall be determined as follows:</p> <p>3.1. any person, having obligations and rights imposed by this Law, may decide the place of retention of all the documents referred to in paragraph 1 of this Article. The taxable person shall inform the administration of such place;</p> <p>3.2. The administration shall have access to that place and all documents</p>	<p>pravila, održavanje dokumentacije o nepokretnoj imovini treba da važi deset (10) godina. Ista pravila važe za elektronsko čuvanje ovih dokumenata, knjiga, evidencija i registara.</p> <p>2. Svako lice koje ima pravo i nametnute obaveze iz ovog zakona, treba očuvati dokumente iz stava 1. ovog člana, po rednom broju. Redni broj takođe treba da je naveden u originalnom dokumentu koji je izdat za njegovog klijent</p> <p>3. Mesto očuvanja je definisano na sledeći način:</p> <p>3.1. svako lice koje ima pravo i obavezu postavljenom ovim zakonom može odlučiti o mestu očuvanja svih dokumenata iz stava 1. ovog člana. Oporezivo lice mora obavestiti Administraciju o mestu očuvanja;</p> <p>3.2. Administracija treba da ima pristup mestu očuvanja i svi dokumenti moraju bez</p>
---	---	--

<p>dokumentet gjithashtu duhet pa vonesë të vihen në dispozicion të Administratës në vendin ku ai e ka biznesin e tij ose njësinë e tij fikse, ose në mungesë të këtij vendi, vendin ku ai e ka adresën e përhershme ose ku zakonisht banon në Kosovë, kurdo që Administrata i kërkon ato.</p> <p style="text-align: center;">Neni 58 Periodha e ruajtjes së Librave dhe të gjitha regjistrimeve për TVSH</p> <p>1. Me përjashtim nga ajo që është definuar në Ligjin për Administratën dhe Procedurat, personi i tatueshëm duhet:</p> <p>1.1. të mbajë librat e kërkuara me këtë ligj për periudhën së paku prej gjashtë (6) viteve, e cila fillon pas vitit në të cilin janë mbyllur ato libra;</p> <p>1.2. të mbajë të gjitha regjistrimet dhe dokumentet tjera sikur që kërkohet me nenin 56 dhe 57 të këtij ligji, për periudhën më së paku prej gjashtë (6) viteve, respektivisht prej dhjetë (10) viteve për pasurinë e paluajtshme, e cila fillon pas vitit në të cilin ka lindur detyrimi për TVSH, apo pasi që të ketë ndodhur zbritja e TVSH-së apo rregullimi i TVSH-së;</p>	<p>must as well be made available to the administration at the place where he has his business or has his fixed establishment, or, in the absence of such a place, the place where he has his permanent address or usually resides in Kosovo, without undue delay whenever the administration so requests.</p> <p style="text-align: center;">Article 58 Books and all VAT records retention period</p> <p>1. By way of derogation from what is defined in the Law on the Administration and Procedures a taxable person shall:</p> <p>1.1. retain books required by this Law for a period of at least six (6) years which starts following the year in which such books are closed;</p> <p>1.2. keep all other records and documents as required by the Articles 56 and 57 of this Law, for a period for at least six (6) years, respectively ten (10) years for the immovable property, which begins after the year in which the VAT liability arose, the VAT deduction or the VAT adjustment occurred;</p>	<p>odlaganja biti na raspolaganju Administraciji na mestu gde on ima svoje poslovanje ili ima fiksnu jedinicu, ili u nedostatku takvog mesta, mesta gde ima stalnu adresu ili obično boravi na Kosovu, kad god ih Administracija zatraži.</p> <p style="text-align: center;">Član 58 Period očuvanja knjiga i svih registracija PDV-a</p> <p>1. Izuzeto iz onog što je predviđeno Zakonom o Administraciji i procedurama, oporezivo lice treba da:</p> <p>1.1. vodi knjige koje se zahtevaju ovim Zakonom na period od najmanje šest (6) godina, koji počinje nakon godine u kojoj su te knjige zatvorene;</p> <p>1.2. održava sve zapise i druge dokumente u skladu sa članom 56 i 57 ovog Zakona, za period od najmanje šest (6) godina, odnosno od deset (10) godina za nepokretnu imovinu koja počinje nakon godine u koji je nastala obaveza za PDV, ili nakon što je došlo do smanjenja PDV-a ili regulacija PDV-a;</p>
--	---	---

<p>1.3 të respektojë të njëjtat rregulla lidhur me ruajtjen elektronike të këtyre librave, shënimeve dhe regjistrave.</p> <p>2. Ministri nxjerr akt nënligjor për implementimin e këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI XIX SKEMAT E VEÇANTA</p> <p style="text-align: center;">Neni 59 Skemat e veçanta për agjentët e udhëtimit</p> <p>1. Ministri me akt nënligjor mund të parasheh skemën e veçantë për agjentët e udhëtimit.</p> <p>2. Kjo skemë e veçantë mund të zbatohet për transaksionet e zhvilluara nga agjentët e udhëtimit, të cilët punojnë me klientë në emrin e tyre dhe shfrytëzojnë furnizimet e mallrave ose shërbimeve të ofruara nga personat tjerë të tatueshëm në ofrimin e mundësive për udhëtim;</p> <p>3. Aplikimi i skemës së veçantë nuk duhet të zbatohet për agjentët e udhëtimit të cilët veprojnë vetëm si ndërmjetësues dhe për të cilët nën-paragrafi 6.3., i neni 24 të këtij</p>	<p>1.3 shall observe the same rules in respect of electronic storage of such books, records and registers.</p> <p>2. The Minister shall issue a sub-legal act for the enforcement of this Article.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER XIX SPECIAL SCHEMES</p> <p style="text-align: center;">Article 59 Special schemes for travel agents</p> <p>1. The Minister by a sub-legal act, provide for a special scheme for travel agents.</p> <p>2. Such special scheme may be applied to transactions carried out by travel agents who deal with customers in their own name and use supplies of goods or services provided by other taxable persons, in the provision of travel options;</p> <p>3. The application of the special scheme shall not apply to travel agents where they act solely as intermediaries and to whom sub-paragraph 6.3 of Article 24 of this Law</p>	<p>1.3 poštovati iste propise u pogledu elektronskog očuvanja ovih knjiga, evidencija i registara.</p> <p>2. Ministar izdaje podzakonski akt za sprovođenje ovog člana.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE XIX POSEBNE ŠEME</p> <p style="text-align: center;">Član 59 Posebne šeme za putničke agente</p> <p>1. Ministar može podzakonskim aktom predvideti posebnu šemu za putničke agente.</p> <p>2. Ova posebna šema se može primeniti na transakcije koje izvršavaju putni agenti koji rade sa klijentima u svoje ime i koriste snabdevanje robe ili usluga koje nude druge oporeziva lica u pružanju mogućnosti za putovanje;</p> <p>3. Primena posebne šeme neće se primenjivati na putničke agente koji deluju isključivo kao posrednici i za koje</p>
--	--	--

<p>ligji zbatohet për qëllime të llogaritjes së shumës së tatueshme;</p> <p>4. Për qëllim të këtij neni:</p> <p>4.1. operatori i udhëtimit nënkupton personin i cili vepron në emrin e tij dhe i cili organizon udhëtime për udhëtarët në formë pakoje me mjetet e veta;</p> <p>4.2. agjenti i udhëtimit nënkupton personin i cili vepron si një ndërmjetësues dhe aranzhon transportimin, akomodimin dhe udhëtimet për udhëtarët;</p> <p>4.3. operatorët e udhëtimit duhet të konsiderohen si agjent të udhëtimit.</p> <p>5. Shërbimi i vetëm rregullohet si vijon:</p> <p>5.1. transaksionet e bëra nga agjenti i udhëtimit në pajtueshmëri me kushtet e paragrafit 1 të këtij neni në lidhje me udhëtimin duhet të konsiderohen si shërbim i vetëm i furnizuar nga agjenti i udhëtimit për udhëtarin;</p> <p>5.2. shërbimi i vetëm është i tatueshëm në Kosovë nëse agjenti i udhëtimit e ka vendosur biznesin e tij apo ka njësi fikse</p>	<p>applies for the purposes of calculating the taxable amount;</p> <p>4. For purposes of this Article:</p> <p>4.1. tour operator means a person who acts in its own name and who organizes package tours with own means for travellers;</p> <p>4.2. travel agent means a person who acts as an intermediary and arranges transportation, accommodations, and tours for travellers;</p> <p>4.3. tour operators shall be regarded as travel agents.</p> <p>5. Single service is regulated as follows:</p> <p>5.1. the transactions made, in accordance with the conditions of paragraph 1 of this Article, by the travel agent in respect of a travelling, shall be regarded as a single service supplied by the travel agent to the traveller;</p> <p>5.2. the single service is taxable in Kosovo if the travel agent has established his/her business or has a</p>	<p>se primenjuje podstav 6.3 člana 24 ovog zakona radi obračuna oporezivog iznosa;</p> <p>4.U svrhu ovog člana:</p> <p>4.1. operater putovanja znači lice koji deluje u njegovo ime i koji organizuje putovanja za putnike u obliku paket aranžmana svojim sredstvima;</p> <p>4.2. putni agent znači lice koje deluje kao posrednik i organizuje prevoz, smeštaj i putovanje za putnike;</p> <p>4.3. putničke operatere treba smatrati kao turističke agente.</p> <p>5. Pojedinačne usluge regulišu na sledeći način:</p> <p>5.1. transakcije koje vrši putni agent u skladu sa stavom 1 ovog člana u vezi sa putovanjem smatraće se pojedinačnom uslugom koju putni agent pruža putniku;</p> <p>5.2. pojedinačna usluga je oporeziva na Kosovu ako je putnički agent osnovao svoje poslovanje ili ima fiksnu jedinicu</p>
--	---	--

<p>në Kosovë prej të cilit ai e zhvillon furnizimin e shërbimit;</p> <p>5.3. shuma e tatueshme dhe çmimi pa TVSH lidhur me shërbimin e vetëm të ofruar nga agjenti i udhëtimit duhet të jetë marzha e agjentit të udhëtimit, e cila është diferenca ndërmjet shumës totale pa TVSH-në që duhet të paguhet nga udhëtari dhe kostoja aktuale për agjentin e udhëtimit, e furnizimeve të mallrave dhe shërbimeve të ofruara nga personat tjerë të tatueshëm, ku këto transaksione janë për për timin direkt të udhëtarit;</p> <p>5.4. nëse transaksionet që ju kanë dhënë personit tjetër të tatueshëm nga agjenti i udhëtimit janë bërë nga ata persona jashtë Kosovës, furnizimi i bërë nga agjenti i udhëtimit duhet të konsiderohet si një aktivitet i ndërmjetëm, i liruar sipas nenit 34 të këtij ligji;</p> <p>5.5. nëse transaksionet janë bërë brenda dhe jashtë Kosovës, vetëm pjesa e shërbimit të agjentit të udhëtimit që ka të bëjë me transaksionet jashtë Kosovës mund të lirohet;</p>	<p>fixed establishment in Kosovo from which he/she carries out the supply of services;</p> <p>5.3. the taxable amount and the price exclusive of VAT in respect of the single service provided by the travel agent shall be the travel agent's margin, being the difference between the total amount, exclusive of VAT, to be paid by the traveller and the actual cost to the travel agent of supplies of goods or services provided by other taxable persons, where those transactions are for the direct benefit of the traveller;</p> <p>5.4. if transactions entrusted by the travel agent to other taxable persons are performed by such persons outside Kosovo, the supply carried out by the travel agent shall be regarded as an intermediary activity exempted pursuant Article 34 of this Law;</p> <p>5.5. if the transactions are performed both inside and outside Kosovo, only that part of the travel agent's service relating to the transactions outside of Kosovo may be exempted;</p>	<p>na Kosovë, od kojih razvija snabdevanje usluga;</p> <p>5.3. Oporezivi iznos i cena bez PDV u vezi sa jedinstvenom pruženom uslugom od strane agenta putovanja, treba da bude marža agenta putovanja, a koja je razlika između ukupnog iznosa PDV-a koji plaća putnik i stvarnih troškova za agenta putovanja, snabdevanja roba i usluga od drugih oporezivih lica kojima su te transakcije za direktno oporezivanje putnika;</p> <p>5.4. ako su transakcije koje su date drugom oporezivom licu od agenta putovanja, izvode od lica van Kosova, snabdevanje od strane agenta putovanja smatra se kao posredna aktivnosti, izuzeta u skladu sa članom 34. ovog Zakona;</p> <p>5.5. Ako se obavljaju transakcije unutar i van Kosova, samo deo usluga agenta za putovanja koja se tiču transakcija van Kosova mogu biti izuzeta;</p>
---	--	---

<p>5.6. TVSH e ngarkuar për agjentin e udhëtimit nga personat tjerë të tatueshëm në lidhje me transaksionet të cilat janë referuar në paragrafin 3 të këtij neni dhe të cilat janë në për timin e drejtpërdrejtë të udhëtarit, nuk do të jenë të zbritshme ose të rimbursueshme;</p> <p style="text-align: center;">Neni 60 Aranzhimet speciale të aplikueshme për mallrat e dorës së dytë, punët artistike, artikujt e koleksionistëve dhe antikitetet: Skema e marzhës së fitimit dhe aranzhimet speciale për shitjet me ankand publik</p> <p>1. Ministri me akt nënligjor mund të parasheh aranzhimin special për tatuarjen e marzhës së fitimit të tregtarëve të tatueshëm lidhur me furnizimin e mallrave të dorës së dytë, punëve artistike, artikujve të koleksionistëve dhe antikitetëve, si dhe për thjeshtësimin e procedurave për mbledhjen e tatimit.</p> <p>2. Për qëllim të këtij aranzhimi, tregtar i tatueshëm nënkupton çdo person të tatueshëm, në kursin e aktivitetit të tij ekonomik dhe me qëllim për rishitje, blerje ose aplikim për qëllim të biznesit të tij, apo importon mallra të dorës së dytës, punë</p>	<p>5.6. VAT charged to the travel agent by their taxable persons in respect of transactions which are referred to in paragraph 3 of this Article and which are for the direct benefit of the traveller shall not be deductible or refundable;</p> <p style="text-align: center;">Article 60 Special arrangements applicable to second-hand goods, works of art, collectors' items and antiques: Profit margin scheme and special arrangements for sales by public auction</p> <p>1. The Minister may, by sub-legal act, provide for special arrangements for taxing the profit margin of taxable dealers in respect of the supply of second-hand goods, works of art, collectors' items and antiques, as well as for simplifying the procedure for collecting the tax.</p> <p>2. For the purposes of this arrangement, a taxable dealer means any taxable person who, in the course of his economic activity and with a view to resale, purchases, or applies for the purposes of his business, or imports, second-hand goods, works of art,</p>	<p>5.6. Terećeni PDV za agenta putovanja od strane drugih oporezivih lica u vezi sa transakcijama koje su navedene u stavu 3. ovog člana, a koji su za direktno oporezivanje za putnika, neće biti umanjena ili povraćena;</p> <p style="text-align: center;">Član 60 Posebni aranžmani koji se primenjuju na polovnu robu, umetnička dela, kolekcionarske artikle i antikvitete: Šema marži na dobit i posebni aranžmani za prodaju u javne aukcije</p> <p>1. Ministar podzakonskim aktom može predvideti poseban aranžman za oporezivanje marže na dobit za snabdevanja polovnih roba, umetničkih dela, kolekcionarskih artikala i antikviteta, te za pojednostavljenje procedura za naplatu poreza .</p> <p>2. U svrhu ovog aranžmana, oporezivi trgovac znači bilo koje oporezivo lice po stopi svoje privredne aktivnosti i u svrhu preprodaja, kupovine ili primene u svrhu svog poslovanja ili uvozi polovne robe, umetnička dela, kolekcionarske artikle ili</p>
---	--	--

<p>artistike, artikuj të koleksionistëve ose antikitetet, qoftë kur ai person i tatueshëm vepron për veten ose për interesin e personit tjetër, varësisht nga kontrata nën të cilën paguhet komisioni në blerje dhe shitje. Mallrat e dorës së dytë, punët artistike, artikujt e koleksionistëve, antikitetet dhe termet e tjera specifike të shfrytëzuara në skemën e veçantë si çmimi i shitjes dhe çmimi i blerjes do të definohen në aktin nënligjor sikur që është referuar në paragrafin 1 të këtij neni.</p> <p>3. Skema e marzhës aplikohet për furnizimet nga tregtari i tatueshëm i mallrave të dorës së dytë, punëve artistike, artikujve të koleksionistëve ose antikitetëve, ku këto mallra janë furnizuar për të, brenda Kosovës, nga personat si në vijim:</p> <p>3.1. një person jo i tatueshëm;</p> <p>3.2. personi tjetër i tatueshëm, nëse furnizimi i mallrave nga ai personi tjetër i tatueshëm është i liruar sipas neneve 27 dhe 28 të këtij ligji;</p> <p>3.3. tregtari tjetër i tatueshëm, nëse TVSH është zbatuar në furnizimin e mallrave nga tregtari tjetër i tatueshëm</p>	<p>collector's items or antiques, whether that taxable person is acting for himself or on behalf of another person pursuant to a contract under which commission is payable on purchase or sale. Second hand goods, works of art, collector's items, antiques and other specific terms used in the special scheme such as "selling price" and "purchase price" will be defined in the sub-legal act as referred to in paragraph 1 of this Article.</p> <p>3. The margin scheme applies to the supply by a taxable dealer of second-hand goods, work of art, collector's items or antiques where those goods have been supplied to him within Kosovo by one of the following persons:</p> <p>3.1. a non-taxable person;</p> <p>3.2. another taxable person, in so far as the supply of goods by that other taxable person is exempt pursuant to the Articles 27 and 28 of this La;</p> <p>3.3. another taxable dealer, in so far as VAT has been applied to the supply of goods by that other taxable dealer in accordance with this margin scheme.</p>	<p>antikvitete, bilo da to oporezivo lice vrši za sebe ili u korist drugog lica, u zavisnosti od ugovora pod kojim se komisija plaća za kupovinu i prodaju. Polovna roba, umetnička dela, kolekcionarski artikli, antikviteti i drugi specifični izrazi koji se koriste u posebnoj šemi kao što su prodajna cena i kupovna cena utvrđuju se podzakonskim aktom iz stava 1. ovog člana.</p> <p>3. Šema marže primenjuje se na snabdevanja od strane oporezivog trgovca polovne robe, umetničkih dela, kolekcionarskih artikala ili antikviteta, gde ova roba je snabdevana za njega, na Kosovu, od lica kako sledi:</p> <p>3.1. neoporezovana lica;</p> <p>3.2. drugo oporezivo lice, ako je snabdevanje robe od strane tog drugog oporezivog lica oslobođeno na osnovu članova 27 i 28 ovog zakona;</p> <p>3.3. drugi oporezivi trgovac, ako se PDV primenjuje na snabdevanje roba od strane drugog oporezivog trgovca, u skladu sa ovom šemom marže.</p>
--	--	---

<p>në pajtueshmëri me këtë skemë të marzhës.</p> <p>4. Marzha e fitimit të tregtarit të tatueshëm duhet të jetë e barabartë me diferencën ndërmjet çmimit të shitjes të ngarkuar për mallrat nga tregtari i tatueshëm dhe çmimit të blerjes së atyre mallrave. Shuma e tatueshme në lidhje me furnizimin e mallrave të dorës së dytë, punëve artistike, artikujve të koleksionistëve dhe antikitetëve, duhet të jetë marzha e fitimit e bërë nga tregtari i tatueshëm, pa shumën e TVSH-së që lidhet me marzhën e fitimit.</p> <p>5. Tregtarëve të tatueshëm duhet t'u jepet e drejta për të zgjedhur mbi aplikimin e skemës së marzhës për transaksionet si në vijim:</p> <p>5.1. furnizimin e punëve artistike, artikujve të koleksionistëve dhe antikitetëve, të cilat tregtari i tatueshëm i ka importuar vetë;</p> <p>5.2. furnizimin e punëve artistike të furnizuara për tregtarin e tatueshëm nga kreatorët e tyre ose trashëguesit e titullit;</p>	<p>4. The profit margin of the taxable dealer shall be equal to the difference between the selling price charged by the taxable dealer for the goods and the purchase price of these goods. The taxable amount in respect of the supply of second-hand goods, works of art, collector's items and antiques shall be the profit margin made by the taxable dealer, less the amount of VAT relating to the profit margin.</p> <p>5. The taxable dealers shall be granted the right to opt for application of the margin scheme for the following transactions:</p> <p>5.1. the supply of works of art, collectors' items and antiques, which the taxable dealer has imported him/herself;</p> <p>5.2. the supply of works of art supplied to the taxable dealer by their creators or their successors in title;</p>	<p>4. Marža dobiti oporezivog trgovca treba da bude jednaka sa razlikom između prodajne cene koja se naplaćuje za robu od oporezivog trgovca i cenu snabdevanja tih roba. Oporezivi iznos u pogledu snabdevanja polovne robe, umetničkih dela, kolekcionarskih artikala i antikviteta će biti marža dobiti od oporezivog trgovca, bez iznosa PDV-a koji se odnosi na maržu dobiti.</p> <p>5. Oporezivim trgovcima trebalo bi im dati pravo da biraju na primenu šeme marže za sledeće transakcije:</p> <p>5.1. snabdevanje umetničkih dela, kolekcionarskih artikala i antikviteta, koje je oporezivi trgovac sam uvezio;</p> <p>5.2. snabdevanje umetničkih dela koja se snabdevaju za oporezovane trgovce od njihovih stvaraoca ili naslednike titule;</p>
---	---	--

<p>5.3. nëse tregtari i tatueshëm e ushtron zgjedhjen sipas paragrafit 5 të këtij neni, shuma e tatueshme duhet të përcaktohet në pajtueshmëri me paragrafin 4 të këtij neni.</p>	<p>5.3. if a taxable dealer exercises the option under paragraph 5 of this Article, the taxable amount shall be determined in accordance with paragraph 4 of this Article.</p>	<p>5.3. Ako oporezivi trgovac koristi izbor iz stava 5 ovog člana, oporezivi iznos se utvrđuje u skladu sa stavom 4. ovog člana.</p>
<p>6. Në rast të importit të punëve artistike, artikujve të koleksionistëve ose antikitetëve nga vetë tregtari i tatueshëm, çmimi i blerjes që do të merret parasysh në llogaritjen e marzhës së timit, duhet të jetë i barabartë me shumën e tatueshme në importim, plus TVSH-në e paguar në importim.</p>	<p>6. In the case of import of work of art, collectors' items or antiques by the taxable dealer himself, the purchase price to be taken into account in calculating the profit margin shall be equal to the taxable amount on importation plus the VAT paid on importing.</p>	<p>6. U slučaju uvoza umetničkih dela, kolekcionarskih artikala ili antikviteta od samog oporezivog trgovca, kupovna cena koja će se uzeti u obzir pri obračunavanju marže dobiti, mora biti jednaka sa oporezivim iznosom na uvozu, plus PDV plaćen u uvozu.</p>
<p>7. Ngarkimi me TVSH, e drejta për zbritjen e TVSH-së së zbritshme në lidhje me furnizimet e mallrave të dorës së dytë, punëve artistike, artikujve të koleksionistëve ose antikitetëve që i nënshtrohen skemës së marzhës, shënimet dhe kontot që duhet të mbahen, do të specifikohen në akt nënligjor të referuar në paragrafin 1 të këtij neni.</p>	<p>7. The chargeability for VAT, the entitlement of input VAT deduction in respect of supplies second-hand goods, works of art, collectors' item or antiques subject to the margin scheme and the records and accounts to be kept, shall be specified in the sub-legal act referred to in paragraph 1 of this Article.</p>	<p>7. Terećenja PDV-om, pravo na smanjenje odbitog PDV-a u odnosu na snabdevanje polovne robe, umetničkih dela, kolekcionarskih artikala ili antikviteta koji podležu šemi marže, evidencije i računa koji se treba održavati, biće navedena u podzakonskom aktu iz stava 1. ovog člana.</p>
<p>8. Procedurat e thjeshtësuara për mbledhjen e TVSH-së:</p> <p>8.1. Ministri mund të nxjerrë akt nënligjor për rregullimin e procedurave të thjeshtësuara për mbledhjen e TVSH-së për disa transaksione të caktuara ose</p>	<p>8. Simplified procedures for collecting the VAT:</p> <p>8.1. The Minister may issue a sub-legal act on regulating the simplified procedures for collecting the VAT for certain transactions or for certain</p>	<p>8. Pojednostavljene procedure za naplatu PDV-a:</p> <p>8.1. Ministar može izdati podzakonski akt koji reguliše pojednostavljene procedure za naplatu PDV-a za</p>

<p>për kategoritë e caktuara të tregtarëve të tatueshëm, në veçanti në lidhje me shumën e tatueshme të furnizimeve të mallrave që i nënshtrohet skemës së marzhës;</p> <p>8.2. tregtari i tatueshëm gjithashtu mund të zgjedh për aplikimin e aranzhimeve normale të TVSH-së për çdo furnizim të mbuluar me skemën e marzhës me të drejtën për të zbritur nga TVSH për të cilën është i obligueshëm, obligimin e TVSH-së apo TVSH- në e paguar në import, ose obligimin e TVSH-së së paguar në lidhje me punët artistike të furnizuara për të nga kreatori i tyre, trashëguesi i titullit të kreatorit apo nga personi i tatueshëm ndryshe nga tregtari i tatueshëm;</p> <p>8.3. e drejta për të zbritur TVSH-në e zbritshme duhet të lindë në kohën kur obligimi i TVSH-së në furnizimin në lidhje me të cilin tregtari i tatueshëm zgjedh për aplikimin e aranzhimit normal të TVSH-së, duhet të bëhet e ngarkueshme.</p> <p>9. Ministri mund të aplikojë dispozita të veçanta, ndryshe nga ato të parapara në paragrafin 4 të këtij neni, në lidhje me përcaktimin e shumës së tatueshme të</p>	<p>categories of taxable dealers, in particular in respect of the taxable amount of supplies of goods subject to the margin scheme;</p> <p>8.2. the taxable dealer may also opt for the application of the normal VAT arrangements to any supply covered by the margin scheme with entitlement to deduct from the VAT for which he is liable, the VAT due or paid on the import or the VAT due or paid in respect of the work of art supplied to him/her by its creator, or the creator's successors entitle, or by a taxable person other than a taxable dealer;</p> <p>8.3. the right of deduction of input VAT shall arise at the time when the VAT due on the supply in respect of which the taxable dealer opts for application of the normal VAT arrangements, becomes chargeable.</p> <p>9. The Minister may apply special provisions different from paragraph 4 of this Article in respect of the determination of the taxable amount of supplies of</p>	<p>određene transakcije ili za određene kategorije oporezivih trgovaca, posebno u pogledu oporezivog iznosa snabdevanja roba koja su predmet šeme marže;</p> <p>8.2. Oporezivi trgovci takođe mogu izabrati za primenu normalnih aranžmana PDV na bilo koje pokriveno snabdevanje sa šemom marže sa pravom na odbitak PDV-a za koji je on obavezan, obavezu PDV-a ili plaćeni PDV na uvoz, ili obavezu plaćenog PDV-a u vezi sa umetničkim delima, snabdevanim za njega od njihovog stvaraoca, naslednika titule stvaraoca ili od strane oporezivog lica drugačije od oporezivog trgovca;</p> <p>8.3. pravo na smanjenje odbitnog PDV-a nastaje u trenutku kada obaveza PDV-a na snabdevanje u vezi sa oporezivim trgovcem, odabere aplikaciju normalnog aranžmana PDV-a, mora da postane terećeno.</p> <p>9. Ministar može primeniti posebne odredbe drugačije od onih koji su navedene u stavu 4. ovog člana, u vezi utvrđivanja oporezivog iznosa snabdevanja polovne</p>
--	--	--

<p>furnizimit të mallrave të dorës së dytë, punëve artistike, artikujve të koleksionistëve ose antikitetëve, të bëra nga një organizues i shitjes me ankand publik, që vepron në emër të tij, varësisht nga kontrata nën të cilën paguhet komisioni në shitjen e këtyre mallrave me ankand publik, në emër të personave që do të përcaktohen me akt nënligjor nga Ministri.</p> <p>10. Organizatorit të shitjes me ankand publik duhet t'i imponohen obligimet speciale lidhur me lëshimin e faturës apo një dokumenti në vend të faturës për blerësin, si dhe në lidhje me përmbajtjen e atyre dokumenteve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 61 Skema e normës së sheshtë për bujqit</p> <p>1. Ministri me akt nënligjor mund të parasheh aplikimin e skemës së normës së sheshtë në mënyrë që të thuhet TVSH e ngarkuar në blerjet e mallrave dhe shërbimeve të bëra nga bujqit, aktivitetet e të cilëve janë zhvilluar në një ndërmarrje bujqësore, të pylltarisë ose të peshkatarisë.</p> <p>2. Përqindjet e kompensimit me normë të sheshtë duhet të aplikohen për bujqit të</p>	<p>second-hand goods, works of art, collectors 'items or antiques effected by an organiser of sales by public auction, acting in his own name, pursuant to a contract under which commission is payable on the sale of those goods by public auction, on behalf of persons as will be determined with a sub-legal act by the Minister.</p> <p>10. Special obligations shall be imposed on the organiser of the sale by public auction in respect of the issue of an invoice or a document in lieu to the purchaser as well as in respect of the content of such document.</p> <p style="text-align: center;">Article 61 Flat rate scheme for farmers</p> <p>1. The Minister may, by a sub-legal act provide for the application to farmers whose activities are carried out in an agricultural, forestry or fisheries undertaking, a flat-rate scheme in order to offset VAT charged on purchases of goods and services made by the flat-rate farmers.</p> <p>2. The application for a flat-rate farmer who is entitled to flat-rate compensation,</p>	<p>robe, umetničkih dela, kolekcionarskih artikala ili antikviteta izvršenim od organizatora prodaje u javnoj aukciji, postupajući u svoje ime, u zavisnosti od ugovora pod kojima se vrši isplata komisije o prodaji tih proizvoda u javnim aukcijama, u ime lica koje će utvrditi ministar podzakonskim aktom.</p> <p>10. Organizatoru prodaje u javnim aukcijama treba nametnuti posebne obaveze u vezi sa izdavanjem računa ili dokumenta umesto računa kupcu, kao i o sadržaju tih dokumenata.</p> <p style="text-align: center;">Član 61 Šema paušalne stope za poljoprivrednike</p> <p>1. Ministar podzakonskim aktom može da predvidi primenu paušalne stope kako bi se prekinuo terećeni PDV na kupovinu roba i usluga od strane poljoprivrednika čije se aktivnosti odvijaju u farmi, šumarstvu i ribarstvu.</p> <p>2. Stopa naknade sa paušalnom stopom primenjuje se na poljoprivrednike koji</p>
--	--	---

<p>cilët e kanë të drejtën për kompensim me normë të sheshtë, për çmimet pa TVSH të mallrave dhe shërbimeve si në vijim:</p> <p>2.1. produktet bujqësore të furnizuara nga bujqit me normë të sheshtë për personat e tatueshëm që nuk janë mbuluar me skemën e normës së sheshtë në Kosovë;</p> <p>2.2. shërbimet bujqësore të furnizuara nga bujqit me normë të sheshtë për personat e tatueshëm që nuk janë të mbuluar me skemën e normës së sheshtë në Kosovë;</p> <p>2.3. përqindjet e kompensimit të normës së sheshtë mund të jenë të ndryshme për pylltari, për nën sektorët e ndryshëm të bujqësisë dhe peshkatarisë.</p> <p>3. Kategoritë e caktuara të bujqve mund të përjashtohen nga skema e normës së sheshtë, si dhe bujqit për të cilët aplikimi i aranzhimit normal është e mundur që mos të shkaktojë vështirësi administrative.</p> <p>4. Secili bujk me normë të sheshtë mund të zgjedh, varësisht nga rregullat dhe kushtet e përcaktuara nga Ministri për aranzhimet normale të TVSH-së.</p>	<p>the flat-rate compensation percentages to be applied to the prices exclusive of VAT, of the following goods and services:</p> <p>2.1. agricultural products supplied by flat-rate farmers to taxable persons not covered in Kosovo by the flat-rate scheme;</p> <p>2.2. agricultural services supplied by flat-rate farmers to taxable persons not covered in Kosovo by the flat-rate scheme;</p> <p>2.3. the flat-rate compensation percentages may vary for forestry, for the different subsectors of agriculture and for fisheries.</p> <p>3. Certain categories of farmers may be excluded from the flat-rate scheme as well as farmers for whom application of the normal arrangements is not likely to give rise to administrative difficulties.</p> <p>4. Every flat-rate farmer may opt, subject to the rules and conditions laid down by the</p>	<p>imaju pravo na paušalnu naknadu za cene bez PDV za robu i usluge, kako sledi:</p> <p>2.1. poljoprivredni proizvodi snabdevani od poljoprivrednika sa paušalnom stopom za oporeziva lica koja nisu obuhvaćena šemom paušalne stope na Kosovu;</p> <p>2.2. poljoprivredne usluge snabdevane od poljoprivrednika sa paušalnom stopom za oporeziva lica koja nisu obuhvaćena šemom paušalne stope na Kosovu;</p> <p>2.3. stope naknade paušalne stope mogu biti različite za šumarstvo, za razne podsektore poljoprivrede i ribarstva.</p> <p>3. Određene kategorije poljoprivrednika mogu biti isključene iz šeme paušalne stope, kao i poljoprivrednici za koje primena normalnog aranžiranja verovatno neće prouzrokovati administrativne poteškoće.</p> <p>4. Svaki poljoprivrednik sa paušalnom stopom može izabrati, zavisno od pravila</p>
---	--	--

<p>5. Akti nënligjor që do të nxirret nga Ministri gjithashtu do të definojë:</p> <p>5.1. ndërmarrjet bujqësore, pylltarisë, peshkatarisë, bujqit me normë të sheshtë, produktet bujqësore, shërbimet bujqësore, TVSH-në e zbritshme të ngarkuar, kompensimin me normë të sheshtë;</p> <p>5.2. përqindjet e kompensimit me normë të sheshtë, dhe;</p> <p>5.3. zbritjet e TVSH-së së zbritshme të ngarkuara në mallrat kapitale.</p> <p>6. Për qëllim të këtij ligji:</p> <p>6.1. Skema e normës së sheshtë për bujqit- skema e tatimit që ka për qëllim të bëjë thyerjen e Tatimit mbi Vlerën e Shtuar të ngarkuar në blerjet e mallrave dhe shërbimet e bëra nga bujqit me normë të sheshtë, duke shtuar një shumë shtesë në çmimin e furnizimeve të bëra nga këta bujq, për blerësit e tyre-personat e tatueshëm. Kjo</p>	<p>Minister of Finance for the normal VAT arrangements.</p> <p>5. The sub-legal act to be issued by the Minister of Finance shall as well define:</p> <p>5.1. agricultural, forestry or fisheries undertakings, flat-rate farmer, agricultural products, agricultural services, input VAT charged, flat-rate compensation;</p> <p>5.2. the flat-rate compensation percentages; and;</p> <p>5.3. the deduction of input VAT charged on capital goods.</p> <p>6. For the purpose of this Law:</p> <p>6.1. flat rate scheme for farmers shall mean a taxation scheme that aims to offset the VAT charged on purchases of goods and services made by the flat-rate farmers by adding an additional amount to the price of supply these farmers have for their customers/taxable persons. This is calculated as a percentage of the price and shall be called the Flat Rate</p>	<p>i uslova, propisanim od ministra za normalna aranžiranja PDV-a.</p> <p>5. Podzakonski akt koji će se izdati od ministra finansija, takođe će definisati:</p> <p>5.1. poljoprivredna preduzeća, šumarstva, ribarstva, poljoprivrednike sa paušalnom stopom, poljoprivredne proizvode, poljoprivredne usluge, terećeni odbitak PDV-a, naknadu sa paušalnom stopom;</p> <p>5.2. procenat nadoknade sa paušalnom stopom i;</p> <p>5.3. smanjenja odbitka PDV-a koji se naplaćuje za kapitalne proizvode.</p> <p>6. U cilju ovog Zakona:</p> <p>6.1. šema paušalne stope za poljoprivrednike- šema poreza koja ima za cilj da prekinde terećeni porez na dodatu vrednost na kupovine roba i usluga od strane poljoprivrednika sa paušalnom stopom, dodajući dodatni iznos ceni snabdevanja izvršenih od ovih poljoprivrednika, za njihove kupce</p>
---	--	---

<p>shumë shtesë llogaritet si përqindje e çmimit dhe quhet përqindja e normës së sheshtë, e cila varion varësisht nga kategoria e aktivitetit të bujqësisë. Përqindjet e normës së sheshtë definoohen duke u bazuar në të dhënat statistikore relevante makro-ekonomike, të cilat mundësojnë llogaritjen e kompensimit të TVSH-së së zbritshme në blerjet e bëra nga bujqit me normë të sheshtë.</p> <p>6.2. Bujku me normë të sheshtë - bujku që i nënshtrohet skemës së normës së sheshtë, siç është referuar në nenin 61 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 62 Skema e veçantë për shërbimet e furnizuara në mënyrë elektronike</p> <p>1. Ministri përmes aktit nënligjor mund të lejojë çdo person të tatueshëm që nuk është i vendosur në Kosovë dhe furnizon shërbime elektronike për personin jo të tatueshëm, i cili është i vendosur në Kosovë, i cili e ka adresën e tij të përhershme ose zakonisht banon në Kosovë, që të shfrytëzojë skemën speciale për të gjitha shërbimet e furnizuara në mënyrë elektronike sikur që është paraparë në nën-paragrafin 4.8., të nenit 20 të këtij</p>	<p>Percentage, which will differ depending on the category of agriculture category. The Flat Rate Percentages shall be defined based on statistical, relevant and macro-economic data which enable the calculation of VAT refund for purchases made by flat rate farmers.</p> <p>6.2. flat rate farmer shall mean the farmer who is subject to Flat Rate Scheme as referred to in Article 61 of this Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 62 Special scheme for electronically supplied services</p> <p>1. The Minister may permit by sub-legal act any non-established taxable person in Kosovo supplying electronic services to a non-taxable person who is established in Kosovo or who has its permanent address or usually resides in Kosovo, to use the special scheme for all electronic supplied services as meant by sub-paragraph 4.8 of Article 20 of this Law and enumerated in Annex II of this Law.</p>	<p>– oporeziva lica. Ovaj dodatni iznos se obračunava kao procenat cene i naziva se procenat paušalne stope , koji varira u zavisnosti od kategorije poljoprivredne delatnosti. Procenat paušalne stope definiše na osnovu relevantnih makroekonomskih statističkih podataka, koji omogućavaju izračunavanje naknade odbitnog PDV-a za kupovinu od strane poljoprivrednika sa paušalnom stopom.</p> <p>6.2. Poljoprivrednik sa paušalnom stopom – poljoprivrednik koji podleže šemi paušalne stope, kako je navedeno u članu 61. ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 62 Posebna šema za usluge koje se snabdevaju elektronskim putem</p> <p>1. Ministar može podzakonskim aktom dozvoliti svakom oporezivom licu koji nije nastanjen na Kosovu i koji snabdeva elektronskim uslugama neoporezivo lice koji je nastanjen na Kosovu, koji ima svoju stalnu adresu ili uobičajeno boravi na Kosovu, da koristi posebnu šemu za sve usluge koje se snabdevaju elektronskim putem, kao što je predviđeno u podstavu</p>
--	--	---

<p>ligji dhe si është radhitur në Shtojcën II të këtij ligji.</p> <p>2. Personi i tatueshëm që nuk është i vendosur në Kosovë, duhet t'i tregojë ATK-së kur ai fillon apo pushon aktivitetin e tij si person i tatueshëm, ose për ndryshimin e atij aktiviteti në atë mënyrë që ai më nuk i plotëson kushtet e nevojshme për shfrytëzimin e kësaj skeme speciale. Ai duhet të komunikojë atë informatë në mënyrë elektronike dhe do të kërkojë kuponin e leximit për atë mesazh.</p> <p>3. Personi i tatueshëm, jo i vendosur në Kosovë, i cili fillon aktivitetin e tij të tatueshëm, ATK-së duhet t'i sigurojë informatat që duhet të përmbajnë detajet si në vijim:</p> <p>3.1. emrin;</p> <p>3.2. adresën postare;</p> <p>3.3. adresat elektronike, përfshirë këtu edhe ueb faqet;</p> <p>3.4. numrin tatimor kombëtar, nëse ekziston;</p>	<p>2. Taxable person not established in Kosovo, shall state to TAK when he commences or ceases its activity as a taxable person, or changes that activity in such a way that he no longer meets the conditions necessary for use of this special scheme. He/she shall communicate that information electronically and shall request a read receipt for this message.</p> <p>3. Taxable person, not established in Kosovo, who starts its taxable activity, shall provide TAK with detail information as follows:</p> <p>3.1. name;</p> <p>3.2. postal address;</p> <p>3.3. electronic addresses, including websites;</p> <p>3.4. national tax number, if any;</p>	<p>4.8, člana 20. ovog zakona i kako je navedeno u Prilogu II ovog zakona.</p> <p>2. Oporezivo lice koji nije nastanjeno na Kosovu, saopštava PUK-u kada on ili ona počinje ili prekine svoju delatnost kao oporezivo lice ili za promenu te aktivnosti na način da više ne ispunjava uslove neophodne za korišćenje ove posebne šeme. On mora elektronski da saopšti te informacije i zatraži čitač vaučera za tu poruku.</p> <p>3. Poreski obveznik, koji nije nastanjen na Kosovu, a koji obavlja svoju oporezivu delatnost, PUK-u će pružiti informacije koje sadrže sledeće podatke:</p> <p>3.1. ime;</p> <p>3.2. poštanska adresa;</p> <p>3.3. elektronske adrese, uključujući veb stranice;</p> <p>3.4. nacionalni poreski kod, ako ga ima;</p>
--	---	--

<p>3.5. deklaratën që personi nuk është i identifikuar për qëllime të TVSH-së në Kosovë. Personi i tatueshëm, jo i vendosur, duhet të njoftojë Administratën për ndonjë ndryshim në informatat e ofruara.</p> <p>4. Duke ju referuar paragrafit 1, të nenit 62 të këtij ligji, Ministri me akt nënligjor do të parasheh në veçanti udhëzimet lidhur me:</p> <p>4.1. regjistrimin dhe çregjistrimin;</p> <p>4.2. deklaratat e TVSH-së të dorëzohet në mënyrë elektronike dhe pagesa të kryhet kur deklaratat e tillë të dorëzohet në baza tremujore.</p> <p>4.3. mënyrën se si mund të bëhen rimbursimet;</p> <p>4.4. shënimet që duhet të mbahen për transaksionet e mbuluara me këtë skemë speciale, kohëzgjatjen e mbajtjes së shënimeve dhe si duhet të vihen në dispozicion shënimet në mënyrë elektronike me kërkesën e administratës.</p>	<p>3.5. a statement that the person is not identified for VAT purposes in Kosovo. The non-established taxable person shall notify the administration of any changes in the information provided.</p> <p>4. Referring to paragraph 1 of Article 62 of this Law, the Minister shall, by means of a sub-legal act, provide in particular instructions in respect of:</p> <p>4.1. registration and deregistration;</p> <p>4.2. VAT declaration to be submitted by electronic means and the payments to be executed when submitting such VAT declaration on a quarterly basis.</p> <p>4.3. the manner how refunds can be made;</p> <p>4.4. the records to be kept for transactions covered by this special scheme, how long the records must be kept and how the records must be made available electronically on request of the administration.</p>	<p>3.5. deklaraciju da lice nije identifikovano za potrebe PDV-a na Kosovu. Oporezivo lice, koje nije nastanjeno, mora obavestiti Administraciju o bilo kojoj promeni dostavljenih informacija.</p> <p>4. Pozivajući se na stav 1 člana 62 ovog Zakona, ministar će, podzakonskim aktom, posebno davati uputstva u vezi sa:</p> <p>4.1. registracijom i odjavljivanjem;</p> <p>4.2. Deklaraciju o PDV-u podneti elektronskim putem i isplata da se izvrši kada se ta izjava podnosi na kvartalnoj osnovi.</p> <p>4.3. načinu kako se može izvršiti povraćaj;</p> <p>4.4. zapise koja se drže za transakcije koje pokriva ova posebna šema, trajanje vođenja evidencije i način na koji evidencija treba biti dostupna na elektronski način na zahtev Administracije.</p>
---	---	--

<p align="center">Neni 63 Skemat e veçanta për arin e investueshëm</p>	<p align="center">Article 63 Special scheme for investment gold</p>	<p align="center">Član 63 Posebne šeme za investiciono zlato</p>
<p>1. Ministri përmes aktit nënligjor për aplikimin e skemës speciale për arin e investueshëm mund të ofrojë:</p> <p>2. Përkufizimet për qëllim të kësaj skeme ari i investueshëm nënkupton:</p> <p>2.1. arin në formë të shufrave apo vaferëve, me peshë të pranuar nga tregjet e arit me pastërti të barabartë apo më të madhe se nëntëqind e nëntëdhjetë e pesë mijë (995,000), pavarësisht nga ajo se a është përfaqësuar me letrat me vlerë apo jo, me përjashtim për shufrat e vogla ose vaferët me peshë më të vogël se një (1) gram;</p> <p>2.2. monedhat e arit të cilat:</p> <p>2.2.1. e kanë pastërtinë të barabartë ose më të lartë se nëntëqind mijë (900,000);</p> <p>2.2.2. që janë prodhuar pas vitit 1800;</p> <p>2.2.3. ka ose ka pasur tender ligjor në vendin e origjinës, dhe;</p>	<p>1. The Minister , by sub-legal act, provides for the application of a special scheme for investment gold:</p> <p>2. Definitions for the purposes of this scheme, “investment gold” shall mean:</p> <p>2.1. gold in the form of a bar or a wafer of weights accepted by the bullion markets of a purity equal to or greater than nine hundred and ninety-five thousand (995,000), whether or not represented by securities, except for small bars or wafers of a weight less than one (1) gram;</p> <p>2.2. gold coins which:</p> <p>2.2.1. are pure equal to or higher than nine hundred thousand (900,000);</p> <p>2.2.2. were minted after the year 1800;</p> <p>2.2.3. are or have been legal tender in the country of origin, and ;</p>	<p>1. Ministar putem podzakonskog akta za primenu posebne šeme za investiciono zlato može da obezbedi:</p> <p>2. Definicije u svrhu ove šeme za investiciono zlato,znače:</p> <p>2.1. zlato u obliku šipki ili pločica, uz težinu koja je prihvaćena na tržištima zlata čistoće jednaka ili veća od devetsto devedeset pet hiljada (995.000), bez obzira da li ih predstavljaju hartije od vrednosti ili ne, izuzev malih šipki ili vafera težine manje od jednog (1) grama;</p> <p>2.2. zlatnici koji:</p> <p>2.2.1. imaju čistoću jednaku ili veću od devetsto hiljada (900.000)</p> <p>2.2.2. koji su proizvedeni posle 1800.god.;</p> <p>2.2.3. ima ili je imao zakoniti tender u zemlji porekla, i;</p>

<p>2.2.4. normalisht janë shitur me çmimin i cili nuk e tejkalon vlerën e hapur të tregut të arit që gjendet në monedha më shumë se tetëdhjetë përqind (80%). Për qëllim të kësaj skeme, këto monedha nuk duhet të konsiderohen që do të shiten për interes numizmatik.</p> <p>3. Lirimet për transaksionet e arit të investueshëm, ku nga TVSH duhet të lirohen si në vijim:</p> <p>3.1. furnizimet dhe importimet e arit të investueshëm, duke përfshirë këtu arin e investueshëm të përfaqësuar me certi katë për arin e alokuar apo jo të alokuar, ose të tregtuar në llogaritë e arit dhe duke përfshirë në veçanti kreditë e arit apo shkëmbimet, duke involvuar të drejtën e pronësisë ose të kërkesave në lidhje me arin e investueshëm, si dhe transaksionet që lidhen me arin e investueshëm që i përfshinë kontratat futures dhe kontratat forëard që qojnë në transferin e të drejtave të pronësisë ose kërkesës në lidhje me arin e investueshëm;</p> <p>3.2. shërbimet e agjentëve, të cilët veprojnë në emër dhe për llogarinë e</p>	<p>2.2.4. are normally sold at a price which does not exceed the open market value of the gold contained in the coins by more than eighty percent (80%). For the purposes of this scheme, such coins shall not be considered to be sold for numismatic interest.</p> <p>3. Exemptions for investment gold transactions, where the following shall be exempt from VAT:</p> <p>3.1. supplies and importing of investment gold, including investment gold represented by certificates for allocated or unallocated gold or traded on gold accounts and including, in particular, gold loans and swaps, involving a right of ownership or claims in respect of investment gold, as well as transaction concerning investment gold involving futures and forward contracts leading to a transfer of right of ownership or claim in respect of investment gold;</p> <p>3.2. services of agents who act in the name and for the account of another</p>	<p>2.2.4. obično se prodaju po ceni koja ne prelazi otvorenu tržišnu vrednost koja se nalazi u zlatnicima više od osamdeset procenata (80%). U svrhu ove šeme, ovi zlatnici se ne trebaju smatrati da će se prodati za numizmatički interes.</p> <p>3. Izuzeća za transakcije investicionog zlata, u kojima od PDV –a treba se osloboditi, kako sledi:</p> <p>3.1. snabdevanja i uvoz investicionog zlata, uključujući investiciono zlato, predstavljeno sertifikatom za raspodeljeno ili neraspodeljeno zlato ili se trguje na računima zlata i uključujući, naročito, zlatne kredite ili razmene, uključujući pravo vlasništva ili zahteva u vezi sa investicionim zlatom, kao i transakcije u vezi sa investicionim zlatom koje uključuju fjučers i forward ugovore koji vode do prenosa vlasničkih prava ili zahteva u vezi sa investicionim zlatom;</p> <p>3.2. agentske usluge koji deluju u ime i na račun nekog drugog lica kada</p>
---	---	--

<p>personit tjetër kur ndërhyjnë në furnizimet e arit të investueshëm, për klientët të cilët i përfaqësojnë;</p> <p>3.3. zgjedhja për tatuarje:</p> <p>3.3.1. pavarësisht nga dispozitat e paragrafit 3 të këtij neni, personat e tatueshëm që prodhojnë ari të investueshëm ose përpunojnë ari tjetër në ari të investueshëm duhet ta kenë të drejtën që të zgjedhin për tatimin e arit të investueshëm, nëse e furnizojnë atë për personin tjetër të tatueshëm,</p> <p>3.3.2. personat e tatueshëm, të cilët në tregtinë e tyre normalisht furnizojnë ari për personat tjerë të tatueshëm për qëllime industriale gjithashtu duhet të kenë të drejtën për të zgjedhur për tatim të arit të investueshëm nga nën-paragrafi 2.1 i këtij neni. Mundësia e kësaj zgjedhje mund të jetë e kufizuar;</p> <p>3.3.3. nëse furnizuesi nga nën-paragrafët 3.3.1 dhe 3.3.2 të këtij neni vendos të zgjedh për tatuarje, agjenti që zhvillon shërbimet e referuara në nën-paragrafin 3.3.2 të</p>	<p>when they intervene in supplies of investment gold for their principal;</p> <p>3.3. taxation option:</p> <p>3.3.1. notwithstanding the provisions of paragraph 3 of this Article, taxable persons producing investment gold or processing any gold into investment gold shall have the right to opt to tax investment gold if they supply it to another taxable person,</p> <p>3.3.2. taxable persons who in their trade normally supply gold to another taxable person for industrial purposes shall also have the right to opt to tax investment gold from subparagraph 2.1 of this Article. The scope of the option may be restricted;</p> <p>3.3.3. if the supplier from subparagraph 3.3.1 and 3.3.2 of this Article decides to opt for taxation, the agent carrying out services as referred to in subparagraph 3.3.2 of</p>	<p>intervenišu na snabdevanja investicionog zlata za klijente koje zastupaju;</p> <p>3.3. izbor za oporezivanje:</p> <p>3.3.1. izuzeto iz odredbi stava 3 ovog člana, oporeziva lica koji proizvode investiciono zlato ili obrađuju drugo zlato u investiciono zlato treba da imaju pravo da se opredele za porez na investiciono zlato ako ga snabdevaju za drugo oporezivo lic;</p> <p>3.3.2. oporeziva lica koji u svojoj trgovini obično snabdevaju zlato za druga oporeziva lica u industrijske svrhe takođe treba da imaju pravo da se opredele za porez na investiciono zlato iz podstava 2.1 ovog člana. Mogućnost ovog izbora može biti ograničena;</p> <p>3.3.3. ako dobavljač iz podstava 3.3.1 i 3.3.2 ovog člana odluči da se opredeli za oporezivanje, agent koji obavlja usluge iz tačke 3.3.2 ovog člana takođe ima pravo da se opredeli za oporezivanje.</p>
---	---	---

<p>këtij neni gjithashtu e kanë të drejtën që të zgjedhin për tatuarje.</p> <p>4. Të drejtat dhe obligimet speciale për tregtarët e arit të investueshëm:</p> <p>4.1. kur furnizimi vijues i arit të investueshëm lirohet sipas këtij neni, personi i tatueshëm ka të drejtën të zbres si në vijim:</p> <p>4.1.1. obligimi i TVSH-së ose TVSH e paguar në lidhje me arin e investueshëm të furnizuar për të, nga personi i cili ka zgjedh për tatuarje në pajtueshmëri me paragrafin 3 të këtij neni;</p> <p>4.1.2. obligimi i TVSH-së ose TVSH e paguar në lidhje me furnizimet që janë bërë për të ose një importim i arit ndryshe nga ari i investueshëm i bërë nga ai, i cili më pas transformohet nga ai ose në llogari të tij në ari të investueshëm;</p> <p>4.1.3. obligimi i TVSH-së ose TVSH e paguar për shërbimet e furnizuara për të që përbëhen nga ndryshimi i</p>	<p>this Article shall also have the right to opt for taxation.</p> <p>4. Special rights and obligations for dealers in investment gold:</p> <p>4.1. where his/her subsequent supply of investment gold is exempt pursuant to this article, the taxable person is entitled to deduct the following:</p> <p>4.1.1. the VAT due or paid in respect of investment gold supplied to him by a person who opted for taxation in accordance with paragraph 3 of this Article;</p> <p>4.1.2. the VAT due or paid in respect of a supply made to him or an importation of gold other than investment gold, carried out by him, which is subsequently transformed by him or on behalf of him, into investment gold;</p> <p>4.1.3. the VAT due or paid for the services supplied to him consisting of change of form, weight or purity of gold including investment gold.</p>	<p>4. Posebna prava i obaveze za trgovce investicionim zlatom:</p> <p>4.1. kada se naknadno snabdevanje investicionog zlata oslobađa na osnovu ovog člana, poreski obveznik ima pravo na odbitak, na sledeći način:</p> <p>4.1.1. obaveza PDV-a ili PDV-a uplaćenog u odnosu na investiciono zlato snabdevanog za njega, od lica koje se opredelilo za oporezivanje u skladu sa stavom 3. ovog člana;</p> <p>4.1.2. obaveza PDV-a ili PDV-a uplaćenog u odnosu na snabdevanje koja su izvršena za njega ili izvoz zlata drugačije od investicionog zlata koje je on napravio, a koji ga onda pretvara ili na njegov račun na investiciono zlato;</p> <p>4.1.3. obaveza PDV-a ili PDV-a koji se plaća za izvršena snabdevanja, sastoji se od promena u obliku, težini</p>
--	---	--

<p>formës, peshës ose pastërtisë së arit, përfshirë dhe arin e investueshëm.</p> <p>4.2. personi i tatueshëm, i cili prodhon arin e investueshëm ose e transformon arin në ari të investueshëm mund ta zbres obligimin e TVSH-së dhe TVSH-në e paguar nga ai për furnizimin ose importimin e mallrave, ose shërbimeve të lidhura me prodhimin ose transformimin e këtij ari nëse furnizimi pasues i arit të liruar sipas kësaj skeme është tatuar.</p> <p>5. Obligimet e veçanta për personat e tatueshëm që tregtojnë dhe përpunojnë arin e investueshëm. Personat e tatueshëm duhet të mbajnë regjistrime mbi transaksionet e arit të investueshëm dhe të mbajnë dokumentacionin për dhjetë (10) vite, përjashtimisht nga Ligji përkatës për Administratën dhe Procedurat pas fundit të vitit të cilit i referohet ai dokument.</p> <p style="text-align: center;">Neni 64 E drejta e ankesës</p> <p>1.Çdo person ka të drejtën e ushtrimit të kërkesës për rishqyrtimin e vendimit të sjellë nga Administrata që ka të bëjë me aplikimin e legjislacionit mbi Tatimin të Vlerës së Shtuar, dhe kjo duhet të zbatohet në përputhje me procedurat e parapara me</p>	<p>4.2. a taxable person who produces investment gold or transforms gold into investment gold may deduct VAT due or paid by him for the supply or importation of goods or services linked to the production or transformation of such gold as if the subsequent supply of the gold exempt under the scheme were taxed.</p> <p>5. Special obligations for taxable persons trading in investment gold. Taxable persons shall keep records of investment gold transactions and keep documentation for ten (10) years after the end of the year to which such documents refer, regardless of what is defined in the relevant Law on Administration and Procedures.</p> <p style="text-align: center;">Article 64 The right to complain/ appeal</p> <p>1.Each person has the right to file a request for reviewing the decision taken by the Administration, related to the application of the legislation on Value Added Tax and should be implemented in compliance with</p>	<p>ili çistoçi zlata, uključujući i investiciono zlato.</p> <p>4.2. poreski obveznik koji proizvodi investiciono zlato ili pretvara zlato u investiciono zlato, može smanjiti PDV i PDV koji je platio za snabdevanje ili uvoz roba ili usluga vezanih za proizvodnju ili transformaciju ovog zlata ako se naknadno snabdevanje oslobođenog zlata prema ovoj šemi, oporezuje.</p> <p>5. Posebne obaveze za oporeziva lica koji trguju i obrađuju investiciono zlato. Oporeziva lica moraju voditi evidenciju o transakcijama investicionog zlata i držati dokumentaciju deset (10) godina, izuzeto iz relevantnog Zakona o administraciji i procedurama, nakon kraja godine na koju se taj dokument odnosi.</p> <p style="text-align: center;">Član 64 Pravo na žalbu</p> <p>1. Svako lice ima pravo da podnese zahtev za ponovno razmatranje odluke, donete od Administracije, koja se odnosi na primenu zakona o porezu na dodatu vrednost, i ovo se treba sprovesti u skladu sa postupcima predviđenim Zakonom o poreskoj administraciji i procedurama.</p>
--	---	--

<p>Ligjin për Administratën Tatimore dhe Procedurat.</p> <p>2.Kërkesa për rishqyrtim të vendimit ushtrohet pranë Administratës në afat prej 30 ditësh nga dita e pranimi të vendimit.</p> <p style="text-align: center;">KAPITULLI XX DISPOZITAT PËRFUNDIMTARE</p> <p style="text-align: center;">Neni 65 Autoritetet Tatimore</p> <p>1.Administrata e TVSH-së është pjesë e strukturës së Administratës Shtetërore, e cila ushtron detyrën e vlerësimit, auditimi dhe mbledhjes së Tatimit mbi Vlerën e Shtuar.</p> <p>2.Ministri me akt nënligjor përcakton dhe implementon strukturën e paraparë me paragrafin 1 të këtij neni.</p> <p>3.Vetëm nëse është paraparë ndryshe me dispozitat e këtij ligj, dispozitat e Ligjit të Administratës Tatimore dhe Procedurave dhe më pas dispozitat e ligjit të procedurës së përgjithshme administrative do të aplikohen.</p>	<p>the procedures foreseen by the Law on Tax Administration and Procedures.</p> <p>2.Request for reviewing the decision is exercised at the Administration within 30 days from the day of receipt of the decision.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER XX FINAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 65 Tax Authorities</p> <p>1. The VAT administration is part of the State Administration structure, which is responsible for assessing, auditing and collecting of Value Added Tax.</p> <p>2.The minister, by a sub-legal act, establishes and implements the foreseen structure in paragraph 1 one of this article.</p> <p>3.Unless otherwise provided in the provisions of this law, the provisions in the Law on Tax Administration and Procedures and the provisions of the general administrative procedure law shall apply.</p>	<p>2. Zahtev za ponovno razmatranje odluke podnosi Administraciji u roku od 30 dana od dana prijema odluke.</p> <p style="text-align: center;">POGLAVLJE XX ZAVRŠNE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 65 Poreske vlasti</p> <p>1. Administracija PDV-a je deo strukture državne uprave, koja obavlja zadatak procene, revizije i naplate poreza na dodatu vrednost.</p> <p>2. Ministar, pravnim aktom, utvrđuje i sprovodi strukturu predviđenu stavom 1 ovog člana.</p> <p>3. Ukoliko je predviđeno drugačije, odredbama ovog Zakona, odredbe Zakona o poreskoj upravi i procedurama, a zatim i odredbe opšteg upravnog postupka će se primenjivati.</p>
--	---	---

<p>4. Dogana e Kosovës në emër të Administratës duhet të vlerësojë, dhe ngarkojë TVSH-në në importe, eksporte dhe në lidhje me aranzhimet tjera doganore, si dhe do të ndërmarrë funksione të tjera lidhur me administrimin e TVSH-së nëse kjo do të kërkohet.</p> <p>5. Përjashtimisht nga paragrafi 2 i këtij neni, Dogana e Kosovës bën mbledhjen e TVSH-së për importet e realizuara nga personat të cilët nuk janë të regjistruar për TVSH, si dhe për personat që janë të regjistruar për TVSH të cilët humbin të drejtën për pagesë të TVSH-së brenda vendit ose vullnetarisht zgjedhin të paguajnë TVSH-në në kufi.</p> <p>6. Ministri nxjerrë akt nënligjor për zbatimin e këtij neni.</p>	<p>4. The Customs of Kosovo shall, on behalf of the administration assess, levy and collect VAT on imports, exports and other Customs arrangements, and undertake as well any other function relating to the administration of VAT, as may be required.</p> <p>5. Notwithstanding paragraph 2 of this Article, Kosovo Customs collects VAT on imports made by persons who are not registered for VAT, as well as for persons who are registered for VAT who lose the right to pay VAT in-country or voluntarily choose to pay VAT at the border.</p> <p>6. The Minister shall issues a sub-legal act to the enforcement of this Article.</p>	<p>4. Carina Kosova u ime Administracije, procenjuje, nameta PDV na uvoz, izvoz i drugim carinskim aranžmanima, i preuzima bilo koju drugu funkciju koja se odnosi na administraciju PDV-a, ako se to zahteva.</p> <p>5. Izuzetno iz stava 2. ovog člana, Carina Kosova vrši naplatu PDV-a na izvršenim uvozima licima koja nisu registrovana za PDV, kao i licima koja su registrovana za PDV koja gube pravo na plaćanje PDV-a unutar zemlje ili dobrovoljno odlučuju da uplate PDV na granici.</p> <p>6. Ministar izdaje pravni akt za sprovođenje ovog člana.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 66 Mjetet Juridike</p>	<p style="text-align: center;">Article 66 Remedies</p>	<p style="text-align: center;">Član 66 Pravni lekovi</p>
<p>1. Nëse nuk është paraparë ndryshe me dispozitat e këtij ligji, Dispozitat e Ligjit për Administratën Tatimore dhe Procedurat do të zbatohen në lidhje me procedurat e ankimit, parashkrimit, llogaritjes, mbledhjes, kundervajtjes, hetimit penal dhe kthimit të TVSH-së.</p>	<p>1. Unless it is provided otherwise by the provisions of this law, provisions of the Law on Tax Administration and Procedures will be implemented in conjunction with appeals, statutory, calculation, collection, misdemeanor, criminal investigations and VAT returns.</p>	<p>1. Ukoliko se odredbama ovog zakona ne odredi drugačije, primenjuju se odredbe Zakona o poreskoj administraciji i postupcima u vezi sa procedurama žalbe, podnescima, obračunavanja, naplaćivanja, prekršajima, krivičnim istragama i povraćajima PDV-a.</p>

<p>2. Dogana eshte përgjegjëse për kryerjen e procedurës doganore dhe zbaton procedurat nga paragrafi 1 i këtij neni në lidhje me borxhin ne import në përputhje me dispozitat ligjore doganore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 67 Dispozitat e Kundërvajtjes</p> <p>1. Gjoha për kundërvajtje për qëllime të këtij ligji shqiptohet për personin të tatueshëm nëse personi:</p> <p>1.1. kryen furnizime të tatueshme pa qenë i regjistruar për TVSH, do të nënshtrohet obligimit të TVSH-së mbi ato furnizime dhe ndëshkimit administrative;</p> <p>1.2. dështon të llogarisë TVSh-në në ngarkesën e kundërt të aplikueshme sipas ligjit;</p> <p>1.3. dështon të raportoj ose nuk raporton brenda afatit të përcaktuar për çdo ndryshim ose pushim të veprimtarisë së tij si person i tatueshëm, ose nuk paraqet kërkesën për një numër identifikimi të TVSh-së;</p>	<p>2. Customs is responsible for conducting customs procedure and implements procedures from paragraph 1 of this article in conjunction with import debt and in compliance with customs legislation.</p> <p style="text-align: center;">Article 67 Misdemeanor Provisions</p> <p>1. A fine for violation for the purposes of this Law is issued to taxable person, if such person;</p> <p>1.1. Conducts taxable sales without being registered for VAT, will be subject to the VAT obligation on those sales and an administrative sanctioning;</p> <p>1.2. Fails to calculate VAT in case of reverse charge according to the applicable law;</p> <p>1.3. Fails to report or fails to report in the prescribed time limit any change in or termination of his activity as a taxable person or if he fails to submit a request for a VAT identification number.;</p>	<p>2. Carina je odgovorna za sprovođenje carinskog postupka i primenjuje postupke iz stava 1. ovog člana u vezi sa uvoznim dugom u skladu sa carinskim odredbama.</p> <p style="text-align: center;">Član 67 Prekršajne odredbe</p> <p>1. Prekršajna kazna za svrhe ovog zakona izreći će se oporezivom licu, ako lice:</p> <p>1.1. Obavlja oporeziva snabdevanja koja nisu registrovana za PDV, biće predmet obaveze PDV-a na ona snabdevanja i administrativne kazne;</p> <p>1.2. nije uspelo da obračuna PDV-a u slučaju suprotnog terećenja u skladu sa zakonom;</p> <p>1.3. Nije uspelo da izveštava ili ne izveštava u roku određenom za svaku promenu ili prestanak svoje delatnosti kao oporezivo lice ili nije podneo zahtev za identifikacijski broj za PDV;</p>
--	---	--

<p>1.4. dështon në përfshirjen e të gjitha informatave në faturë sipas kërkesave të neneve 45 dhe 46 të këtij ligji;</p> <p>1.5. përcakton me qëllim në mënyrë të gabuar shumën e tatueshme;</p> <p>1.6. dështon me qëllim të llogaris TVSH-në në përqindjen e përcaktuar sipas normave të aplikueshme ligjore;</p> <p>1.7. dështon të aplikojë për regjistrim të TVSH-së me arritjen e pragut të kërkuar sipas ligjit të TVSH-së apo nuk aplikon për t'u fshirë nga regjistri kur një gjë e tillë është kërkuar nga ligji i zbatueshëm;</p> <p>1.8. dështon të paraqes një kopje të çertifikatës së regjistrimit të TVSH-së në mënyrën që kërkohet me ligjin e zbatueshëm;</p> <p>1.9. lejon një person tjetër të përdor çertifikatën e tij unike të TVSH, ku i njëjti ndëshkim aplikohet edhe ndaj personit i cili përdorë një çertifikatë të tillë;</p> <p>1.10. me qëllim përdor lirim të TVSH-së në kundërshtim me dispozitat e këtij ligji;</p>	<p>1.4. Fails to include all of the prescribed information in an invoice as set in articles 45 and 46 of this law;</p> <p>1.5. Specifies intentionally erroneously the taxable amount;</p> <p>1.6. Intentionally fails to calculate VAT at the specified rate according to the applicable legal rates;</p> <p>1.7. Fails to apply for VAT registration by achieving the threshold required with Law on VAT or non-application in order to be deleted from the register when such a thing is required by applicable law;</p> <p>1.8. Fails to submit a copy of the VAT registration certificate in the manner required by applicable law;</p> <p>1.9. Permits another person to use his unique VAT certificate, the same sanctioning is applied to the person who utilizes such certificate;</p> <p>1.10. Intentionally utilizes the exempt from VAT in contravention with the provisions of this law;</p>	<p>1.4. Nije uspelo u uključivanju svih informacija opisanim na računu u skladu sa zahtevima iz članova 45. i 46. ovog Zakona;</p> <p>1.5. Namerno određuje na pogrešan način oporezivi iznos;</p> <p>1.6. Nije uspeo da obračuna PDV po određenom procentu, prema primenljivim poreskim stopama;</p> <p>1.7. Nije uspeo da podnese zahtev za registraciju PDV-a postizanjem praga koji se zahteva po zakonu o PDV-u ili ne podnosi zahtev za brisanje iz registra kada to zahteva važeći zakon;</p> <p>1.8. Ne dostavi kopiju sertifikata o registraciji PDV-a na način koji je [propisan važećim zakonom];</p> <p>1.9. dozvoljava drugom licu da koristi negov jedinstveni sertifikat PDV-a ,gde ista kazna se odnosi i na lice koje koristi takav sertifikat;</p> <p>1.10. Namerno koristi oslobođanje od PDV u suprotnosti sa odredbama ovog zakona;</p>
---	---	--

<p>1.11. dështon të paguaj ose nuk paguan në afatin e përcaktuar shumë e llogaritur dhe të raportuar të TVSH-së në llogarinë e paraparë të pagesës;</p> <p>1.12. dështon të lëshoj faturën në afatin e përcaktuar me ligj;</p> <p>1.13. lëshon një faturë marrësit/pranuesit i cili nuk i plotëson kushtet për faturim;</p> <p>1.14. dështon të regjistroj faturat dhe dokumentacionin tjetër sipas dispozitave të këtij ligj;</p> <p>1.15. nuk siguron të gjitha informacionet që kanë të bëjnë me llogaritjen dhe pagesën e TVSH-së bazuar në regjistrimet dhe dokumentet tjera të përcaktuara me këtë ligj;</p> <p>1.16. dështon të paraqes në afat të përcaktuar deklaratën e TVSH-së dhe raportin mbi furnizimin vendore përmes bartjes së detyrimit tatimor me ngarkesë të kundërt në mënyrën e përcaktuar me ligj dhe akte nënligjore;</p>	<p>1.11. Fails to pay or does not pay within the prescribed limited time the calculated and reported amount of VAT in the specified payment account;</p> <p>1.12. Fails to issue the receipt in the prescribed timeframe;</p> <p>1.13. A receipt is issued by a recipient/receiver who does not meet invoicing conditions;</p> <p>1.14. Fails to register receipts and other documentation according to this law;</p> <p>1.15. Does not provide all information pertaining to calculation and VAT payment based on the register and other documents determined in this law;</p> <p>1.16. Fails to report within the prescribed timeframe VAT return and the report on home territory supplies with reverse charge based on the procedure stipulated in the law and legal acts;</p>	<p>1.11. Nije uspeo da plati ili ne plaća u propisanom roku, obračunati i prijavljeni iznos PDV-a na predviđenom platnom računu;</p> <p>1.12. Ne izdaje račun u određenom roku;</p> <p>1.13. Izdaje račun primaocu/prihvatiocu koji ne ispunjava zahteve za fakturisanje;</p> <p>1.14. Nije uspeo da registruje račune i drugu dokumentaciju u skladu sa ovim zakonom;</p> <p>1.15. Ne pruža sve informacije koje se odnose na obračun i uplatu PDV-a na osnovu registracija i drugih dokumenata, utvrđenim ovim zakonom;</p> <p>1.16. Nije uspeo da podnese u određenom roku deklaraciju PDV-a i izveštaj o lokalnim snabdevanjima preko prenosa poreskih obaveza sa suprotnim terećenjem na određeni način zakonom i podzakonskim aktima</p>
---	--	--

<p>1.17. nuk kryen të gjitha rregullimet dhe korrigjimet në deklaratën e TVSH-së të paraqitur për periudhën e fundit tatimore të një viti kalendarik ose periudhën e fundit tatimore në të cilën ai ka kryer aktivitete të tatueshme;</p> <p>1.18. nuk i raporton të gjitha informacionet e përshkruara në deklaratën e TVSH-së;</p> <p>1.19. nuk mban evidencë dhe regjistrime sipas procedurave tatimore për normat tatimore të ngarkuara dhe nëse nuk e llogaritë dhe paguan TVSH-në në mënyrën e përcaktuar;</p> <p>2. Ndëshkimet përkatëse për secilën shkelje në paragrafin 1 të këtij neni do të përcaktohen në Ligjin për Administratën Tatimore dhe Procedurat.</p> <p style="text-align: center;">Neni 68 Zbatimi</p> <p>1. Ministri nxjerr akt nënligjor të kërkuar dhe të referuar në këtë ligj brenda periudhës një (1) vjeçare, duke filluar nga data e hyrjes në fuqi e këtij ligji.</p>	<p>1.17. fails to perform all adjustments and corrections in the VAT submitted for the last taxation period of the calendar year or the last taxation period in which he carried out taxable activities;</p> <p>1.18. Fails to report all of the prescribed information in a VAT return;</p> <p>1.19. Fails to keep records according to taxation procedure for VAT rates and if he fails to calculate and pay VAT in the prescribed manner;</p> <p>2. The relevant penalties for each violation in paragraph 1 of this article shall be stipulated in the Law on Administration and Procedures.</p> <p style="text-align: center;">Article 68 Enforcement</p> <p>1. The Minister shall issue the sub-legal acts required by and referred to in this Law within a period of one (1) year beginning from the date of entry into force of this Law.</p>	<p>1.17. ne obavlja sve regulacije i korekcije na deklaraciji o PDV, prikazanim za poslednji poreski period kalendarske godine ili poslednjeg poreskog perioda u kojem je obavio poslovne aktivnosti.</p> <p>1.18. Ne izveštava sve informacije opisane u deklaraciji PDV-a;</p> <p>1.19. Ne vodi evidenciju i registracije prema poreskom postupku o terećenim poreskim stopama i ako ne obračunava i uplati PDV na propisani način;</p> <p>2. Odgovarajuće kazne za svaki prekršaj iz stava 1. ovog člana utvrđuju se Zakonom o upravi i postupcima.</p> <p style="text-align: center;">Član 68 Sprovođenje</p> <p>1. Ministar izdaje podzakonski akt, zahtevan i propisan iz ovog zakona u roku od jedne (1) godine od dana stupanja na snagu ovog zakona.</p>
--	--	--

<p>2. Drejtori mund të lëshojë shpjegime publike në pajtueshmëri me ligjin përkatës për Administratën dhe Procedurat, duke ofruar komente dhe sqarime plotësuese për administrimin e këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 69 Dispozitat shfuqizuese</p> <p>1. Me hyrjen në fuqi të këtij ligji, shfuqizohet Ligji nr. 05/ L-037 për Tatimin mbi Vlerën e Shtuar, miratuar nga Kuvendi i Kosovës më 22 korrik 2015 dhe publikuar në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës nr. 23, më 17.08.2015</p> <p>2. Përjashtimisht nga paragrafi 1, dispozitat e legjislacionit të shfuqizuar nga paragrafi 1 i këtij neni do të vazhdojnë të zbatohen nga Administrata në shqyrtimin e çështjeve tatimore që u takojnë periudhave deri në hyrjen në fuqi të këtij ligji.</p>	<p>2. The Director may also issue public rulings in accordance with the relevant Law on Administration and Procedures for administering this Law and for providing commentaries and additional explanations.</p> <p style="text-align: center;">Article 69 Abrogation Provisions</p> <p>1. Upon entry into force of this Law there shall be abrogated the Law 05/ L-037 on Value Added Tax, adopted by the Assembly of Kosovo on 22 July 2015, and published in the Official Gazette of the Republic of Kosovo no. 23, on 17.08.2015</p> <p>2. Notwithstanding paragraph 1, the provisions of legislation abrogated from paragraph 1 of this Article shall continue to be applied by the the administration in the review of tax issues that pertain to periods prior to the entering into force of this Law</p>	<p>2. Direktor može da objavi važna obaveštenja u skladu sa relevantnim Zakonom o administraciji i postupcima, koja nude komentare i dodatna objašnjenja za sprovođenje ovog Zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 69 Ukidanje odredbi</p> <p>1. Stupanjem na snagu ovog Zakona, ukida se Zakon br. 05 / L-037 o porezu na dodatu vrednost, koji je usvojila Skupština Kosova dana 22. jula 2015. god. i objavljen u Službenom listu Republike Kosova br.23, dana 17.08.2015 .</p> <p>2. Izuzetno od stava 1, odredbe ukinutog zakona iz stava 1 ovog člana, nastaviće da se sprovede od Administracije u razmatranju poreskih pitanja koja se odnose na period pre stupanja na snagu ovog Zakona.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 70 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi më 01.01.2019.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Kryetari i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p style="text-align: center;">Article 70 Entry into Force</p> <p>This law shall enter into force on 01.01.2019.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">The President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p style="text-align: center;">Član 70 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu 01.01.2019.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli</p> <hr style="width: 20%; margin-left: auto; margin-right: auto;"/> <p style="text-align: center;">Predsednik Skupštine Republike Kosova</p>
--	---	--

SHTOJCA I
LISTA E AKTIVITETEVE TË REFERUARA NË PARAGRAFIN 2 TË NENIT 5:

1. Shërbimet telekomunikuese;
2. Furnizimi i ujit, gazit, energjisë elektrike dhe energjisë termale;
3. Transporti i mallrave;
4. Shërbimet e porteve dhe aeroporteve;
5. Transporti i pasagjerëve;
6. Furnizimi i mallrave të reja të prodhuara për shitje;
7. Transaksionet lidhur me prodhimet bujqësore, të bëra nga agjencionet e intervenimit bujqësor sipas Rregullores mbi organizimin e përgjithshëm të tregut në këto produkte;
8. Organizimi i panairëve tregtare dhe ekspozitave;
9. Magazinimi;
10. Aktivitetet e organeve të publicitetit komercial;
11. Aktivitetet e agjentëve të udhëtimit;
12. Funksionimi i shitoreve nga ndërmarrjet me qëllim ekskluziv për t'i furnizuar punonjësit e tyre, kooperativave dhe mensave industriale dhe institucioneve të ngjashme;
13. Aktivitetet e zhvilluara nga organet e radios dhe televizionit nëse këto nuk janë të liruara sipas nën-paragrafit 1.16 të nenit 27.
14. Furnizimi me shërbime të kanalizimit, mbledhjes së mbeturinave dhe dheut për një kundërshpërblim nga ana e organeve komunale ose publike.

SHTOJCA II
LISTA TREGUESE E SHËRBIMEVE TË FURNIZUARA NË MËNYRË
ELEKTRONIKE TË PARAPARA NË NENIN 20, PARAGRAFI 4, NËNPARAGRAFI 4.8, DHE NËNPARAGRAFI 4.9.11.

1. Furnizimi i websiteve, web-hosting, mirëmbajtja në largësi e programeve dhe pajisjeve;
2. Furnizimi i software-it dhe freskimi i tij;
3. Furnizimi i gurës, tekstit dhe informatave, dhe vënia në dispozicion e bazës së shënimeve;
4. Furnizimi i muzikës, Imave dhe lojërave, duke përfshirë lojërat shpërblyese dhe lojërat e bixhozit, ngjarjeve politike, kulturore, artistike, sportive, shkencore dhe emisioneve zbavitëse;
5. Furnizimi i mësimet nga largësia.

SHTOJCA III

LISTA E FURNIZIMEVE TË MALLRAVE DHE SHËRBIMEVE PËR TË CILAT MUND TË ZBATOHEN NORMAT E ULURA SIPAS PARAGRAFIT 3 TË NENIT 26:

Lista e kufizuar e artikujve që mund t'i nënshtrohen normës së ulur të TVSH-së

1. Gjërat ushqimore për konsum të njeriut dhe konsum të shtazëve; kafshët e gjalla, farat, bimët dhe përbërësit për qëllim të shfrytëzimit në përgatitjen e gjërave ushqimore, produktet që normalisht shfrytëzohen për të plotësuar gjërat ushqimore ose si zëvendësim për gjërat ushqimore;
2. Furnizimi me ujë të ambalazhuar;
3. Sojat dhe prodhimet me qëllim për konsumim njerëzor e që përmbajnë së paku 25% sojë dhe ekstrakteve të sojave;
4. Sheqeri i rafinuar dhe i para nuar, përfshirë sheqerin pluhur me qëllim për konsumim njerëzor;
5. Perimet e papërpunuara dhe të përpunuara, të ngrira apo në konserva, me qëllim për konsumim njerëzor, përfshirë patatet dhe produktet e patateve, domatet dhe produktet e domateve, dhe perimet e ngjashme dhe produktet e tyre që përfshijnë së paku pesëdhjetë përqind (50%) të perimeve në produkt;
6. Peshqit, të ngrirë, të freskët dhe të konservuar - me qëllim për konsumim njerëzor;
7. Mishi, përfshirë mishin e lopës, pulës, qengjit dhe derrat dhe produkteve të tyre me qëllim për konsumim njerëzor, përderisa prodhimi përkatës përmban minimum pesëdhjetë përqind (50%) të mishit në produkt;
8. Pijet, përjashtuar pijet alkoolike dhe të gazuara, me qëllim për konsumim njerëzor;

9. Pemët dhe produktet e pemëve me qëllim për konsumim njerëzor përderisa produkti i pemës përmban minimum pesëdhjetë përqind (50%) të pemës apo pemëve.
10. Transporti i pasagjerëve dhe valigjeve shoqëruese;
11. Leja për hyrje në shfaqje, teatër, cirqe, panaire, parqet për zbavitje, koncerte, muze, kopshte zoologjike, kinema, ekspozita dhe ngjarje të ngjashme kulturore dhe shërbimet;
12. Furnizimi i shërbimeve nga shkrimtarët, kompozitorët dhe artistët ose të drejtat pronësore lidhur me to;
13. Furnizimi, ndërtimi, renovimi dhe ndryshimi i banimit, si pjesë e politikave sociale;
14. Furnizimi i mallrave dhe shërbimeve të llojit që normalisht janë për qëllim në prodhimtarinë bujqësor, mirëpo, duke përjashtuar mallrat kapitale si makineritë ose ndërtesat;
15. Akomodimi i ofruar në hotele dhe institucione të ngjashme duke përfshirë ofrimin e akomodimit të pushimit dhe dhënien e hapësirave për kamping dhe karvanë;
16. hyrja në ngjarjet sportive;
17. Shfrytëzimi i rekuizitave sportive;
18. Furnizimi i mallrave dhe shërbimeve nga organizatat e njohura që i kushtohen mirëqenies sociale që nuk janë të liruara sipas këtij ligji;
19. Furnizimi i shërbimeve nga ndërmarrësit e shërbimeve të varrimit dhe kremacionit dhe furnizimi i mallrave të lidhura me këto;
20. Ofrimi i kujdesit mjekësor dhe dentar dhe trajtimi termal derisa këto shërbime nuk janë të liruara sipas këtij ligji;

SHTOJCA IV
PRODUKTET BUJQËSORE

<i>Përshkrimi</i>	<i>Kodi</i>
Gjedhe të gjalla, kafshë të mbarsuara prej racës së pastër Derra të gjallë, kafshë të mbarsuara prej racës së pastër. Dele të gjalla, kafshë të mbarsuara prej racës së pastër Dhi të gjalla, kafshë të mbarsuara prej racës së pastër.	0102 10 0103 1000 0104 1010 0104 2010
Shpezë të gjalla, d.m.th. shpezë të llojit të gjelit shtëpiak, rosa, pata, gjela deti dhe pula afrikane, që nuk peshojnë më shumë se 185 gr.	0105 11 deri 0105 19
Drunj të gjallë dhe bimë të tjera; bulba, rrënjë dhe të ngjashme, ashtu siç janë përshkruar në titujt e shënuar në kolonën vijuese. Patate, farë Qepë, tuba	0601 dhe 0602 0701 1000 0703 1011
Speltë për mbjellje Grurë i zakonshëm dhe përzierje thekre e gruri Thekër, farë Elb, farë, Tërshërë, farë, Misër, farë	1001 9010 1001 9091 ex 1002 0000 1003 0010 ex 1004 0000 1005 10
Sojë për mbjellje Fara luledielli për mbjellje Fara, pemë dhe spore, lloji që përdoret për mbjellje	1201 0010 1206 0010 1209
Mbetjet dhe mbeturinat nga industrinë ushqimore, ashtu siç janë përshkruar në titujt e shënuar në kolonën vijuese. Preparatet që përdoren për ushqimin e kafshëve (përveç ushqimit të qenve dhe macave në shitje me pakicë)	2301 deri 2308 2309 90
Plehra, ashtu siç janë përshkruar në titujt e kapitullit të shënuar në kolonën vijuese.	Kapitulli 31
Fungicide, herbicide, produkte kundër mbirjes dhe rregullatorë për rritjen e bimëve Rodenticide Tharëse për produkte bujqësore.	3808 20 3808 30 3808 9010 8419 3100
Pajisje mekanike (dore apo jo) për projektim, shpërndarje ose spërkatje të tretësirave apo pluhurave, bujqësore ose hortikulturore.	8424 8110 deri 8424 8199

Ngritës dhe Transportues pneumatik të disenjuar Veçanërisht për përdorim në bujqësi	8428 2030
Ngarkues të disenjuar veçanërisht për përdorim në bujqësi.	8428 9071 dhe 8428 9079
Makineri bujqësore, hortikulturore ose pyjore për përgatitjen e tokës apo për kultivimin e saj; rul për livadhe dhe fusha sporti.	8432
Makineri për korrje dhe shirje, duke përfshirë edhe presat për ambalazhim të tagjisë dhe kashtës; makina kositëse për barë dhe sane (përveç makinave kositëse për fusha, parqe ose fusha sportive); makina për pastrim, seleksionim ose klasi kim të vezëve, pemëve apo produkteve të tjera bujqësore, përveç makinerisë në titullin 8437.	8433 20 deri 8433 90
Makineri për mjelje dhe makineri për Bulmetore.	8434
Makina të tjera bujqësore, hortikulturore, pyjore, për mbajtjen e shpezëve apo të bletëve, duke përfshirë edhe mbirjen e bimëve të pajisura me aparate mekanike apo termale; inkubatorë për shpeztari dhe vezë.	8436
Traktorë të komanduar me këmbë.	8701 1000
Traktorë bujqësorë (me përjashtim të traktorëve të komanduar me këmbë) dhe traktorë për pyje me rrota.	8701 9011 deri 8701 9050

ANNEX I
LIST OF THE ACTIVITIES REFERRED TO IN PARAGRAPH 2 OF ARTICLE 5:

1. Telecommunications services;
2. Supply of water, gas, electricity and thermal energy;
3. Transport of goods;
4. Port and airport services;
5. Passenger transport;
6. Supply of new goods manufactured for sale;
7. Transactions in respect of agricultural products, carried out by agricultural intervention agencies pursuant to Regulations on the common organisation of the market in those products;
8. Organisation of trade fairs and exhibitions;
9. Warehousing;
10. Activities of commercial publicity bodies;
11. Activities of travel agents;
12. Running of staff shops, cooperatives and industrial canteens and similar institutions;
13. Activities carried out by radio and television bodies in so far as these are not exempt pursuant to sub-paragraph 1.16 of Article 27.
14. Service for sewerage, off scouring and soil disposal by the municipal and public bodies

ANNEX II
INDICATIVE LIST OF THE ELECTRONICALLY SUPPLIED SERVICES FORESEEN IN ARTICLE 20, PARAGRAPH 4, SUB-PARAGRAPH 4.8 AND SUB-PARAGRAPH 4.9.11

1. Website supply, web-hosting, distance maintenance of programmes and equipment;
2. Supply of software and updating thereof;
3. Supply of images, text and information and making available of databases;
4. Supply of music, films and games, including games of chance and gambling games, and of political, cultural, artistic, sporting, scientific and entertainment broadcasts and events;
5. Supply of distance teaching.

ANNEX III

LIST OF SUPPLIES OF GOODS AND SERVICES TO WHICH THE REDUCED RATES REFERRED TO IN PARAGRAPH 3 OF ARTICLE 26 MAY BE APPLIED:

Limited list of items that may be subject to a reduced rate of VAT

1. Foodstuffs for human and animal consumption; livestock, seeds, plants and ingredients normally intended for use in the preparation of foodstuffs; products normally used to supplement foodstuffs or as a substitute for foodstuffs;
2. Supply with packed water;
3. Soybeans and products intended for human consumption containing at least twenty- five percent (25%) soybeans or soybean extracts;
2. Sugar, refined and unrefined, including confectioners' sugar intended for human consumption
5. Vegetables, raw and processed, frozen or canned, intended for human consumption, including potatoes and potato products, tomatoes and tomato products, and similar vegetables and their products which include at least fifty percent (50%) of the vegetable in the product.
6. Fish – frozen, fresh and canned - intended for human consumption
7. Meat, including beef, chicken, lamb, and pork and their products intended for human consumption, so long as the respective product contains a minimum of fifty percent (50%) of the meat in the product;
8. Beverages, excluding alcoholic and carbonated beverages, intended for human consumption.
9. Fruits and fruit products intended for human consumption so long as the fruit product contains a minimum of fifty percent (50%) of a fruit or fruits.

10. Transport of passengers and their accompanying luggage;
11. Admission to shows, theatres, circuses, fairs, amusement parks, concerts, museums, zoos, cinemas, exhibitions and similar cultural events and facilities;
12. Supply of services by writers, composers and performing artists, or of the royalties due to them;
13. Provision, construction, renovation and alteration of housing, as part of a social policy;
14. Supply of goods and services of a kind normally intended for use in agricultural production but excluding capital goods such as machinery or buildings;
15. Accommodation provided in hotels and similar establishments, including the provision of holiday accommodation and the letting of places on camping or caravan sites;
16. Admission to sporting events;
17. Use of sporting facilities;
18. Supply of goods and services by organizations recognized as being devoted to social wellbeing which are not exempted pursuant to this law;
19. Supply of services by undertakers and cremation services, and the supply of goods related thereto;
20. Provision of medical and dental care and thermal treatment in so far as those services are not exempt pursuant to this Law;

**ANNEX IV
AGRICULTURAL PRODUCTS**

<i>Description</i>	<i>Code</i>
Live bovine animals, pure-bred breeding animals Live swine, pure-bred breeding animals Live sheep, pure-bred breeding animals Live goats, pure-bred breeding animals	0102 10 0103 1000 0104 1010 0104 2010
Live poultry, that is to say, fowls of the species Gallus domestics, ducks, geese, turkeys and guinea fowls, weighing not more than 185 g.	0105 11 to 0105 19
Live trees and other plants; bulbs, roots and the like, as described within the headings listed in the following column Potatoes, seed Onions, sets	0601 and 0602 0701 1000 0703 1011
Spelt for sowing Common wheat and maslin, seed Rye, seed Barley, seed Oats, seed Maize (corn), seed	1001 9010 1001 9091 ex 1002 0000 1003 0010 ex 1004 0000 1005 10
Soya beans, for sowing Sun ower seeds, for sowing Seeds, fruit and spores, of a kind used for sowing	1201 0010 1206 0010 1209
Residues and waste from the food industries, as described within the headings listed in the following column. Preparations of a kind used in animal feeding (other than dog or cat food, put up for retail sale)	2301 to 2308 2309 90
Fertilisers, as described within the headings of the chapter listed in the following column.	Chapter 31

Fungicide, Herbicide, anti-sprouting products and plant growth regulators Rodenticide Dryers for agricultural products.	3808 20 3808 30 3808 9010 8419 3100
Mechanical appliances (hand operated or not) for projecting, dispersing or spraying liquids or powders, agricultural or horticultural	8424 8110 to 8424 8199
Pneumatic elevators and conveyors specially designed for use in agriculture	8428 2030
Loaders specially designed for use in agriculture	8428 9071 and 8428 9079
Agricultural, horticultural or forestry machinery for soil preparation or cultivation; lawn or sports-ground rollers	8432
Harvesting or threshing machinery, including straw or fodder balers; grass or hay mowers (other than mowers for lawns, parks or sports grounds); machines for cleaning, sorting or grading eggs, fruit or other agricultural produce, other than machinery of heading 8437.	8433 20 to 8433 90
Milking machines and dairy machinery	8434
Other agricultural, horticultural, forestry, poultry keeping or bee- keeping machinery, including germination plantfitted with mechanical or thermal equipment; poultry incubators and brooders.	8436
Pedestrian-controlled tractors.	8701 1000
Agricultural tractors (excluding pedestrian- controlled tractors) and forestry tractors, wheeled.	8701 9011 to 8701 9050

PRILOG I
LISTA AKTIVNOSTI PRIPISANIM U STAVU 2 ČLANA 5:

1. Telekomunikacione usluge;
2. Snabdevanje vodom, gasom, električnom i termalnom energijom;
3. Prevoz robe;
4. Usluge luka i aerodroma;
5. Prevoz putnika;
6. Snabdevanje novom robom proizvedenom za prodaju;
7. Transakcije u vezi sa poljoprivrednim proizvodima koje su obavljene od strane agencija za poljoprivredne intervencije, prema Pravilniku o opštoj organizaciji tržišta u vezi sa ovim proizvodima;
8. Organizovanje trgovačkih sajmova i izložbi;
9. Skladištenje;
10. Aktivnosti organa komercijalnog publiciteta;
11. Aktivnosti putničkih agenata;
12. Funkcionisanje prodavnica u preduzećima sa isključivom svrhom snabdevanja njihovih radnika, zadruga ili industrijskih menzi i sličnih institucija;
13. Obavljene aktivnosti od strane organa radija i televizije ako nisu oslobođene prema podstavu 1.16. člana 27.
14. Pružanje usluga kanalizacije, prikupljanja otpada i zemlje za koje dobijaju nadoknadu od komunalnih ili javnih organa.

Prilog II
INDIKATIVNA LISTA USLUGA SNABDEVANIM ELEKTRONSKIM PUTEM UTVRĐENIM ČLANOM 20. STAV 4. PODSTAV
4.8. I PODSTAV 4.9.11.

1. Snabdevanje websiteva, web-hostinga, daljinsko održavanje programa i uređaja;
2. Snabdevanje Softwera i njegovo ažuriranje ;
3. Snabdevanje gura, teksta i informacija i stavljanje na raspolaganje baze podataka;
4. Snabdevanje muzike, filmova i igara, , uključujući i nagradne igre i kockarske igre, političkim, kulturnim, umetničkim, sportskim, naučnim i zabavnim emisijama;
5. Snabdevanje daljinskog učenja.

Prilog III
LISTA SNABDEVANJA ROBOM I USLUGAMA ZA KOJE SE MOGU PRIMENITI UMANJENE STOPE IZNETE U STAVU 3
ČLANA 26:

Ograničena lista artikala koji podležu umanjenoj stopi PDV-a

1. Prehrambeni artikli za ljudsku upotrebu i potrošnju životinja; žive životinje, seme, biljke i sastojci za pripremu namirnica, proizvodi koji se normalno koriste kao dopuna hrani ili kao zamena za prehrambene proizvode;
2. Snabdevanje flasiranom vodom;
3. Soja i drugi proizvodi za ljudsku potrošnju i koji sadrže najmanje dvadesetpet (25%) soje i ekstrakta soje;
4. Rafinirani i nerafinirani šećer, uključujući i šećer u prahu za ljudsku potrošnju;
 1. Povrće, obrađeno ili neobrađeno, zamrznuto ili konzervirano koje se koristi za ljudsku upotrebu, uključujući i krompir i proizvode od krompira, paradajz i njegove proizvode, kao i slično povrće i njihovi proizvodi koji sadrže najmanje pedeset posto (50%) povrća;
 2. Riba, zamrznuta, sveža ili konzervirana koja se koristi za ljudsku upotrebu;
7. Meso, uključujući meso krava, kokošaka, ovaca i svinja, kao i proizvode od mesa koji se koriste za ljudsku upotrebu, s time što proizvodi od mesa moraju sadržavati najmanje pedeset posto (50%) mesa;
8. Pica, isključujući alkoholna i gazirana pića, koja se koriste za ljudsku upotrebu;
9. Voće i proizvodi od voća koji sadrže najmanje pedeset posto (50%) jedne ili više vrsta voća, a koji se koriste za ljudsku upotrebu.

10. Prevoz putnika i propratnog prtljaga.
11. Ulaznice za predstave, pozorište, cirkuse, sajmove, zabavne parkove, koncerte, muzeje, zoološke vrtove, bioskope, izložbe i slična kulturna dešavanja i usluge.
12. Snabdevanje usluga od strane pisaca, kompozitora ili umetnika, ili imovinska prava u vezi sa njima.
13. Snabdevanje, izgradnja, renoviranje ili izmena boravišta, kao deo socijalnih politika.
14. Snabdevanje robom i uslugama koji se obično koriste za poljoprivrednu proizvodnju, ali isključujući kapitalnu robu kao što su mašine ili zgrade.
15. Smeštaj u hotelima ili sličnim institucijama, uključujući i pružanje smeštaja za odmor i izdavanje prostora za kampovanje i karavane.
16. Ulazak na sportska dešavanja.
17. Korišćenje sportskih rekvizita.
18. Snabdevanje robom i uslugama od strane poznatih organizacija koje se zalažu za socijalno blagostanje i koje nisu oslobođene prema ovom zakonu.
19. Pružanje usluga od preduzetnika usluga za sahrane i kremacije, kao i snabdevanje robom u vezi sa ovim.
20. Pružanje lekarske i zubarske nege i termalnih tretmana, pošto ove usluge nisu oslobođene prema ovom Zakonu.

Prilog IV
POLJOPRIVREDNI PROIZVODI

<i>Opis</i>	<i>Kod</i>
Živa goveda, čistokrvne životinje za priplod, žive svinje, čistokrvne životinje za priplod. Žive ovce, čistokrvne životinje za priplod. Žive koze, čistokrvne životinje za priplod.	0102 10 0103 1000 0104 1010 0104 2010
Živina, znači živina domaćeg petla, patke, guske, ćurke i afričke kokoške, čija težina ne prelazi 185 gr.	0105 11 do 0105 19
Živo drveće i druge biljke; bulbus, korenje i slično, kako je opisano pod naslovima u sledećoj koloni.	0601 i 0602
Krompir, seme	0701 1000
Luk, vez luka	0703 1011
Ozima pšenica za setvu	1001 9010 1001 9091
Obična pšenica i mešani raž i pšenica, raž, seme	ex 1002 0000 1003 0010
Ječam, seme, ovas, seme, kukuruz, seme	ex 1004 0000 1005 10
Soja, za setvu	1201 0010 1206 0010
Suncokretovo seme, za setvu	1209
Semenje, voće i klice (spore), vrsta koja se koristi za setvu	
Ostaci i otpad prehrambene industrije, kako je opisano pod naslovima u donjoj koloni. Preparati vrste koja se koristi za hranu životinja (osim hrane za pse i macke, u maloprodaji)	2301 do 2308 2309 90
Đubrivo, kako je opisano pod naslovima poglavlja navedenih u nižoj koloni	Poglavlje 31
Fungicidi	3808 20
Herbicidi, proizvodi koji sprečavaju klijanje i regulatori rasta biljaka	3808 30
Otrovi protiv glodara (rendocicidi)	3808 9010
Sušare, za poljoprivredne proizvode	8419 3100
Mehaničke naprave (bilo za ručno upravljanje ili ne) za usmeravanje, raspršivanje ili prskanje tečnosti ili praha, za poljoprivredu ili hortikulturu.	8424 8110 do 8424 8199

Podizači ili Pneumatički prinosnici , posebno projektovani za upotrebu u poljoprivredi	8428 2030
Utovarivači posebno projektovani za upotrebu u poljoprivredi	8428 9071 i 8428 9079
Mašine za upotrebu u poljoprivredi, hortikulturi ili šumarstvu za pripremu zemljišta ili uzgoj; valjak za vrtove ili sportske terene	8432
Mašine za žetvu ili vršidbu, uključujući i sprave za pravljenje snopova slame ili šaše; kosačica trave ili otave (osim kosačica za vrtove, parkove ili sportske terene); Mašine za čišćenje, sortiranje ili razvrstavanja prema veličini jaja, voća ili drugih poljoprivrednih proizvoda, osim mašina iz kategorije 8437.	8433 20 do 8433 90
Mašine za mazenje i obradu mleka.	8434
Druge mašine za poljoprivredu, hortikulturu, šumarstvo, živinarstvo ili pčelarstvo, uključujući postrojenje za klijanje opremljeno mehaničkom ili termalnom opremom inkubatori za živinu i živinarnici za održavanje jata	8436
Traktori kojima se upravlja stojeći.	8701 1000
Poljoprivredni traktori (osim traktora kojima se upravlja stojeći) i traktori, točkaši za šumarstvo.	8701 9011 do 8701 9050